

PC 2115

.H5

Copy 1

LIBRARY OF CONGRESS.

PG 2115  
Copy Copyright Da.  
Shelf H 5

UNITED STATES OF AMERICA.









FIRST  
FRENCH READING LESSONS:  
EMBRACING THE  
RELATION OF FRENCH TO ENGLISH,  
AND THE  
WORD-FORMATION IN THE FRENCH LANGUAGE.

INTENDED TO FACILITATE THE ACQUIREMENT OF AN EXTENSIVE VOCABULARY, WITH GRAMMATICAL, IDIOMATIC, AND GENERAL NOTES, AND AN ABRIDGED DICTIONARY.

✓ BY  
ALFRED HENNEQUIN, M.A.,  
" "

INSTRUCTOR IN FRENCH AND GERMAN IN THE UNIVERSITY OF MICHIGAN; AUTHOR OF  
A "NEW TREATISE ON THE FRENCH VERBS," MANUAL OF EXAMINATION—  
QUESTIONS ON THE FRENCH GRAMMAR," ETC.



ANN ARBOR:  
THE ANN ARBOR PRINTING AND PUBLISHING COMPANY.  
1879.

PC 2115  
H5

Entered according to Act of Congress, in the year 1879, by  
**THE ANN ARBOR PRINTING AND PUBLISHING COMPANY,**  
In the Office of the Librarian of Congress, at Washington.

## PRELIMINARY REMARKS.

---

WERE this small book a “*Reader*,” and nothing more—were it merely a certain number of selections taken from the works of the best modern French authors, having annotations whenever difficult passages occur—in short, were it so much French to be translated into English, we should feel called upon to apologize for introducing another text-book on the French language in the American market.

This work is not a *Reader*, but a substitute for readers. However important *translation* may be to the student, it is, when reading is first attempted, a matter of much less importance than the proper study of certain features of the language through other means than the grammar. What is the actual aim in view when the student makes a first attempt at reading? It should be : the means of acquiring a vocabulary; of fixing in the mind the grammatical principles already studied ; of getting an insight into the genius of the language; and finally, of beginning to speak French. How much of all this is usually accomplished with the numerous “*French Readers?*”

It is safe to say that at least two very important features of the language have been much neglected in “*Readers*. ” In nearly all the “*Readers*” and so-called “*Practical French*

Courses" very little is said, if anything, of the relation existing between French and English words. Likewise nothing is said of the "Word-Formation in the French Language."

The English language contains more than *nine thousand* French words, or, at least, words closely resembling the same in French. Now, if we add to this number more than *ten thousand* words that can be formed from root-words—many of which have usually been learned by the student before beginning to read—will it not seem a very rational thing to devote a short time to the "*Relation of French to English*," and the "*Word-Formation* in the French language," before attempting to read at all?

When the student begins to translate the first selections of a "Reader," might it not also be deemed advisable to *help him*—not by interlinear translations, as in some readers—but help him to *review* and to apply what has already been learned in the grammar. This is what we have attempted in the "*Notes*," which are, in fact, grammatical principles having direct reference to the *Lessons*. But, further still, when the student has thus reviewed the most important parts of the grammar, he should be prepared to give the rules that have been applied in the text—hence the "*Questions for Text-Analysis*." If the students have already studied French some time, these questions may be asked in French, thus bringing about a first attempt at conversation.

Finally, we have avoided translating the idioms, as is usual in Readers. Whenever it has been possible, the idioms *have been analyzed*.

Though we have frequently referred the student to Latin

suffixes, we do not believe that the knowledge of Latin is indispensable to the successful use of this book.

We have added a *Vocabulary* at the end of these "*Lessons*," but we believe that such abridged dictionaries are not very useful to students. We would advise them to consult a dictionary whenever actual need is felt.

We have consulted and used very freely the following works : Brachet's "Dictionnaire Étymologique," Brachet's "Grammaire Française," Darmesteter's "Des Mots Nouveaux dans la Langue Française," Meissner's "Philology of the French Language," and Cocheris' "Origine et Formation de la Langue Française."

ALFRED HENNEQUIN.

UNIVERSITY OF MICHIGAN, April, 1879.



# CONTENTS.

---

## PART FIRST.

	PAGE
To Teachers and Students—(Remarks).....	iii
Introduction .....	1
Principal Elements of Present English.....	2
French Influence on the English Language.....	2
<i>Nouns.—Nouns in ADE.</i> .....	5
Nouns in AGE.....	5
Nouns in AILLE.....	6
Nouns in AL.....	7
Nouns in AIN.....	7
Nouns in AIRE.....	8
Nouns in AISON.....	8
Nouns in ANCE.....	9
Nouns in ANDE.....	9
Nouns in ARD.....	10
Nouns in AS, ASSE.....	10
Nouns in AT.....	10
Nouns in é, ÉE.....	11
Nouns in EAU.....	11
Nouns in EL.....	12
Nouns in ÈLE, ELLE.....	12
Nouns in ENCE.....	12
Nouns in ER, IER.....	13
Nouns in ERIE, IE.....	13
Nouns in ESSE.....	14

	PAGE
Nouns in ET, ETTE.....	15
Nouns in EUR.....	15
Nouns in IC (IQUE).....	17
Nouns in ICE, ISE.....	17
Nouns in IEN .....	18
Nouns in IME or UME.....	18
Nouns in ION, TION .. .	19
Nouns in ISME and ISTE .....	19
Nouns in ISON.....	20
Nouns in IVE or IF.....	20
Nouns in OIR and OIRE.....	21
Nouns in ON... ..	21
Nouns in OT or OTTE .....	22
Nouns in URE.....	22
Nouns in MENT .....	22
Nouns in TÉ .....	23
Nouns in TUDE .....	24
Adjectives used Substantively .....	24
Present Participle used Substantively.....	24
Past Participle used Substantively .....	25
Infinitives used Substantively .....	25
Nouns formed from the Roots of Verbs .. .	25
Invariable Words taken Substantively.....	26
<i>Adjectives.</i> —Remarks on the Gender and Number of Adjectives ..	27
Adjectives in ABLE, IBLE.....	28
Adjectives in ACE.....	28
Adjectives in AIN and IEN.....	28
Adjectives in AIRE, IER, ER.....	28
Adjectives in AL or EL .. .	29
Adjectives in ANT or ENT.....	30
Adjectives in ARD.....	30
Adjectives in ASQUE, ESQUE.....	31
Adjectives in ÂTRE .. .	31
Adjectives in AUD .. .	31

	PAGE
Adjectives in é.....	31
Adjectives in E (mute).....	32
Adjectives in ESTE, ESTRE, ÊTRE.....	32
Adjectives in ET, ETTE.....	32
Adjectives in EUX.....	33
Adjectives in ICE .....	33
Adjectives in IDE.....	33
Adjectives in ILE.....	33
Adjectives in IN.....	34
Adjectives in IQUE .....	34
Adjectives in IF.....	34
Adjectives in OT.....	35
Adjectives in U.....	35
Adjectives in B-OND.....	35
Adjectives in T-OIRE .....	36
Passed Participle used Adjectively.....	36
Present Participle used Adjectively.....	36
Adverbs formed from Adjectives.....	36
<i>Verbs.</i> —Remark on Verbs .. . . . .	37
French and English Verbal Suffixes.....	37
Verbs formed from Verbs.....	38
Verbal Prefixes.....	38
English Words that have become French.....	39
Model Reading Lesson.. . . . .	41
Application of Word-Formation and Relation of French to English.	41

---

## PART SECOND.

Les Vieux Portraits. (Fourteen Reading Lessons).....	47
Auberge Italienne. (Five Reading Lessons). . . . .	61
Conseil d'un Père. (Reading Lesson).....	67
L'Insecte et l'Homme. (Reading Lesson).....	68

	PAGE
Causerie Parisienne. (Reading Lesson).....	70
Réné. (Reading Lesson).....	72
L'Américain. (Reading Lesson) .....	73
Félicien Mallefile. (Reading Lesson).....	74
Les Débuts d'un Avocat. (Reading Lesson).....	76
Les Derniers Jours de Shakspear. (Reading Lesson).....	77
Procès et Mort de Charlotte Corday. (Reading Lesson).....	78
La Cloche du Village. (Reading Lesson).....	80
Le Papillon et la Chenille. (Reading Lesson).....	81
Le Bonheur. (Reading Lesson).....	82
Conseil à un Enfant. L'Enfance. (Reading Lesson).....	84
Pour les Pauvres. (Two Reading Lessons).....	85
L'Enfant et le Vieillard. (Reading Lesson).....	87
Eden. (Eight Reading Lessons) .....	88
Une Vallée de Désolation. (Two Reading Lessons).....	96
French Play—"Les Petites Misères de la Vie Humaine" .....	99

---

## NOTES.

Grammatical, Idiomatic, and General.....	135
Special for the Play.....	161
VOCABULARY.....	173
Questions for Text Analysis after each Reading Lesson, to the Thirty-fifth Lesson inclusive.	

# INTRODUCTION.

---

## § I. *The Normans in England.*

IT is a well-known fact that the conquest of England by William of Normandy, A.D. 1066, brought about a very great change in the speech of the people who then inhabited England. The Normans took absolute possession of the island, and England became a Norman possession and colony. The speech of the conquerors became that of the court, and of all public documents and transactions.

The Normans belonged to the Scandinavian branch of the Teutonic stock, which had spread northward, even to Iceland. Some of them had taken possession of the province of France, called from them Normandy ; but these retained neither their Scandinavian tongue nor manners. They adopted those of the French, whose land they had seized.

After the invasion, the English or Anglo-Saxon tongue, being reduced to the position of a language spoken only by rude tillers of the soil, soon lost its distinctive forms and its nicer inflections ; a process by which, although at that time deteriorating, it was prepared to become with greater ease an analytical language on its amalgamation with the Norman-French.

### § II. *Principal Elements of the Present English.*

The principal elements of the present English language are :

- 1st. Pure English or Anglo-Saxon.
- 2d. British or Celtic.
- 3d. Danish or Norse.
- 4th. Norman-French.

Anglo-Saxon and *Norman-FRENCH* are the two principal elements of the English speech.

We propose to give the general outlines of the influence the French language has had on the English. We shall endeavor to point out the relation existing between the two languages, and, before entering upon the actual analysis of the suffixes common to both,\* we shall show how peculiarly some of the English words have assumed their present forms.

### § III. *French Influence on the English Language.*

It has been calculated that about 9,000 of the words of the present English tongue have been derived from the French. In many instances it may be claimed that quite a number of these words are derived from Latin ; but as the same words, in French, are also derived from Latin, we shall not, *for practical purposes*, make a marked distinction between those derived directly from Latin and those derived from French.

Most of the English words related to French show plainly their French origin ; but a few of them, being derived from *Old French*, require particular and close attention. We propose to give but a few instances of this kind of words.

---

\* We shall give very little attention to the prefixes, as most of them are alike, or nearly so, in both languages.

*Robber*, and *to rob*, come from the Old French verb *rober*, also meaning “*to rob*.” This verb no longer exists in French, but the compound *dérober* is used in the same sense.

In a few instances, Norman words, adopted in England, have returned to France as French words.

*Tunnel*, used in the sense of railroad tunnel, may be considered a modern French word. It comes, however, from the French *tonn-eau*, meaning a cask, a tub. (*eau*, in Old French, *el.*)

In many instances, Anglo-Saxon and Norman, in other words English and French words, have been blended together to form one single word.

*Handkerchief*, in French *mouchoir*, is compounded of the Anglo-Saxon or German *hand*, and the old French word *couver-chief*, meaning “head-cover.” *Couvrechief* became *coverchief*, and finally *kerchief*. The present French word is *couver-chef*, head-cover.

The same may be said of *coachman*, from *coche*, French, and *man*, Saxon. *Grand-mother*: French *grand*, Saxon *moder*.

English terminations have often been added to French roots.

*Duke-dom*; *false-hood*; *bounti-ful*; *neat-ness*; *nap-kin*, etc.

Certain letters have sometimes been changed. The letter *o*, for instance, became *u* in such words as :

*Abundance*, French, *abondance*. *Redundance*, French, *redondance*.

Much more could be said on this particular feature of the relation of English to French; we propose, farther on, to analyze the principal terminations of the French language, and call the student's attention to their relation to English. We also propose to show how French words can be built from given roots, or other forms previously studied.



## Part First.

---

### RELATION OF FRENCH TO ENGLISH AND WORD-FORMATION IN THE FRENCH LANGUAGE.

---

#### NOUNS.

##### § IV. *Nouns in ade.\**

1. This suffix is derived from the Latin *ata* (feminine), and usually expresses a collection of objects of the same kind. Quite a number of nouns, ending in *ade*, are alike in both languages, and usually denote the same thing. (See § XVI. for nouns in *ée*.)

*Balustr-ade*, a collection of balusters.

*Barrie-ade*, a collection of “*barriques*,” casks.

*Colonn-ade*, a collection of columns.

##### § V. *Nouns in age.*

1. This suffix is derived from the Latin *aticum*, *agium*, and usually denotes :

1st. A collection of objects of the same kind :

*Branch-age*, a collection of branches (*branches*).

*Herb-age*, a collection of herbs (*herbes*).

*Plum-age*, a collection of plumes (*plumes*).

---

\* We shall not call the student's attention to the French and English *prefixes*, as they are the same, or about the same, in both languages. The principal prefixes used for verbs are given farther on.

2d. A condition, a situation :

*Apprentiss-age*, apprenticeship, *i. e.*, condition of an apprentice.

*Esclav-age*, slavery, *i. e.*, condition of a slave.

*Veuve-age*, widowhood, *i. e.*, condition of a widow or widower.

3d. The result of an action :

*Brigand-age*, the result of the actions done by a brigand.

*Pèlerin-age*, the result of a journey accomplished by a pilgrim.

2. In quite a number of instances these nouns are alike in both languages.

3. They are formed from other nouns, to which this termination is added.

*Brigand-age*, from *brigand*, brigand.

*Esclav-age*, from *esclave*, slave (*e*-mute suppressed. See *veuvage*).

*Pèlerin-age*, from *pèlerin*, pilgrim.

*Veuve-age*, from *veuf*; from the feminine *veuve*, widow.

*Remark*.—There are quite a number of nouns, in the French language, having no relation to the above suffix. They are usually alike in both languages.

*Im-age*, image.

*R-age*, rage.

*S-age*, sage.

## § VI. Nouns in AILLE.

1. This suffix is derived from the Latin *acula*, and is used in French, to lessen the signification of the simple word, and give to it, at the same time, a meaning of depreciation and contempt.

*Ferr-aille*, old, useless iron, from *fer*, iron.

*Valet-aille*, flunkies, from *valet*, valet, footman.

Numerous French nouns in *aille* are derived from Latin nouns in *ia*—pleural neuter form of Latin adjectives used substantively. Many of these have also a meaning of depreciation. (See Fourth Example.)

*Bat-aille*, battle. (Popular Latin, *batalia*.)

*Entrailles* (no singular), entrails, bowels. (Latin, *intrania*.)

*Fiançailles* (no singular), betrothal. (Latin, *fidantia*.)

*Marm-aille*, brats, a number of brats (Origin unknown.)

§ VII. *Nouns in al.*

**1.** This suffix is derived from the Latin *alis*, *ale*. This suffix has given but a few nouns to the French language. It will be found, however, that the Latin suffix *ari(u)s*, *-a*, *-um*, which is identical to *alis*, has given a large number of nouns to the French language. (See §§ IX.-XXI.)

**2.** These nouns are usually *masculine*, and, in most instances, are alike in both languages. (See Adjectives in *al*.)

<i>Anim-al</i> , animal.	<i>Journ-al</i> , journal.	<i>Sign-al</i> , signal.
<i>Can-al</i> , canal.	<i>Nat-al</i> , natal.	<i>Sand-al</i> , sandal.

§ VIII. *Nouns in ain.*

**1.** This suffix is derived from the Latin *anus*, *-a*. Though there are several nouns, in the French language, ending in *ain*, corresponding to those in English which assume the same suffix, it will be seen, farther on, that nouns ending, in English, in *ain*, usually change that termination into *ien* in French. (See § XXVIII.)

<i>Chapel-ain</i> , chaplain.	<i>Châtel-ain</i> , lord of a manor.
-------------------------------	--------------------------------------

**2.** These nouns are usually derived from other nouns, to which this suffix is added.

*Chapel-ain*, from *chapelle*, chapel.

*Châtel-ain*, from *châtel* (old form of *château*), castle.

**3.** This termination is also used, in French, to form *numeral collectives*.

*Douz-aine*, dozen, from *douze*, twelve.

*Huit-aine*, about one week or eight days, from *huit*, eight.

*Quatr-ain*, quatrain, from *quatre*, four.

*Remark*.—These words are usually subject to the feminine form, *aine*, unless the nouns themselves be feminine.

*Châtel-aine*, lady of a manor.

*Huit-aine*, eight, feminine noun.

**4.** This suffix is also an *adjective of locality*, and then corresponds to the English *an*. It is used substantively, and is subject to the feminine form.

*Améric-ain*, American, from *Amérique*, America.

*Napolit-ain*, Neapolitan, from *Naples*, Naples.

*Rom-ain*, Roman, from *Rome*, Rome.

*Samarit-ain*, Samaritan, from *Samarie*, Samaria.

**5.** The Latin *anus*, *-a*, also occasionally becomes *an* in French, and, in most instances, can assume the feminine form *ane*.

*Artis-an*, artisan, from the Italian *artigiano*.

*Courtis-an*, courtier, from the Italian *cortigiano*.

*Pays-an*, peasant, from *pays*, country.

*Tosc-an*, Tuscan, from *Toscane*, Tuscany.

*Vétér-an*, veteran, from Latin *veteranus*.

### § IX. Nouns in AIRE.

**1.** This suffix is derived from the Latin *arius*, *-a*, *-um*. The French corresponding suffix is *aire*.

**2.** There are, however, a very large number of French nouns ending in *ier* or *er*, also derived from the Latin *ari*, *-s*. (See § XXI.) These nouns often end in *ary* in English. They are usually *masculine*.

**3.** This suffix signifies *belonging*, *relating*, or *pertaining to*.

*Advers-aire*, adversary.    *Lapid-aire*, lapidary.    *Statu-aire*, statuary.

### § X. Nouns in AISON.

**1.** This suffix is derived from the Latin *tio* (*sio*). There are but very few nouns, in French, ending in *aizon*. Most of the French nouns coming from the Latin *io* or *tio* end in *ion* or *tion*. (See §§ XXX-XXXII.)

*Flor-aison*, usually *fleuraison*, flowering, blossoming.

*Li-aison*, junction, union, tie, intimacy.

*Livr-aison*, part, number (of publications).

**2.** Most of these words have verbal forms.

*Flor-aison*, from *florir*, to flower, to blossom.

*Li-aison*, from *lier*, to bind, to tie.

*Livr-aison*, from *livrer*, to deliver, to surrender.

### § XI. Nouns in ANCE.

**1.** This suffix is derived from the Latin *antia* or *entia*. Though this suffix has given a large number of nouns in *ance* to the French language, there are also quite a number ending in *ence*, derived from the same Latin suffixes. (See § XX.)

**2.** The suffix *ance* belongs to a large number of *abstract nouns*, formed from the present participle of verbs by changing *ant* into *ance*. Most of these nouns are alike in both languages. They are all *feminine*.

*Abond-ance*, abundance, from *abonder*, to abound.

*Alli-ance*, alliance, from *allier*, to ally.

*Assur-ance*, assurance, from *assurer*, to assure.

*Ignor-ance*, ignorance, from *ignorer*, to ignore.

**3.** Quite a number of these words, having no corresponding verbal forms, are derived directly from Latin.

*Ch-ance*, from the Latin *cadentia*.

*Élég-ance*, from the Latin *elegantia*.

*Remark*.—Several of these nouns end, in English, in *ancy* or *ency*. (See § XX.)

*Const-ance*, constancy.

*Urg-ence*, urgency.

**4.** This suffix signifies *being*, or *state of being*.

### § XII. Nouns in ANDE.

**1.** This suffix is derived from the Latin *nda*, feminine of *ndus*. This suffix has given a few nouns to the French language, ending in *ande* or *ende*. Most of them are of the feminine gender, and are usually alike in both languages. They may be considered as an enlarged form of the *present participle*.

*Offr-ande*, offering, from *offrant*, p. p. of *offrir*.

*Propag-ande*, propaganda, from *propageant*, p. p. of *propager*.

§ XIII. *Nouns in ard.*

1. This suffix is of German origin (*hart*). It frequently assumes the feminine form, *arde*.
2. It is added to other French nouns. In a few instances, these nouns are alike in both languages.

*Bill-ard*, billiards, from *bille*, ball.

*Brass-ard*, arm-guard, from *bras*, arm.

*Can-ard*, drake, from *cane*, duck.

*Épin-ard*, spinach, from *épine*, thorn.

*Mout-arde*, mustard, from *moult*, must.

*Poul-arde*, fat pullet, from *poule*, hen.

§ XIV. *Nouns in as, asse.*

1. This suffix comes from the Latin *aceus*. The corresponding French suffix denotes, as in some Latin words, a disparaging meaning.
2. These nouns are usually formed from other French nouns, and, in a few instances, assume the feminine form *asse*.

*Coute-las*, cutlass, from *coutel* (*couteau*), knife.

*Paill-assee*, mattress, from *paille*, straw.

*Paper-assee*, waste-paper, from *papier*, paper.

*Platr-as*, rubbish of plaster, from *plâtre*, plaster.

§ XV. *Nouns in at.*

1. This suffix comes from the Latin *atus*, masculine. The corresponding French suffix, *at*, denotes a title or a profession. It sometimes becomes *é*. (See § XVI.)

2. These nouns are formed from other French nouns, and are all masculine.

*Cardinal-at*, cardinalate, from *cardinal*, cardinal.

*Général-at*, generalship, from *général*, general.

*Marquis-at*, marquise, from *marquis*, marquis.

*Remark.*—It will be noticed that these nouns usually take the English termination *ship*, or *ate*.

§ XVI. *Nouns in é, ée.*

1. The suffix *é* is derived from the Latin *atus*. (See § XV.) The French termination *é* denotes “office,” “estate of.” It is the more modern form for *at*.

2. French nouns, assuming this suffix in the above meaning, are formed from other French nouns.

*Comt-é*, earldom, from *conte*, count.

*Duch-é*, dukedom, from *duc*, duke.

*Évêch-é*, bishopric, from *évêque*, bishop.

3. The suffix *ée* is derived from the Latin *ata*. (See § IV.) This termination is related to the French suffix *ade*. It should not be mistaken for the feminine form of the past participle of verbs of the first conjugation, used substantively. (See § XLIII.)

4. These nouns denote the quantity contained in the simple or primitive nouns from which they are derived. The English suffix *ful* usually conveys the same idea.

*Assiett-ée*, plateful, from *assiette*, plate.

*Bouch-ée*, mouthful, from *bouche*, mouth.

*Gorg-ée*, mouthful (*lit.* throatful), from *gorge*, throat.

*Pot-ée*, potful, from *pot*, pot.

5. All these nouns are feminine.

§ XVII. *Nouns in eau.*

1. This suffix comes from the Latin *ulus*, which became *ellus* and *illus*. It has, in French, a diminutive power, and is usually applied to animals. This suffix is added to other French nouns. (See No. 3.)

*Balein-eau*, young whale, from *baleine*, whale.

*Chevr-eau*, kid, from *chèvre*, goat.

*Dindonn-eau*, young turkey, from *dindon*, turkey.

*Lionc-eau*, lion's cub, from *lion*, lion.

2. These nouns are all masculine. There are also, in

French, a few feminine nouns of the same nature, ending in *elle*, which is the feminine form of *eau*, or *el*.

*Rond-elle*, roundel, from *rond*, round.

Another *diminutive*, *et* (see § XXIV.), is often inserted between the simple noun and the termination *eau*, thus twice lessening the primitive meaning of the noun.

*Loup*, wolf, becomes *louv-et-eau*, not *louv-eau*.

3. The suffix *eau* was originally *el*, from which the above feminine form *elle*.

4. To nouns ending in the old form *el* (for *eau*) have been added various suffixes, and new nouns have been formed.

*Agn-el*, for *agneau*, lamb, *agnelet*, lambkin.

*Ann-el*, for *anneau*, ring, *annelet*, ringlet.

*Cham-el*, for *chameau*, camel, *chamelier*, camel-driver.

*Cis-el*, for *ciseau*, chisel, *ciseleur*, carver.

*Nouv-el*, for *nouveau*, new, *nouvelle*, news.

### § XVIII. Nouns in EL.

1. This suffix is derived from the Latin *alis*, *ale*. It is related to *al*. (See § VII.) It usually corresponds to the English suffixes *el* or *al*.

*Duel*, duel. *Hôtel*, hotel. *Missel*, missal. *Pluriel*, plural.

2. All these nouns are masculine.

### § XIX. Nouns in ÈLE, ELLE.

1. This suffix came from the Latin *ela*, fem. The Latin suffix has given a few French nouns in *èle* or *elle*.

*Chand-elle*, candle. *Client-elle*, clients.

*Tut-elle* or *tut-èle*, tutelage.

### § XX. Nouns in ENCE.

1. This suffix comes from the Latin *antia*, *entia*. The termination *ence* is related to that in *unce*. (See § XI.) All

the nouns having this termination are feminine, excepting *silence*, silence. Most of them are the same in both languages. They are mostly formed from adjectives, and, in a few instances, are derived from the present participle of verbs.

<i>Abstin-ence</i> , from <i>abstinent</i> .	<i>Exist-ence</i> , from <i>existant</i> .
<i>Différ-ence</i> , from <i>différent</i> .	<i>Impati-ence</i> , from <i>impatient</i> .
<i>Éloqu-ence</i> , from <i>éloquent</i> .	<i>Provid-ence</i> , from <i>provident</i> .

2. Some of these nouns end, in English, in *ency* or *ancy*.  
(See § XI.)

### § XXI. Nouns in ER or IER.

1. This suffix comes from the Latin *aru*, *-is*, *-a*, *-um*. We have seen (see § IX.) that this Latin suffix gave to the French language a few nouns in *aire*. The terminations *er* and *ier* are used to form :

1st. Names of trees :

<i>Ceris-ier</i> , cherry-tree, from <i>cerise</i> , cherry.
<i>Poir-ier</i> , pear-tree, from <i>poire</i> , pear.
<i>Pomm-ier</i> , apple-tree, from <i>pomme</i> , apple.

2d. Names of professions and trades :

<i>Bouch-er</i> , butcher, from <i>bouc</i> , he-goat.
<i>Chamel-ier</i> , camel-driver, from <i>chamel</i> (for <i>chameau</i> ), camel.
<i>Huiss-ier</i> , usher, from <i>huis</i> , old French for <i>porte</i> , door.
<i>Jardin-ier</i> , gardener, from <i>jardin</i> , garden.

3d. Names of receptacles :

<i>Encri-er</i> , inkstand, from <i>encre</i> , ink.
<i>Gren-ier</i> , granary, from <i>grain</i> , grain.
<i>Sabl-ier</i> , sand-glass, from <i>sable</i> , sand.

*Remark*.—Let the student notice that *er* is used after *ch* or *g*.

2. All these nouns are masculine.

### § XXII. Nouns ending in ERIE or IE.

1. The suffix *erie* is an enlargement of the suffix *ie*, which comes from the Latin suffix *ia*. The suffix *erie* belongs to a

class of nouns formed from the infinitive of verbs of the first conjugation, to which *ie* is added.

*Tromp-erie*, deceit, from *tromper*, to deceive.

**2.** Many nouns ending in *er* are also subject to the same word-formation.

*Boulang-erie*, bakery, from *boulanger*, baker.

**3.** The termination *erie* forms nouns expressing property, activity, office, trade, art, or occupation.

**4.** All these nouns are feminine, and usually end in *y* in English. Those ending, in English, in *ty*, do not belong to this class. (See § XXXIX.)

<i>Académ-ie.</i>	<i>Géograph-ie.</i>	<i>Prosod-ie.</i>
<i>Agon-ie.</i>	<i>Harmon-ie.</i>	<i>Raill-erie.</i>
<i>Cop-ie.</i>	<i>Mélod-ie.</i>	<i>Symét-rie.</i>
<i>Démocrat-ie.</i>	<i>Philosoph-ie.</i>	<i>Tragéd-ie.</i>

**5.** Many of these nouns have a Greek origin. Those ending in *graphie*, *logie*, *métrie*, *cratie*, all come from the Greek.

*Remark.*—The Latin suffix *ia* is represented in French by final *e*, when the word retains its original Latin accent.

<i>Angoiss-e</i> , anguish, Latin <i>angustia</i> .
<i>Audac-e</i> , audacity, Latin <i>audacia</i> .
<i>Misér-e</i> , misery, Latin <i>miseria</i> .

**6.** Likewise the names of countries ending in *onia*, *ania*, in Latin.

<i>Bretagne</i> , Latin <i>Britannia</i> , Brittany.
<i>Espagne</i> , Latin <i>Hispania</i> , Spain.
<i>Pologne</i> , Latin <i>Polonia</i> , Poland.

### § XXIII. Nouns ending in ESSE.

**1.** This suffix is usually derived from the Latin *itia*. It is usually added, in French, to adjective forms. All these nouns are feminine.

**Alt-esse**, highness, from the Latin *altus*.

**Fin-esse**, thinness, fineness, from the adj. *fin*, thin, fine.

**Hardi-esse**, boldness, from the adj. *hardi*, bold.

**Nobl-esse**, nobility, from the adj. *noble*, noble.

**Sag-esse**, wisdom, from the adj. *sage*, wise.

**Vieill-esse**, old age, from the adj. *vieil*, for *vieux*, old.

2. A great number of these nouns end in *ess* in English.

#### § XXIV. *Nouns in ET, ETTE.*

1. The origin of the suffix *et*, or *ette*, used as a diminutive, is unknown ; *ette* is the feminine form.

2. This suffix is added to nouns to form diminutives.

*Jardin-et*, little garden, from *jardin*, garden.

*Livr-et*, memorandum-book, from *livre*, book.

*Chansonnette*, little song, from *chanson*, song.

*Fille-ette*, little girl, from *fille*, girl.

*Maisonnette*, cottage, from *maison*, house.

3. If a still weaker expression is required, the suffix *el*, old French for *eau*, is inserted between the primitive noun and the diminutive termination *et*.

*Band-el-ette*, bandlet, from *bande*, band.

*Gout-el-ette*, small drop, from *goute*, drop.

#### § XXV. *Nouns ending in EUR.*

1. This suffix is derived from the Latin *or*. The majority of French nouns in *eur* are taken directly from the Latin nouns in *or*, and express a state or quality of being or acting.

2. Most of them are feminine. They usually end in *or* in English; in a few instances, *our* (or *or*).

*Act-eur.*

*Fav-eur.*

*Orat-eur.*

*Ambassad-eur.*

*Horr-eur.*

*Profess-eur.*

*Conduct-eur.*

*Légitimat-eur.*

*Rum-eur.*

*Dictat-eur.*

*Liqu-eur.*

*Splend-eur.*

*Direct-eur.*

*Navigat-eur.*

*Vigu-eur.*

3. When these nouns represent persons, the termination *eur* is masculine, and varies for the feminine, as follows :

1st. Those derived from verbs change the final *r* into *se*.

*Chant-eur*, singer, *chanteuse* (f), also *cantatrice*.

*Flatt-eur*, flatterer, *flatteuse* (f).

2d. About two hundred nouns in *teur* change that termination into *trice* (from the Latin *trix*).

*Act-eur*, feminine *actrice*.                    *Direct-eur*, feminine *directrice*.

*Conduct-eur*, feminine *conductrice*.    *Lect-eur*, feminine *lectrice*.

4. A few of these nouns, though referring to persons, do not change for the feminine.

*Aut-eur*, author or authoress.

*Doct-eur*, male or female doctor.

*Profess-eur*, male or female professor.

3d. A few nouns in *eur*, referring to persons, change that termination into *eresse*.

*Défend-eur*, defendant, *défend-eresse* (f).

*Demand-eur*, plaintiff, *demand-eresse* (f).

*Péch-eur*, sinner, *péch-eresse* (f).

5. Most of the nouns, referring to persons, have corresponding verbal forms, to which they are related.

*Défend-eur*, from *défendre*, to defend.

*Demand-eur*, from *demander*, to ask.

*Péch-eur*, from *pécher*, to sin.

6. Most of the nouns ending in English in *er*, and formed by adding this suffix to the stem of verbs, are likewise formed, in French, by adding *eur* to the stem of the verbs.

*Cour-eur*, runner, from *cour-ir*, to run.

*Donn-eur*, giver, from *donn-er*, to give.

*Mang-eur*, eater, from *mang-er*, to eat.

*Post-eur*, poster, from *post-er*, to post.

*Voyag-eur*, traveller, from *voyag-er*, to travel.

7. Verbs of the second conjugation, having *issant* for the present participle, add *isseur* to the stem of the verb.

*Fin-is-seur*, finisher, from *fin-ir*, to finish.

*Guér-is-seur*, curer, healer, from *guér-ir*, to cure.

*Pol-is-seur*, polisher, from *pol-ir*, to polish.

### § XXVI. *Nouns ending in IC (ique).*

1. This suffix is derived from the Latin *icus, ica*. It is found in one French word only, *trafic*, traffic.

2. The Latin suffix has passed, however, into the language, in the form of *ique*, which corresponds to the English *ic* or *ick*.

*Arithmét-iqe.*

*Bri-que.*

*Mus-iqe.*

*Balt-iqe.*

*Log-iqe.*

*Républ-iqe.*

3. These nouns, with very few exceptions, are feminine, and are usually derived from the Latin.

*Arithmét-iqe*, from the Latin *arithmeticā*.

*Log-iqe*, from the Latin *logica*.

*Mus-iqe*, from the Latin *musica*.

### § XXVII. *Nouns ending in ICE or ISE.*

1. This suffix is derived from the Latin *it-ia, itia*, which generally coincides with *ties*.

2. The form *ice* appears most frequently in words taken ready-made from the Latin.

*Avar-ice*, from the Latin *avaritia*.

*Just-ice*, from the Latin *justitia*.

*Not-ice*, from the Latin *notitia*.

3. These nouns are usually alike in both languages, and are of the feminine gender in French.

4. The form *ise* is more common to words of French formation.

*Bêt-ise*, foolishness, from *bête*, foolish.

*Marchand-ise* merchandise. from *marchand*, merchant.

*Sott-ise*, silliness, from *sot*, silly.

§ XXVIII. *Nouns ending in ien.*

**1.** This suffix is derived from the Latin *ianus*, -*a*. We have already seen that this suffix has given a certain number of French nouns in *ain*, *aine*. (See § VIII.) The Latin *ianus*, -*a*, however, usually becomes *ien* in French, and corresponds to the English *ian*.

**2.** The French suffix *ien* has served chiefly for forming the names of nations from the names of countries, and the names of persons from the name of their trade or occupation.

<i>Arithmétic-ien.</i>	<i>Ind-ien.</i>	<i>Pruss-ien.</i>
<i>Athén-ien.</i>	<i>Magic-ien.</i>	<i>Tragéd-ien.</i>
<i>Coméd-ien.</i>	<i>Mérid-ien.</i>	<i>Tyrol-ien.</i>
<i>Histor-ien.</i>	<i>Optic-ien.</i>	<i>Vénit-ien.</i>

**3.** All these nouns become feminine by adding *ne* to the masculine form.

*Athén-ien*, Athenian, fem. *athén-ienne*.  
*Tragéd-ien*, tragedian, fem. *tragéd-ienne*.

**4.** A large number of nouns in *ien* have a corresponding adjective form in *ique*. (See § XXVI.)

*Arithmétic-ien*, adj. form, *arithmét-iqe*.  
*Histor-ien*, adj. form, *histor-iqe*.  
*Magic-ien*, adj. form, *mag-iqe*.  
*Mathématic-ien*, adj. form, *mathémat-iqe*.  
*Tragéd-ien*, adj. form, *trag-iqe*.

§ XXIX. *Nouns in ime or ume.*

**1.** This suffix comes from the Latin *men* (enlarged, *mentum*).

**2.** A very small number of Latin nouns, ending in *men*, pass into French with a more or less mutilated suffix.

<i>Air-ain</i> , brass.	<i>Ess-aim</i> , swarm.
-------------------------	-------------------------

**3.** Also a few in *ime*, *me*, *ume*, etc.

*Crime*, crime.      *Ger-me*, germ.      *Vol-ume*, volume.

**4.** We will find, farther on, the Latin suffix *mentum* forming a large number of French nouns. (See § XXXVIII.)

### § XXX. *Nouns ending in ion, tion.*

**1.** This suffix comes from the Latin *io* (gen. *ionis*). The French suffixes *ion* or *tion* belong mostly to abstract nouns. There are *one thousand six hundred* nouns in the French language which end with these terminations, and the greater part of them have become English.

<i>Accusa-tion.</i>	<i>Inven-tion.</i>	<i>Profess-ion.</i>
<i>Addi-tion.</i>	<i>Objec-tion.</i>	<i>Ques-tion.</i>
<i>Aflic-tion.</i>	<i>Obliga-tion.</i>	<i>Répéti-tion.</i>
<i>Collect-ion.</i>	<i>Observa-tion.</i>	<i>Révolu-tion</i>
<i>Composi-tion.</i>	<i>Pass-ion.</i>	<i>Sec-tion.</i>
<i>Dévo-tion.</i>	<i>Por-tion.</i>	<i>Un-ion.</i>
<i>Divis-ion.</i>	<i>Possess-ion.</i>	<i>Vis-ion.</i>

**2.** These nouns are all feminine, excepting *bastion*, *million*, and *scorpion*.

**3.** A great number of these nouns are derived from verbs.

*Accusa-tion*, from *accuser*, to accuse.

*Inven-tion*, from *inventer*, to invent.

### § XXXI. *Nouns in ISME and ISTE.*

**1.** The suffix *isme* is derived from the Latin *ismus*, which itself is derived from the Greek; and the suffix *iste* is derived from the Latin *ista*, which is also derived from the Greek.

**2.** The first is used for technical terms only. The second serves not only to signify a man who cultivates a certain science or art, but also one who follows a certain doctrine.

<i>Absolut-isme.</i>	<i>Catholic-isme.</i>	<i>Impérial-isme.</i>
<i>Athé-isme.</i>	<i>Christian-isme.</i>	<i>Royal-isme.</i>
<i>Catéch-isme.</i>	<i>Despot-isme.</i>	<i>Sceptic-isme.</i>

3. These nouns end, in English, in *ism*.

4. They are all *masculine* in French.

2. <i>Art-iste.</i>	<i>Latin-iste.</i>	<i>Pugil-iste.</i>
<i>Botan-iste.</i>	<i>Légitim-iste.</i>	<i>Royal-iste.</i>
<i>Chim-iste.</i>	<i>L-iste.</i>	<i>Sinécur-iste.</i>
<i>Color-iste.</i>	<i>Méthod-iste.</i>	<i>Social-iste.</i>
<i>Dent-iste.</i>	<i>Pap-iste.</i>	<i>Tour-iste.</i>
<i>Évangél-iste.</i>	<i>Pian-iste.</i>	<i>Trapp-iste.</i>

5. All these nouns are *masculine* in French, and correspond to those in English ending in *ist*.

### § XXXII. *Nouns in ison.*

1. (See § X.) The suffix *ison* is used mostly where the nouns are derived from verbs of the second conjugation, while those in *aizon* for nouns derived from verbs of the first conjugation.

*Guér-ison*, cure, from *guér-ir*, to cure.

*Li-aison*, connection, tie, from *li-er*, to tie, to connect.

### § XXXIII. *Nouns in ive or if.*

1. This suffix comes from the Latin *ivus*. Most of the French nouns ending in *if* (f. *ive*) come from Latin adjectives, but quite a number have been formed from French verbs.

*Amplificat-if*, from *amplifier*, to amplify.

*Comparat-if*, from *comparer*, to compare

*Exportat-if*, from *exporter*, to export.

*Exterminat-if*, from *exterminer*, to exterminate.

*Indicat-if*, from *indiquer*, to indicate.

*Nominat-if*, from *nommer*, to name.

2. With very few exceptions, these nouns are adjectives used substantively. They are all subject to the feminine form *ive*, and then correspond to English nouns or adjectives ending in *ive*.

§ XXXIV. *Nouns ending in OIR and OIRE.*

1. This suffix comes from the Latin (t) *orius*, -a, -um. In French all the nouns in *toir* and *toire* taken from the Latin neuters in *torium* are masculine.

*Audi-toire*, auditory.                    *Labora-toire*, laboratory.  
*Réfec-toire*, refectory.

2. In words of French formation the suffix *oir* is added to the stem of a verb.

*Arros-oir*, watering-pot, from *arroser*, to water.

*Compt-oir*, office-desk, from *compter*, to count.

*Mir-oir*, mirror, from *mirer*, to look, to aim at.

3. From the Latin feminine in *oria* three substantives are derived.

*Gl-oire*, glory, from Latin *gloria*.

*Hist-oire*, history, from Latin *historia*.

*Vict-oire*, victory, from Latin *victoria*.

4. Most of these nouns end, in English, in *ory*.

5. Those derived from verbs of the second conjugation usually insert *iss* between the stem and the suffix *oir*.

*Pol-iss-oir*, polisher, from *polir*, to polish.

*Rot-iss-oir*, roaster, from *rôtir*, to roast.

§ XXXV. *Nouns ending in ON.*

1. This suffix comes from the Latin *o* (*io*). In French the use of this suffix is that of an augmentative or diminutive. The French *on* is sometimes merely added to the base ; but more frequently with the intervention of another diminutive suffix, particularly *ill*, *er*, *el*, and *et*.

2. This termination often refers to the occupation of persons, or to the names of animals.

1. *Bucher-on*, wood-cutter, from *buche*, log.

*Espi-on*, spy, from *épier*, to watch.

*Vigner-on*, wine-grower, from *vigne*, vine.

2. *Coch-on*, pig.                    *Pige-on*, pigeon.                    *Mout-on*, mutton.

**3.** As a diminutive without connecting suffix.

*Aigl-on*, eaglet, from *aigle*, eagle.

*An-on*, young ass, from *âne*, donkey.

*Cruch-on*, small jug, from *cruche*, jug.

**4.** With connecting suffixes.

*Clochet-on*, bell-turret, from *cloche*, bell.

*Feuillet-on*, novelet, from *feuille*, leaf.

*Moucher-on*, mosquito, from *mouche*, fly.

§ XXXVI. *Nouns in OT or OTTE.*

**1.** The suffix *ot* or *otte* is of unknown origin. It is used, in French, to form diminutives from other nouns of various terminations.

*Ball-ot*, bale, from *balle*, bale.

*Goul-ot*, neck (of a bottle), from *gueule*, mouth (of animals).

*Men-otte*, handcuff, from *main*, hand.

§ XXXVII. *Nouns in URE.*

**1.** This suffix comes from the Latin (*t*) *ura*, fem. The majority of French words in *ure* are derived directly from the corresponding Latin words.

In words of French formation the suffix is appended to the stem of the verb.

*All-ure*, gait, from *aller*, to go.

*Bless-ure*, wound, from *blesser*, to wound.

*Par-ure*, set of gems, from *parer*, to adorn.

**2.** These nouns are all feminine, and in many instances, especially when the French word comes directly from the Latin word, they are alike, or nearly alike, in both languages.

§ XXXVIII. *Nouns in MENT.*

**1.** This suffix comes from the Latin *mentum*, neuter. The Latin suffix *mentum* has become one of the most prolific

suffixes of the French language for the formation of *mascu-*  
*line nouns from verbs.* A few of these nouns are of direct  
 Latin origin. (See § XXIX.)

2. Most of these nouns are alike in both languages, and  
 usually express the instrument by which the action of the  
 verb is carried into effect.

<i>Amuse-ment.</i>	<i>Mo-ment.</i>	<i>Replace-ment.</i>
<i>Attache-ment.</i>	<i>Réarme-ment.</i>	<i>Supplé-ment.</i>
<i>Commece-ment.</i>	<i>Régi-ment.</i>	<i>Tempéra-ment.</i>
<i>Encourage-ment.</i>	<i>Renonce-ment.</i>	<i>Tourne-ment.</i>

1. Direct from Latin.

<i>Argu-ment,</i> Latin <i>argumentum.</i>
<i>Détrui-ment,</i> Latin <i>detrimentum.</i>
<i>Docu-ment,</i> Latin <i>documentum.</i>
<i>Monu-ment,</i> Latin <i>monumentum.</i>

2. When the verb is of the second or fourth conjugation (*ir* or *re*), *isse* or *ss* are used as connectives.

<i>Accroître,</i> to increase; <i>accro-issem-</i> increase.
<i>Rugir,</i> to roar; <i>rug-issem-</i> roaring.

. § XXXIX. *Nouns in té.*

1. This suffix is derived from the Latin *tas.* The French corresponding suffix is *té*, the letters *e* or *i* being often used as connectives.

2. These words are all feminine, except *député*, and usually correspond to those in English in *ty*—(not *y*). (See § XXII.)

<i>Absurdité.</i>	<i>Fatalité.</i>	<i>Moralité.</i>
<i>Activité.</i>	<i>Férocité.</i>	<i>Popularité</i>
<i>Anxiété.</i>	<i>Gravité.</i>	<i>Quantité.</i>
<i>Chariété.</i>	<i>Infériorité.</i>	<i>Réalité.</i>
<i>Célébrité.</i>	<i>Infinité.</i>	<i>Société.</i>
<i>Divinité.</i>	<i>Liberité.</i>	<i>Vanité.</i>
<i>Équité.</i>	<i>Majes-té.</i>	<i>Visibilité.</i>

3. Most of these nouns are derived from adjectives, which

adjectives, in English, also bear a strong resemblance to the French.

*Absurdi-té*, from *absurde*, absurd.

*Adversi-té*, from *adverse*, adverse.

4. This suffix often denotes the quality or condition expressed by the adjective.

*Ferme-té*, quality of being *ferme*, firm.

*Honnête-té*, quality of being *honnête*, honest.

*Pauvre-té*, condition of being *pauvre*, poor.

### § XL. *Nouns in TUDE.*

1. This suffix is derived from the Latin *tudo*. This suffix has given but very few nouns to the French language.

2. They are all feminine, and, in most instances, are alike in both languages.

<i>Altit-ude.</i>	<i>Certit-ude.</i>	<i>Multit-ude.</i>
<i>Aptit-ude.</i>	<i>Habit-ude.</i>	<i>Servit-ude.</i>
<i>Attit-ude.</i>	<i>Latit-ude.</i>	<i>Solit-ude.</i>
<i>Béatit-ude.</i>	<i>Longit-ude.</i>	<i>Vicissit-ude.</i>

### § XLI. *Adjectives used substantively.*

1. A large number of adjectives in the French language are often used as nouns. These are especially those referring to color.

*J'ai le noir*, I have the black (one).

*Les blancs de l'Amérique*, the white race of America.

### § XLII. *Present participle used substantively.*

1. The present participle of verbs is often used as a noun.

*Un serv-ant*, a lay-brother, from *servir*, to serve.

*Le tranch-ant*, the edge, from *trancher*, to cut.

*Un viv-ant*, a living person, from *vivre*, to live.

§ XLIII. *Past participle used substantively.*

1. The past participle of verbs is often used as a noun. It can assume a feminine form, and is a masculine or feminine noun according to the form used. There are only a few exceptions.

*Le conduit*, the water-pipe, from *conduire*, to conduct.

*La conduit-e*, the conduct, from *conduire*, to conduct.

*Le connu*, the known, from *connaître*, to know.

*Le couvert*, the cover, from *couvrir*, to cover.

*L'écrit*, the script, from *écrire*, to write.

*L'empreint-e*, the mark, from *empreindre*, to imprint.

*La mort*, the death, from *mourir*, to die.

§ XLIV. *Infinitive used substantively.*

1. The infinitive of verbs can nearly always be used in French as a masculine noun.

*Le manger*, the eating.

*Le dîner*, the dinner.

*Le boire*, the drinking.

*Le vivre*, the living.

*Le déjeuner*, the breakfast.

§ XLV. *Nouns formed from the roots of verbs.*

1. The root of verbs of the *first conjugation* is often used as a noun. These nouns are all masculine, unless the *e* of the termination *er* is retained, in which case they are usually feminine.

*Appel* (m.), appeal, from *appeler*, to call.

*Début* (m.), outset, from *débuter*, to begin.

*Demande* (f.), demand, from *demander*, to ask.

*Galop* (m.), gallop, from *galoper*, to gallop.

*Trappe* (f.), trap, from *at-traper*, to trap.

2. There are a few isolated cases when nouns are formed from the root of verbs not belonging to the first conjugation.

*Accueil*, greeting, from *accueillir*, to greet.

*Combat*, combat, from *combattre*, to fight.

*Maintien*, maintenance, from *maintenir*, to maintain.

§ XLVI. *Invariable Words used Substantively.*

1. Some of the invariable parts of speech can become nouns. They are always masculine, and never become plural.

*Le pour et le contre*, the pro and the con.

*Le dedans*, the inside.

*Le dehors*, the outside.

*Les si*, the ifs.

*Remark.*—Other French nouns can be formed by bringing two or more words together to form but one compound-substantive. They are usually joined by a hyphen.

1. Two nouns :

*Un lieutenant-colonel*, a lieutenant-colonel.

2. Two nouns joined by a preposition :

*Un chef-d'œuvre*, a masterpiece.

3. An adjective and a noun :

*Une basse-cour*, a poultry-yard.

4. A noun and a verb :

*Un passe-port*, a passport.

5. A verb and an adjective :

*Un mange-tout*, a spendthrift.

6. A preposition and a verb :

*Un pour-boire*, a coachman's fee.

7. A verb and an adverb :

*Un passe-partout*, a master-key.

8. Various parts of speech :

*Un qu'on-dira-t-on*, a public rumor.

## ADJECTIVES.

*Remarks on the Gender and Number of Adjectives.*

1. The adjectives of the French language, being subject to certain variations in their terminations, we give below a table showing the different endings of adjectives, according to gender and number:

NO. OF CLASSES.	MASCULINE SINGULAR.	FEMININE SINGULAR.	MASCULINE PLURAL.	FEMININE PLURAL.
1	E.	E.	ES.	ES.
2	Not ending in E.	E.	S.—If masc. sing. does not end in S.	ES.
3	EL, IEL, EN, ET, ON, AS.	Double final consonant and add E.	S.—If masc. sing. does not end in S.	ES.
4	EUX.	EUSE	EUX.	EUSES.
5	IF.	IVE	IFS.	IVES.
6	X.	SE, SSE, CE.	X.	SES, SSES, CES.
7	EUR.	EUSE, RESSE, RICE.	EURS.	EUSES, RESSES, RICES.
8	C hard.*	QUE.	CS.	QUES.
9	C mute.	CHE.	CS.	CHES.
10	OU, OL.	OLLE.	S.	OLLES.
11	EAU.	ELLE.	X.	ELLES.
12	AL.	E.	AUX.	ES.

\* The adjective *sec*, dry, takes *CHE* for the feminine, *i. e.*, *sèche*.

§ XLVII. *Adjectives in ABLE or IBLE.*

1. This suffix corresponds to the Latin *bilis*.
2. The adjectives in *able* or *ible* are usually derived from verbs.
3. They are usually alike in both languages.

<i>Abomin-able.</i>	<i>Ador-able.</i>	<i>Excus-able.</i>
<i>Admir-able.</i>	<i>Désir-able.</i>	<i>Favor-able.</i>
<i>Abomin-able</i> , from <i>abominer</i> , to abominate.		
<i>Admir-able</i> , from <i>admirer</i> , to admire.		
<i>Ador-able</i> , from <i>adorer</i> , to adore.		
<i>Admiss-ible.</i>	<i>Divis-ible.</i>	<i>Imposs-ible.</i>
<i>Corrig-ible.</i>	<i>Horr-ible.</i>	<i>Terr-ible.</i>
<i>Admiss-ible</i> , from <i>admettre</i> , to admit.		
<i>Corrig-ible</i> , from <i>corriger</i> , to correct.		
<i>Divis-ible</i> , from <i>diviser</i> , to divide, Latin <i>divisibilis</i> .		
<i>Horr-ible</i> , from the Latin <i>horribilis</i> .		
<i>Invis-ible</i> , from the Latin <i>invisibilis</i> .		

§ XLVIII. *Adjectives in ACE.*

1. This suffix is derived from the Latin *ax*.
2. These adjectives are usually derived from verbs.

<i>Ten-ace</i> , tenacious, from <i>tenir</i> , to hold.
<i>Viv-ace</i> , lively, from <i>vivre</i> , to live.

§ XLIX. *Adjectives in AIN and IEN.*

1. This suffix comes from the Latin *anus*.
2. We have already seen this termination applied to nouns (see §§ VIII.-XXVIII.), most of which are adjectives used substantively.
3. The nouns and adjectives ending in *ain* or *ien* are usually alike in both languages.

§ L. *Adjectives in AIRE, IER, ER.*

1. These suffixes are derived from the Latin *arius*.
2. For the application of these suffixes to nouns, see §§ IX.-XXI.

3. The French adjectives in *aire*, *ier*, or *er* are usually derived from nouns.

4. They usually end, in English, in *ary* or *ar*.

<i>Contr-aire.</i>	<i>Prim-aire.</i>	<i>Volont-aire.</i>
<i>Élément-aire.</i>	<i>Milit-aire.</i>	<i>Second-aire.</i>
<i>Imagin-aire.</i>	<i>Ordin-aire.</i>	<i>Sol-aire, solar.</i>
<i>Dern-ier, last.</i>	<i>Régul-ier, regular.</i>	
<i>Famil-ier, familiar.</i>	<i>Singul-ier, singular.</i>	

5. The termination *er* is mostly used to form adjectives from nouns.

*Bocag-er*, shady, from *bocage*, grove.

*Mensong-er*, untrue, from *mensonge*, lie.

*Passag-er*, passing, from *passage*, passage.

### § LI. *Adjectives in al or el.*

1. This suffix is derived from the Latin *alis*.

2. See, for the application of this termination to nouns, § VII.

3. The French language contains a large number of adjectives ending in *al* or *el*, which are usually alike in both languages. The termination *el* is, however, much more uncommon in French than in English.

<i>Brut-al.</i>	<i>Fin-al.</i>	<i>Libér-al.</i>
<i>Commerci-al.</i>	<i>Frug-al.</i>	<i>Loc-al.</i>
<i>Fut-al.</i>	<i>Idé-al.</i>	<i>Voc-al, vocal.</i>
<i>Additionn-el.</i>	<i>Essenti-el.</i>	<i>Immort-el.</i>
<i>Conditionn-el.</i>	<i>Étern-el.</i>	<i>Manu-el.</i>
<i>Continu-el.</i>	<i>Form-el.</i>	<i>Sensu-el, sensual.</i>

4. Many of these adjectives have corresponding verbal forms, which form nouns in *ion*.

*Addition-el*, verb *additioner*, noun *addition*.

*Conditionn-el*, verb *conditionner*, noun *condition*.

*Continu-el*, verb *continuer*, noun *continuation*.

§ LII. *Adjectives in ANT or ENT.*

1. This suffix is derived from the Latin *ant* (*-em*), *ent* (*-em*).
2. These adjectives are usually alike in both languages.
3. A few in *lent* are derived from the Latin *lentus*.

1. <i>Arrog-ant.</i>	2. <i>Abs-ent.</i>	3. <i>L-ent</i> , slow.
<i>Const-ant.</i>	<i>Ard-ent.</i>	<i>Opul-ent.</i>
<i>Ignor-ant.</i>	<i>Dilig-ent.</i>	<i>Turbul-ent.</i>
<i>Import-ant</i> , important.	<i>Fréqu-ent.</i>	<i>Viol-ent.</i>

4. Quite a number of these adjectives are related to nouns in *ance* or *ence*. (See §§ XI.-XX.)

*Abs-ent*, noun *abs-ence*.      *Arrog-ant*, noun *arrog-ance*.

5. Quite a number of adjectives ending in *ant* are the *present participle* of verbs used adjectively. (See § XIII.)

*Arrog-ant*, verb *arroger*, to arrogate.

*Ignorant*, verb *ignorer*, to ignore.

6. In some cases the original verb has disappeared in modern French.

*Bé-ant*, yawning, from Old French *béer*, to open the mouth.

*Gall-ant*, gallant, from Old French *galer*, to rejoice.

*Nonchal-ant*, careless, from Old French *nonchaloir*, to care for nothing.

7. English adjectives ending in *ing* also end in French in *ant*. These all come from verbs.

*Alarm-ant*, alarming, from the verb *alarmer*.

*Amus-ant*, amusing, from the verb *amuser*.

*Insult-ant*, insulting, from the verb *insulter*.

§ LIII. *Adjectives in ARD.*

1. This suffix comes from the German *hart*.
2. It is also used to form French nouns. (See § XIII.)
3. This termination usually denotes depreciation, and forms adjectives from verbs.

*Bav-ard*, babbling, from *baver*, to dribble.

*Cri-ard*, squalling, from *crier*, to cry.

*Pill-ard*, plundering, from *piller*, to plunder.

#### § LIV. *Adjectives in ASQUE, ESQUE.*

1. These suffixes have passed into the French language through the medium of the Italian *esco*.

2. These terminations usually correspond to *esque* in English.

*Grot-esque*, grotesque.      *Pittor-esque*, picturesque.

*Fant-asque*, fantastic.

#### § LV. *Adjectives in ÂTRE.*

1. This suffix is derived from the Latin *aster*.

2. It is used in words of modern formation chiefly for modifying the meaning of adjectives expressing color.

3. The corresponding English termination is usually *ish*.

*Bleu-âtre*, bluish, from *bleu*, blue.

*Gris-âtre*, grayish, from *gris*, gray.

*Verd-âtre*, greenish, from *vert*, green.

#### § LVI. *Adjectives in AUD.*

1. This suffix comes from the Old High German *walt*.

2. It has usually a depreciative meaning, and is also sometimes used to form French nouns.

1. *Lourd-aud*, lubber, lout, from *lourd*, heavy.

*Sal-aud*, or *salop*, nasty, from *sale*, dirty.

2. *Bad-aud*, idler, from *badauder*, to loiter.

*Fin-aud*, sly, from *fin*, shrewd, cunning.

#### § LVII. *Adjectives in É.*

1. This suffix is derived from the Latin *atus* or *eus*.

2. These adjectives are usually derived from nouns.

- 3.** The termination *é*, or *ée*, is also used to form French nouns. (See § XVI.)

*Affair-é*, busy, from *affaire*, affair.

*Ag-é*, aged, from *âge*, age.

*Ardois-é*, slated, from *ardoise*, slate.

*Naufrag-é*, wrecked, from *naufrage*, wreck.

*Perl-é*, pearléd, from *perle*, pearl.

- 4.** In many instances the adjectives ending in *é* are the past participle of verbs of the first conjugation, used adjectively—notice examples above. (See § XLIII.)

### § LVIII. *Adjectives in E (mute).*

- 1.** This termination is used to form the feminine of adjectives. It is also found in the masculine forms of adjectives ending in *ace*, *ide*, *ile*, *ice*, *ible*, *ique*, etc. (See Remarks, p. 27.)

- 2.** It is frequently merely the *ending* of a feminine termination. Example : *euse*, *ive*, *se*, *ice*, *que*, *elle*.

*Bon* (m.), *bon-ne* (f.), good.      *Heureux* (m.), *heur-euse* (f.), happy.

### § LIX. *Adjectives in ESTE, ESTRE, ÊTRE.*

- 1.** This suffix comes from the Latin *ester*, *estrīs*.

- 2.** The English corresponding termination is usually *(t)ri(al)*. The suffix *al* should not be confounded with this. (See § LI.)

*Cél-este*, celestial, from *ciel*, heaven.

*Terr-estre*, terrestrial, from *terre*, earth.

*Champ-être*, rural, from *champ*, field.

### § LX. *Adjectives in ET, ETTE.*

- 1.** The origin of this suffix is unknown.
- 2.** It is often used to form diminutive nouns. (See § XXIV.)
- 3.** The suffix *et*, in adjectives, corresponds usually to the English *ish*.
- 4.** These adjectives are formed from other adjectives.

*Aig-ret*, sourish, from *aigre*, sour.

*Foll-et*, waggish, from *fol* (*fou*), mad.

*Long-uët*, longish, from *long*, long.

### § LXI. *Adjectives in EUX.*

1. This suffix comes from the Latin *osus*.
2. *Eux* is one of the most fertile suffixes of the French language for the formation of adjectives from substantives.
3. The corresponding English termination is *ous*, from the French feminine form *euse*.

1. <i>Ambiti-eux.</i>	<i>Danger-eux.</i>	<i>Furi-eux.</i>
<i>Courag-eux.</i>	<i>Fam-eux.</i>	<i>Nerv-eux.</i>

2. *Courag-eux*, from *courage*, courage.  
*Danger-eux*, from *danger*, danger.  
*Hazard-eux*, from *hasard*, hazard.

### § LXII. *Adjectives in ICE.*

1. This suffix comes from the Latin *icius*.
2. There are but few adjectives, in French, ending in *ice*.
3. In most instances the English adjective form is *tious*.

<i>Fact-ice</i> , factitious.	<i>Fict-ice</i> , old of <i>fictif</i> , fictitious.
-------------------------------	--

### § XLIII. *Adjectives in IDE.*

1. This suffix comes from the Latin *idus*.
2. There are many adjectives, in French, in *ide*, which usually correspond to those, in English, in *id*.

<i>Ac-ide.</i>	<i>Liv-ide.</i>	<i>Sol-ide.</i>
<i>Limp-ide.</i>	<i>Rap-ide.</i>	<i>Tim-ide.</i>

### § XLIV. *Adjectives in ILE.*

1. This suffix comes from the Latin *ilis*.
2. Many of the English adjectives corresponding to those in *ile*, in French, also end in *ile*.

<i>Doc-ile</i> , docile.	<i>Frag-ile</i> , fragile.	<i>Hab-ile</i> , able, skillful.
<i>Duct-ile</i> , ductile.	<i>Fert-ile</i> , fertile.	<i>Volat-ile</i> , volatile.

### § XLV. *Adjectives in in.*

1. This suffix comes from the Latin *inus*.
2. The termination *in* is used to form adjectives from nouns.

*Enfant-in*, childish, from *enfant*, child.  
*Mar-in*, marine, from *mer*, sea.  
*Sal-in*, saline, from *sel*, salt.

3. This suffix often corresponds to *ine* in English adjectives. (See examples above.)

### § LXVI. *Adjectives in ique.*

1. This suffix comes from the Latin *icus*.
2. This class of adjectives corresponds to that in English, ending in *ic* or *ical*.
3. This suffix is also used to form nouns. (See § XXVI.)
4. There is, in the French language, but one single adjective in *ic*, *public*; fem., *publique*.

*Allégor-iique.*                    *Crit-iique.*                    *Diplomat-iique.*  
*Class-iique.*                    *Élast-iique.*                    *Iron-iique.*

5. Most of these adjectives come from French nouns.

*Allégor-iique* from *allégorie*, allegory.  
*Class-iique* from *classe*, class.

### § LXVII. *Adjectives in if (or ive).*

1. This suffix comes from the Latin *ivus*.
2. These adjectives are derived frequently from French verbs or nouns.
3. The corresponding English suffix is *ive*.
4. Most of these adjectives can also be taken substantively. (See § XXXIII.)

*Act-if.**Affirmat-if.**Effect-if.**Nat-if.**Négat-if.**Relat-if.*

5. The form *ive* is the feminine of *if*, which calls for the English *ive*.

### § LXVIII. *Adjectives in ot.*

1. The suffix *ot* is of unknown origin.
2. It is used in French to form a few nouns and a limited number of adjectives. (See § XXXVI.)

*Bell-ot*, pretty, from *bel* (*beau*), beautiful.

*Manch-ot*, maimed, from *manche*, sleeve.

*Vieill-ot*, oldish, from *vieil* (*vieux*), old.

3. These adjectives are usually formed from adjectives or nouns. (See examples above.)

### § LXIX. *Adjectives in u.*

1. This suffix comes from the Latin *utus*.
2. There are but few French adjectives in *u*.

*Barb-u*, bearded, from *barbe*, beard.

*Chevel-u*, hairy, from *cheveux*, hair.

3. These adjectives are derived from nouns. (See examples above.)

### § LXX. *Adjectives in ond or bond.*

1. This suffix comes from the Latin *bundus*.
2. There are but few adjectives ending in *ond* or *bond*, some of which are nearly alike in both languages.

*Féc-ond*, fecund.

*Furi-bond*, furious.

*Mori-bond*, moribund.

*Pudi-bond*, modest.

*Rubic-ond*, rubicund.

*Vaga-bond*, vagabond.

§ LXXI. *Adjectives in -OIRE.*

1. This suffix comes from the Latin *t-orius*.
2. This suffix is most generally used, in French, for the formation of nouns. (See § XXXIV.)
3. The English corresponding termination is *ory*.

*Audit-oire*, auditory.

*Transit-oire*, transitory.

§ LXXII. *Passed Participle used Adjectively.*

1. The past participle, used without an auxiliary verb, becomes an adjective, and agrees in gender and number with the noun or pronoun which it qualifies.

*Des fleurs cueillies*, p. p. fem. plu. of *ceuillir*, to gather.

§ LXXIII. *Present Participle used Adjectively.*

1. When the form *ant* expresses *action*, it is used as a participle only, and does not vary.
2. When the present participle from *ant* expresses *situation* or *quality*, it becomes a *verbal adjective*, and varies in gender and number.

*Une chose étonnante*, an astonishing thing.

§ LXXIV. *Adverbs formed from Adjectives.*

1. Nearly all the French adjectives are liable to become adverbs.
2. Adverbs are formed from adjectives by adding *ment* to the feminine form of the adjective :

*Bon*, good, fem. *bonne*, adverb *bonne-ment*.

*Grand*, great, fem. *grande*, adverb *grande-ment*.

*Heureux*, happy, fem. *heureuse*, adverb *heureuse-ment*.

*Oisif*, idle, fem. *oisive*, adverb *oisive-ment*.

3. The adverbial form *ment* corresponds to the English *ly*.

*Remark*.—For compound adjectives, see the Rules in the grammar.

## VERBS.\*

*Remark.*—The French language possesses about 4,000 *simple verbs*, the compound verbs not included. Of these 3,600 end in *er*; 358 in *ir*; 10 in *oir*; and 50 in *re*.

There are about 375 *irregular or defective verbs* in the language.

Nearly all the derivative substantives have given rise to verbs. We have called the student's attention to the formation of nouns from verbs, it would now be perhaps advisable to do the same in reference to verbs from nouns. This, however, has also been done, to a sufficient extent, in the study of the nouns. We shall therefore give but some very general facts on the "Verb-Formation," and, whenever there is occasion for it, call the student's attention to the relation existing between the French and English verbs.

### § LXXV. French and English Verbal Suffixes.

Though there are several exceptions to the following French and English verbal suffixes, we will merely give those that present the fewest exceptions.

FRENCH.	ENGLISH.	VERBS.
1. <i>ader.</i>	<i>ade.</i>	<i>barricader.</i>
2. <i>ager.</i>	<i>age.</i>	<i>outrager.</i>
3. <i>aler.</i>	<i>al.</i>	<i>égaler.</i>
4. <i>asser.</i>	<i>ass.</i>	<i>embarrasser.</i>
5. <i>enter.</i>	<i>ent.</i>	<i>absenter.</i>
6. <i>esser.</i>	<i>ess.</i>	<i>caresser.</i>
7. <i>ourer.</i>	<i>or or our.</i>	<i>savourer.</i>
8. <i>ider.</i>	<i>idate or fy.</i>	<i>liquider.</i>
9. <i>fier.</i>	<i>fy.</i>	<i>certifier.</i>

\* Before attempting to read French, the student is advised to *master* all the verbs of the language. Though this task may seem to be very great, the author believes that it can be accomplished in a very short time by using his "*New Treatise on the French Verbs.*"

FRENCH.	ENGLISH.	VERBS.
10. <i>iner.</i>	<i>in.</i>	<i>ruiner.</i>
11. <i>ioner.</i>	<i>ion.</i>	<i>cautioner.</i>
12. <i>umer.</i>	<i>um.</i>	<i>accoutumer.</i>
13. <i>urer.</i>	<i>ure.</i>	<i>manufacturer.</i>
14. <i>menter.</i>	<i>ment.</i>	<i>cimenter.</i>
15. <i>quer.</i>	<i>cate.</i>	<i>adiquer.</i>
16. <i>iser.</i>	<i>ize.</i>	<i>légaliser.</i>
17. <i>uler.</i>	<i>ate.</i>	<i>cumuler.</i>
18. <i>bler.</i>	<i>ble.</i>	<i>trembler.</i>
19. <i>epter.</i>	<i>ept.</i>	<i>accepter.</i>

### § LXXVI. Verbs formed from Verbs.

1. Verbs are formed from verbs by introducing between the stem and the termination the French diminutive suffixes *at, on, asse*, which then give to the new verb a depreciative sense.

*Chant-on-ner*, to hum, from *chanter*, to sing.

*Clign-o-ter*, to wink repeatedly, from *cligner*, to wink.

### § LXXVII. Verbal Prefixes.

1. The principal prefixes used to form compound verbs can be either—

1st. Nouns:

*Maintenir*, to maintain, from *main*, hand, and *tenir*, to hold.

2d. Adverbs or adjectives used adverbially:

*Maltraiter*, to ill-use, from *mal*, evil or bad, and *traiter*, to treat.

3d. Various French or Latin prefixes:

*Bien*, well, *beinfaire*, to do well.

*Contre*, against, *contredire*, to contradict.

*Entre*, between, *entrevoir*, to have a glimpse.

*Més* (depreciation), mis, *mésallier*, to mis-ally.

*Re*, re-again, *refaire*, to do again.

*Sur*, on, above, over, *surmener*, to overdrive.

§ LXXVIII. *English Words that have become French.*

1. Within the last twenty-five years nearly all the new words that have been introduced in the French language (technical terms of sciences and arts exclusive), are either derived from or are English words. We give here below the principal ones, with special remarks when needed.

<i>Baby</i> , French plural <i>babys</i> . The French word <i>bébé</i> is also used.	
<i>Banknote</i> , referring to English paper-money only.	
<i>Bar</i> , same sense as in English.	
<i>Beefsteak</i> , pronounced <i>bisteck</i> ; English beefsteak.	
<i>Book</i> , hand-book, used in races.	
<i>Bowl</i> , English bowl.	
<i>Box</i> , in the sense of stall in stables.	
<i>Boxer</i> , to box.	
<i>Boxe</i> , (f.) boxing.	
<i>Boxeur</i> , boxer.	
<i>Budget</i> . English sense.	
<i>Canter</i> . English sporting term.	
<i>Châle</i> , English shawl.	
<i>Cheque</i> , English meaning.	
<i>Clergyman</i> , "	"
<i>Clown</i> , "	"
<i>Club</i> , "	"
<i>Cockney</i> , "	"
<i>Coke</i> , "	"
<i>Cold-cream</i> , "	"
<i>Cottage</i> , "	"
<i>Dandy</i> , "	"
<i>Debater</i> , English to debate.	
<i>Detective</i> , English meaning.	
<i>Derby</i> , "	"
<i>Dock</i> , "	"
<i>Drain</i> , "	"
<i>Drainer</i> , to drain.	
<i>Drainage</i> , English meaning.	
<i>Express</i> , "	"

<i>Far-west</i> , American meaning.	
<i>Fashion</i> , English meaning.	
<i>Fashionable</i> , English meaning.	
<i>Fallow</i> , "	"
<i>Flirter</i> , English to flirt.	
<i>Flirtation</i> , English meaning.	
<i>Gentleman</i> , "	"
<i>Grog</i> , "	"
<i>Groom</i> , "	"
<i>Jockey</i> , "	"
<i>Jockey-club</i> , "	"
<i>Keepsake</i> , "	"
<i>Leader</i> , "	"
<i>Lloyd</i> , "	"
<i>Mac-farlane</i> , "	"
<i>Milord</i> , English lord; <i>Milord X.</i> , Lord X.	
<i>Lunch</i> , English meaning.	
<i>Mess</i> , "	"
<i>Miss</i> , "	"
<i>Mistress</i> , "	"
<i>Pale-ale</i> , "	"
<i>Policeman</i> , "	"
<i>Puff</i> , "	"
<i>Punch</i> , "	"
<i>Railway</i> , "	"
<i>Reporter</i> , "	"
<i>Revolver</i> , "	"
<i>Self-government</i> , English meaning.	
<i>Shelling</i> , English shilling.	
<i>Sherry</i> , English sense.	
<i>Skating-rink</i> , English sense.	
<i>Snob</i> , "	"

<i>Speech</i> , English sense.		<i>Tilbury</i> , English sense.
<i>Sport</i> ,	" "	<i>Toast</i> , also <i>toste</i> , English sense.
<i>Sportsman</i> ,	" "	<i>Trade-union</i> ,
<i>Square</i> ,	" "	<i>Tramway</i> ,
<i>Steamer</i> ,	" "	<i>Warrant</i> ,
<i>Sterling</i> ,	" "	<i>Water-closet</i> ,
<i>Stock</i> ,	" "	<i>Waterproof</i> ,
<i>Tender</i> ,	" "	<i>Work-house</i> ,
<i>Ticket</i> ,	" "	<i>Yankee</i> ,

GENERAL REMARK.—We do not claim to have made the subject of *Word-Formation* as complete as it might have been ; nor do we believe that the relation existing between the two languages could not be much extended ; but we consider that by giving too many rules the whole subject would become perplexing. We venture, therefore, to advise the teachers of the French language to call the attention of their students, as often as possible, to all that precedes, and to feel satisfied that the matter is well understood before reading is attempted.

## MODEL\*

ILLUSTRATING THE WORD-FORMATION IN THE FRENCH LANGUAGE, AND  
THE RELATION OF FRENCH TO ENGLISH.

---

C'était une modeste petite ville de la frontière, dont nous ne dirons pas le nom au lecteur, de crainte de la dépoétiser à ses yeux, s'il l'a, par hasard, traversée dans un jour de pluie et de mauvaise humeur ; mais quelle qu'elle soit, Sibina fut frappée de son caractère italien et de sa belle position.

---

## APPLICATION

OF THE WORD-FORMATION AND RELATION OF FRENCH TO ENGLISH.

---

## MODEL.†

1. ÉTAIT, was, from *être*, to be. Noun : *un être*, a being.
2. MODESTE, modest. Adverb : *modeste-ment*, modestly. Noun : *modestie*, modesty. Compounds : *immod-este*, immodest : *immodeste-ment*, immodestly ; *immodest-ie*, immodesty.

---

\* This short selection is intended as a specimen, showing the application of the *Word-Formation* in the French language, and the *Relation of French to English*. We advise the teachers to analyze a few words in this manner during each recitation, while translating the *Lessons* of Part Second. In most instances, besides giving the *derivatives*, we have also given the words that have any relation to the same.

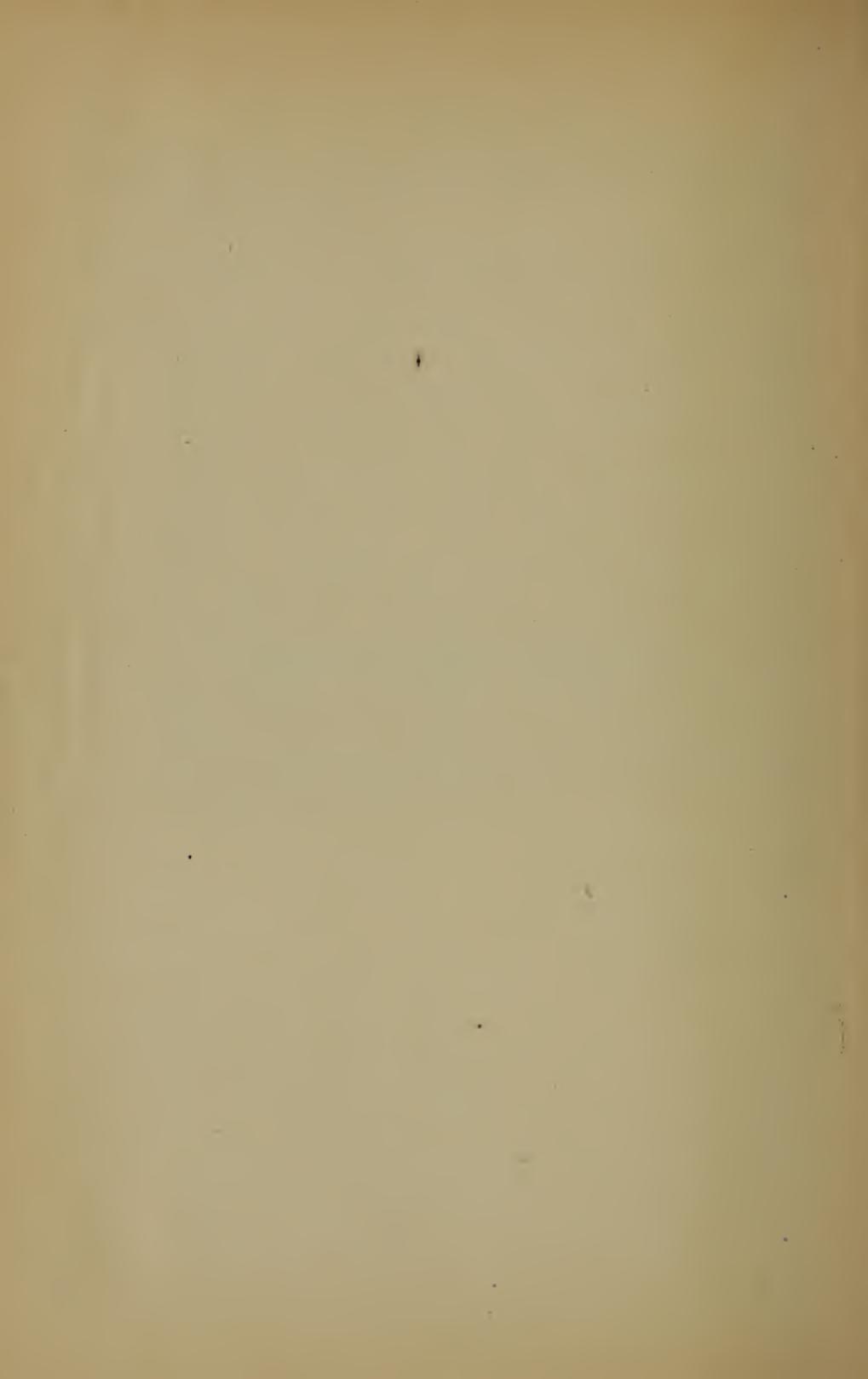
† We do not propose to give the etymology of the different words of this short selection. We merely propose to show how the rules for *Word-Formation* can be applied, and, by giving the translation of the different words, call the student's attention to the *Relation of French to English*. The compound nouns have been left out.

3. PETITE, small. Adjective : *petite-ment*, in a small manner. Nouns : *petit-esse*, smallness, meanness; *peti-ot*, a little fellow. Compounds : *apetiser*, or *rapetiser*, to lessen, to decrease.
4. VILLE, city, town. Nouns : *vill-age*, village; *villageois*, countryman, villager; *villégiat-ure*, holiday-making in the country; *villa*, villa; *vill-et*e, small town.
5. FRONTIÈRE, frontier. Nouns : *front*, front, forehead; *front-al* (noun or adj.), frontal; *front-eau*, frontlet; *front-on*, fronton. Compounds : *affront*, affront; *affronter*, to affront; *affront-é*, affrontee; *affront-eur*, impostor; *confronter*, to confront; *confront-é*, confronted; *confronta-tion*, confrontation; *effronter*, to insult; *effront-é*, impudent; *effront-erie*, effrontery; *effrontement*, impudently.
6. DIRONS, we will say, from *dire*. Nouns : *le dire*, the saying; *dis-eur*, sayer, teller. Related to *dire* : *dict-on*, common saying; *dict-ion*, diction; *dictat-eur*, dictator; *dictat-ure*, dictatorship, dictatorship; *dictionn-aire*, dictionary; *dictionnar-iste*, dictionary-writer; *dictatori-al*, dictatorial. Compounds : *maudire*, to curse; *maudit*, accursed; *maudiss-able*, cursable; *maudiss-on*, (old) curse, malediction; *médire*, to slander; *médis-ance*, slander; *médis-ant*, slanderous; *malédict-ion*, malediction; *dédire* (se), to retract; *dédit*, forfeit; *redire*, to tell again or over; *redic-tion*, re-telling, second delivery.
7. NOM, name. Nouns : *nomina-tion*, nomination; *nominat-aire*, nominee; *nominat-eur*, nominator. Adjectives : *nomin-al*, nominal; *nominat-if*, nominative; *nomm-é*, named, by name; *nominat-iste*, nominalistic. Adverbs : *nomina'e-ment*, nominally; *nominative-ment*, nominatively. Compounds : *renommer*, to renominate; *renom*, renown; *renommée*, fame; *surnommer*, to nickname; *surnom*, nickname, surname.
8. LECTEUR, reader. Related to *lire*, read. Nouns : *lis-eur*, reader; *lect-ure*, reading. Adjective : *lis-ible*, legible. Adverb : *lisible-ment*, legibly. Compound : *relire*, to read again.
9. CRAINTE, fear. Derived from *craindre*, to fear. Adjective : *craint-if*, timid. Adverb : *craintive-ment*, timidly.
10. DÉPOÉTISER, to depoetize. Compound of *poétiser*. Derived from *poëte*, poet. Nouns : *poét-esse*, female poet; *poëme*, poem; *poésie*, poesy, poetry. Verbs : *poët-is-er*, to poetize. Adjective : *poét-i-que*, poetic, poetical. Adverb : *poétique-ment*, poetically.

11. YEUX, eyes, plural of *œil*. Nouns: *œill-ère*, eye-tooth; *œill-adé*, glance; *œill-et*, eyelet.
12. HASARD, hazard. Verb: *hasarder*, to hazard. Adjective: *hasard-eux*, hazardous. Adverb: *hazard-euse-ment*, hazardously.
13. TRAVERSÉE, traversed, crossed. Derived from *travers*, breadth, side. Nouns: *travers-in*, bolster; *traverse*, traverse; *travers-ée*, crossing, passage; *traverser*, to traverse. Related to it: *vers*, toward. (Latin *versus*, related to *versare*.) *Veser*, to pour, to pour out; *vers-able*, liable to be overturned; *vers-adé*, upsetting; *vers-ant*, stop, apt to overturn (adj. form), *versat-ilé*, versatile; *versa-tilité*, versatility; *vers-é*, poured; *verse-ment*, payment; *vers-eur*, pouurer; *vers-ion*, version; *verso*, second page; *bouleverse-ment*, overthrow; *bouleverser*, to overthrow; *dévers*, toward; *dévers*, inclination; *déverse-ment*, inclining; *déverser*, to incline, to pour out; *déver-soir*, weir, drain; *renvers-able*, liable to be overturned; *renvers-aut*, astounding, amazing; *renverse* (*à la*), backward; *renvers-é*, thrown down; *renverse-ment*, overthrow, disorder; *renverser*, to overthrow; *renvers-eur*, overthrower; *transvers-al*, transversal; *transversale-ment*, transversely; *transverse*, transverse; *subvers-if*, subversive; *subver-sion*, subversion.
14. JOUR, day. Nouns: *journ-al*, journal; *journal-isme*, journalism; *journal-iste*, journalist; *journ-ée*, day, day's work. Verb: *journal-iser*, to journalize. Adjectives: *journal-iер*, daily; *journelle-ment*, daily. Compounds: *séjour*, sojourn; *séjourner*, to sojourn; *séjourne-ment*, sojournment.
15. PLUIE, rain. Related to *pleuvoir*, to rain.
16. MAUVAISE, f., bad; *maurais* (m.). Adverb: *mauvaise-ment*, badly.
17. HUMEUR, humor. Nouns: *humor-isme*, humorism; *humor-iste*, humorist; *humour* (English word that has become French), humor (our). Adjectives: *humor-al*, humoral; *humor-ique*, humoric; *humorist-ique*, humoristic.
18. FRAPPÉE, fem. of the past participle *frapp-é*, struck. Nouns: *frappe-ment*, striking; *frapp-eur*, striker, beater; *frapp-age*, stamping. Adjectives: *frapp-é*, struck; *frapp-ant*, striking.
19. CARACTÈRE, character, disposition. Verb: *caractér-isér*, to characterize. Adjective: *caractérist-ique*, characteristic. Adverb: *caractéristique-ment*, characteristically.

20. ITALIEN, Italian. Nouns : *Italian-isme* or *italic-isme*, Italianism ; *ital-isme*, Italicism. Adjective : *Ital-ique*, Italic. Verb : *Italian-iser*, to Italianize.
21. BELLE, fem. of *beau*, beautiful. Noun : *belle*, a belle. Related to it : *beauté*, beauty. Adverb : *belle-ment*, beautifully.
22. POSITION, position. Verb : *poser*, to place, to put. Nouns : *posage*, laying; *pos-eur*, layer; *pose*, posture; *post-ure*, posture. Adjectives : *pos-é*, placed; *posit-if*, positive. Adverbs : *posé-ment*, sedately; *positive-ment*, positively. Compounds : *déposer*, to lay down; *dépos-able*, liable to be put down; *dépos-ant*, depositor; *dépose*, removal; *dépos-eur*, deposer; *déposit-aire*, depositary, trustee; *déposit-eur*, depositor; *dépôt*, deposit, depot; *disposer*, to dispose; *disponibil-ité*, disposability; *dispon-ible*, disposable; *dispos*, active; *disposit-if*, preparatory; *disposit-ion*, disposition; *entrepos-er*, to warehouse; *entrepos-age*, warehousing; *entrepos-eur*, warehouse-keeper; *entreposit-aire*, bonder; *entrepôt*, warehouse; *oppos-able*, opposable; *oppos-ant*, opposing; *oppos-é*, opposed, facing, reverse; *opposer*, to oppose; *opposition*, opposition; *reposer*, to rest; *repos*, rest; *reposit-ion*, repossession; *repos-oir*, resting-place, altar; *supposer*, to suppose; *suppos-eur*, supposer; *supposit-if*, suppositive; *supposit-ion*, supposition; *supposit-oire*, suppository; *suppôt*, agent; *superposer*, to superpose; *superposition*, superposition.

## PART SECOND.



## Part Second.

---

### PROGRESSIVE READING-LESSONS.

---

#### LES VIEUX PORTRAITS.

##### FIRST LESSON.

ALORS j'étais jeune encore, et, tout entier aux ardentess préoccupations du présent, je n'avais que mépris pour le passé. Fier, comme tous ceux de mon âge, d'une force que la vië n'avait point éprouvée, je ne doutais de rien, je me savais gré d'être né à notre époque ; je m'admirais dans mes contemporains. Lorsque je tournais les yeux en arrière, je ne voyais que préjugés, superstitions ou servilité; ma génération me semblait ouvrir, en réalité, l'histoire, et porter le monde comme Atlas.

De là mes dédains superbes pour tout ce qui n'était pas de notre temps. Je me raillais des anciennes modes, les vieux usages me faisaient hausser les épaules, je fuyais les cheveux blancs ! Orphelin presque dès le berceau, j'avais grandi au milieu de compagnons de mon âge, sans parents et sans amis dont l'affection pût me réconcilier avec la vieillesse : aussi me déplaisait-elle également dans les personnes et dans les choses ; quand elle ne me faisait point rire, elle me faisait peur.

## QUESTIONS FOR TEXT ANALYSIS.\*

1. Explain the use of *encore*.
  2. Give the rules for the agreement of *tout*.
  3. Are the adjectives usually placed before the nouns?
  4. How is *only* translated? Give the difference between *ne... pas*, and *ne... point*.
  6. Explain the agreement of this participle.
  7. Translate *ne... rien*.
  8. What *case* or *object* does *me* represent?
  9. Analyze the verb *savoir*.
  10. Mention the idiom.
  11. Analyze the verb *naitre*.
  12. Give the singular of *yeux*.
  13. Translate *en arrière*.
  14. Analyze the verb *voir*.
  15. Why is *ouvrir* in the infinitive mood?
  16. Analyze the verb *ouvrir*.
  17. Why is the verb *porter* in the infinitive mood?
  18. Translate *de là*.
  19. Analyze the verb *faire*.
  20. Analyze the verb *fuir*.
  21. Is this adjective regular?
  22. Explain the use of *dont*.
  23. Analyze *pouvoir*, and account for the use of this tense.
  24. Analyze the verb *déplaire*.
  25. Explain the use of the pronoun *me*.
  26. Translate *faire peur*.
- 

## SECOND LESSON.

Mon existence était joyeuse, bien que difficile. Entraînés dans l'activité fiévreuse de la société moderne, je prenais plaisir à m'y essayer. Je ressemblais au jeune nageur qui aime à lutter contre les flots ; mais par instant la lassitude venait, et j'aurais voulu un coin de rivage où m'asseoir, un rayon de soleil pour me réchauffer. Enfermé dans les limites d'une étroite médiocrité, j'aurais souhaité ces ailes d'or qui font franchir tous les espaces ; obligé de m'occuper surtout de moi pour vivre, j'aurais voulu avoir le loisir de songer aux autres pour les servir.

Un événement inattendu vint m'arracher à mes travaux et à mes rêves. J'appris la mort d'un arrière-cousin de province dont je n'avais jamais entendu parler, et qui me laissait un héritage. La lettre du notaire réclamait ma présence comme

---

\* All the answers to these questions will be found in the "Notes." We would advise the teacher to extend, in the beginning, the number of these questions to some of the more elementary principles of the grammar. We would also advise him to apply, during each lesson, a certain number of the principles for "Word-formation" and "Relation of French to English."

indispensable pour hâter l'entrée en possession. Il fallut donc se décider à prendre la diligence de Bourgogne, qui devait me conduire au village naguère habité par le défunt.

#### QUESTIONS FOR TEXT ANALYSIS.

1. Give the masculine of *joyeuse*.
2. Explain *bien que*.
3. Analyze *prendre*.
4. Account for the infinitive *essayer*.
5. Translate *y*.
6. Give the rules for *qui*.
7. Analyze *venir*.
8. Analyze *vouloir*.
9. Translate *un coin de rivage*.
10. Give the case of *m'*.
11. Analyze *asseoir*.
12. Analyze *faire*. Translate its idiomatic meaning.
13. What case is *moi*?
14. Analyze *vivre*.
14. Analyze *vouloir*.
15. What case is *les*?
16. Analyze *servir*.
17. Analyze *venir*.
18. Give the singular of *travaux*.
19. Analyze *apprendre*.
20. Translate *arrière-cousin*.
21. Translate *entendre parler*.
22. Translate *l'entrée en possession*.
23. Analyze *falloir*.
24. Give the different meanings of *devoir*.
25. Analyze *conduire*.

#### THIRD LESSON.

Le voyage se fit assez bien. Un beau soleil d'automne illuminait la campagne, les bois étaient couronnés de leurs dernières feuilles, et l'on entendait de tous côtés les grelots des attelages rentrant la moisson, ou les chants des paysans conduisant la charrue. A tout prendre je ne fus pas trop mécontent de la province jusqu'à mon arrivée à \*\*\*. Mais là, on m'apprit qu'il fallait quitter la diligence et rejoindre à pied le village où j'étais attendu. C'étaient deux lieues à faire par des chemins de traverse qu'avaient détremplés les pluies précédentes! Le jour commençait à baisser, et une froide brume d'octobre rampait déjà au fond de la vallée. Je me mis en route d'assez mauvaise humeur, maudissant les pays où l'on ne trouvait point de fiacres, et louvoyant de mon mieux parmi les ornières.

Malheureusement les indications qui m'avaient été données au relais étaient insuffisantes; tous ces sentiers à travers les vignes avaient pour moi le même aspect; je m'égarai plusieurs fois, et il faisait déjà nuit lorsque j'atteignis le village. Il

fallut aller de porte en porte pour découvrir la maison du cousin, et quand j'y arrivai enfin, crotté et transi, je ne trouvai personne!

#### QUESTIONS FOR TEXT ANALYSIS.

1. Explain *se faire*. 2. Analyze *faire*. 3. Give the feminine of *beau*.
  4. Explain the past participle *couronnés*. 5. Translate *on*. 6. Analyze *conduire*. Translate *à tout prendre*. 8. Analyze *prendre*. 9. Give the case of *m'*. 10. Analyze *apprendre*. 11. Analyze *falloir*. 12. Give the different meanings of *falloir*. 13. Account for the infinitive *quitter*.
  14. Analyze *rejoindre*. 15. Give the meanings of *attendre*. 16. Explain the use of *ce* or *c'*. 17. Analyze *faire*. 18. Translate *chemins de traverse*. 19. Explain *qu'*. 20. Analyze *mettre*. 21. Translate *se mettre en route*. 22. Give the case of *m'*. 23. Give the case of *moi*. 24. Give the case of *m'*. 25. Analyze *faire*. 26. Translate *faire nuit*. 27. Analyze *attendre*. 28. Analyze *falloir*. 29. Analyze *aller*. 30. Analyze *découvrir*.
- 

#### FOURTH LESSON.

Un passant m'apprit que dame Félicité (c'était la gouvernante) priait à l'église. Il fallut attendre son retour en me promenant devant la cour, les mains dans mes poches, et le nez enfoncé dans le collet de mon paletot.

Cette faction à la porte de ma propre maison eût été plaisante sans la fatigue et la brume qui se transformait insensiblement en une pluie fine. J'étais à bout de patience quand parut enfin une vieille servante à l'air demi-bourgeois, que son livre d'heures me fit reconnaître.

A la vue d'un étranger debout près du seuil, elle s'était arrêtée, et me demanda ce que je cherchais.

— Madame Félicité, répliquai-je en grelottant.

— Vous voulez dire mademoiselle, reprit la vieille d'une voix aigrelette; c'est moi; que désire monsieur?

— D'abord, que vous m'ouvriez cette porte, m'écriai-je, puis que vous me fournissiez les moyens de me sécher.

Et, pour prévenir toute nouvelle objection, je me nommai.

## QUESTIONS FOR TEXT ANALYSIS.

1. Analyze *apprendre*.
  2. Explain *c'*.
  3. Analyze *falloir*.
  4. Account for the infinitive *attendre*.
  5. What kind of a pronoun is *me*?
  6. Account for the present participle.
  7. Translate *faction*.
  8. Translate *être à bout de patience*.
  9. Analyze *paraître*.
  10. Translate *à l'air*.
  11. Translate *demi-bourgeois*.
  12. Translate *livre d'heures*.
  13. What object or case is *me*?
  14. Analyze *faire* and explain its meaning.
  15. Analyze *reconnaître*.
  16. Explain the past participle *arrêtée*.
  17. Explain the use of *ce que*.
  18. Account for the present participle *grelottant*.
  19. Analyze *vouloir*.
  20. Analyze *dire*.
  21. Translate *vouloir dire*.
  22. Analyze *reprendre*.
  23. Give the masculine forms of *vieille*.
  24. What is the plural form of *voix*?
  25. Account for the objective form *moi*.
  26. Translate *que désire monsieur*.
  27. Analyze *ouvrir*.
  28. Account for the subjunctive forms *ouvriez* and *fournissiez*.
  29. Analyze *prévenir*.
  30. What case is *me*?
- 

## FIFTH LESSON.

J'espérais qu'à ce nom la vieille gouvernante allait se confondre en excuses; mais, à mon grand étonnement, elle me regarda avec une sorte d'hostilité défiante.

— Ah! c'est monsieur qui hérite! reprit-elle d'une voix lente; alors je vais prévenir le notaire.

— Du tout! interrompis-je impatienté; il s'agit d'abord de se mettre à l'abri; entrons, dame Félicité.

— Faites excuse, on m'a donné la garde du logis, reprit-elle, résolument; je veux mettre à couvert ma responsabilité; que monsieur reste là; maître Boisseau décidera lui-même ce que je dois faire.

Et sans attendre ma réponse, elle tourna les talons et disparut par une ruelle.

Je recommençai à faire les cent pas devant mon héritage. Au bout d'une demi-heure, Félicité reparut avec un petit homme en lunettes, qui se fit connaître pour maître Boisseau, et à qui je remis la lettre qu'il m'avait écrite et les pièces constatant mon identité. Après en avoir pris connaissance à

la lueur d'une lanterne, il voulut bien reconnaître qui j'étais  
*la personne en question*, et ordonna de me laisser entrer.

#### QUESTIONS FOR TEXT ANALYSIS.

1. Analyze *aller*. 2. Give the meaning of *allait* in *allait se confondre*, and translate the same. 3. Translate *c'est monsieur*. 4. Give the rules for *qui*. 5. Analyze *reprendre*, and translate this verb. 6. Translate *d'une voix*. 7. Analyze *aller*, and explain its use in this sentence. 8. Analyze *prévenir*. 9. Translate *du tout*. 10. Analyze *interrompre*. 11. Translate *il s'agit d'abord de*. 12. Translate *se mettre à l'abri*. 13. Explain the meaning of *se mettre à* before an infinitive. 14. Analyze *mettre*. 15. Analyze *faire*, and translate *faites excuse*. 16. Translate *on*. 17. Analyze *reprendre*. 18. Analyze *vouloir*. 19. Analyze *mettre*. 20. Translate *mettre à couvert*. 21. Translate *que monsieur reste là*. 22. Explain *ce que*. 23. Give the idiomatic meaning of *devoir*. 24. Analyze *faire*. 25. Translate *tourna les talons*. 26. Analyze *disparaître*. 27. Translate *à faire les cent pas*. 28. Analyze *réparaître*. 29. Analyze *faire* and *connaître*. 30. Translate *maitre*. 31. Translate *je remis*, and analyze *remettre*. 32. Explain the participle *écrite*, and analyze *écrire*. 33. Analyze *prendre*. 34. Analyze *vouloir*. 35. Analyze *reconnaître*. 36. Translate *de me laisser*.
- 

#### SIXTH LESSON.

Pendant toutes ces formalités, j'avais continué à battre la semelle contre le seuil et à maudire tout bas les tabellions de village. Lorsqu'enfin la porte fut ouverte, je déclarai brusquement à M. Boisseau que j'irais chez lui le lendemain pour tout régler, et je me précipitai dans le noir corridor sans l'inviter à me suivre.

La vieille servante parut bientôt avec sa lanterne, et me conduisit à un vieux salon meublé de quatre chaises de paille, et d'un fauteuil de siamoise.

La difficulté que j'avais eue à me faire reconnaître, jointe à la route et au brouillard, m'avait mal disposé; je ne cherchai point à cacher ma mauvaise humeur; j'ordonnai brusquement à la gouvernante de me faire du feu et de me préparer à

souper, tandis que je prenais connaissance du reste de la maison.

M'armant donc d'un vieux flambeau désargenté, où se dressait une petite chandelle ornée d'une bobèche de papier, je me mis à parcourir l'habitation du cousin décédé.

#### QUESTIONS FOR TEXT ANALYSES.\*

1. Give the rules for the adjective *tout*.
  2. Analyze *battre*.
  3. Translate *à battre la semelle*.
  4. Analyze *maudire*.
  5. Translate *tout bas*.
  6. Analyze *ouverte*.
  7. Analyze *irais*.
  8. Analyze *chez lui*.
  9. Give the case of *l'*.
  10. Analyze *suivre*.
  11. Analyze *parut*.
  12. Analyze *conduisit*.
  13. Translate *de*.
  14. Explain the past participle *eue*.
  15. Analyze *faire* and *connaître*.
  16. Explain the participle *jointe* and analyze this verb.
  17. Analyze *faire*.
  18. Translate *faire du feu*.
  19. Account for infinitive *préparer*.
  20. Analyze *prenais*.
  21. Explain *je me mis à*.
  22. Analyze *parcourir*.
  23. Explain the past participle *décédé*.
- 

#### SEVENTH LESSON.

Tout répondait au salon dans lequel j'avais été reçu. Les tapisseries déteintes étaient tachetées, çà et là, de pièces plus neuves qui leur donnaient un air de guenilles ravaudées; les meubles, de forme antique et d'un travail grossier, ne garnissaient qu'imparfaitement des appartements mal fermés; soin, élégance, commodité, tout faisait défaut dans ce vieux logis; j'y trouvai un témoignage éloquent de la barbarie de nos pères, et une nouvelle preuve que le bon sens et le bon goût ne commençaient véritablement qu'à notre génération.

La chambre à coucher surtout était curieuse. Le lit, en formé de cercueil, était enfermé dans quatre rideaux de serge verte troués par les mites; sur une table, dont le tiroir manquait, étaient posés un pot à eau ébréché et une cuvette de

---

\* We will no longer give the *infinitive* of the irregular verbs in the questions; but the verbal forms, such as they occur in the text. The author advises the teachers of the language, using this book, to review the first four lessons before proceeding any farther, giving more time and attention to *Word-Formation* and *Relation of French to English*.

couleur différente ; enfin, le long du mur, pendaient de vieux portraits de famille capables de donner des crises de nerfs à un connaisseur. Peints à diverses époques, ils représentaient des personnages de différentes professions, parmi lesquels je remarquai un ecclésiastique, un marchand, un juge, un officier, et enfin un gros homme *demi-bourgeois, demi-manant*, que dame Félicité me déclara être son feu maître.

#### QUESTIONS FOR TEXT ANALYSIS.

1. Give the meaning of *répondait*.
  2. Give the rules for *lequel*.
  3. Analyze *déteintes*, and explain this participle.
  4. Give the masculine singular form of *neuves*
  5. In what case is the pronoun *leur*?
  6. Translate *ne... que*.
  7. Analyze *faisaient*.
  8. Translate *faisaient défaut*.
  9. Translate *chambre à coucher*.
  10. Translate *pot à eau*, and give the difference between this form and *pot d'eau*.
  11. Account for the preposition *de*.
  12. Analyze *peints*.
  13. Give the rules for *lesquels*.
  14. Translate *demi-bourgeois* and *demi-manant*.
  15. In what case is *me*?
  16. Give the rules for the adjective *feu*.
- 

#### EIGHTH LESSON.

L'honnête gouvernante m'avait rejoint pour m'avertir que le souper était servi ; je la suivis au salon.

L'aspect du couvert me frappa. Le linge, retiré d'une armoire de réserve pour me faire honneur, était diapré de raies jaunâtres ; les assiettes de terre de pipe paraissaient illustrées de crasseuses arabesques qui constataient l'emploi de la fourchette et des couteaux ; les verres, sans base, ne ressemblaient pas mal aux godets de nos vieux quinquets ; enfin deux salières boiteuses offraient au convive, pour assaisonnement, du sel de cuisine et du poivre concassé.

Dame Félicité me servit une soupe maigre où le beurre avait été oublié, et les débris d'une poule couveuse à laquelle sa sollicitude maternelle n'avait laissé que la peau et les os. La gouvernante me déclara que c'était l'ordinaire de son défunt maître ; mais, par hospitalité, elle ajouta, pour moi,

trois pommes en train de pourrir, et un morceau de fromage couvert d'une mousse verdâtre !

— Je voulus goûter au vin ; c'était une piquette trouble, fabriquée avec des vendanges de rebut.

#### QUESTIONS FOR TEXT ANALYSIS.

1. Give the two meanings of *honnête*, according to its place.
  2. Analyze *rejoint*.
  3. Analyze *servi*.
  4. In what case is *la*?
  5. Analyze *suivis*.
  6. Translate *couvert*. Analyze *faire*.
  8. Translate *terre de pipe*.
  9. Analyze *paraissaient*.
  10. Translate *ne ressemblaient pas mal*.
  11. Analyze *offraient*.
  12. Analyze *servit*.
  13. Translate *soupe maigre*.
  14. Give the masculine of *couveuse*.
  15. Translate *l'ordinaire*.
  16. In what case is *moi*?
  17. Translate *en train de*.
  18. Analyze *couvert*.
  19. Analyze *voulus*.
  20. Translate *je voulus goûter*.
  21. Translate *de rebut*.
- 

#### NINTH LESSON.

Plus mécontent que jamais de mon voyage, je me décidai à gagner mon lit. La vieille servante m'éclaira jusqu'à la chambre à coucher. Son grand lit funèbre, ses vieux portraits enfumé me furent encore plus désagréables que la première fois. Je me tournai brusquement vers ma conductrice, en lui demandant s'il y avait un commissaire-priseur à \*\*\*.

— Un commissaire-priseur ! répéta-t-elle, nous ne connaissons pas ça !

— On ne fait donc jamais de ventes publiques ?

— Pardonnez-moi.

— Et comment s'y prendre, alors ?

— Le bedeau tambourine la chose à tous les carrefours de la commune.

— Eh bien ! faites prévenir dès demain le bedeau, et qu'il annonce la vente de tout ce qui se trouve ici.

— De tout ! Quoi, monsieur ne garde rien ?

— Rien.

— Pas même les peintures ?

- Pas même les peintures.
- Ah ! monsieur, vous n'y pensez pas ; ce sont des portraits de famille !
- Je vous dis que je vends tout. Bonsoir.
- Et je pris la chandelle à dame Félicité, qui sortit en levant les mains au ciel.

#### QUESTIONS FOR TEXT ANALYSIS.

1. Translate *plus . . . que jamais*.
  2. Translate *à gagner le lit*.
  3. In what case is *me*?
  4. Give the masculine form of *conductrice*.
  5. In what case is *lui*?
  6. Account for the present participle *demandant*.
  7. Give the rules for *y avoir*.
  8. Translate *commissaire-priseur*.
  9. What prepositions, in French, are used before the names of counties and cities?
  10. Translate *ça*.
  11. Give the meaning of *fait* in *on ne fait donc jamais*, and analyze *fait*.
  12. Translate *pardonnez-moi*.
  13. Translate *comment s'y prendre*.
  14. Analyze *prendre*.
  15. Translate *faites prévenir*, and analyze these two verbs.
  16. Translate *tout ce qui se trouve ici*.
  17. Translate *vous n'y pensez pas*.
  18. Translate *portraits defamille*.
  19. Analyze *dis*.
  20. Analyze *pris*.
  21. Analyze *sortit*.
  22. Give the plural of *ciel*.
- 

#### TENTH LESSON.

— Et que veut-elle que je fasse de ces toiles barbouillées ? Ah ! oui, je vous vendrai, grotesques images, ne fût-ce que par haine des temps que vous représentez ! Ce triste intérieur est le vôtre, ces habitudes d'inélégance et de parcimonie sont celles que vous avez léguées ; cette vie dépouillée de tous les charmes de notre civilisation moderne est votre vie perpétuée par la tradition ! Hors d'ici, barbares ! Nous ne sommes point de la même race, et il n'y a rien de commun entre nous.

Tout en me parlant ainsi à moi-même, je m'étais mis au lit ; mais la fatigue et la mauvaise humeur éloignèrent le sommeil. Je pris le volume d'histoire que j'avais apporté pour me distraire pendant la route, puis l'inventaire de la succession que le notaire m'avait remis.

Ici m'attendait une surprise plus agréable que les autres. Le chiffre total s'élevait à une somme que j'avais été loin de supposer, et qui me faisait presque riche. Cette découverte inattendue amoindrit singulièrement mon dépit et commença à rendre plus facile la digestion de mon mauvais souper. Je me mis à examiner l'inventaire en détail jusqu'à ce que les chiffres commençassent à flotter devant mes paupières à demi fermées ; enfin je perdis conscience de ce qui m'entourait.

#### QUESTIONS FOR TEXT ANALYSIS.

1. Analyze *eut*, and *fasse*. 2. Account for the subjunctive *fasse*. 3. Translate *ne fût-ce que*. 4. In what case is *nous*? 5. Translate *tout en*. 6. Analyze *mis*. 7. Translate *se mettre au lit*. 8. Analyze *pris*. 9. Translate *pour me distraire*. 10. Analyze *remis*. 11. Translate *attendre*. 12. Translate *s'élevait à*. 13. Analyze *faisait*. 14. Translate *je me mis à*. 15. Translate *jusqu'à ce que*. 16. Account for the subjunctive *commençassent*. 17. Give the rules for the adjective *demi*.
- 

#### ELEVENTH LESSON.

Bientôt il me sembla qu'un bruit de pas se faisait entendre à mon chevet ; je rouvris les yeux et j'aperçus une douzaine de personnages groupés près de mon lit. Tous portaient des costumes anciens et différents, dans lesquels je reconnus, avec surprise, ceux des vieux portraits qui garnissaient la chambre à coucher. Je les cherchai aussitôt à la muraille pour faire la comparaison. Leurs cadres seuls y restaient suspendus ! c'étaient bien les antiques images de la famille auxquelles un miracle venait de donner la vie !

A leur tête paraissait un vieillard que je n'avais point remarqué dans la collection. Mon regard s'arrêta sur lui avec une curiosité particulière qu'il parut comprendre.

— Tu chercherais en vain mon image parmi ces portraits, me dit-il ; de mon temps aucun pinceau n'aurait pris la peine de reproduire les traits d'un serf comme moi ! mais j'avais compris les misères de ma condition, et, à force de travail, je

réussis à acheter mon affranchissement. C'est grâce à lui qu'un de mes descendants, que tu vois ici, a pu s'instruire et devenir prêtre.

Celui qu'il avait désigné s'avança alors.

#### QUESTIONS FOR TEXT ANALYSIS.

1. Explain why the past-definite (*sembla*) is used in preference to the imperfect-indicative.
  2. Translate *se faisait entendre*.
  3. Analyze *faisait*.
  4. Analyze *rouvrit*.
  5. Give the rules for the use of *lesquels*.
  6. Analyze *reconnus*.
  7. Give the different forms of this pronoun (*ceux*).
  8. Analyze *faire*.
  9. Give the rules for the use of this pronoun (*auxquelles*).
  10. Translate *venait de donner*, and analyze *venait*.
  11. Analyze *paraissait*.
  12. In what case is *lui*?
  13. Analyze *parut*.
  14. Analyze *comprendre*.
  15. Analyze *dit*.
  16. Translate *de mon temps*.
  17. Analyze *pris* and *reproduire*.
  18. Analyze *compris*.
  19. Translate *à force de*.
  20. Translate *grâce à*.
  21. Analyze *vois*.
  22. Analyze *pu* and *instruire*.
  23. Analyze *devenir*.
  24. Give the meaning of *celui qu'*.
- 

#### TWELFTH LESSON.

— Les pauvres et les opprimés avaient besoin d'appui, dit-il doucement ; soutenu par le nom du Christ, j'ai tâché de leur en servir ; j'ai aidé à instruire le peuple, à lui faire aimer le bien, à le fortifier par la probité, l'espoir, la patience, tandis que notre famille s'élevait lentement à mon ombre et prenait place parmi les honnêtes marchands de la province.

Un troisième interlocuteur éleva alors la voix.

— Cette place transmise par nos pères, moi je l'ai agrandie, dit-il avec une certaine importance ; nommé syndic de ma corporation, j'ai obtenu pour elle de nouvelles immunités ; nous nous sommes réunis pour défendre le fruit du travail contre la violence, et j'ai été un des fondateurs de cette bourgeoisie qui a associé les intérêts généraux sous le nom de communes.

— Et moi, reprit son voisin, qu'à sa toge et à sa mine austère on pouvait reconnaître pour magistrat, j'ai contribué à

faire prévaloir la loi sur le caprice, et l'équité sur le crédit. Les plus puissants ont dû se soumettre à la décision de juges désarmé ; la force a plié devant le droit.

#### QUESTIONS FOR TEXT ANALYSIS.

1. Analyze *dit*.
  2. Translate *doucement*.
  3. Analyze *soutenu*.
  4. Give the meaning of *en*.
  5. Analyze *servir*.
  6. Analyze *instruire*.
  7. Analyze *faire*.
  8. Translate *le bien*.
  9. Translate *tandis que*.
  10. Translate *s'élevait*.
  11. Analyze *prenait*.
  12. Explain the participle *transmise*, and analyze the verb.
  13. Explain the use of *moi* for the nominative.
  14. Analyze *dit*.
  15. Analyze *obtenu*.
  16. Translate *nous nous sommes réunis*.
  17. Translate *bourgeoisie*.
  18. Give the rules for the relative pronoun *qui*.
  19. Explain the use of *moi* for the nominative.
  20. Analyze *reprit*.
  21. Translate *on*.
  22. Analyze *pouvait* and *reconnaître*.
  23. Analyze *faire* and *prévaloir*.
  24. Explain the use of *devoir* (dû) before an infinitive.
  25. Analyze *soumettre*.
- 

#### THIRTEENTH LESSON.

— Sans compter qu'elle s'est déclarée son auxiliaire ! a ajouté un officier au teint cuivré par le soleil ; les descendants du serf d'autrefois ont fini par ceindre l'épée et par devenir les défenseurs de la patrie et de la loi ! Dès que l'une et l'autre ont appartenu à la nation entière, la nation entière a versé son sang pour les défendre ; en devenant tous soldats, nous sommes tous passés gentilshommes !

— Oui, reprit un dernier interlocuteur, dans lequel je reconnus le portrait du cousin ; mes aînés avaient conquis pour nos descendants la justice et la liberté ; restait à leur procurer des ressources ; j'ai accepté ce rôle de fourmi. Grâce à mes labeurs et à mes économies, j'ai lentement amélioré le petit bien légué par nos pères, j'ai grossi les épargnes, j'ai agrandi le domaine ; je laisserai après moi six fois plus que je n'avais reçu, et grâce à la probité défiante de dame Félicité, tout arrivera intact à mon héritier. Je lui aurai ainsi assuré du loisir pour cultiver son intelligence, de la liberté pour faire le

bien ; enfin le bonheur de ne point s'occuper de lui seul, mais de pouvoir dévouer sa vie aux autres. S'il est digne d'une pareille faveur, il saura en profiter ; il gardera au fond de son cœur un peu de reconnaissance pour l'homme qui lui a préparé cette belle tâche ; loin de railler, il le bénira, et il saura sanctifier ce que le vieux cousin a économisé sur lui-même en le prodiguant généreusement pour les autres.

#### QUESTIONS FOR TEXT ANALYSIS.

1. Give the rules for the agreement of the past participle of reflective verbs.
  2. Translate *ont fini par*.
  3. Analyze *ceindre*.
  4. Analyze *devenir*.
  5. Translate *l'une et l'autre*.
  6. Analyze *appartenu*.
  7. Analyze *devenant*.
  8. Translate *gentilshommes*, and give the rules for the agreement of compound nouns belonging to this class.
  9. Analyze *reconnus*.
  10. Analyze *conquis*.
  11. Translate *restait à*.
  12. Translate *assuré du loisir*.
  13. Analyze *faire*.
  14. Translate *s'occuper de lui seul*.
  15. Analyze *pouvoir*.
  16. Analyze *saura*, and translate *il saura en profiter*.
  17. Analyze *saura*.
- 

#### FOURTEENTH LESSON.

Ces derniers mots avaient été prononcés d'un accent si vif et si bien senti, que je tressaillis malgré moi, et . . . je me réveillai !

La lumière allait s'éteindre, les vieux portraits étaient à leur place, l'inventaire et le livre d'histoire avaient roulé aux pieds du lit : ma vision n'était qu'un rêve !

Un rêve, ou plutôt la voix du bon sens et de la conscience. Ces vieux portraits étaient bien véritablement les symboles du passé ; chacun d'eux me rappelait les services rendus par un siècle et par une classe. Ils marquaient, pour ainsi dire, les pas du temps sur la route du progrès. Pour qui savait les comprendre, il y avait là une glorification de l'œuvre accomplie par les ancêtres.

Frappé d'une subite lumière, je tendis la main vers les

toiles à demi effacées, comme si elles eussent pu me voir et m'entendre.

— Ah ! pardon ! m'écriai-je ; pardon, vieux soldats des âges ; je comprends maintenant le respect qui vous est dû ! Toutes les moissons récoltées aujourd'hui et dont je tiraïs vanité, ont été semées par vos mains ; le présent n'est que la conséquence du passé, et la tradition l'instrument du progrès. Pardon, ô vous qui n'avez connu l'arbre de la science que tout petit, mais qui l'avez arrosé de vos sueurs et de votre sang ; je comprends maintenant que mon orgueil était de l'ingratitude, et je vous réserverais désormais une place pieuse dans mes souvenirs.

Et vous aussi, vestiges d'un temps que nous ne comprenons plus, rusticité de nos pères, vieux usages oubliés, vous n'existerez désormais ni mes rires ni ma colère, car je saurai que vous êtes les ruines encore visibles d'une civilisation qui a rempli sa tâche.

ÉMILE SOUVESTRE.

(*Au Coin du Feu.*)

#### QUESTIONS FOR TEXT ANALYSIS.

1. Give the feminine of the adjective *vif*. 2. Analyze *senti*. 3. Analyze *tressaillis*. 4. Explain the meaning of *allait* before *s'éteindre*, and analyze these two verbs. 5. Translate *aux pieds du lit*. 6. Translate *pour ainsi dire*. 7. Translate *pour qui*. 8. Analyze *savait*. 9. Analyze *comprendre*. 10. Analyze *pu* and *voir*. 11. Translate *m'écriai-je*. 12. Analyze *comprends*. 13. Translate *qui vous est dû*. 14. Analyze *connu*. 15. Analyze *comprends*. 16. Analyze *comprenons*. 17. Translate *ne... plus*. 18. Analyze *saurai*. 19. Give the different meanings of *encore*.

#### AUBERGE ITALIENNE.

##### FIFTEENTH LESSON.

Une auberge Italienne est une habitation assez tolérable encore l'été; mais l'hiver, attendu qu'aucune précaution n'a été prise contre le froid, c'est quelque chose dont on ne peut

se faire aucune idée. On arrive glacé, on descend de voiture, on demande une chambre; le maître de la maison, sans se déranger de sa sieste, fait signe au garçon de vous conduire. Vous le suivez, dans la confiance que vous allez trouver un abri; erreur, vous entrez dans un énorme galetas aux murs blancs, dont l'aspect seul vous fait frissonner. Vous parcourrez des yeux votre nouvelle demeure, votre vue s'arrête sur une petite fresque; elle représente une femme nue, en équilibre au bout d'une arabesque; rien que de la voir vous grelottez. Vous vous retournez vers le lit, vous voyez qu'on le couvre avec une espèce de châle de coton et une courte-pointe de basin blanc: alors les dents vous claquent. Vous cherchez de tous côtés la cheminée, l'architecte l'a oubliée: il faut en prendre votre parti. En Italie, on ne sait pas ce que c'est que le feu: l'été on se chauffe au soleil, l'hiver au Vésuve; mais comme il fait nuit et que vous êtes à quatre-vingts lieues de Naples, vous vous emparez de fermer les fenêtres. Cette opération accomplie, vous vous apercevez que les carreaux sont cassés: vous en bouchez un avec votre mouchoir roulé en tampon, vous murez l'autre avec une serviette tendue en voile.

#### QUESTIONS FOR TEXT ANALYSIS.\*

1. Translate *attendu que.*\* 2. Analyze *prise.*\* 3. Give the rules for *dont.* 4. Analyze *peut.*\* 5. Translate *se faire*, and analyze this verb.\* 6. Translate *on.* 7. Analyze *fait.*\* 8. Account for the infinitive *conduire*, and analyze this verb.\* 9. Analyze *suivez.*\* 10. Translate *allez trouver*, and analyze *allez.*\* 11. Give the feminine of the adjective *blanc.* 12. Analyze *fait.* 13. In what case is the second *vous*, in *vous vous retournez.* 14. Analyze *voyez.*\* 15. Analyze *couvre.*\* 16. Give the case of *vous.* 17. Account for the feminine participle *oubliée.* 18. Analyze *faut*, and translate *il faut en prendre votre parti.*\* 19. Analyze *sait.*\* 20. Translate *ce que c'est que.*\* 21. Analyze *fait*, and translate *fait nuit.*\* 22. Account for the participle *accomplie.* 23. Translate *en.* 24. Translate *murez.*\* 25. Translate *tendue en voile.*\*

---

\* The questions marked with an asterisk (\*) will be answered in the *Notes*. The other questions are merely given to call attention to certain rules which the student is expected to know.

## SIXTEENTH LESSON.

Vous vous croyez enfin barricadé contre le froid; alors vous voulez fermer votre porte, la serrure manque; vous poussez votre commode contre, et vous commencez à vous déshabiller. A peine avez-vous ôté votre redingote, que vous sentez un vent coulis atroce: ce sont les panneaux qui ont joué, et qui ne touchent ni du haut ni du bas; alors vous détachez les rideaux des fenêtres, et vous en faites des rouleaux; puis, quand tout est bien calfeutré, quand vous le croyez du moins, vous faites le tour de votre appartement avec votre bougie. Un dernier courant d'air que vous n'avez pas encore senti vous la souffle dans les mains. Vous cherchez une sonnette, il n'y en a pas; vous frappez du pied pour faire monter quelqu'un, votre plancher donne sur l'écurie. Vous dérangez votre commode, vous tirez vos rideaux de leurs fentes, vous rouvrez votre porte et vous appelez: peine perdue, tout le monde dort; et quand on dort on ne se réveille pas en Italie: c'est aux voyageurs de se procurer eux-mêmes ce dont ils ont besoin .... Et comme, à tout prendre, c'est encore de votre lit que vous avez le plus à faire, vous le gagnez à tâtons, vous vous couchez suant d'impatience, et vous vous réveillez raide de froid.

L'été c'est autre chose; tous les inconvénients que nous venons de signaler disparaissent pour faire place à un seul, mais qui à lui seul les vaut tous: aux moustiques. Il n'est point que vous n'ayez entendu parler de ce petit animal, qui affectionne particulièrement le bord de la mer, des lacs et des étangs; il est à nos cousins du nord ce que la vipère est à la couleuvre.

## QUESTIONS FOR TEXT ANALYSIS.

1. Analyze *croyez.*\* 2. Account for the infinitive *fermer.* 3. Analyze *voulez.*\* 4. Analyze *sentez.*\* 5. Translate *vent coulis.*\* 6. Give the rules for the pronoun *ce* in connection with the verb *être.* 7. Translate *ont joué.*\* 8. Give the rules for the use of the pronoun *en.* 9. Analyze *faites.*\* 10. Analyze *croyez.*\* 11. Analyze *faites.*\* 12. An-

alyze *senti*. 13. In what case is *vous*? 14. Give the rules for the use of *y*. 15. Analyze *faire*.\* 16. Analyze *rourrez*.\* 17. Translate *tout le monde*.\* 18. Translate *ce dont*. 19. Translate *ont besoin*.\* 20. Translate *à tout prendre*.\* 21. Analyze *faire*.\* 22. Translate *venons de*. 23. Analyze *venons*.\* 24. Analyze *disparaissent*.\* 25. Analyze *faire*.\* 26. In what case is *les*? 27. Analyze *vaut*.\* 28. Translate *il n'est point que*.\* 29. Translate *cousins*.\*

---

## SEVENTEENTH LESSON.

Malheureusement, au lieu de fuir l'homme et de se cacher dans les endroits déserts comme celle-ci, il a le goût de la civilisation, la société le réjouit, la lumière l'attire: vous avez beau tout fermer, il entre par les trous, par les fentes, par les crevasses: le plus sûr est de passer la soirée dans une autre chambre que celle où l'on doit passer la nuit; puis à l'instant même où l'on compte se coucher, de souffler sa bougie et de s'élancer vivement dans l'autre pièce. Malheureusement la moustique a les yeux du hibou et le nez de la hyène; il vous voit dans la nuit, il vous suit à la piste, si toutefois, pour être plus sûr encore de son affaire, il ne se pose pas sur vos cheveux. Alors vous croyez l'avoir mis en défaut, vous vous avancez en tâtonnant vers votre couchette, vous renversez un guéridon chargé de vieilles tasses de porcelaine que le lendemain on vous fera payer pour neuves; vous faites un détour pour ne pas vous couper les pieds sur les tessons, vous atteignez votre lit, vous soulevez avec précaution la moustiquaire qui l'enveloppe, vous vous glissez sous votre couverture comme un serpent; et vous vous félicitez de ce que, grâce à ce faisceau de précautions, vous avez acheté une nuit tranquille; l'erreur est douce, mais courte: au bout de cinq minutes vous entendez un petit bourdonnement autour de votre figure: autant vaudrait entendre le rauquement du tigre et le rugissement du lion; vous avez renfermé votre ennemi avec vous; apprêtez-vous à un duel acharné: cette trompette qu'il sonne est celle du combat à outrance.

## QUESTIONS FOR TEXT ANALYSIS.

1. Translate *au lieu de*.\* 2. Analyze *fuir*.\* 3. To what does *celle-ci* refer? 4. Translate *vous avez beau*.\* 5. Give the meaning of *doit* (*devoir*). 6. Translate *pièce*.\* 7. Analyze *voit*.\* 8. Analyze *suit*.\* 9. Translate *à la piste*.\* 10. Analyze *croyez*.\* 11. Analyze *mis*, and translate *l'avoir mis en défaut*.\* 12. What tense does the preposition *en* govern? 13. Analyze *fera*.\* 14. Analyze *faites*.\* 15. Analyze *atteignez*.\* 16. Translate *moustiquaire*.\* 17. Translate *de ce que*.\* 18. Translate *faisceau*.\* 19. Give the masculine form of *douce*. 20. Analyze *vaudrait*, and translate *autant vaudrait*.\*
- 

## EIGHTEENTH LESSON.

Bientôt le bruit cesse, c'est le moment terrible: votre ennemi est posé, où? vous n'en savez rien, à la botte qu'il va vous porter il n'y a pas de parade; tout à coup vous sentez la blessure, vous y portez vivement la main, votre adversaire a été plus rapide encore que vous, et cette fois vous l'entendez qui sonne la victoire: le bourdonnement infernal enveloppe votre tête de cercles fantastiques et irréguliers, dans lesquels vous essayez vainement de le saisir : puis une seconde fois le bruit cesse. Alors votre angoisse recommence, vous portez les mains partout où il n'est pas, jusqu'à ce qu'une nouvelle douleur vous indique où il était, car au moment où vous croyez l'avoir écrasé comme un scorpion sur la plaie, l'atroce bourdonnement recommence : cette fois il vous semble un ricanement diabolique et moqueur ; vous y répondez par un rugissement concentré, vous vous apprêtez à le surprendre partout où il va se poser ; vous étendez les deux mains, vous leur donnez tout le développement dont elles sont susceptibles, vous tendez vous-même la joue à votre adversaire, vous voulez l'attirer sur cette surface charnue, que la paume de votre main emboîterait si exactement. Le bourdonnement cesse, vous retenez votre haleine, vous suspendez les battements de votre cœur, vous croyez sentir, en mille endroits différents, s'enfoncer la trompe acérée : tout à coup la dou-

leur se fixe à la paupière, vous ne pensez qu'à la vengeance, vous vous appliquez sur l'œil un coup de poing à assommer un bœuf ; vous voyez trente-six étincelles ; mais ce n'est rien que tout cela, si votre vampire est mort : un instant vous en avez l'espoir, et vous remerciez Dieu qui vous a accordé la victoire.

#### QUESTIONS FOR TEXT ANALYSIS.

1. Analyze *savez*, and translate *vous n'en savez rien*.\* 2. Translate *à la botte qu'il va vous porter*.\* 3. Analyze *va*.\* 4. Analyze *sentez*.\* 5. Translate *y*, and give the rules for the use of this pronoun or adverb. 6. Give the rules for the use of *qui*. 7. Give the rules for *lesquels*. 8. Translate *jusqu'à ce que*. 9. Analyze *croyez*.\* 10. Analyze *surprendre*.\* 11. Give the rules for the use of *aller* before an infinitive. 12. Analyze *va*.\* 13. In what case is *leur*? 14. Give the rules for the use of *dont*. 15. Analyze *voulez*.\* 16. Analyze *retenez*.\* 17. Analyze *croyez* and *sentir*.\* 18. Translate *à assomber*.\* 19. Analyze *voyez*.\* 20. Translate *trente-six étincelles*.\* 21. Analyze *mort*.\*
- 

#### NINETEENTH LESSON.

Une minute après le bourdonnement satanique recommence : oh! alors vous rompez toute mesure; votre imagination se monte, votre tête s'exaspère, vous sortez de votre couverture, vous ne prenez plus aucune précaution contre l'attaque, vous vous levez tout entier dans l'espoir que votre antagoniste commettra quelque imprudence, vous vous battez le corps des deux mains, comme un laboureur bat la gerbe avec un fléau; puis enfin, après trois heures de lutte, sentant que votre tête se perd, que votre esprit s'égare, sur le point de devenir fou, vous retombez, anéanti, épuisé de fatigue, écrasé de sommeil, vous vous assoupissez enfin. Votre ennemi vous accorde une trêve, il est rassasié: le moucheron fait grâce au lion; le lion peut dormir.

Le lendemain vous vous réveillez, il fait grand jour: la première chose que vous apercevez, c'est votre infâme moustique, cramponné à votre rideau et le corps rouge et gonflé du

plus pur de votre sang; vous éprouvez un mouvement d'effroyable joie, vous approchez la main avec précaution et vous l'écrasez le long du mur comme Hamlet Polonius; car il est tellement ivre, qu'il ne cherche pas même à fuir. En ce moment votre domestique entre, vous regarde avec stupéfaction, et vous demande ce que vous avez sur l'œil; vous vous faites apporter un miroir, vous y jetez les yeux, vous ne vous connaissez pas vous-même: ce n'est plus vous, c'est quelque chose de monstrueux, quelque chose comme Vulcain, comme Caliban, comme Quasimodo.

ALEXANDRE DUMAS.

(*Impressions de Voyages.*)

#### QUESTIONS FOR TEXT ANALYSIS.

1. Translate *vous rompez toute mesure.*\*    2. Analyze *soritez.*\*    3. Analyze *prenez.*\*    4. Translate *vous vous levez.*    5. Analyze *commettra.*\*    6. Analyze *battez.*\*    7. Translate *des deux mains.*\*    8. Analyze *bat.*\*    9. Analyze *sentant.*\*    10. Translate *que votre tête se perd.*\*    11. Analyze *devenir.*\*    12. Translate *fait grâce.*    13. Analyze *fait.*\*    14. Analyze *peut and dormir.*\*    15. Translate *il fait grand jour*, and analyze *fait.*\*    16. Analyze *fuir.*\*    17. Translate *ce que.*    18. Translate *vous vous faites apporter.*    19. Analyzes *faites.*\*    20. Explain the use of *y.*    21. Analyze *connaissez.*\*    22. What idea is implied by *Quasimodo?*\*

#### CONSEIL D'UN PÈRE.

##### TWENTIETH LESSON.

ÉCOUTE, Prosper, mon enfant, mon cher enfant, si tu étais seul à la maison, bien que je n'aime pas à voir un homme les bras croisés, je te laisserais écrire et lire tes livres en paix, et encore se serait un grand chagrin pour moi, mon enfant, car l'oisiveté est la mère de tout vice. Mais enfin, pour amour pour toi et pour ta mère, je n'aurais pas la force de te dire rudement : *Travaille!* et je ne voudrais pas qu'il fût dit, non, pour tout au monde ! que je te reproche ton pain ; mais, enfin, enfin, Prosper, tu n'es pas seul à la maison ; il y a avec toi quatre sœurs et un jeune frère qui ne demandent qu'à grandir. Si toi tu es faible et délicat et tout blanc, si la

charrue te fait mal, si le foin nouveau t'incommode, si tu brises les voitures dans les ornières, si tu es délicat comme ta mère au lieu d'être vigoureux comme ton père, crois-tu donc qu'il n'y a peine dans le monde qu'à travailler la terre ? Chacun a son lot ici-bas ; celui-ci a ses bras, celui-là a sa tête ; l'un parle, l'autre écrit ; l'un pense, l'autre laboure. Je ne veux pas accuser ici ta mère et le frère Christophe ; mais il me semble qu'ils pouvaient mieux t'élever. Ainsi donc c'est toi que j'en fais juge, ne veux-tu pas aller chercher fortune là-bas, puisque la terre ici ne peut pas te nourrir ? Ne veux-tu pas être un monsieur là-bas, comme ton grand-père maternel, puisque tu n'as pas appris à être un paysan comme ton père ? A présent, reste ou pars, je n'ai plus rien à te dire. . . .

JULES JANIN.

(Prosper.)

#### QUESTIONS FOR TEXT ANALYSIS.

1. Translate *bien que*.
2. Analyze *voir*.\*
3. Translate *les bras croisés*.\*
4. Analyze *écrire* and *lire*.\*
5. In what case is *moi*?
6. Analyze *dire*.\*
7. Account for the subjunctive *fût*.
8. Analyze *voudrais*.\*
9. Analyze *dit*.\*
10. Translate *il y a*.
11. Account for the use of *toi* for *tu*.
12. Translate *blanc*, and give the feminine of this adjective.
13. Translate *fait mal*.\*
14. Analyze *fait*.\*
15. Analyze *crois*.\*
16. Translate *ici-bas*.\*
17. Analyze *écrit*.\*
18. Analyze *veux*.\*
19. Analyze *pouvaient*.\*
20. Account for the use of *toi*.
21. Analyze *fait*.\*
22. Analyze *veux*, and *aller*.\*
23. Translate *aller chercher*.
24. Analyze *peut*.\*
25. Analyze *veux*.\*
26. Translate *un monsieur*.\*
27. Analyze *appris*.\*
28. Analyze *pars*.\*
29. Analyze *dire*.\*

#### L'INSECTE ET L'HOMME.\*

##### TWENTY-FIRST LESSON.

*Vous voyez ce petit être ; avec la puissance de créer, tout le génie humain ne pourrait rien ajouter à son organisation,*

\* The *infinitive* of all the *irregular* verbs will again be given in the *questions*, but the primitive tenses will not appear in the *Notes*. The numbers marked with an asterisk (\*) will alone be explained. All the irregular verbs will be printed in italics.

tant elle est calculée selon ses besoins et le but qui lui est assigné. Il a des ailes pour se transporter d'un endroit à un autre, des élytres par dessus ses ailes, pour les protéger et se défendre lui-même de l'approche des corps durs ; il a de plus la poitrine *recouverte* d'une cuirasse, les yeux d'un réseau de mailles, pour que l'épine d'un églantier ou l'aiguillon d'un ennemi ne puisse lui ravir la lumière. Il a des antennes pour interroger les obstacles qui se présentent; *vivant* de chasse, il a des pieds rapides pour atteindre sa proie, des mandibules de fer pour la dévorer, pour creuser la terre, s'y faire un logement, y déposer son butin. Si un adversaire plus fort que lui l'attaque, il tient en réserve une liqueur acré et corrosive qui saura bien l'éloigner. Un instinct inné lui à dès l'abord indiqué les moyens de pourvoir à sa nourriture, de se construire une habitation, de faire usage de ses instruments et de ses armes! Maintenant comparons, et vous verrez que cette frèle créature que voilà suffit au besoin pour établir la ligne de démarcation qui sépare l'homme de la brute !

L'homme a été jeté nu sur la terre, faible et incapable de voler comme l'oiseau, de courir comme le cerf, de ramper comme le serpent! sans moyens de défense au milieu d'ennemis terribles, armés de griffes et de darts; sans moyens pour braver l'intempérie des saisons, au milieu d'animaux couverts de toisons, d'écaillles, de fourrures; sans abris quand chacun avait sa tanière, son terrier, sa carapace, sa coquille; sans armes, quand tout se montrait armé autour de lui et contre lui! Eh bien! il a été demander au lion sa caverne pour se loger, et le lion s'est retiré devant son regard; il a ravi à l'ours sa dépouille, et ce fut là son premier vêtement; il a arraché sa corne au taureau, et ce fut là sa première coupe; puis il a fouillé le sol jusque dans ses entrailles, afin d'y chercher les instruments de sa force future; d'une côte, d'un nerf et d'un roseau, il s'est fait des armes; et l'aigle, qui d'abord, en voyant sa faiblesse et sa nudité, s'apprérait à saisir sa proie, frappé au milieu des airs, est tombé mort à ses pieds,

seulement pour lui fournir une plume, comme ornement à sa coiffure.

Parmi les animaux, en est-il un, un seul, qui eût *pu vivre* et se conserver à de telles conditions ? Isolons pour un instant l'ouvrier de son œuvre; séparons Dieu de la nature ! Eh bien ! la nature a tout *fait* pour cet insecte, et rien pour l'homme ! C'est que l'homme devait être le produit de l'intelligence ; et Dieu en lui octroyant ce don céleste, ce jet de lumière *parti* du foyer divin, le créa faible et misérable, pour qu'il eût à en *faire* usage, pour qu'il fût *constraint* de trouver en lui-même les éléments de sa grandeur.

SAINTINE.

(*Picciola*).

#### QUESTIONS FOR TEXT ANALYSIS.

1. *Voir.*
  2. *Pouvoir.*
  3. Explain *tant elle est.\**
  4. Translate *de plus.\**
  5. **Re-couvrir.**
  6. Translate *pour que.\**
  7. *Pouvoir.*
  8. *Vivre.*
  9. **At-teindre.**
  10. Translate *s'y faire.\**
  11. *Faire.*
  12. Explain the use of this pronoun (*lui*).
  13. *Tenir.*
  14. *Savoir.*
  15. Translate *dès l'abord.\**
  16. *Pourvoir.*
  17. *Construire.*
  18. *Faire.*
  19. *Voir.*
  20. Translate *ligne de démarcation.\**
  21. *Courir.*
  22. Give the meaning of *pour* before an infinitive.\*
  23. *Couvrir.*
  24. Translate *et ce fut là.\**
  25. *Faire.*
  26. *Mourir.*
  27. *En est-il un.\**
  28. *Pouvoir.*
  29. *Vivre.*
  30. Translate *à de telles conditions.*
  31. *Faire.*
  32. Give the meaning of *devoir* before an infinitive.
  33. Account for the subjunctive *eût.*
  34. *Faire.*
  35. *Contraindre.*
- 

#### CAUSERIE PARISIENNE.

##### TWENTY-SECOND LESSON.

UNE des choses les plus rares à rencontrer à l'étranger est pour un français cette bonne et franche causerie parisienne, dont on ne *sent* le prix que l'orsqu'on l'a perdue et qu'on la cherche vainement. Je me rappelle qu'un jour une provinciale demandait devant moi à Madame Nodier qui lui parlait de

nos soirées à l'Arsenal :—Madame, *faites* moi le plaisir de me dire qui mène la conversation chez vous.—Oh ! mon Dieu, répondit Madame Nodier, personne ne la mène, ma chère amie; elle va toute seule. Cela étonna beaucoup la provinciale, qui croyait que la conversation, comme une fille honnête, a besoin d'être dirigée par une gouvernante.

Eh bien, cette conversation insoucieuse, frivole, profonde, colorée, légère, poétique, Protée aux mille formes, fée insaisissable, Ondine bondissante, qui naît d'un rien, s'attache à un caprice, s'élève par l'enthousiasme, retombe avec une plisanterie, se prolonge par l'intimité, meurt par l'insouciance, se rallume par une étincelle, brille de nouveau comme un incendie, s'éteint tout à coup comme un météore pour renaître, sans que l'on sache pourquoi ou comment; cette conversation dont notre esprit altéré était plus avide que l'estomac le plus exigeant ne le sera jamais d'un bon dîner, nous la retrouvâmes chez le prince Corsini. Le prince se rappelait Paris, la duchesse de Carigliano le devinait. Quant à la princesse, elle est Russe, et l'on sait la difficulté que nous avions nous-mêmes à distinguer une Russe d'une Française. On parla de tout et de rien, de bal, de politique, de Jockey-Club, de toilette, de poésie, de théâtre, de métaphysique, et on se leva de table après avoir, sans qu'aucun de nous pût dire de quoi il avait été question, échangé assez d'idées pour défrayer pendant une année une petite ville de province.

ALEXANDRE DUMAS (*père*).

(*Impressions de Voyages*.)

#### QUESTIONS FOR TEXT ANALYSIS.

1. Translate à l'étranger.\* 2. Sentir. 3. Faire. 4. Dire. 5. Translate chez vous.\* 6. Translate mon Dieu, as a mere interjection.\*
7. Aller. 8. Translate elle va toute seule.\* 9. Croire. 10. Naître.
11. Mourir. 12. E-teindre. 13. Fe-naître. 14. Translate sans que l'on sache pourquoi.\* 15. Savoir. 16. Translate le devinait. 17. Savoir. 18. Account for the subjunctive pût. 19. Pouvoir. 20. Dire.

## RENÉ.

## WENTY-THIRD LESSON.

PLEIN d'ardeur, je m'élançai seul sur cet orageux océan du monde, dont je ne *connaissais* ni les ports ni les écueils. Je visitai d'abord les peuples qui ne sont plus: je m'en *allai* m'*asseyant* sur les débris de Rome et de la Grèce, pays de forte et d'ingénieuse mémoire, où les palais sont ensevelis dans la poudre et les mausolées des rois cachés sous les ronces. Force de la nature et faiblesse de l'homme! un brin d'herbe perce souvent le marbre le plus dure de ces tombeaux, que tous ces morts, si puissants, ne soulèveront jamais!

Quelquefois une haute colonne se montrait seule debout dans un désert, comme une grande pensée s'élève, par intervalles, dans une âme que le temps et le malheur ont dévastée.

Je méditais sur ces monuments dans tous les accidents et à toutes les heures de la journée. Tantôt ce même soleil qui avait *vu* jeter les fondements de ces cités se couchait majestueusement, à mes yeux, sur leurs ruines; tantôt la lune se levant dans un ciel pur, entre deux urnes cinéraires à moitié brisées, me montrait les pâles tombeaux. Souvent aux rayons de cet astre qui alimente les rêveries, j'ai *cru voir* le génie des souvenirs *assis* tout pensif à mes côtés.

Mais je me lassai de fouiller dans les cercueils, où je ne remuais trop souvent qu'une poussière criminelle.

Je *voulus voir* si les races vivantes m'*offriraient* plus de vertus, ou moins de malheurs que les races évanouies. Comme je me promenais un jour dans une grande cité, en passant derrière un palais, dans une cour retirée et déserte, j'aperçus une statue qui indiquait du doigt un lieu fameux par un sacrifice. Je fus frappé du silence de ces lieux; le vent seul gémissait autour du marbre tragique. Des manœuvres étaient couchés avec indifférence au pied de la statue, ou taillaient des pierres en sifflant. Je leur demandai ce que signifiait ce

monument; les uns purent à peine me le dire, les autres ignoraient la catastrophe qu'il retrâçait. Rien ne m'a plus donné la juste mesure des événements de la vie, et du peu que nous sommes. Que sont devenus ces personnages qui firent tant de bruit? Le temps a fait un pas, et la face de la terre a été renouvelée.

CHATEAUBRIAND.

(René.)

#### QUESTIONS FOR TEXT ANALYSIS.

1. Connaitre.
  2. Translate *qui ne sont plus.*\*
  3. Aller.
  4. Asseoir.
  5. Translate *un brin d'herbe.*\*
  6. Voir.
  7. Translate *avait vu jeter les fondements.*\*
  8. Translate *à mes yeux.*\*
  9. Croire.
  10. Voir.
  11. Asseoir.
  12. Translate *je me lassai de.*\*
  13. Vouloir.
  14. Voir.
  15. Offrir.
  16. Translate *évanouies.*\*
  17. Translate *indiquait du doigt.*
  18. Pouvoir.
  19. Dire.
  20. Faire.
  21. Translate *pas.*\*
- 

### L'AMÉRICAIN.

#### TWENTY-FOURTH LESSON.

L'AMÉRICAIN habite une terre de prodiges; autour de lui tout se remue sans cesse, et chaque mouvement semble un progrès. L'idée du nouveau se lie donc intimement dans son esprit à l'idée du mieux. Nulle part il n'aperçoit la borne que la nature peut avoir mise aux efforts de l'homme; à ses yeux, ce qui n'est pas est ce qui n'a point encore été tenté.

Ce mouvement universel qui règne aux Etats-unis, ces retours fréquents de la fortune, ce déplacement imprévu des richesses publiques et privées, tout se réunit pour entretenir l'âme dans une sorte d'agitation fébrile qui la dispose admirablement à tous les efforts, et la maintient, pour ainsi dire, au dessus du niveau commun de l'humanité. Pour un Américain, la vie entière se passe comme une partie de jeu, un temps de révolution, un jour de bataille.

Ces mêmes causes, opérant en même temps sur tous les individus, finissent par imprimer une impulsion irrésistible au caractère national. L'Américain, pris au hasard, doit donc

être un homme ardent dans ces désirs, *entretenant*, aventurieux, surtout novateur. Cet esprit se retrouve, en effet, dans toutes ses œuvres ; il *l'introduit* dans ses lois politiques, dans ses doctrines religieuses, dans ses théories d'économie sociale, dans son industrie privée ; il le porte partout avec lui, au fond des bois comme au sein des villes.

En Europe, nous sommes habitués à regarder comme un grand danger social l'inquiétude de l'esprit, le désir immodéré des richesses, l'amour extrême de l'indépendance. Ce sont précisément toutes ces choses qui garantissent aux Américains un long et paisible avenir. Sans ses passions inquiètes, la population se concentrerait autour de certains lieux, et éprouverait bientôt, comme parmi nous, des besoins difficiles à *satisfaire*. Heureux pays que le nouveau monde, où les vices de l'homme sont presque aussi utiles à la société que ses vertus !

Ceci exerce une grande influence sur la manière dont on juge les actions humaines dans les deux hémisphères. Souvent les Américains appellent une louable industrie ce que nous nommons l'amour du gain, et ils voient une certaine lâcheté de cœur dans ce que nous considérons comme la modération des désirs.

ALEXIS DE TOCQUEVILLE.

(*De la Démocratie en Amérique.*)

#### QUESTIONS FOR TEXT ANALYSIS.

1. Translate *du nouveau*.\*
  2. *Pouvoir*.
  3. *Mettre*.
  4. Give the rule for the agreement of this noun.\*
  5. **Entre-tenir**.
  6. **Main-tenir**.
  7. **Dire**.\*
  8. Translate *comme une partie de jeu*.
  9. Translate *pris au hasard*.
  10. *Prendre*.
  11. *Introduire*.
  12. Translate *parmi nous*.\*
  13. *Satisfaire*.
  14. *Voir*.
- 

FÉLICIEN MALLEFILLE.

#### TWENTY-FIFTH LESSON.

À CEUX-CI les chemins de fleurs, à ceux-là les chemins de ronces. Celui de Mallefille fut âpre et rude, et il le gravit

avec un véritable courage, l'œil toujours levé vers les hautes cimes, sans *tenir* compte des pierres, des épines ou des précipices. Nul n'a porté la mauvaise fortune avec plus de grandesse et de fierté espagnole. C'était un vrai hidalgo des lettres. Sa tête fine et maigre, au nez busqué, aux cheveux déjà argentés sur les tempes, avait un caractère héroïque et rappelait celle de Cervantès de Saavedra. Nous ne *voulons* pas exagérer le talent de Félicien Mallefille parce qu'il est *mort*. Son ambition fut plus haute que son vol. C'était un aigle sans doute, et qui avait toujours l'œil fixé sur le soleil; mais son essor était parfois inégal, pénible; il manquait quelques plumes à cette grande aile fiévreusement palpitante. La nature les lui avait-elle refusées ou avaient-elles été coupées par quelque balle jalouse, tandis qu'il cherchait sa route vers l'idéal? On ne sait. *Les Enfans de Lara*, *Glenarvon*, *Le Cœur et la Dot*, *Les Mères repenties*, *Les Sceptiques*, *Les Mémoires de Don Juan*,\* témoignent d'une pensée élevée, forte et poétique, que trahit parfois une exécution rebelle, mais la volonté du beau et du bien est partout. Le travail opiniâtre avec son huile et sa lime sont trop apparents à de certains endroits, mais les morceaux *venus* à bien ont l'éclat, la solidité et la trempe de l'acier. On peut aller au combat de l'idée avec ces bonnes lames de Tolède, brillantes, bien à la main, qui ont le fil et l'étincelle, et sont en même temps des joyaux et des armes. Mallefille avait guerroyé dans cette grande armée romantique de 1830, dont les rangs, hélas! s'éclairent de jour en jour. S'il n'a pas commandé en chef, c'était un officier brillant et hardi; il a *tenu* haut son enseigne pendant la bataille, et, le combat fini, il ne l'a pas abaissé. Quel que soit le talent qu'il ait montré, l'impression qui reste de Félicien Mallefille, c'est qu'il était plus grand que son œuvre.

THÉOPHILE GAUTIER.

(*Histoire du Romantisme.*)

---

\* Works written by Mallefille.

## QUESTIONS FOR TEXT ANALYSIS.

1. Translate *à ceux-ci* and *à ceux-là*.\*
  2. *Tenir*.
  3. Translate *tenu compte*.\*
  4. Explain why *espagnole* is not written with a capital letter.\*
  5. *Vouloir*.
  6. *Mourir*.
  7. Translate *vol*.\*
  8. Translate *il manquait quelques plumes*.\*
  9. *Savoir*.
  10. Translate *témoignent d'une pensée*.\*
  11. Translate *venus à bien*.\*
  12. *Venir*.
  13. *Pouvoir*.
  14. *Aller*.
  15. Translate *bien à la main*.\*
  16. *Tenir*.
- 

## LES DÉBUTS D'UN AVOCAT.

## TWENTY-SIXTH LESSON.

RIEN de plus étonnant que ces débuts : docteur en droit à vingt-deux ans et grand prix de la faculté de Paris, il s'était fait agrégé l'année suivante avec dispense. Tout aussitôt il était venu réclamer son inscription au tableau de l'ordre à Grenoble, son stage étant fait à Paris. Soit curiosité, soit prévoyance, les avoués lui épargnèrent les longueurs de l'attente : ils accoururent chez lui les mains pleines d'affaires. La première plaidoirie attira plus de monde qu'une première représentation ; c'est à coup sur la seule fois que les dames se soient arraché les billets pour un procès de mur mitoyen. La ville de Grenoble aime son vieux parlement ; elle en est fière, elle veille sur cette gloire et cette grandeur provinciale avec un patriotisme jaloux. La foule qui se porta aux palais pour juger le dernier Mainfroi était très exigeante et très indulgente en même temps, prête à lui pardonner tous les défauts de son âge et prompte à désespérer de lui, s'il paraissait inférieur à cette réputation précoce. Il se montra supérieur à ses succès d'école, aux éloges de ses maîtres et à l'attente de ses amis. On vit un beau garçon, modeste, simple et de grandes manières ; sa voix pleine et sonore se maintint dans le ton d'une conversation aimable en évitant l'emphase et l'éclat. Il discuta posément, poliment et même avec une certaine bienveillance les prétentions de la partie adverse, éclaira les faits, élucida les textes des lois, n'omit rien, ne laissa pas

tomber une parole inutile, et termina par une péroration naïve et touchante qui réclamait pour lui l'adoption du tribunal et du parlement dauphinois. Le tribunal lui donna gain de cause; le président le complimenta en public suivant un usage patriarchal que j'admire; les vieux avocats s'étonnèrent qu'un si jeune homme *sût* parler sobrement et *faire* trêve d'érudition; les gens du monde qui sont plus lettrés à Grenoble que dans beaucoup d'autres villes, goutèrent fort cette éloquence exempte de rhétorique. Quant aux femmes, elles pensèrent que ce petit Mainfroi devait être joliment persuasif lorsqu'il plaiderait sa propre cause.

EDMOND ABOUT.

(*Jacques Mainfroi.*)

#### QUESTIONS FOR TEXT ANALYSIS.

1. Translate *rien de plus étonnant.*\*    2. Translate *docteur en droit.*\*
  3. Translate *grand prix.*\*    4. Translate *agrégier.*\*    5. *Faire venir.*
  6. Translate *son inscription au tableau de l'ordre.*\*    7. Translate *stage.*\*
  8. *Faire.*    9. **A-**courir.    10. Translate *plus de monde.*\*    11. Translate *qu'une première représentation.*\*    12. Translate *à coup sur.*\*    13. Translate *se soient arraché.*\*    14. Translate *mur mitoyen.*\*    15. Translate *qui se porta au palais.*    16. *Paraître.*    17. *Voir.*    18. **M**ain-tenir.
  19. **O-**mettre.    20. Translate *dauphinois.*\*    21. Translate *gain de cause.*\*
  22. *Savoir.*    23. *Faire.*    24. Translate *faire trêve.*    25. Translate *goutèrent fort.*\*
- 

#### LES DERNIERS JOURS DE SHAKSPEARE.

##### TWENTY-SEVENTH LESSON.

DE nouveaux plaisirs ne devaient pas manquer à Shakspeare dans sa retraite. Une disposition naturelle à jouir vivement de toutes choses rendait également propre au bonheur d'une vie paisible celui qu'elle avait *distrait* des vicissitudes d'une vie agitée. Le premier mûrier qui ait été *introduit* dans le canton de Stratford, planté des mains de Shakspeare en un coin de son jardin de Newplace, à durant plus

d'un siècle attesté la douce simplicité des occupations qui remplissaient ses journées. Une aisance suffisante, l'estime et l'amitié de ses voisins, tout semblait lui *promettre* ce qui couronne une vie brillante, une vieillesse tranquille et honorée, lorsque le 23 avril 1616, le jour même où il avait *atteint sa cinquante-deuxième année*, la mort *vint* l'enlever à cette situation commode et calme dont peut-être il n'eût pas toujours livré au repos seul les heureux loisirs.

Rien n'indique le genre de maladie auquel il succomba. Son testament est daté du 25 mars 1616 ; mais la date de février, effacée pour *faire* place à celle de mars, donne lieu de croire qu'il l'avait commencé un mois auparavant. Il déclare l'avoir *écrit* en parfaite santé ; mais cette précaution prise si fort à propos dans un âge encore si éloigné de la vieillesse fait présumer que quelque fâcheux syntôme avait éveillé en lui l'idée du danger. Rein n'écarte ou ne confirme cette supposition ; et les derniers jours de Shakspeare sont entourés d'une obscurité encore plus profonde, s'il se peut, que celle de sa vie.

GUIZOT.

*(Shakspeare et son temps.)*

#### QUESTIONS FOR TEXT ANALYSIS.

1. Translate *rendait également propre.*\* 2. *Introduire.* 3. Translate *des mains de.* 4. Translate *une aisance suffisante.* 5. **Promettre.**
  6. What kind of numbers are used for the date of the year ?\* 7. Give the rules for *mil.*\* 8. **At-teindre.** 9. *Venir.* 10. *Faire.* 11. Translate *donne lieu de.\** 12. *Croire.* 13. *Écrire.* 14. *Prendre.* 15. Translate *si fort à propos.\** 16. *Faire.* 17. *Pouvoir.*
- 

#### PROCÈS ET MORT DE CHARLOTTE CORDAY.

##### TWENTY-EIGHTH LESSON.

CHARLOTTE CORDAY, conduite en présence du tribunal, conserve le même calme. Ou lui *lit* son acte d'accusation, après quoi l'on procède à l'audition des témoins: Corday *in-*

*terrompt* le premier témoin, et, ne lui laissant pas le temps de commencer sa déposition: "C'est moi, *dit-elle*, qui ai tué Marat.—Qui vous a engagé à *commettre* cet assassinat ?" lui demande le président—"Ses crimes—Qu'entendez-vous par ses crimes?—Les malheurs dont il est cause depuis la Révolution—Qui sont ceux qui vous ont engagée à cette action?—Moi seule, *reprend* fièrement la jeune fille. Je l'avais *résolue* depuis longtemps, et je n'aurais jamais *pris* conseil des autres pour une pareille action; j'ai *voulu* donner la paix à mon pays—Mais *croyez-vous* avoir tué tous les Marats?—Non, *reprend* tristement l'accusée, non." Elle laisse ensuite achever les témoins, et après chaque déposition, elle répète: "C'est vrai, le déposant a raison." Elle ne se défend que d'une chose, c'est de sa prétendue complicité avec les Girondins. Charlotte Corday est condamnée à la peine de mort. Son beau visage n'en *paraît* pas ému. Elle rentre dans sa prison avec le sourire sur les lèvres. Elle écrit à son père pour lui demander pardon d'avoir disposé de sa vie. Elle écrit à Barbadoz, auquel elle raconte son voyage et son action dans une lettre charmante, pleine de grâce, d'esprit et d'élévation.

Le 15, Charlotte Corday subit son jugement avec le calme qui ne l'avait pas quittée. Elle répondit par l'attitude la plus modeste aux outrages de la vile populace. Cependant tous ne l'outragaient pas. Beaucoup *plaignaient* cette fille si jeune, si désintéressée dans son action, et l'accompagnaient à l'échafaud d'un regard de pitié et d'admiration.

THIERS.

(*Histoire de la Révolution Française.*)

#### QUESTIONS FOR TEXT ANALYSIS.

1. *Conduire.* 2. *Lire.* 3. Translate *après quoi.*\* 4. **Inter-rompre.**
5. Translate *déposition.*\* 6. *Dire.* 7. **C m-mettre.** 8. Translate *qu'entendez-vous.*\* 9. **Re-prendre.** 10. *Résoudre.* 11. *Prendre.* 12. *Vouloir.* 13. *Croire.* 14. **Re-prendre.** 15. Translate *a raison.* 16. What is meant by *Girondins?* 17. Translate *à la peine de mort.* 18. *Paraitre.* 19. **É-mouvoir.** 20. *Écrire.* 21. *Écrire.* 22. *Plaindre.*

## LA CLOCHE DU VILLAGE.

## TWENTY-NINTH LESSON.

PENDANT ce temps-là je ne rentrai point dans la chau-mière.

J'errais autour de sa demeure sans autre nourriture que les fruits sauvages de l'automne, sans autre lit que la terre humide, et je *parcourais* les campagnes désertes comme une ombre en peine que les anges de la nuit ont exilée de son cercueil.

C'était la cinquième soirée ; je *vins m'asseoir* sous le rocher qui avait *servi* de retraite à Marthe pendant l'orage.

En considérant ce dôme obscur et cette grotte inhabitée, en promenant mes yeux sur la solitude qui l'entourait, en cherchant inutilement dans ce grand espace quelque être qui respirât, je me persuadai que j'étais plongé dans le silence éternel, que Dieu m'avait relégué loin de sa vue, hors des bornes de la création, et que tout ce que je *voyais* n'était plus qu'une réminiscence incertaine de ce que j'avais *vu*.

Le jour fini ; mes sens s'assoupirerent, mais ma douleur veillait toujours.

Je rêvai que j'étais entouré d'images de mort, et que je marchais avec difficulté à travers des amas d'ossements. Une torche funèbre, portée au-devant de moi par une puissance invisible, éclairait de sa flamme lugubre les horreurs de mon passage. Au bout de ce sentier mortuaire, j'aperçus Stella *vêtue* de la robe transparente des fantômes ; j'étendis les bras vers elle, et je ne saisis qu'un nuage.

Alors j'arrachai de mon sein un cri d'épouvante qui se prolongea dans les détours de la montagne, et je me relevai sur mon rocher.

Il était encore là, ce flambeau fatal, comme je l'avais *vu* dans mon sommeil ; il descendait lentement le revers de la colline, et mes regards avides ne cessèrent de le  *que lorsque sa lueur bleuâtre s'effaça dans les ténèbres.*

Je cherchais à rassurer ma raison contre ce prestige effrayant, quand tout à coup la cloche de Sainte-Marie sonna. Les vibrations étaient *interrompues* par un calme affreux qui en remplissait l'intervalle. Il y avait entre ce rêve, ce flambeau, cette déchirante harmonie, je ne sais quelle liaison d'idées qui resserra mon cœur.

Je m'étais avancé sans but dans les avenues pénibles de la grotte . . . et cette clarté, ce souvenir . . . j'étais au bosquet de la prière . . . mon sang se glaça.

CHARLES NODIER.

(*Nouvelles—Les Proscrits.*)

#### QUESTIONS FOR TEXT ANALYSIS.

1. **Par-courir.** 2. Translate *ombre en peine.*\* 3. *Venir.* 4. *Asseoir.*
  5. *Servir.* 6. Translate *en promenant mes yeux.*\* 7. *Voir.* 8. *Voir.*
  9. Translate *fini.*\* 10. *Vétir.* 11. Translate *j'arrachai de mon sein.*\*
  12. *Voir.* 13. *Suivre.* 14. Translate *tout à coup.*\* 15. Translate *Sainte-Marie.*\*
  16. **Inter-rompre.** 17. *Savoir.* 18. Translate *mon sang se glaça.*\*
- 

#### LE PAPILLON ET LA CHENILLE.

##### THIRTIETH LESSON.

UN papillon léger de ses ailes brillantes  
 Etalait les riches couleurs,  
 Et caressait de mille fleurs  
 Les étamines odorantes,  
 Quand sur un lis, objet d'un désir inconstant,  
 L'aspect d'une chenille irrita sa colère.  
 "Fi ! quelle horreur ! *dit-il* en reculant,  
 Que *fait* donc cette espèce au milieu d'un parterre ?  
 Est-il un animal plus laid, plus dégoûtant ?  
 On devrait en purger la terre."

“ — Ne *fais* pas tant le dédaigneux,  
 Lui répond l'autre insecte ; eh ! dans quelle famille  
 Aurais-tu choisi des aïeux ?  
*Souviens-toi*, faquin vaniteux,  
 Que tu *naquis* d'une chenille.”

Le papillon ne *dit* plus mot,  
 Eut l'air de butiner, et *s'enfuit* comme un sot  
 Dont on a relevé la folle impertinence ;  
 Mais la moraliste un beau jour,  
*Devint* papillon à son tour,  
 Et montra la même impudence.

J'estime un parvenu qui, grandi par ses mains,  
 Supporte sans orgueil sa fortune ou sa gloire ;  
 Mais pour deux qu'on en cite, il est deux cents faquins  
 Qui de leur origine ont perdu la mémoire ;  
 Et dans ce siècle d'oripeau,  
 De clinquant et d'enluminure,  
 Il est bien difficile à qui change de peau  
 Do ne point changer de nature.

VIENNET.

#### QUESTIONS FOR TEXT ANALYSIS.

1. *Dire.*
  2. *Faire.*
  3. Translate *parterre*.\*
  4. *Faire.*
  5. *Sou-venir.*
  6. *Naître.*
  7. *Dire.*
  8. **E**n-fuir.
  9. Translate *relevé la folle impertinence*.\*
  10. *Devenir.*
  11. Translate *un parvenu*.
  12. Translate *pour deux qu'on en cite*.\*
  13. Translate *changer de nature*.\*
- 

#### LE BONHEUR.

##### THIRTY-FIRST LESSON.

MES amis ont raison, j'aurais tort, en effet,  
 De me *plaindre* ; en tous points mon bonheur est parfait,  
 J'ai trente ans, je suis libre, on m'aime assez, personne  
 Ne me hait; ma santé, grâce au ciel ! est fort bonne;

L'étude, chaque jour, m'*offre* un plaisir nouveau,  
Et justement le temps est aujourd'hui très-beau.

Quand j'étais malheureux, j'étais triste et maussade,  
J'*allais* au fond des bois, rêveur, le cœur malade,  
Pleurer.—C'était pitié ! J'aimais *voir* l'eau couler,  
Et briller ses flots purs, et mes pleurs les troubler.

Mais maintenant je suis heureux, gai, sociable;  
J'ai l'œil vif et le front serein;—je suis aimable,  
Le ruisseau *peut courir* à l'aise et murmurer,  
Dans son onde à l'écart je n'*irai* point pleurer.

Quand j'étais malheureux, souvent, lassé du monde,  
Je m'*abîmais* au sein d'une extase profonde;  
Dans un ciel de mon choix mes sens étaient ravis:  
Indicibles plaisirs de longs regrets  *suivis* !

Maintenant j'ai quitté les folles rêveries;  
C'est pour herboriser que j'aime les prairies.  
A rêver quelquefois si je semble occupé,  
C'est qu'un passage obscur, en *lisant*, m'a frappé.  
Quand j'étais malheureux, je *voulais* aimer, *vivre*:  
Maintenant je n'ai plus de temps, je *fais* un livre.

Vous qui *savez* des chants pour calmer la douleur,  
Pour calmer la douleur ou lui prêter des charmes,  
Quand vos chants du malheur auront tari les larmes,  
Consolez-moi de mon bonheur.

AMPÈRE.

#### QUESTIONS FOR TEXT ANALYSIS.

1. Translate *j'aurais tort.*\* 2. *Plaindre.* 3. *Offrir.* 4. Translate *justement.*\*
5. *Aller.* 6. Translate *c'était pitié* \* 7. *Voir* (à understood).
8. *Pouvoir.* 9. *Courir.* 10. *Aller.* 11. Translate *de mon choix.*\*
12. *Suivre.* 13. *Lire.* 14. *Vouloir.* 15. *Vivre.* 16. *Faire.*
17. *Savoir.*

## CONSEILS À UN ENFANT.

## THIRTY-SECOND LESSON.

OH ! bien loin de la voie  
 Où marche le pécheur,  
 Chemine où Dieu t'envoie !  
 Enfant ! garde ta joie !  
 Lis ! garde ta blancheur !

Sois humble; que t'importe  
 Le riche et le puissant !  
 Un souffle les emporte.  
 La force la plus forte,  
 C'est un cœur innocent !

Bien souvent Dieu repousse  
 Du pied les hautes tours;  
 Mais dans le nid de mousse,  
 Où chante une voix douce,  
 Il regarde toujours !

## L'ENFANCE.

L'enfant chantait; la mère au lit, exténuée,  
 Agonisait, beau front dans l'ombre se penchant;  
 La mort au-dessus d'elle errait dans la nuée;  
 Et j'écoutais ce râle, et j'entendais ce chant.

L'enfant avait cinq ans, et, près de la fenêtre,  
 Ses rires et ses jeux *faisaient* un charmant bruit;  
 Et la mère, à côté de ce pauvre doux être  
 Qui chantait tout le jour, toussait toute la nuit.

La mère *alla dormir* sous les dalles du cloître;  
 Et le petit enfant se *remit* à chanter . . . —  
 La douleur est un fruit: Dieu ne le *fait pas croître*  
 Sur la branche trop faible encor pour le porter.

(*Les Feuilles d'Automne.*)

## QUESTIONS FOR TEXT ANALYSIS.

1. *Envoyer.* 2. Translate *au lit.\** 3. *Faire.* 4. *Aller.* 5. *Dormir.*  
 6. **R**e-*mettre.* 7. Translate *se remis à chanter.* 8. *Faire.* 9. *Croître.*
- 

## POUR LES PAUVRES.

## THIRTY-THIRD LESSON.

Dans vos fêtes d'hiver, riches, heureux du monde,  
 Quant le bal tournoyant de ses feux vous inonde,  
 Quand partout à l'entour de vos pas vous *voyez*  
 Briller et rayonner cristaux, miroirs, balustres,  
 Candélabres ardents, cercle étoilé des lustres,  
 Et la danse et la joie au front des conviés;

Tandis qu'un timbre d'or sonnant dans vos demeures  
 Vous change en joyeux chant la voix grave des heures,  
 Oh ! songez-vous parfois que, de faim dévoré,  
 Peut-être un indigent dans les carrefours sombres  
 S'arrête et *voit* danser vos lumineuses ombres  
 Aux vitres du salon doré ?

Songez-vous qu'il est là sous le givre et la neige,  
 Ce père sans travail que la famine assiége ?  
 Et qu'il se *dit* tout bas: "Pour un seul que de biens !  
 À son large festin que d'amis se récrient !  
 Ce riche est bien heureux, ses enfants lui *sourient* !  
 Rien que dans leurs jouets que de pain pour les miens

Et puis à votre fête il compare en son âme  
 Son foyer, où jamais ne rayonne une flamme,  
 Ses enfants affamés, et leur mère en lambeau,  
 Et, sur un peu de paille, étendue et muette,  
 L'aïeule, que l'hiver, hélas ! a déjà *faite*  
 Assez froide pour le tombeau !

## QUESTIONS FOR TEXT ANALYSIS.

1. Translate *heureux du monde*.\* 2. Translate *à l'entour de vos pas*.\*  
 3. *Voir*. 4. *Voir*. 5. *Dire*. 6. Translate *tout bas*.\* 7. *Sou-rire*. 8.  
 Translate *rien que dans leurs jouets*.\* 9. *Faire*.
- 

## THIRTY-FOURTH LESSON.

Donnez, riches! L'aumône est sœur de la prière.  
 Hélas! quand un vieillard sur votre seuil de pierre,  
 Tout raidi par l'hiver, en vain tombe à genoux;  
 Quand les petits enfants, les mains de froid rougies,  
 Ramassent sous vos pieds les miettes des orgies,  
 La face du Seigneur se détourne de vous.

Donnez! afin que Dieu, qui dote les familles,  
 Donne à vos fils la force et la grâce a vos filles,  
 Afin que votre vigne ait toujours un doux fruit,  
 Afin qu'un blé plus mûr *fasse* plier vos granges,  
 Afin d'être meilleurs, afin de *voir* les anges

Passer dans vos rêves la nuit!

Donnez ! il *vient* un jour où la terre nous laisse.  
 Vos aumônes là-haut vous *font* une richesse.  
 Donnez ! afin qu'on *dise*: "Il a pitié de nous!"  
 Afin que l'indigent que glacent les tempêtes,  
 Que le pauvre qui *souffre* à coté de vos fêtes,  
 Au seuil de vos palais fixe un œil moins jaloux.

Donnez ! pour être aimés du Dieu qui se *fit* homme,  
 Pour que le méchant même, en s'inclinant vous nomme,  
 Pour que votre foyer soit calme et fraternel :  
 Donnez ! afin qu'un jour, à votre heure dernière,  
 Contre tous vos péchés vous ayez la prière  
 D'un mendiant puissant au ciel !

VICTOR HUGO.  
*(Feuilles d'Automne.)*

## QUESTIONS FOR TEXT ANALYSIS.

1. *Faire.* 2. *Voir.* 3. Translate *il vient un jour.\** 4. *Venir.* 5. Translate *là haut.\** 6. *Faire.* 7. *Dire.* 8. *Souffrir.* 9. Translate *se fit homme.\** 10. *Faite.* 11. Translate *au ciel.*
- 

## L'ENFANT ET LE VIEILLARD.

## THIRTY-FIFTH LESSON.

OH ! le lis est moins pur qu'un bel enfant candide,  
Nouvellement tombé de vos mains, ô mon Dieu !  
On *sent* bien qu'il vous quitte, et sur son front limpide  
On *voit* la trace encor de vos baisers d'adieu.

Son bon ange gardien dans son âme nouvelle  
N'aperçoit nul point noir : tout est blanc, radieux.  
Jamais pour s'envoler l'ange *n'ouvre* son aile,  
Et jamais il ne *met* la main devant ses yeux.

Dans le cœur de l'enfant point de lave de flamme,  
Point de serpent caché qui jette son venin ;  
Tout est candeur : mon Dieu ! vous *faites* sa jeune âme  
Comme un calice d'or plein d'un parfum divin.

Mais l'enfant *devient* homme, et le vice s'éveille ;  
L'ange gardien *s'endort*, ou bien remonte au ciel ;  
Sur le calice d'or rarement l'homme veille ;  
Il le laisse remplir de limon et de fiel.

Puis il vieillit et *voit* ses passions *éteintes* ;  
Il se *fait* pur ; sa main se lève pour bénir.  
L'enfant et le vieillard, ce sont deux choses saintes :  
L'un *vient* de fermer l'aile, et l'autre *va l'ouvrir*.

J'aime leurs cheveux blancs, j'aime leur tête blonde,  
De notre pauvre terre ils ne sont qu'à moitié :  
Ils ne touchent en rien aux passions du monde ;  
L'un en est pur : et l'autre en est purifié.

Il est doux, dans les jours de doute et de souffrance,  
 Où l'on n'a foi qu'au vice, où l'on pleure *abattu*,  
 D'avoir un bel enfant pour *croire* à l'innocence,  
 Un père en cheveux blancs pour *croire* à la vertu.

SÉGALAIS.

## QUESTIONS FOR TEXT ANALYSIS.

1. *Sentir.*
  2. *Voir.*
  3. Explain the spelling of *encor.*\*
  4. *Ouvrir.*
  5. *Mettre.*
  6. *Faire.*
  7. *Devenir.*
  8. **E**n-dormir.
  9. *Voir.*
  10. **É**-teindre.
  11. Translate *il se fait.*
  12. *Faire.*
  13. *Venir.*
  14. *Aller.*
  15. *Ouvrir.*
  16. Translate *où.*
  17. **A**-battre.
  18. *Croire.*
  19. *Croire.*
- 

## ÉDEN.

## THIRTY-SIXTH LESSON.\*

CE matin, je suis allé errer de bonne heure avec Julia sur la colline que les Grecs nomment San-Dimitri, à une lieue environ de Bayruth, en se rapprochant du Liban et en suivant obliquement la courbe de la ligne de la mer. Deux de mes Arabes nous accompagnaient, l'un pour nous guider, l'autre pour se tenir à la tête du cheval de Julia et la recevoir dans ses bras si le cheval s'animait trop. Quand les sentiers devenaient trop rapides, nous laissions nos montures un moment, et nous parcourions à pied les terrasses naturelles ou artificielles qui forment des *gradins* de verdure de toute la colline de San-Dimitri. Dans mon enfance je me suis représenté souvent ce paradis terrestre, cet Éden que toutes les nations ont dans leurs souvenirs, *soit comme* un beau rêve, *soit comme* une tradition d'un temps et d'un séjour plus parfait; j'ai suivi Milton dans ses délicieuses descriptions de ce séjour enchanté de nos premiers parents; mais ici, comme en toutes

\* It is the author's belief that, before attempting to read *colloquial* French, the student should be able to read *descriptive* pieces without help. We have, therefore, not given any notes to this and the following lessons. The difficult parts are printed in italics. The play, ending these *Lessons*, has numerous notes.

chooses, la nature surpassé infiniment l'imagination. Dieu n'a pas donné à l'homme de rêver aussi beau qu'il a fait. J'avais rêvé Éden, je puis dire que je l'ai vu.

Quand nous eûmes marché une demi-heure sous les arceaux de nopals *qui encuissent tous les sentiers* de la plaine, nous commençâmes à monter par de petits chemins plus étroits et plus escarpés qui arrivent tous à des plateaux successifs, d'où l'horizon de la campagne, de la mer et du Liban, se découvre successivement davantage. Ces plateaux, d'une médiocre largeur, sont tous entourés d'arbres forestiers inconnus à nos climats, et dont j'ignore malheureusement la nomenclature; mais leur tronc, *le port de leurs branches*, les formes neuves et étranges de leurs cimes coniques, échévelées, pyramidales, ou s'étendant comme des ailes, donnent à cette bordure de végétation une grâce et une nouveauté d'aspect qui signalent assez l'Asie.

---

#### THIRTY-SEVENTH LESSON.

Leurs feuillages aussi ont toutes les formes et toutes les teintes, depuis la noire verdure du cyprès jusqu'au jaune du citronnier et de l'oranger; depuis les larges feuilles du mûrier de la Chine, dont chacune suffirait pour cacher le soleil *au front d'un enfant*, jusqu'aux *légères découpures* de l'arbre à thé, du grenadier et d'autres innombrables arbustes dont les feuilles ressemblent aux feuilles du persil, et jettent comme de légères draperies *de dentelles végétales* entre l'horizon et vous. Le long de ces lisières de bois, règne une lisière de verdure qui se couvre de fleurs à leur ombre. L'intérieur des plateaux est semé d'orge, et, à un angle quelconque, deux ou trois têtes de palmiers, ou le dôme sombre et arrondi du *caroubier* colossal, indiquent la place où un cultivateur arabe a bâti sa cabane, entourée de quelques plants de vignes, d'un fossé défendu par des palissades vertes de figuiers d'*Inde*, couverts de leurs fruits épineux, et d'un

petit jardin d'orangers semé d'œillets et de giroflées pour l'ornement des cheveux de ses filles. Quand par hasard le sentier nous conduisait à la porte de ces maisons enfoncées, comme des nids humains, dans ces vagues de verdure, nous ne voyions sur la physionomie de ses heureux et bons habitants, ni surprise, ni humeur, ni colère. Ils nous saluaient, en souriant à la beauté de Julia, du salut pieux des Orientaux: *Saba el Kaïr*, que le jour soit béni pour vous. Quelques-uns nous priaient de nous arrêter sous leur palmier; ils apportaient, selon leur richesse, ou une natte ou un tapis, et nous offraient des fruits, du lait ou des fleurs de leur jardin. Nous acceptions quelquefois, et nous leur promettions de revenir leur apporter à notre tour quelque chose d'Europe. Mais leur politesse et leur hospitalité n'étaient nullement intéressées. Ils aiment les *Francs qui savent guérir* de toutes les maladies, qui connaissent les vertus de toutes les plantes et qui adorent le même Dieu qu'eux.

---

#### THIRTY-EIGHTH LESSON.

D'un de ces plateaux nous montions à un autre; mêmes scènes, mêmes *enceintes d'arbres*, même mosaïque de végétation sur le terrain qu'elles entourent; seulement de plateau en plateau, le magnifique horizon s'élargissait, les plateaux inférieurs s'étendaient comme un *damier* de toutes couleurs, où les haies d'arbustes, rapprochées et groupées par l'optique, formaient des bois et des taches sombres sous nos pieds. Nous suivîmes ces plateaux de collines en collines, redescendant de temps en temps dans les vallons qui les séparent; vallons mille fois plus ombragés, plus délicieux encore que les collines; tous voilés par les rideaux d'arbres des terrasses qui les dominent, tous ensevelis dans ces vagues de végétation odorante, mais ayant tous cependant à leur embouchure *une étroite échappée de vue* sur la plaine et sur la mer. Comme la plaine disparaît à cause de l'élévation de ces vallées, elles

semblent déboucher immédiatement *sur la plage*, leurs arbres se détachent en noir sur le bleu des vagues, et nous nous amusions quelquefois, assis au pied d'un palmier, à voir les voiles des vaisseaux, qui étaient en réalité à quatre ou cinq lieues de nous, glisser lentement d'un arbre à l'autre comme s'ils eussent navigué sur un lac, dont ces vallons étaient immédiatement le rivage.

Nous arrivâmes enfin, par le seul hasard de nos pas, au plus complet et au plus enchanté de ces paysages. J'y reviendrai souvent.

---

#### THIRTY-NINTH LESSON.

C'est une vallée supérieure, ouverte de l'orient à l'occident, et encaissée dans les plis de la dernière chaîne de collines qui s'avance sur la grande vallée où coule le Narh-Bayruth. Rien ne peut décrire la prodigieuse végétation qui tapisse son lit et ses flancs; bien que des deux côtés ses parois soient de rocher, ils sont tellement revêtus de lichens de toute espèce, si suintants de l'humidité qui s'y distille goutte à goutte, si revêtus de grappes de bruyères, de fougères, d'herbes odoriférantes, de lianes, de lierres et d'arbustes enracinés dans leurs fentes imperceptibles, qu'il est impossible de se douter que ce soit *la roche vive* que végète ainsi. C'est un tapis touffu d'un ou deux pieds d'épaisseur; un velours de végétation serré, nuancé de teintes et de couleurs, semé partout de bouquets de fleurs inconnues, aux mille formes, aux mille odeurs, qui tantôt dorment immobiles comme les fleurs peintes sur une étoffe tendue dans nos salons, tantôt, quand la brise de la mer vient à glisser sur elles, se relèvent avec les herbes et les rameaux d'où elles échappent comme la soie d'un animal qu'on caresse à *rebrousse poil*, se nuancent de teintes ondoyantes, et ressemblent à un fleuve de verdure et de fleurs qui ruissellerait à vagues parfumées. Il s'en échappe alors *de bouffées d'odeurs enivrantes* des multitudes d'insectes aux

ailes colorées, des oiseaux innombrables qui vont se percher sur les arbres voisins; l'air est rempli de leurs voix qui se répondent, du bourdonnement des essaims de guêpes et d'abeilles, et de ce sourd murmure de la terre au printemps, que l'on prend, avec raison peut-être, pour le bruit sensible des mille végétations de sa surface. Les gouttes de rosée de la nuit tombent de chaque feuille, brillent *sur chaque brin d'herbe* et rafraîchissent le lit de cette petite vallée à mesure que le soleil s'élève et commence à faire glisser ses rayons au-dessus des hautes cimes des arbres et des rochers qui l'enveloppent.

Nous déjeunâmes là, sur une pierre, au bord d'une grotte où deux gazelles s'étaient refugiées au bruit de nos pas. Nous nous gardâmes bien de troubler l'asile de ces charmants animaux, qui sont à ces déserts ce que l'agneau est à nos prés, ce que les colombes apprivoisées sont aux toits ou aux cours de nos cabanes.

---

#### ORTIETH LESSON.

Toute la vallée était tendue des mêmes rideaux mobiles de feuillage, de mousse, de végétation; nous ne pouvions retenir une exclamation à chaque pas; je ne me souviens pas d'avoir jamais vu tant de vie dans la nature, accumulée et débordant dans un si petit espace. Nous suivîmes cette vallée dans toute sa longueur, nous asséyant de temps en temps là où l'ombre était la plus fraîche, et donnant ça et là un coup dans l'herbe avec la main pour en faire jaillir les gouttes de rosée, les bouffées d'odeurs et les nuages d'insectes qui s'élevaient de son sein comme de la poussière d'or. Que Dieu est grand ! que la source d'où toutes ces vies et ces beautés et ces bontés découlent, doit être profonde et infinie ! s'il y a tant à voir, à admirer, à s'étonner, à se confondre dans un seul petit coin de la nature, que sera-ce quand le rideau des mondes sera levé pour nous et que nous contemplerons l'ensemble de l'œuvre sans fin ! Il est impossible de voir et de réfléchir sans être inondé de l'évidence intérieure où se réfléchit l'idée

de Dieu. Toute la nature est semée de fragments étincelants de ce miroir où Dieu se peint.

En arrivant vers l'embouchure occidentale de la vallée, le ciel s'élargit; ses parvis s'abaissent, sa pente incline légèrement sous les pas; les cimes brillantes de neige du Liban se dressent dans le ciel ondoyant de vapeurs brûlantes: on descend avec le regard, de ces neiges éternelles à ces noires taches de pins, de cyprès, ou de cèdres, puis à ces ravines profondes où l'ombre repose comme dans son nid; puis, enfin, à ces pics de rochers couleur d'or, aux pieds desquels s'étendent les hauts Maronites, et les villages des Druzes; tout finit par une bordure de forêts d'oliviers qui meurent sur les bords de la plaine.

---

#### FORTY-FIRST LESSON.

La plaine elle-même, qui s'étend entre les collines où nous étions et ces racines du haut Liban, peut avoir une lieue de large. Elle est sinuuse, et nous n'embrassions de l'œil qu'environ deux lieues de sa longueur; le reste nous était caché par des mamelons couverts de noires forêts de pins. Le Narh-Bayruth, ou fleuve de Bayruth, qui s'échappe à quelques milles de là d'une des gorges les plus profondes et les plus *rocheuses* du Liban, partage la plaine en deux. Il court gracieusement à *pleins bords*, tantôt reserré dans ses rives bordées de jones, semblables à des champs de sucre, tantôt *extravasé* dans les pelouses verdoyantes, ou sous les *lentisques*, et jetant ça et là comme de petits lacs brillants dans la plaine. Tous ses bords sont couverts de végétation, et nous distinguions des ânes, des chevaux, des chèvres, des buffles noirs et des vaches blanches, répandus en troupeaux le long du fleuve, et des bergers arabes qui *passaient le fleuve à gué* sur le dos de leurs chameaux. On voyait aussi plus loin, sur les premières falaises de la montagne, des moines maronites, vêtus de leur robe noire à capuchon de matelot, qui conduisaient

silencieusement la charrue sous les oliviers de leur champ. On entendait la cloche des couvents qui les rappelait de temps en temps à la prière. Alors ils arrêtaient leurs boeufs, appuyaient la perche contre le manche de la charrue, et se mettant à genoux quelques minutes, ils *laissaient souffler* leur attelage tandis qu'eux-mêmes aspiraient un moment au ciel. En avançant davantage encore, en commençant à descendre vers le fleuve, nous découvrîmes tout à coup la mer que les parois de la vallée nous cachaient jusque-là, et l'embouchure plus large du Narh-Bayruth qui s'y perdait.

---

#### FORTY-SECOND LESSON.

Non loin de cette embouchure, un pont romain presqu'en ruines, à arches très élevées et sans parapets, traverse le fleuve; une longue caravane de Damas, allant à Alep, y passait dans ce moment même; on les voyait un à un, ceux-ci sur un dromadaire, ceux-là sur un cheval, sortir des roseaux qui ombragent *les culées du pont*, gravir lentement le sommet des arches, se dessiner là un moment sur le bleu de la mer avec leur monture et leur costume éclatant et bizarre, puis redescendre de cette cime de ruines et disparaître avec leur longue file d'ânes et de chameaux sous les touffes de roseaux, de lauriers-roses et de platanes, qui ombragent l'autre rive du fleuve. Un peu plus loin, on les voyait reparaître *sur la grève de sable* où les hautes vagues venaient rouler leur frange d'écume jusque sous les pieds des montures. D'immenses rochers à pic, d'un cap avancé, les cachaient enfin, et se prolongeant dans la mer, bornaient l'horizon de ce côté. A l'embouchure du fleuve, la mer était de deux couleurs, bleue et verte *au large*, et étincelante de diamants mobiles; jaune et terne à l'endroit où les eaux du fleuve luttaient avec ses vagues et les teignaient de leur sable d'or qu'elles entraînent sans cesse *dans cette rade*. Dix-sept navires, à l'ancre dans ce golfe, se balançaient pesamment sur les *grosses lames* qui

le sillonnaient toujours, et leurs mâts s'élevaient et s'abaissaient comme de longs roseaux au souffle du vent. Les uns avaient leurs mâts nus comme des arbres d'hiver; les autres, étendant leurs voiles pour les faire sécher au soleil, ressemblaient à ces grands oiseaux blancs de ces mers, qui planent sans qu'on voie trembler leurs ailes. Le golfe, plus éclatant que le ciel qui le couvre, réfléchissait une partie des neiges du Liban, et monastères aux murs crénelés, debout sur les pics avancés. Quelques barques de pêcheurs passaient à pleines voiles, et venaient s'abriter dans le fleuve.

---

## FORTY-THIRD LESSON.

La vallée sous nos pas, les pentes vers la plaine, le fleuve sous les arches pyramidales, la mer avec ses anses dans les rochers, l'immense bloc du Liban avec les innombrables accidents *de sa structure*; ces pyramides de neige allant s'enfoncer, comme des cônes d'argent, dans les profondeurs du ciel où l'œil les cherchait comme des étoiles; les bruits insensibles des insectes autour de nous, le chant des mille oiseaux sur les arbres, les mugissements des buffles ou les plaintes presque humaines du chameau des caravanes; le retentissement sourd et périodique des larges lames brisant sur le sable à l'embouchure du fleuve, l'horizon sans fin de la Méditerranée; l'horizon serpentant et vert du lit du Narh-Bayruth à droite; la muraille crénelée et gigantesque du Liban en face; le dome rayonnant et serein du ciel échancré seulement par les cimes des monts ou par les têtes aux formes coniques des grands arbres; la tiédeur, le parfum de l'air où tout cela semblait nager, comme une image dans l'eau transparante d'un lac de la Suisse: tous ses aspects, tous ces bruits, toutes ces ombres, toute cette lumière, toutes ces impressions, formaient, de cette scène, le plus sublime et le plus gracieux paysage dont mes yeux se fussent enivrés jamais! Qu'était-ce donc pour Julia? Elle était tout émue, tout rayonnante, tout

tremblante de saisissement et de volupté intérieure; et moi j'aimais à graver de tels spectacles dans son imagination d'enfant! Dieu s'y peint mieux que dans les lignes d'un catéchisme: il s'y peint en traits dignes de lui; la souveraine beauté, l'immense bonté d'une nature accomplie, le révèlent, tel qu'il est, à l'âme de l'enfant; cette beauté physique et matérielle se traduit pour elle en sentiment de beauté morale. On fait voir à l'artiste les statues de la Grèce pour lui inspirer l'instinct du beau. Il faut faire voir à l'âme jeune les grandes et belles scènes de la nature, pour que l'image qu'elle se forme de son auteur soit digne d'elle et de lui!

DE LAMARTINE.

(*Voyages en Orient.*)

---

## UNE VALLÉE DE DÉSOLATION.

FORTY-FOURTH LESSON.

LE site est agreste et sauvage . . . C'est une haute colline couverte d'énormes blocs de grès, du milieu desquels *pointent* çà et là des bouleaux et des chênes au feuillage déjà jauni par l'automne; ces grands arbres se dessinent sur la lueur rouge que le soleil a laissée au couchant; on dirait la réverbération d'un incendie.

De cette hauteur, l'œil plonge dans une vallée profonde, fertile, à demi-voilée d'une légère vapeur par la brume du soir . . . Les *grasses* prairies, les massifs d'arbres touffus, les champs dépouillés de leurs épis mûrs, *se confondent dans une teinte sombre*, uniforme, qui contraste avec la limpidité bleuâtre du ciel . . .

Des clochers de pierre grise ou d'ardoise *élancent* çà et là leurs flèches aiguës du fond de cette vallée . . . car plusieurs villages y ont épars, bordant une longue route qui va *du nord au couchant*.

C'est l'heure de repos, c'est l'heure où d'ordinaire la vitre

de chaque chaumière s'illumine au joyeux pétillement du foyer rustique, et scintille au loin *à travers l'ombre de la feuillée*, pendant que des tourbillons de fumée, sortant des cheminées, s'élèvent lentement vers le ciel.

Et pourtant, chose étrange, on dirait que dans ce pays tous les foyers sont éteints et déserts.

Chose plus étrange, plus sinistre encore, tous les clochers sonnent le funèbre *glas des morts*.

L'activité, le mouvement, la vie, semblent concentrés *dans ce branle lugubre qui retentit au loin*.

Mais voilà que, dans ces villages, naguère obscurs, des lumières commencent à poindre . . .

Ces clartés ne sont pas produites par le vif et joyeux pétillement du foyer rustique . . . Elles sont rougeâtres comme ces feux de pâtre, aperçus le soir à travers le brouillard . . .

Et puis ces lumières ne restent pas immobiles. Elles marchent lentement vers le cimetière de chaque église.

Alors le *glas des morts* redouble; l'air frémit sous les coups précipités des cloches, et, à de rares intervalles, des chants mortuaires arrivent, affaiblis, jusqu'au faîte de la colline.

Pourquoi tant de funérailles ?

#### FORTY-FIFTH LESSON.

Quelle est donc cette vallée de désolation . . . où les chants paisibles qui succèdent au dur travail quotidien . . . sont remplacés par des chants de mort ? . . . où le repos du soir est remplacé par le repos éternel ?

Quelle est cette vallée de désolation dont chaque village *pleure tant de morts* à la fois, et les enterre à la même heure, la même nuit ?

Hélas ! c'est que la mortalité est si prompte, si nombreuse, si effrayante, que c'est à peine si l'on suffit à enterrer les morts . . . Pendant le jour, un rude et impérieux labeur attache les survivants à la terre, et le soir seulement, au retour

des champs, ils peuvent, brisés par la fatigue, creuser ses autres sillons où leurs frères vont reposer pressés comme les grains de blé *dans le semis*.

Et cette vallée n'a pas, seule, vu tant de désolation.

Pendant des années maudites, bien des villages, bien des bourgs, bien des villes, bien des contrés immenses ont vu comme cette vallée leurs foyers éteints et déserts !

Ont vu, comme cette vallée, le deuil remplacer la joie . . . le glas des morts remplacer le bruit des fêtes . . .

Ont, comme cette vallée, pleuré beaucoup de morts le même jour, et les ont enterrés la nuit à la sinistre lueur des torches . . .

Car, pendant ces années maudites un terrible voyageur a lentement parcouru la terre d'un pôle à l'autre . . . du fond de l'Inde et de l'Asie . . . aux glaces de la Sibérie . . . des glaces de la Sibérie jusqu'aux grèves de l'Océan français.

Ce voyageur, mystérieux comme la mort, lent comme l'éternité, implacable comme le destin, terrible comme la main de Dieu . . . c'était . . .

LE CHOLÉRA !! . . .

EUGÈNE SUE.

(*Le Juif Errant.*)

LES PETITES MISÈRES  
DE LA  
**VIE HUMAINE;**  
VAUDEVILLE EN UN ACTE,  
PAR  
**M. CLAIRVILLE.**  
WITH NOTES BY  
**ALFRED HENNEQUIN, M.A.**

## PERSONNAGES.

---

**GRENOUILLET**, *entrepreneur\** (50 ans).

**DUHAMEL**, *son ami, même âge.*

**MADAME DALBY**, *jeune veuve de 30 ans.*

**JEANNETON**, *grosse servante.*

**UN GARDE MUNICIPAL.†**

---

*La scène se passe à Paris, chez Grenouillet.*

---

**NOTA BENE.**—The irregular verbs in this play will be printed in *italics*. The numbers refer to *Special Notes*. The *Vocabulary* at the end of this work is not intended to be used in connection with this play. A modern French play is crowded with idioms, and nothing but a French-English dictionary could do justice to the various meanings certain words assume in colloquial French. Though the *Vocabulary* may, in most instances, answer the purpose, we advise teachers to recommend a good dictionary to be used in connection with this play.

---

\* Contractor.

† Municipal guard, or soldier.

LES

# PETITES MISÈRES DE LA VIE HUMAINE.

---

## SCÈNE PREMIÈRE.

GRENOUILLET (*seul*).

GRENOUILLET. Assez ! assez ! Insupportable ! Quelque nouveau voisin qui dès six heures du matin donne<sup>1</sup> du cor de chasse—and cela juste au moment où ma rage<sup>2</sup> de dents et moi étions sur le point de nous *endormir* : comme c'est agréable ! Ah ! si je pouvais *découvrir* cette embouchure<sup>3</sup> ennemie de mon repos. *Allons*, bon ! voilà que ça recommence de l'autre côté; mais il n'y a donc plus de police ! mais l'ordonnance du préfet touchant les cors de chasse ressemble donc à l'ordonnance sur les chiens, que personne ne *lit*, pas même les intéressés ! Ah ! grâce au ciel, voilà qui *paraît* fini; le souffle<sup>4</sup> leur aura manqué; tant mieux ! *puissent-ils*<sup>5</sup> en *mourir* de la poitrine ! Qu'il *faut* donc de patience<sup>6</sup> en ce monde pour supporter une foule de petites misères qui vous arrivent ! moi surtout, il n'y a pas de jour que je ne sois en butte à des milliers de petits guignons—de petits lutins—de petits farfadets, qui me pourchassent, soit chez moi, soit ailleurs. *Allons* nous recoucher.—Encore ! à bas la musique !<sup>7</sup> (*À ce moment on entend sonner l'Angelus.*) Les cloches à présent ! c'est à n'y pas tenir.<sup>8</sup> (*Les cors reprennent avec l'orgue et les cloches.*) *Allons* ! c'est un concert, c'est un charivari. (*Il tombe dans un fauteuil en se bouchant les oreilles.*)

## SCÈNE II.

GRENOUILLET, DUHAMEL.

DUHAMEL. Ah ! bravo ! bravo ! bravissimo !

GRENOUILLET. Hein ! qu'est-ce que tu *dis* de ça Duhamel ?

DUHAMEL. Eh ! eh ! ça me transporte dans les bois, à la chasse à la grosse bête.<sup>1</sup>

GRENOUILLET (*à part*). Je la *vois* d'ici, la grosse bête. (*Haut.*)

Moi, toute réflexion *faite*,  
Demain je change de quartier.  
Je préfère à cette trompette,  
Celle du jugement dernier.

DUHAMEL.

Mon pauvre ami, la colère t'égare ;  
A cet instant *renaîtront* tous les morts ;  
Et juge alors quel tintamarre,  
Quand chacun *reprendra* son corps.

GRENOUILLET. Mauvais plaisant.<sup>2</sup> Tu aimes donc le cor de chasse, toi ?

DUHAMEL. Moi, mon ami, j'aime tout ce qui m'est utile, et je pense que sans cette fanfare qui m'a réveillé fort à propos,—je *courrais* grand risque de manquer un rendez-vous important.

GRENOUILLET. Un rendez-vous d'amour ?

DUHAMEL. Ah ! bien, oui ! ne t'ai-je pas chargé de me chercher une femme ? ne m'as-tu pas *écrit* que tu *croyais* avoir trouvé mon affaire ?

GRENOUILLET. En effet—j'espérais—et j'espère encore.

DUHAMEL. Ce cher ami, comme il s'occupe de mon bonheur ! *Sais-tu* bien que je suis amoureux du portrait que tu m'as *fait*<sup>3</sup> de cette madame Dalby ?

GRENOUILLET (*à part*). Je suis au supplice !

DUHAMEL. Caractère sans défauts, maison sans hypothèque, femme bien bâtie,—avec plusieurs caves, des yeux magnifiques dont<sup>4</sup> elle *fait* tout ce qu'elle *veut*, et par là-dessus d'immenses greniers dont on *pourra faire* des mansardes. C'était tout à la fois Vénus et la maison d'or. Aussi à ce portrait je me suis *mis* en route, et je suis descendu chez toi. Je *veux* qu'aujourd'hui même tu me présentes à ma future.

GRENOUILLET. Eh! mais tu me permettras bien de songer aussi un peu à moi,—car je *fais* comme toi,—je me marie.

DUHAMEL. Vraiment! eh bien, tant mieux, nous *ferons* les deux noces ensemble—mais tu m'étonnes; en arrivant ici, hier soir, j'avais *cru* m'apercevoir—

GRENOUILLET. De quoi?

DUHAMEL. Je me suis trompé, sans doute; mais en te voyant regarder ta gouvernante—<sup>5</sup>

GRENOUILLET. Jeanneton?

DUHAMEL. Elle est bien jolie—and—

GRENOUILLET. Duhamel, pas un mot de plus sur ce sujet. Une jeune fille qui n'est à mon service que depuis huit jours —c'est affreux—penser des choses—en me mariant je forcerais peut-être la médisance à se *taire*.

DUHAMEL. Ne *vas-tu pas prendre* au sérieux ce qui n'est au fond qu'une plaisanterie?

GRENOUILLET. Non, c'est qu'on est en but comme ça à une foule d'interprétations. Je *sais* bien que tu es incapable,—mais d'autres *peuvent* répéter,—et cela me *ferait* un tort,—au moment où j'attends celle qui doit être ma femme.

DUHAMEL. Tu attends?

GRENOUILLET. Oui, mon ami; elle a bien *voulu*<sup>6</sup> *consentir* à *venir* visiter la demeure qu'elle doit embellir.

DUHAMEL. Une visite chez un garçon; <sup>7</sup> c'est donc une veuve comme madame Dalby?

GRENOUILLET. Comme elle, oui, mon ami.

DUHAMEL. Et tu lui as *plu*?

GRENOUILLET. Oh! par hasard!<sup>8</sup> sans le *vouloir* d'abord.

C'est un mariage de convenance—un, mariage improvisé, pour ainsi dire. Enfin tu *comprends* que j'ai dû réformer quelquesunes de mes habitudes; un célibataire *pouvait* impunément braver les modes; tandis qu'un futur époux.

DUHAMEL. Est-ce que tu *voudrais* entrer dans la ménagerie parisienne en qualité de lion?<sup>9</sup>

GRENOUILLET. Oh! de lion; pas tout à fait:<sup>10</sup> cependant j'ai commandé un costume, je *veux* que tu m'en *dises* ton avis. (*Appelant.*) Jeanneton! Jeanneton!

DUHAMEL. C'est que tout à l'heure<sup>11</sup> j'aurai à *sortir*.

GRENOUILLET. Et moi aussi; mais je *veux* que tu me *voies* avec mon habit de conquête. Jeanneton—*voyez* si elle *vientra!*<sup>12</sup> (*Il sonne.*)

DUHAMEL. Elle sommeille peut-être encore; tu es d'une impatience.

GRENOUILLET. D'une impatience; tu ne *sais* pas ce que c'est que les domestiques. Tel que tu me *vois* je suis condamné par le conseil de discipline à quarante-huit heures de haricots,<sup>13</sup> et cela parce que Marianne, ma dernière bonne, a négligé de me *remettre* deux billets de garde<sup>14</sup> qu'elle avait reçus des mains de mon tambour.

DUHAMEL. C'est contrariant.

GRENOUILLET. Mais *voyez* si elle *viendra!*<sup>15</sup> Jeanneton! Jeanneton!

### SCÈNE III.

LES MÊMES, JEANNETON.

JEANNETON (*entre*). Eh ben!<sup>1</sup> quoi donc qu'y a?<sup>2</sup>

GRENOUILLET. Il y a que je m'égosille depuis une heure à vous appeler.

JEANNETON. Pourquoi *faire*?

GRENOUILLET. Pour essayer mon habit, que le tailleur doit avoir apporté.

JEANNETON. Oui, not'<sup>3</sup> maître, il est là depuis hier. Ah!

Dieu !<sup>4</sup> comme vous avez bien *fait* de vous *remettre* à neuf !<sup>5</sup>  
Vrai ! vous tombiez en loques.<sup>6</sup>

GRENOUILLET. C'est bon. *Faites ce qu'on vous dit.* Tu *vas voir*, Duhamel, j'aurai l'air d'un numéro du journal des modes.

JEANNETON. Voilà, monsieur.

GRENOUILLET. Aidez-moi; je n'ai pas l'habitude; un habit à la mode; ça doit être très-étroit.

JEANNETON. Oh! rassurez-vous, monsieur, j'ai bien *dit* au tailleur de vous le *tenir* très-large.

GRENOUILLET. De quoi vous mêlez-vous?

JEANNETON. Est-ce que vous ne m'avez pas *dit* que vous aimiez vos aises ?

GRENOUILLET. Mes aises—mes aises, petite sotte! Sans doute, j'aime mes aises, ordinairement; mais une fois par hasard on est bien aise.

DUHAMEL. De n'être pas à son aise—

GRENOUILLET. *Voyons!* *tenez-moi* cet habit.—Plus bas!—Plus haut!—Oh! quelle patience!

JEANNETON. Vous me *dites* plus haut et puis plus bas.

GRENOUILLET. *Taisez-vous*, et donnez-moi la manche.

JEANNETON. Laquelle, not' maître?

GRENOUILLET. L'une ou l'autre.

JEANNETON. En v'là une.

GRENOUILLET. *Allons* bien! ma chemise est remontée.

DUHAMEL. Tu te presses trop.

GRENOUILLET. Non; c'est qu'on n'a jamais été *servi* plus mal. (*À Jeanneton.*) Y êtes-vous?<sup>8</sup>

JEANNETON. Oui, monsieur.

GRENOUILLET. Ah! mon Dieu!<sup>9</sup> mais ce n'est pas un habit, c'est un paletot sac.<sup>10</sup>

JEANNETON. Oh! en *faisant* deux ou trois petites pinces.<sup>11</sup>

GRENOUILLET. Des pinces! malheureuse, tu *veux* que j'aille en société avec des pinces? *Reprends cet habit; va le*

reporter au tailleur. *Dis-lui que je n'en veux pas, que je ne le payerai pas.*

DUHAMEL. Ah ! ce pauvre homme,—tu as tort, je t'assure; cet habit me *paraît* fort convenable et moi qui n'ai pas tes prétentions; si je *savais* qu'il pût m'*aller*.<sup>12</sup>

GRENOUILLET. *Prends-le donc, je te l'abandonne.*

JEANNETON. Ah ! not' maître, il est *venu* hier une dame vous demander.

GRENOUILLET. Une dame ?

JEANNETON. Oui; attendez donc; elle se nomme.

GRENOUILLET. C'est bon, c'est bon.<sup>13</sup>

JEANNETON. Elle m'a demandé des renseignements sur vous.

GRENOUILLET. Sur moi ?

JEANNETON. Oui, not' maître, et j'ai joliment<sup>14</sup> *dit* du bien de vous, *allez* !<sup>15</sup>

GRENOUILLET. Cela suffit.

JEANNETON. C'est un nom comme—c'est drôle, je ne me souviens pas,—madame—madame.

GRENOUILLET. Je n'ai que *faire de savoir*.<sup>16</sup>

JEANNETON. Tiens ! au fait<sup>17</sup> cette lettre vous le *dira*.

GRENOUILLET. Une lettre.

JEANNETON. Oui, not' maître, une lettre qu'elle a *écrite* pour vous.

GRENOUILLET (*la lui arrachant*). Et vous ne commencez pas par me donner—on *dirait* qu'elle *prend* à tâche. (*À Duhamel.*) Tu permets, mon ami ?

DUHAMEL. Comment donc !<sup>18</sup>

GRENOUILLET (*à part*). Madame Dalby—j'en étais sûr. (*Lisant la lettre.*) “Monsieur, avant de *conclure*—j'ai *cru* devoir *prendre* des informations, et il en résulte qu'une personne aurait à *souffrir* de notre union; du moins si je dois en *croire* l'intérêt avec lequel votre domestique m'a parlé de vos bontés pour elle; de l'affection”—le mot est souligné—“qu'elle a pour vous.” Que signifie ? (*Haut.*) Mademoiselle !

JEANNETON. Not' maître.

GRENOUILLET. Que vous êtes-vous avisée de *dire* à cette dame ?

JEANNETON. À cette dame—je ne lui ai rien *dit*.

GRENOUILLET. Vous lui avez parlé de moi.

JEANNETON. Ah ! oui, je lui en ai *dit* joliment long,<sup>19</sup> *allez !* que vous étiez bon, généreux, que je vous aimais bien.

GRENOUILLET. Et de quel droit m'aimez-vous ? qui vous a prié de *dire* que je suis bon ? quand vous ai-je prouvé que j'étais généreux ?

JEANNETON. Jamais, not' maître—j'ai *dit* ça parce que.

GRENOUILLET. Parce que vous êtes une sotte !

JEANNETON. Une sotte !

GRENOUILLET. Vous bavardez,—vous bavardez, et vous donnez à penser des choses.

JEANNETON. Quelles choses pense-t-on ?

GRENOUILLET. Demandez à Duhamel, qui ce matin *croyait* aussi.

JEANNETON. *Croyait* aussi.

GRENOUILLET. *Croyait*.

JEANNETON. Quoi donc.

GRENOUILLET. Je vous défends à l'avenir de *faire* mon éloge.

JEANNETON. C'est bon monsieur, ça ne m'arrivera plus.

DUHAMEL. *Faut-il* s'emporter ainsi sans sujet.

GRENOUILLET. Sans sujet,—quand elle sera peut-être cause. *Voyons* un peu la fin de cette lettre.

JEANNETON (*à Duhamel*). Qu'est-ce que vous avez donc pensé, monsieur ?

DUHAMEL. Rien, mon enfant, rien.

GRENOUILLET (*lisant, à part*). “Je ne veux prendre aucun parti cependant sans être sûre de mon fait, et j'aurai l'honneur de me rendre demain chez vous pour avoir une explication.” Je m'attendais à cette visite, et pourtant je ne sais comment *faire* ; Duhamel d'un côté, de l'autre cette adjudi-

cation à l'hôtel de ville, il *faut* absolument que je m'y rende.<sup>20</sup>  
Jeanneton, mes bottes.

JEANNETON. Les neuves?

GRENOUILLET. Est-ce qu'elles sont arrivées?

JEANNETON. Oui, monsieur.

GRENOUILLET. Et cette fois avez-vous *dit* au bottier de les *tenir larges*?<sup>21</sup>

JEANNETON. Oh ça! non, monsieur; je n'ai rien *dit*.

GRENOUILLET. C'est fort heureux! *Allez*, et surtout *revenez* bien vite.

JEANNETON. Oui, not' maître; le temps de les ôter de dessus l'embauchoir,<sup>22</sup> parce que, *voyez-vous*—

GRENOUILLET. *Voulez-vous* vous dépêcher?

#### SCÈNE IV.

DUHAMEL, GRENOUILLET.

DUHAMEL. Cette pauvre enfant, comme tu la rudoies!

GRENOUILLET. Ah! si tu *savais* ce qu'il *faut* de patience avec elle!

DUHAMEL. Eh! mon Dieu! ne *faut-il* pas être indulgent pour tout le monde?

GRENOUILLET. Tu me *ferais mourir* avec ton sangfroid. Quoi! lorsque rien ne se *fait* dans la maison, que tout *va* de travers,<sup>1</sup> que je n'ai jamais ce que je demande. Qu'il me manque des boutons à mes chemises, des cordons à mes faux cols, des coups de brosse à mes habits; tu *veux* que je sois calme, que je reste tranquille.

DUHAMEL. S'emporter comme tu le *fais* pour des riens,<sup>2</sup> pour des petites misères!

GRENOUILLET. Des petites misères, et voilà précisément le mot fatal. Les grands malheurs on s'en console, on les brave, on se roidit contre eux. Et puis, ils sont rares, on a le temps de les *prévoir*, le temps de les oublier. Mais les petites misères qui vous *prennent* chaque jour au saut du lit,<sup>3</sup>

ne vous quittent pas même pendant votre sommeil. Si vous dormez, le cauchemar vous menace, petite misère sans doute; mais petite misère qui tourmente, qui donne la fièvre, qui, lorsque vous vous réveillez, fait que vous avez les yeux caves, le sang lourd, les membres endoloris; et sortez-vous de cet état pénible pour rentrer dans la vie normale, une suite imprévue de petites circonstances, de petites contrariétés, de petites misères, viendront vous assaillir; ce sera le cordon de votre gilet qui cassera; vos bretelles que vous aurez égarées; votre pendule qui se sera arrêtée; que sais-je! tout cela n'est rien, je le sais; tant bien que mal,<sup>4</sup> votre toilette se terminera, vous sortirez; alors, un ruisseau vous éclaboussera, petite misère; le vent fera rouler votre chapeau, petite misère; un maçon vous couvrira de plâtre, petite misère; l'insecte qui vous pique, le soulier qui vous blesse, le chat qui vous égratigne, la poussière qui vous aveugle, est-ce qu'<sup>5</sup> il faut parler de tout cela? ce n'est rien que des petites misères; mais des petites misères qui agacent, qui énervent, qui calcinent. Les grands malheurs vous frappent à coups de poignard, les petites misères vous assassinent à coups d'épingle; vous souffrez plus longtemps, voilà toute la différence.

## DUHAMEL.

Moi, je suis des plus philosophes,<sup>6</sup>  
 Et comme il vient je prends le temps.  
 Je ne vois pas de catastrophes  
 Dans les petits événements  
 Aux coups du sort, moi, toujours je m'attends;  
 Et si tu veux m'écouter, me comprendre,  
 Tous ces chagrins, ces petits embarras,  
 Mon cher ami, tu n'as qu'à les attendre  
 Pour être sûr qu'ils n'arriveront pas.

GRENOUILLET. *Tiens*, ce n'est pas du sang qui coule dans tes veines; c'est de l'orgeat; c'est de la limonade—

DUHAMEL. C'est tout ce que tu voudras,—mais j'ai raison et tu as tort.<sup>7</sup>

GRENOUILLET. J'ai tort—*tiens*, *vois* comme j'ai tort, *vois* comme elle apporte mes bottes. Est-ce qu'elle ne le *fait pas* exprès ?

DUHAMEL. Il *faut* lui donner le temps.

GRENOUILLET (*à part*). Crétin !

### SCÈNE V.

LES MÊMES, JEANNETON (*apportant les bottes*).

JEANNETON. Là, v'là c'que<sup>1</sup> c'est !

GRENOUILLET. Donnez.

JEANNETON. C'est d'la<sup>2</sup> bonne marchandise, *allez*, not' maître; c'est joliment *fait*.

GRENOUILLET. Je les *crois* un peu justes; mais quand on se marie. Aidez-moi donc, mademoiselle.

DUHAMEL. Y penses-tu ? cette enfant n'est pas assez forte. Attends, je *vais* t'aider; j'ai une manière toute particulière de *mettre* les bottes.

JEANNETON. Y êtes-vous, monsieur ?<sup>3</sup>

DUHAMEL. Marche.<sup>4</sup>

GRENOUILLET. Maladroite !

DUHAMEL. Tu te laisses *aller*.<sup>5</sup>

JEANNETON. C'est vrai, monsieur,—vous vous êtes laissé *aller*.

GRENOUILLET. Laissez-moi ; je n'ai pas besoin de vous. Mes crochets ?

JEANNETON. Les voilà.

GRENOUILLET. Je me *servirai* mieux tout seul.

DUHAMEL. Comme il te *plaira*.

JEANNETON. *Tiens*, au *fait*, comme il vous *plaira*.

GRENOUILLET. Ça n'entrera jamais—aïe—aïe.

DUHAMEL. Patatra !<sup>6</sup>

JEANNETON. Ah ben ! v'la de la belle besogne !

GRENOUILLET. Et ce n'est pas le diable qui s'en mêle et

je ne suis pas au pouvoir de quelque lutin. Qu'on *envoie* ces bottes; je n'en *veux* pas, je ne les *prendrai* pas.

DUHAMEL. Commence par les retirer.

GRENOUILLET. Je n'ai pas besoin de tes conseils. Hum !  
Hum !

DUHAMEL. Eh bien ! ça ne *vient* pas ?<sup>7</sup>

GRENOUILLET.

A ce supplice me *soumettre*,  
Je ne *pourrai* pas l'endurer ;  
Non seul'ment je n' *peux* pas les *mettre*,<sup>8</sup>  
Mais je n' *peux* pas mêm' les r'tirer.<sup>9</sup>  
Je *connais* bien des anecdotes  
Du temps de l'inquisition,  
Mais j' n'ai jamais *vu* dans des bottes  
*Mettre* un homme à la question.<sup>10</sup>

Qu'on m'apporte un canif, un couteau, un rasoir.

DUHAMEL. Tu *vois* bien que c'est inutile.

GRENOUILLET. Ah ! Eh bien ! *crois-tu* que de pareilles misères ne *puissent* à la longue<sup>11</sup> être considérées comme de grands malheurs ?

DUHAMEL. C'est ta faute, tu ne *fais* rien naturellement. *Tiens*, ces mêmes bottes je *vais* les essayer, moi mais sans y *mettre* d'humeur, de colère; si elles me *vont*<sup>12</sup> je les *prendrai*—si elles ne me *vont* pas, je n'essayerai point de les *faire* entrer de force.

GRENOUILLET. Jeanneton, ma redingote, mon chapeau ; je ne *veux* pas en entendre davantage.<sup>13</sup>

DUHAMEL. Tu *vas sortir*, et moi de même; j'entre *faire* ma toilette; m'attendras-tu ?

GRENOUILLET. Non.

DUHAMEL. Au moins tu *viendras* déjeuner ?

GRENOUILLET. Oui.

DUHAMEL. À quelle heure ?

GRENOUILLET. À neuf heures.

DUHAMEL. C'est bon, je serai de retour.<sup>14</sup> Dis donc, j'emporte tes bottes et ton habit.

GRENOUILLET. Emporte le diable. (*À part.*) Et que le diable t'emporte.

DUHAMEL. Je suis sûr que ces bottes m'iront comme des gants.<sup>15</sup> (*Il rentre chez lui.*)

#### E N S E M B L E.

##### GRENOUILLET.

De mon malheur il profite,  
De ma douleur il se rit,<sup>16</sup>  
Et le voilà qui me quitte  
Pour essayer mon habit.

##### DUHAMEL.

De son malheur je profite;  
J'ai raison sans contredit.  
Adieu, mon cher, je te quitte  
Pour essayer ton habit.

#### SCÈNE VI.

##### JEANNETON, GRENOUILLET.

JEANNETON. Monsieur, v'là toutes vos affaires.

GRENOUILLET. Comme c'est agréable! commandez-vous donc un costume pour sortir ainsi fagoté.<sup>1</sup> Mais l'heure presse — il s'agit d'une adjudication importante, et si je me laisse prévenir<sup>2</sup> c'est une affaire d'or<sup>3</sup> que je manque. D'ailleurs, j'espère être de retour longtemps avant l'arrivée de madame Dalby. Pauvre Duhamel! sa présence ici m'embarrasse, je ne sais comment faire pour l'éloigner. S'il apprenait que cette dame dont je lui ai fait un portrait si flatteur—. Dieu sait que mes intentions étaient pures, mais peut-on répondre des circonstances, moi surtout qui suis la victime des circonstances?—Bon, la doublure à présent!<sup>4</sup>—Comme on a soin de mes habits!<sup>5</sup> (*À Jeanneton.*) C'est honteux.

JEANNETON. Mais, not' maître.

GRENOUILLET. *Taisez-vous.* Mon chapeau.

JEANNETON. Le v'là.

GRENOUILLET. Ma canne.

JEANNETON. La v'là.

GRENOUILLET. Vous avez entendu, pour neuf heurs le déjeuner.

JEANNETON. Le perdreau est à la broche;<sup>6</sup> à neuf heures il sera sur la table.

GRENOUILLET. Que je n'attende pas.<sup>7</sup> (*Il sort.*)

JEANNETON. Quel vilain bourgeois !

GRENOUILLET (*au dehors*). *Allons*, bien ! Jeanneton !

JEANNETON. Monsieur !

GRENOUILLET. *Ouvre-moi.*<sup>8</sup>

JEANNETON. Vous avez oublié quelqu'chose.

GRENOUILLET. Les pans de ma redingote qui s'étaient *pris*<sup>9</sup> dans la porte.

JEANNETON. Ah ! comme c'est heureux !

GRENOUILLET. Heureux !

JEANNETON. Il n'y a qu'un tout petit accroc.<sup>10</sup>

GRENOUILLET. Un accroc—en effet—n'importe je n'ai pas le temps. Ah ! j'en serai malade,—bien sur. (*Il sort.*)

## SCÈNE VII.

JEANNETON, *seule*.

Le v'là *parti*; c'est pas pour *dire*;<sup>1</sup> mais ça *fait* tout d'même<sup>2</sup> une fameuse patraque<sup>3</sup> que not' maître.

Il gronde jusqu'aux gens qu'il aime,  
On ose à peine l'aborder;  
Je crois qu'il se grond'rait lui-même<sup>4</sup>  
S'il n'avait personne à gronder;  
Son bonheur est de tout fronder.

Pour faire de moi son esclave,  
Il ne sait à quoi s'ingénier,  
Et quand il m'envoie à la cave  
Il veut que je sois au grenier.

C'est à se prendre !

Il faut l'entendre :

—Jeanneton, viens ici,

Monsieur, m' voici.<sup>5</sup>

—Non, pas ici, là !

—Monsieur, m'y v'là.<sup>6</sup>

—Veux-tu revenir !

—Avec plaisir.

—Non, va-t'en là-bas !

—J'y vais de c' pas.<sup>7</sup>

Ce maître-là, pauvre Jeanneton,  
Te fait tourner comme un tonton

Je vous demande un peu,<sup>8</sup> s'être fâché parce que j'avais dit  
à cette dame que je l'aimais. V'là bien ce qui prouve qu'y'  
faut jamais mentir.

### SCÈNE VIII.

JEANNETON, DUHAMEL.

DUHAMEL. Là, je suis prêt !

JEANNETON. Ah ! monsieur, que vous êtes beau !

DUHAMEL. Oui, je suis assez content de mes acquisitions.  
Cet habit est un peu large; mais j'aime à être à mon aise.

JEANNETON. Et vos bottes ?

DUHAMEL. Tu vois. Si Grenouillet les eût fait faire<sup>1</sup>  
pour moi qu'il n'eût pas mieux réussi.

JEANNETON. Ah ! ça c'est vrai.

DUHAMEL. Au revoir, mon enfant.

JEANNETON. Vous sortez, monsieur ?

DUHAMEL. Oui, je vais jusqu'à l'hôtel de ville.<sup>2</sup>

JEANNETON. Vous serez mouillé—car il commence à pleu-  
voir.

DUHAMEL. Je vais prendre un cabriolet—aussi bien je  
suis un peu en retard.

JEANNETON. Vous en trouverez sur la place.<sup>3</sup>

DUHAMEL. Si Grenouillet *revient* avant moi, *dis-lui* bien qu'il *peut* compter sur mon exactitude.

JEANNETON. Je n'y manquerai pas. *Vot' servante, monsieur.*

### SCÈNE IX.

LES MÊMES, MME. DALBY.

DUHAMEL. Oh ! pardon, madame.

JEANNETON (*à part*). *Tiens*, la dame d'hier.

MME. DALBY. Monsieur Grenouillet est-il visible ?

DUHAMEL. Il *vient de sortir*,<sup>1</sup> madame.

MME. DALBY. De *sortir*?<sup>2</sup> déjà !

DUHAMEL. Mais il ne *peut* tarder—and si madame *voulait* attendre.

MME. DALBY. *Croyez-vous vraiment qu'il revienne bientôt*?

DUHAMEL. J'en suis certain.

MME. DALBY. En ce cas, j'attendrai.

DUHAMEL. Donnez-vous donc la peine de vous *asseoir*.

MME. DALBY. Mille remercîments; mais vous *alliez sortir*,<sup>3</sup> monsieur, que je ne vous *retienne* pas.

DUHAMEL. Oui, une affaire assez importante. Cependant —vous laisser ainsi !

MME. DALBY. De grâce, agissez librement, ou je me retire.

DUHAMEL. Puisque<sup>4</sup> vous l'exigez. (*Saluant.*) Madame.

MME. DALBY (*saluant*). Monsieur.

DUHAMEL (*sortant*). Cette dame est charmante.

MME. DALBY (*à part*). Ce monsieur est très-aimable.

### SCÈNE X.

MME. DALBY, JEANNETON.

JEANNETON (*à part*). Qu'est-ce qu'elle *peut* donc *vouloir*<sup>1</sup> à not' maître, cette dame ? je n'en *sais* rien; mais *prenons* toujours bien garde à c'que<sup>2</sup> je *vais dire*.

MME. DALBY (*à part*). La petite bonne<sup>3</sup> qui m'a déjà fourni de si précieux renseignements. Si j'essayais encore de la faire parler—oui. (*Haut.*) Mon enfant!

JEANNETON. Madame?

MME. DALBY. Vous servez<sup>4</sup> depuis longtemps chez monsieur Grenouillet?

JEANNETON. Depuis huit jours, madame.

MME. DALBY. Je m'étonne qu'en si peu de temps votre maître ait pu justifier tout ce que vous m'avez dit hier de la bonté de son caractère, des qualités qui vous l'on fait aimer.

JEANNETON. Nous y v'là.

MME. DALBY. Il faut en effet que ces qualités soient bien grandes pour se manifester si promptement.

JEANNETON. Dame, c'est le devoir d'une domestique de dire du bien de ses maîtres quand même elle n'en penserait pas.<sup>5</sup>

MME. DALBY. On a toujours tort<sup>6</sup> de mentir.

JEANNETON. Eh bien, v'là justement ce que je me disais tout à l'heure; tuez-vous donc pour faire votre ouvrage, mentez donc pour cacher les défauts de vos maîtres, vous en êtes bien récompensée.

MME. DALBY. Ah! votre maître a des défauts.

JEANNETON. C'est-à-dire qu'il en est farci.<sup>7</sup>

MME. DALBY. Vraiment?

JEANNETON. Si vous saviez, madame, ce qu'il faut de vertu;<sup>8</sup> pour vivre dans cette maison.

MME. DALBY. Hier pourtant vous me disiez que votre maître était bon.

JEANNETON. Je mentais.

MME. DALBY. Complaisant pour vous.

JEANNETON. Je mentais.

MME. DALBY. Généreux pour tout le monde.

JEANNETON. Je mentais.

MME. DALBY. Que vous l'aimiez, enfin.

JEANNETON. Ah! en voilà un de mensonge.<sup>9</sup>

C'est un grondeur, c'est un tyran,  
 Que je déteste au fond de l'âme.  
 Si vous le *connaissiez*, madame,  
 Il est avare, il est méchant !  
 C'est un despote, un imbécile,  
 C'est un monstre !

(*À part.*) Après ça, ma foi,  
*Faudra qu'*<sup>10</sup> *monsieur soit difficile*  
*S'il n'est pas satisfait de moi.*

MME. DALBY (*à part*). Ce portrait; me voilà plus inquiète encore. (*Haut.*) Mais, mon enfant, que vous a donc *fait* depuis hier monsieur Grenouillet, pour l'accabler ainsi ?

JEANNETON. Ce qu'il m'a *fait*. (*À part.*) *Tiens*, au *fait* il *faut* qu'il m'ait fait quelque chose; qu'est-ce qu'il *pourrait* bien m'avoir *fait*?<sup>11</sup>

MME. DALBY. Vous ne répondez pas.

JEANNETON. C'est que c'est<sup>12</sup> si terrible.

MME. DALBY. *Craignez-vous de me dire toute la vérité?*

JEANNETON. Oh ! non, madame, mais.

MME. DALBY. Je suis discrè

JEANNETON. Eh bien ?

MME. DALBY. Eh bien ?

JEANNETON. Il m'a *battue*.

MME. DALBY. *Battue !*

JEANNETON. Oui, madame ; c'est son défaut, il *bat* ses domestiques.

MME. DALBY. Est-il possible ?

JEANNETON. Je suis bien sûre que s'il était marié il *battrait* sa femme.

MME. DALBY. Quelle horreur !

Il oserait descendre  
 À cette indiginité !  
 Enfin je viens d'apprendre<sup>13</sup>  
 L'affreuse vérité.

## ENSEMBLE.

JEANNETON.

Devait-elle s'attendre  
 A cette indignité ?  
*Je viens de bien m'y prendre,*<sup>14</sup>  
 Monsieur sera flatté.

MME. DALBY.

Il oserait descendre  
 A cette indignité !  
*Enfin je viens d'apprendre*  
 L'affreuse vérité.

JEANNETON.

*Quoi ! vous partez ; il va rentrer peut-être.*

MME. DALBY.

*Je pars pour ne plus revenir.*

JEANNETON.

Bon, j'en débarrasse mon maître,<sup>15</sup>  
 J'suis sûre qu'ça lui f'ra plaisir.<sup>16</sup>

(*Mme. Dalby sort.*)

## SCÈNE XI.

JEANNETON.

Oh ! la v'là partie ; j'peux<sup>1</sup> dire que j'ai joliment réparé mes torts. Et c'te<sup>2</sup> bourse qu'elle m'a donnée, *tiens, tiens, tiens.* Deux pièces d'or pour lui avoir *dit* que monsieur m'battait ;<sup>3</sup> je *crois* quasi<sup>4</sup> que je me laisserais *battre* à ce prix-là. Ah ! mon Dieu ! et le perdreau que j'oublie ; je suis sûre qu'il est flambé.<sup>5</sup> (*Elle sort.*)

## SCÈNE XII.

GRENOUILLET, *seul.*

Horreur—infamie—and l'on parle des ordonnances de police —et ces charlatans de chapeliers ont le toupet d'afficher chapeaux imperméables, durée un an, un misérable feutre

incapable de supporter le moindre pot de fleurs; car j'ai reçu un pot de fleurs, et pas un parapluie, et ce mot *complet* qui se dressait comme un fantôme toutes les fois que j'atteignais un omnibus—pas même un cabriolet—je me trompe, un seul qui m'a éclaboussé; car il est aisé de voir que je fus éclaboussé.

A concevoir c'est pourtant difficile,  
Car chacun sait que le préfet,  
Pour nettoyage de la ville,  
Ajoute un article au budget.  
(*Montrant sa redingote.*)

Du système voilà l'effet.  
Tant qu'à payer, puisque le bourgeois paye,  
J'aimerais mieux voir chaque balayeur,  
A la façon dont il balaye,  
Remplacé par un dégrasseur  
J'aimerais mieux un dégrasseur.

Et ce qu'il y a de plus affreux, c'est qu'en cet état je n'ai pu me rendre<sup>1</sup> à l'adjudication—qu'un autre aura profité de mon absence pour faire un marché<sup>2</sup> superbe. Maudit cabriolet! J'ai cru reconnaître Duhamel dans le monsieur qu'il renfermait. Ce ne serait pas impossible; depuis hier qu'il a mis le pied<sup>3</sup> chez moi—it semble être la cause de tous les malheurs qui m'arrivent; mais je suis trempé. Jeanneton, Jeanneton! Voyez si elle viendra.<sup>4</sup> Jeanneton!

JEANNETON (*en dehors*). J'peux<sup>5</sup> pas, monsieur, je suis à la broche.

GRENOUILLET. À la broche—au fait je me sens des tiraillements.<sup>6</sup> (*Criant.*) DÉPÉCHEZ-VOUS!

JEANNETON (*en dehors*). Oui, not' maître.

GRENOUILLET. Je vais en attendant changer de costume —car en conscience—si madame Dalby me surprenait dans cet état. J'ai trop tôt refusé de mettre cet habit neuf—en y réfléchissant, à mon âge un habit un peu large est plus convenable, et tout réflexion faite<sup>7</sup> je le garde. Mais Duhamel —qui me l'avait demandé. Ma foi, tant pis pour lui.

## SCÈNE XIII.

JEANNETON. GRENOUILLET.

JEANNETON. Me v'là, not' maître.

GRENOUILLET. Comment, vous v'là—sans le déjeuner?

JEANNETON. Le déjeuner?

GRENOUILLET. Qu'on le *serve* a l'instant.<sup>1</sup>

JEANNETON. Le déjeuner?

GRENOUILLET. Oui, le déjeuner; m'entendez-vous?

JEANNETON. Mais, not' maître, il n'est pas prêt.

GRENOUILLET. Comment, pas prêt?

JEANNETON. Dame! vous m'avez *dit* pour neuf heures; il est huit heures et demie.GRENOUILLET. C'est-à-dire que c'est à se manger les sens<sup>2</sup> —on arrive, on est fatigué, on a l'estomac sur les talons,<sup>3</sup> et l'on entend une pécore qui vous *dit*: Vous ne mangerez qu'à neuf heures.

JEANNETON. Pécore!

GRENOUILLET. Comme si mon estomac *pouvait* se régler sur la pendule!JEANNETON. Pourquoi donc que vous m'appelerz pécore? je ne *veux* pas qu'on m'appelle pécore. Qu'est-ce que c'est que ça une pécore?

GRENOUILLET. Une bête comme vous. Donnez-moi mon habit.

JEANNETON. Quel habit?

GRENOUILLET. Mon habit neuf.

JEANNETON. Celui da ce matin?

GRENOUILLET. Oui, celui *da*<sup>4</sup> ce matin.JEANNETON. Il est *sorti*.GRENOUILLET. Comment, *sorti*?

JEANNETON. Sur le dos de monsieur Duhamel.

GRENOUILLET. Mais c'est donc l'enfer? Point de déjeuner, pas d'habit—donnez-moi un vêtement, n'importe lequel; vous voyez bien que je m'enrhume en manches de chemise.<sup>5</sup>

JEANNETON. Voilà votre paletot.

GRENOUILLET. Un paletot dans une chambre—enfin.<sup>6</sup>

JEANNETON. Je m'en *vas* toujours mettre le couvert.<sup>7</sup>

GRENOUILLET. Je vous demande un peu si madame Dalby . . . Brossez ma redingote.

JEANNETON (*laissant le couvert*). Oui, monsieur.

GRENOUILLET. Ça paraîtrait d'un ridicule. Voyez où en est le perdreau.<sup>8</sup>

JEANNETON (*laissant la redingote*). Oui, monsieur.

GRENOUILLET. Mettez donc le couvert.

JEANNETON. Oui, monsieur.

GRENOUILLET. Et ma redingote, mon habit.

JEANNETON. Ah ! la redingote, l'habit, le couvert, le perdreau. C'est pis qu'une machine à vapeur.

GRENOUILLET. J'ai faim, je *veux* manger.

JEANNETON. Je *vais* en attendant vous *dire* une chose qui vous fera plaisir.

GRENOUILLET. *Servez-moi* le perdreau.

JEANNETON. Cette dame est *revenue*.

GRENOUILLET. Heim!—la dame d'hier?

JEANNETON. Oui, not' maître—vous *allez* être content de moi, *allez*; je lui ai *dit* que vous étiez méchant, avare, grondeur, bourru, que je vous détestais.

GRENOUILLET. Vous lui avez *dit*.

JEANNETON. Que vous m'*battiez*,<sup>9</sup> que vous *battriez* votre femme—ça lui a joliment *fait* de l'effet, *allez*.<sup>10</sup>

GRENOUILLET. Ah ! la misérable !

JEANNETON. Elle a bien *dit* qu'elle ne *reviendrait* plus : c'est moi qui vous en ai débarrassé.

GRENOUILLET. Jeanneton, je vous chasse.

JEANNETON. Heim !

GRENOUILLET. Si je n'écoutais que ma fureur—mais non —je ne *veux* pas, et pourtant. Je *sors*—qu'à mon retour je ne vous trouve plus ici.

JEANNETON. Mais, monsieur.

GRENOUILLET. Vous m'avez entendu.

JEANNETON. Mais le déjeuner ?

GRENOUILLET. Je vais déjeuner chez le restaurateur, et à votre compte.

JEANNETON. Oh !

GRENOUILLET. Je veux être pendu si je ne retiens pas cela sur vos gages.<sup>11</sup> (*Il sort.*)

#### SCÈNE XIV.

JEANNETON, seule.

Il s'est flanqué par terre ; c'est bien *fait !* (*Pleurant.*) Mais c'est affreux, après tout ce que j'ai *fait* pour lui. Eh bien ! non,<sup>2</sup> je le *mettrai* ton couvert, et tout de suite encore ;<sup>3</sup> nous *verrons* s'il a le droit. *Tiens*, la voilà ta vielle nappe—*tiens !* la voilà ta serviette. Ah ! tu veux déjeuner à mon compte—les voilà tes assiettes—and il n'est pas neuf heures—je prouverai qu'il n'était pas neuf heures—oui, je le prouverai, et devant la correctionnelle<sup>4</sup> encore !<sup>5</sup> ah ! mais c'est que. Ah ! mon Dieu ! mon Dieu ! mon Dieu ! (*Elle pleure.*)

#### SCÈNE XV.

JEANNETON, DUHAMEL.

DUHAMEL. Oh ! je suis ravi de ma matinée, et ce couvert mis à mon retour. Décidément le bonheur me poursuit. Jeanneton, mon enfant—allons-nous déjeuner ?

JEANNETON. Je vais voir, monsieur. (*Elle sort.*)

DUHAMEL. L'adjudication a été chaude; mais, Dieu merci ! je suis arrivé assez à temps pour enlever une courtine et deux bastions.<sup>1</sup> Superbe affaire—and ce sournois de Grenouillet qui ne me *prévient* pas qu'il s'était *mis* sur les rangs<sup>2</sup> pour le lot qui m'est échu. Cela me *fait* de la peine de lui avoir soufflé<sup>3</sup> ses bastions. Après cela, puisqu'il n'est pas *venu*—c'est qu'il n'y *tenait* pas<sup>4</sup> beaucoup.

JEANNETON (*entrant*). V'là les perdreaux !

DUHAMEL. Cette petite bonne est d'une exactitude—mais je ne vois pas Grenouillet.

JEANNETON. Il ne viendra pas déjeuner, monsieur.

DUHAMEL. Comment ! je serais appelé à manger tout seul ce succulent perdreau ?

JEANNETON. Oui, monsieur.

DUHAMEL. Ah ça, mais qu'as-tu donc ?

JEANNETON. J'ai bien du chagrin, *allez* !

DUHAMEL. Voyez-vous ça<sup>5</sup>—ton perdreau est d'une délicatesse.

JEANNETON. Not' maître m'a chassée.

DUHAMEL. Chasser une fille qui entend le rôti d'une manière aussi distinguée; mais il est donc fou ?

JEANNETON. J'en ai peur<sup>6</sup>—d'abord quand il est rentré il était d'une humeur—mais d'une humeur.

DUHAMEL (*à part*). Il avait peut-être entendu parler de l'adjudication.

JEANNETON. Alors, il s'est emporté, m'a *renvoyée*, et est allé déjeuner chez le traiteur, à mon compte.<sup>7</sup>

DUHAMEL. Pauvre petite, c'est peut-être moi qui suis cause. (*Haut.*) De sorte que te voilà sans place.

JEANNETON. Mon Dieu, oui !

DUHAMEL. C'est sage, économique, rangé—Jeanneton, regarde-moi un peu—quelle figure me trouves-tu ?

JEANNETON. Mais, monsieur ! la figure d'un homme qui mange du perdreau.

DUHAMEL. Autre chose.

JEANNETON. D'un brave homme !<sup>8</sup>

DUHAMEL. Eh bien ! si tu veux t'arranger de cette figure-là,<sup>9</sup> de cent écus de gage et de bons profits, tu n'iras pas loin pour chercher une condition.

JEANNETON. Ben vrai—ah ! monsieur, à moi un pareil bonheur !

DUHAMEL. Tu consens ? Eh bien ! c'est une affaire ar-

rangée. Mais qu'y a-t-il donc dans ce verre? (*Il jette le contenu du côté de la porte, et Grenouillet, qui entre en ce moment, reçoit tout dans les jambes.*)

## SCÈNE XVI.

## LES MÊMES, GRENOUILLET.

GRENOUILLET. Oh!

DUHAMEL. Ah!

JEANNETON (*riant*). Ha! ha! ha! ha!

GRENOUILLET. Enfer!

DUHAMEL. Ce pauvre ami!

GRENOUILLET. Le faites-vous exprès?

DUHAMEL. Ne vas-tu pas supposer.

GRENOUILLET. Je suppose—je suppose que les hommes et les événements se sont donné le mot<sup>1</sup>—jusqu'à ce garçon traiteur qui depuis une heure me *dit*: Vous *allez* être servi dans un instant. Dans l'instant, monsieur, dans l'instant. Et il m'a laissé là deux heures. Je succombe, je meurs d'inanition. (*À Jeanneton.*) Voyons! il est neuf heures enfin,—le déjeuner doit être prêt.

DUHAMEL. Il est neuf heures et demie, mon garçon.

GRENOUILLET. Raison de plus, le perdreau doit être rôti!

DUHAMEL. Il est mangé, mon ami.

GRENOUILLET. Mangé!

DUHAMEL. Il reste encore. . . .

GRENOUILLET. Quoi donc?

DUHAMEL. Une carcasse.

GRENOUILLET. Va te promener<sup>2</sup> avec ta carcasse!

DUHAMEL. Tu *dis* que tu *vas* déjeuner chez le traiteur!

GRENOUILLET (*à Jeanneton*). Vite! *allez* me chercher quelque chose; n'importe quoi! je *veux* manger.

JEANNETON (*se dandinant*).

Un bon bourgeois dans sa maison,<sup>3</sup>  
Le dos au feu, le ventre à table.

**GRENOUILLET.** M'entendez-vous ?

**JEANNETON** (*même jeu*).

La trompette guerrière  
Vient de retentir.

**GRENOUILLET** (*à Duhamel*). Eh bien ! que *dis-tu* de cela ?

**DUHAMEL.** Je *dis* qu'elle chante fort gentiment.

**GRENOUILLET.** Ah ! tu trouves. Mademoiselle Jeanneton, me *reconnaissez-vous* ?

**JEANNETON.**

Toi qui *connais* les hussards de la garde.

**GRENOUILLET.** J'ai envie de la tuer !<sup>4</sup>

**DUHAMEL.** N'*faut pas*.<sup>5</sup>

**GRENOUILLET** (*levant le bras*). Je ne *sais* qui me *retient* !  
(*Duhamel l'arrête.*) C'est toi qui me *retiens* !

**JEANNETON.** Ne vous en avisez pas au moins.<sup>6</sup>

**GRENOUILLET.** Ma domestique, lever le drapeau de l'*insurrection* !

**JEANNETON.** Je ne suis plus votre domestique—voilà mon maître !

**GRENOUILLET.** Eh quoi ! jusqu'à ma bonne.<sup>7</sup>

**DUHAMEL.** Écoute donc, tu l'avais chassée.

Elle pleurait, j'ai terminé sa peine ;  
Cherche autre part quelqu'un pour te *servir*,  
Car maintenant ta servante est la mienne  
C'est à moi seul qu'elle doit obéir.

**GRENOUILLET.**

Mais c'est l'enfer !

**DUHAMEL.**

Ah ! par l'hôtel de ville  
Je me suis *fait* adjuger, sans effort,  
Deux bastions du fort de Belleville.

**GRENOUILLET.**

Les bastions de mon fort—c'est trop fort !<sup>8</sup>

## ENSEMBLE.

## GRENOUILLET.

Retirez-vous, la fureur m'exaspère !  
 Retirez-vous ; si j'osais m'écouter,  
 Je ne sais pas, dans ma juste colère,  
 A quel excès je pourrais me porter.

## DUHAMEL et JEANNETON.

Retirons-nous, la fureur l'exaspère,  
 Retirons-nous, craignons de l'irriter.  
 On ne sait pas quand il est en colère  
 À quel excès il pourrait se porter.

(*Duhamel et Jeanneton rentrent dans la chambre à droite.*)

## SCÈNE XVII.

GRENOUILLET, seul ; puis JEANNETON.

GRENOUILLET (*parcourant la scène à grands pas*). Ils ont bien fait de s'en aller—je sens que j'allais me porter envers eux à des extrémités par le code.<sup>1</sup> Soumissionner ces deux bastions—c'est dix mille francs qu'il me fait perdre ! Désidément cela ne peut durer ainsi ; suis-je donc obligé de garder chez moi cet ennemi de mon repos ? Non, sans doute, et je vais lui signifier à l'instant même. (*Bruit d'une sonnette.*) O ciel ! quelqu'un !—madame Dalby, peut-être. La recevoir dans cet état. (*Appelant.*) Jeanneton !

JEANNETON. Qu'est-ce qu'y a ?<sup>2</sup>

GRENOUILLET. On a sonné.

JEANNETON. Tiens, c'est vrai !

GRENOUILLET. Allez ouvrir.

JEANNETON. Not' maître, attendez-vous des visites ?

DUHAMEL (*en dehors*). Non, mon enfant ; non.

JEANNETON. Alors ça suffit. (*Elle rentre chez Duhamel.*)

GRENOUILLET. O les misérables !<sup>3</sup> mais je me vengerai ! (*Bruit de sonnette.*) On y va !

## SCÈNE XVIII.

GRENOUILLET, MME. DALBY.

GRENouillet. C'est vous, belle dame.

MME. DALBY. Mon Dieu, excusez-moi; votre cordon<sup>1</sup> m'est resté dans la main.

GRENouillet. Ce pied de biche<sup>2</sup> est loin d'être *a plaindre*.  
(*À part.*) Encore des frais.

MME. DALBY. Votre domestique est donc absente ?

GRENouillet. Je l'ai renvoyée, madame.

MME. DALBY. Renvoyée ! pourquoi ?

GRENouillet. Pour tout le bien d'abord, et ensuite pour tout le mal qu'elle vous a *dit* de moi.

MME. DALBY. Ah ! vous *savez*.

GRENouillet. Tout, madame; et j'espère que vous n'ajouterez aucune croyance. (*À part.*) Ciel ! ma bretelle qui *vient* de se casser.

MME. DALBY. Non, j'ai *pris* des informations qui vous justifient.

GRENouillet. Quel bonheur !

MME. DALBY. Je vous devais un dédommagement pour le mal que j'ai pensé de vous.

GRENouillet. Combien vous êtes bonne!<sup>3</sup> (*À part.*) Quelle position !

MME. DALBY. Aussi n'ai-je pas hésité à réparer un tort involontaire—ma visite en est la preuve; vous aviez besoin des papiers nécessaires à la publication de nos bans—eh bien ! au lieu d'attendre que vous *veniez* les chercher, je vous les apporte moi-même.

GRENouillet. On n'est pas plus aimable ! (*À part.*) Elles sont cassées toutes les deux.

MME. DALBY. Aux termes où nous en sommes,<sup>4</sup> cette démarche est toute naturelle ! Ce n'est pas sans peine que je me suis déterminée à former de nouveaux liens—mais vous

*savez* les motifs qui me *font* agir ; les intérêts d'une fortune à surveiller, mon commerce qu'il me serait impossible de continuer seule, tout enfin me *fait* une nécessité du mariage.

GRENOUILLET (*relevant son pantalon*). Si je pouvais le remonter.<sup>5</sup>

MME. DALBY. Le hasard m'a *fait* vous rencontrer dans le monde<sup>6</sup>—un de vos bons amis, *disiez-vous*, vous avait chargé de lui trouver une femme; le portrait que vous me *fîtes* de sa personne semblait réunir toutes les qualités qui *pouvaient* encore, à défaut d'amour, me rendre chers de nouveaux liens, et quand plus tard vous m'avez avoué que ce portrait c'était le vôtre—bien que je n'aie peut-être pas trouvé la ressemblance parfaite, je n'ai pas *cru* devoir<sup>7</sup> repousser le modèle.

GRENOUILLET. Ah ! madame. (*À part.*) Bien sûr il va tomber.

MME. DALBY. Qu'avez-vous donc ?<sup>8</sup> vous *paraissiez* inquiet.

GRENOUILLET. Moi, du tout—je jetais un regard. C'est votre acte de naissance ?<sup>9</sup>

MME. DALBY. Oui, monsieur.

GRENOUILLET (*à part*). Ah ! j'ai serré la boucle—il *tient*. *Tiens, tiens, tiens, tiens, tiens*, vous êtes née Chevreau ! J'ai *connu* beaucoup de Chevreau ; mais à coup sûr ils n'appartenaient pas à votre famille.

MME. DALBY. Peut-être.

GRENOUILLET. Oh ! non ; un des Chevreaux que j'ai *connu* était un mauvais sujet,<sup>10</sup> un joueur que ses parents ont envoyé aux îles.<sup>11</sup>

MME. DALBY. C'était mon frère, monsieur.

GRENOUILLET (*à part*). Ah ! mon Dieu !

MME. DALBY. Et s'il fut égaré par une funeste passion, sa jeunesse peut lui *servir* d'excuse.

GRENOUILLET. Sa jeunesse—oh ! alors nous ne nous entendons pas ; moi, je vous parlais d'un vieux Chevreau, d'un Chevreau qui demeurait rue Saint-Denis, même<sup>12</sup> qu'il *faisait* l'usure.

MME. DALBY. C'était mon oncle, monsieur.

GRENOUILLET (*à part*). C'est *fait* pour moi.<sup>13</sup>

MME. DALBY. Mais il *faisait* la banque et non l'usure.

GRENOUILLET. Permettez, permettez ; ils étaient deux qui demeuraient dans cette maison. Nous confondons peut-être. Moi, je vous parle du Chevreau qui a *fait* faillite<sup>14</sup>—de Jean-François Chevreau.

MME. DALBY. C'était mon père !

GRENOUILLET. Ah ! c'est à désespérer.<sup>15</sup>

#### ENSEMBLE.

##### GRENOUILLET.

O douleur extrême !  
 Quelle trahison !  
 De celle que j'aime  
 J'outrage le nom.  
 Cruelle aventure,  
 C'est pour en *mourir*.  
 Après cette injure  
 Je n'ai plus qu'à *fuir*.

##### MME. DALBY.

O surprise extrême !  
 Jamais de pardon.  
 De celle qu'il aime  
 Il flétrit le nom.  
 C'est une imposture,  
 Puis-je la *souffrir*?  
 Après cette injure,  
 C'est moi qui dois *fuir*.

GRENOUILLET (*tombant dans le fauteuil où Mme. Dalby a placé son chapeau*). Ah ! c'est pour en devenir fou.<sup>16</sup>

MME. DALBY. Ciel ! mon chapeau !

GRENOUILLET. Grand Dieu ! (*Il sort comme un fou.*)

## SCÈNE XIX.

MME. DALBY, *puis* DUHAMEL, JEANNETON.

MME. DALBY. Ah ! je ne resterai pas un instant de plus dans cette maison.

DUHAMEL (*entre*). Ah ça, qui *fait* tout ce tintamarre ?<sup>1</sup>

JEANNETON. Est-ce qu'on se *bat* ?

DUHAMEL. Que *vois-je*—madame !

JEANNETON. Ah ! ben, en v'là de c'te besogne !<sup>2</sup>

MME. DALBY. Vous étiez là, monsieur ?

DUHAMEL. Oui, madame.

MME. DALBY. Et vous avez entendu ?

DUHAMEL. Rien, absolument rien, qu'un bruit étrange qui m'a *fait accourir*.

MME. DALBY. Je vous demande pardon; tout ce désordre fut causé par la maladresse de monsieur Grenouillet, qui *vient* de s'éloigner en brisant ce cabaret de porcelaine.

DUHAMEL. Je le *reconnais* bien là.<sup>3</sup>

MME. DALBY (*saluant*). Monsieur—

DUHAMEL. Eh quoi ! vous *sortez* par un temps semblable ?

MME. DALBY. Je *vais prendre* une voiture.

DUHAMEL. Je *veux* vous éviter la peine de traverser la place par ce temps affreux.—JEANNETON !

JEANNETON. Not' maître ?

DUHAMEL. Va chercher une voiture, mon enfant.

JEANNETON. Oui, not' maître. (*Elle sort.*)

## SCÈNE XX.

DUHAMEL, MME. DALBY.

MME. DALBY. Je vous remercie, monsieur.

DUHAMEL. Et de quoi donc ? je suis heureux de *pouvoir* vous être agréable.

MME. DALBY. Ce langage bienveillant après celui qu'on vient de me faire entendre.<sup>1</sup>

DUHAMEL. Eh quoi ! Grenouillet se serait permis<sup>2</sup>—

MME. DALBY. D'infâmes calomnies sur ma famille.

DUHAMEL. Vous m'étonnez !

MME. DALBY. Des accusations dont toute la rue Saint-Denis pourrait attester la fausseté.

DUHAMEL. La rue Saint-Denis ! mais j'y suis né. Je l'ai habitée pendant trente ans. Votre nom de famille, s'il vous plaît ?

MME. DALBY. Chevreau.

DUHAMEL. Chevreau ! mais je n'ai connu que ça ;<sup>3</sup> le père tenait un magasin de porcelaine rue Saint-Denis, à l'enseigne du Balai d'Or.<sup>4</sup> Estimable négociant que celui-la<sup>5</sup>—il eut des malheurs, mais il voulut être malheureux tout seul.

MME. DALBY. Ah ! monsieur, si vous saviez quel plaisir vous me faites en parlant ainsi !

DUHAMEL. Je me souviens qu'il avait un frère qui faisait l'escompte, et qu'on appelait la providence du petit commerce.

MME. DALBY. Un usurier, selon monsieur Grenouillet.

DUHAMEL. Usurier—je sais de lui des traits qui feraient honneur au philanthrope le plus généreux. Jérôme, un usurier—c'était mon ami, madame, et je n'ai jamais donné ce nom qu'à d'honnêtes gens.

MME. DALBY. Merci, monsieur, merci.

DUHAMEL. Mais je cherche à me rappeler. Eh ! oui, parbleu, François avait deux enfants ; Charles, qui maintenant est aux îles, et puis une demoiselle, bien jeune à cette époque, mais promettant déjà—

MME. DALBY. C'était moi, monsieur.

DUHAMEL. Vous, madame ? foi dé Duhamel, vous prometiez d'être un jour fort jolie, et vous avez tenu votre promesse.

MME. DALBY. Duhamel ! mais je crois avoir entendu parler de vous par mon mari.

DUHAMEL. Vous êtes mariée, madame ?

MME. DALBY. Je suis veuve.

DUHAMEL. Et votre mari se nommait.

MME. DALBY. Dalby.

DUHAMEL. Dalby! vous êtes madame veuve Dalby?

MME. DALBY. Pourquoi cette surprise?

DUHAMEL.

C'est vous que je dois épouser.

MME. DALBY.

Vous m'épouser.

DUHAMEL.

Bonheur extrême!

Oui, Grenouillet me l'annonce lui-même.

MME. DALBY.

Sans doute pour vous abuser,  
Car c'est lui qui *veut* m'épouser.

DUHAMEL.

Lui!—qu'entends-je!—comme c'est traître!

Ces lettres, *tenez*, lisez-les;

Il m'y parle de vos attraits.

Je vous aimais avant de vous *connaître*,

Jugez si je vous aime après.

MME. DALBY. Ah! tant de perfidie et de duplicité—

DUHAMEL. Cela crie vengeance—et cette jolie main—

MME. DALBY. La voici.

DUHAMEL. Ah! madame!

## SCÈNE XXI.

LES MÊMES, GRENOUILLET, *ensuite* UN MUNICIPAL.<sup>1</sup>

GRENOUILLET. Que vois-je!

MME. DALBY (*à Duhamel*). Monsieur—

DUHAMEL. Ah! arrive donc, mon gaillard; c'est donc ainsi que tu *prends* mes intérêts?

GRENOUILLET. Que veux-tu dire?<sup>2</sup>

DUHAMEL. Eh ! parbleu—que je te remercie de tes peines pour me trouver un parti convenable ; mais que cela ne devrait pas *aller* jusqu'à épouser ma femme.

GRENOUILLET. Ta femme—

DUHAMEL. N'est-ce pas toi qui me l'as choisie ?

GRENOUILLET. Comment ! tu épouses !—ah ! c'est le coup de grâce.<sup>3</sup> Eh bien—oui—j'y *consens*—mariez-vous, mais *soritez* de chez moi—tu m'as *pris* mes bottes, mon habit, mes bastions, ma servante, mon déjeuner ; maintenant tu me *prends* ma femme ; mais du moins tu ne me *prendras* pas ma maison—je *veux* y rester seul—tout seul—n'y recevoir personne, n'en plus *sortir*.

UN MUNICIPAL (qui vient d'entrer). Monsieur Grenouillet ?

GRENOUILLET. C'est moi, monsieur.

LE MUNICIPAL. Suivez-moi.

GRENOUILLET. Où donc ?

LE MUNICIPAL. A la maison d'arrêt de la garde nationale.

GRENOUILLET. L'hôtel des haricots !<sup>4</sup>

DUHAMEL. Ah ! ce pauvre ami.

MME. DALBY. Il se trouve mal.<sup>5</sup>

GRENOUILLET. Non—mais je ne *sortirai* pas par la pluie.

(À part.) Tâchons de gagner du temps. (*Haut.*) On n'a pas le droit de me *contraindre* à traverser la ville comme un criminel—je ne *sortirai* que si l'on amène une voiture—qu'on *aille* me chercher une voiture.

## SCÈNE XXII.

LES MÊMES, JEANNETON.

JEANNETON (*entrant*). Not' maître, le fiacre est en bas.

DUHAMEL. Comme c'est heureux ! je l'avais envoyé chercher pour madame, mais nous *pouvons* attendre ici que la pluie soit passée; ne te gêne pas, Grenouillet,—dispose de la voiture.

GRENOUILLET. Et tu restes ici, tu *prends* ma maison ! Veux-tu mes meubles ? veux-tu mes effets ? veux-tu ma vie ?

DUHAMEL. Qu'est-ce que tu *veux* que j'en *fasse* ?

GRENOUILLET. Ah ! c'est vrai—tu n'en *peux* rien faire<sup>1</sup>—voilà ce qui te *retient*. *Purtions*, municipal.

LE MUNICIPAL. En voiture.

GRENOUILLET. Non, à pied. La voiture verserait, ou nos chevaux *prendraient* le mors aux dents,<sup>2</sup> ou le cocher entrerait dans une boutique. Une voiture proposée par cet homme, c'est un véhicule *conduit* par la fatalité.

LE MUNICIPAL. Mais il *pleut*.

GRENOUILLET. Nous serons crottés, municipal.

JEANNETON. Bah ! vraiment !<sup>3</sup>

GRENOUILLET. Quoi donc ?

JEANNETON. Ah ! monsieur, en v'là bien d'une autre.

GRENOUILLET. Qu'est-ce encore ? (*Jeanneton lui parle à l'oreille*.) O ciel ! il ne manquait plus que ça !<sup>4</sup>

MME. DALBY. Qu'avez-vous donc ?

GRENOUILLET. Silence ! (*Au public*.) Messieurs,—

On devait *mettre* ici, dans le parterre,  
Quelques amis chargés de m'*applaudir* ;  
Et l'on m'*annonce*, ô comble de misère !  
Que ces messieurs ce soir n'ont *pu venir*.

(*Parlé*.) Ça ne m'étonne pas, je devais m'y attendre; c'est Duhamel qui les aura débauchés.<sup>5</sup>

*Chante.*

Ah ! vengez-moi des gens qui me trahissent;  
Remplacez-les, ces amis précieux.  
Assez souvent pour vous ils applaudissent;  
Ce soir, de grâce, applaudissez pour eux.

## NOTES.



## GRAMMATICAL, IDIOMATIC AND GENERAL NOTES.\*

---

### FIRST LESSON.

1. *Encore* is used in the sense of *more, some more, any more, still*, in affirmative and interrogative sentences ; but not in negative sentences.
2. *Tout* (m.), *toute* (f.), followed by the article *le*, *la* (singular only), means the whole.  
*Tous* (m. plur.), *toutes* (f. plur.), followed by the plural article *les*, means every.  
*Tout* is an adjective, and varies when it means *every, each, all*.  
*Tout* is an adverb, and remains unchanged when it means *quite, entirely, however*. It is then preceded by an adjective, participle, or adverb. The adverb *tout* varies, for the sake of euphony, when coming before a feminine adjective or participle commencing with a consonant or aspirated H.
3. Most adjectives are placed after the nouns. Short adjectives are usually placed before. In this case the adjective might have been placed after *prioccupation*.
4. *Only* is translated by *ne* before the verb, and *que* after it, or by the adverb *seulement*.
5. *Ne...point* is more emphatic than *ne...pas*.
6. The past participle with *avoir* agrees with the *object* or *accusative case*, when this object is placed before the verb ; when the object is placed after the verb, the participle remains invariable.
7. *Ne...rien*, corresponds to the English *nothing*, or *not anything*.
8. *Me* is here the *indirect object* or *dative case*. The personal pronouns, *indirect object* (*dative*) of the verb, are *me*, to me, *te*, to thee, *lui*,

---

\* The primitive tenses of all the irregular verbs occurring in the "Lessons" are given in these notes. In many instances these primitive tenses are sufficient to enable the student to conjugate the whole verb and several of the same nature. See the Author's "New Treatise on the French Verbs."

to him, to her, to it, *nous*, to us, *vous*, to you, *leur*, to them. These pronouns are placed before the verb, except in the *imperative used affirmatively*.

9. *Savoir, sachant, su, je sais, je sus.*
  10. *Gré, will, good will.* *Savoir gré* (to know good-will). *Savoir* is here used in the sense of *to bear*, hence, *to bear good-will to somebody*.
  11. *Naitre, naissant, né, je naiss, je naquis.*
  12. *Œil, irregular plural yeux.*
  13. *En arrière, backward ; en, in ; arrière, back, outstanding.* It is here used figuratively in the sense of *the past*.
  14. *Voir, voyant, vu, je vois, je vis.*
  15. Two verbs coming together, the second is always in the *infinitive*, unless the first is an auxiliary verb.
  16. *Ouvrir, ouvrant, ouvert, j'ouvre, j'ouvris.*
  17. *Porter* depends on *semblait*, understood. See No. 15.
  18. *De là, from there, thence.*
  19. *Faire, faisant, fait, je fais, je fis.*
  20. *Fuir, fuyant, fui, je fuis, je fuis.*
  21. *Blanc, blanche* for the feminine.
  22. *Dont*, stands for *du quel, de laquelle, des quels, des quelles, de qui.*  
It can never be used absolutely, and must always be preceded by an antecedent. It is of either gender or number—*of whom, of which, whose*.
  23. *Pouvoir, pouvant, pu, je puis or je puix, je pus.*
  24. *Déplaire—plaisant, plu, je plais, je plus.*
  25. See No. 8.
  26. *Faire peur, lit. to make fear or afraid.* *Faire* is often used idiomatically in the sense of *cause to be*, especially before an infinitive.
- 

#### SECOND LESSON.

1. Adjectives ending in *eux* change *x* into *se* for the feminine.
2. *Bien que*, though, although, used in this sense before adjectives only.
3. *Prendre, prenant, pris, je prends, je pris.*
4. Prepositions, in French govern the *infinitive*. The preposition *en* is the only exception; it governs the *present participle*.
5. *Y means there, to it, at it, thereat.*
6. *Qui* is a relative pronoun, *nominative* or *accusative*. When nominative, it translates *who, that, which*. When objective, *whom*. It can only be used as an objective in interrogative sentences. In all other cases *que*, objective, is used instead of *qui*.

7. *Venir, venant, venu, je viens, je vins.*
  8. *Vouloir, voulant, voulu, je veux, je voulus.*
  9. *Un coin de rivage*, lit., a corner of shore, in the sense of *a spot or place on the shore*.
  10. *M'* for *me*, personal pronoun, *direct object (accusative case)*. These pronouns are *me*, me, *te*, thee, *le*, *la*, *l'*, him, her, or it, *nous*, us, *vous*, you, *les*, them. They are placed before the verb, except in the imperative used affirmatively. *M'* is here used reflectively with *asseoir*.
  11. *Asseoir, asseyant, assis, j'assieds, j'assis.*
  12. *Faire, faisant, fait, je fais, je fis.*
  13. *Moi*, personal pronoun, *object of a preposition (genitive or ablative)*. These pronouns are *moi*, thee, *toi*, thee, *lui*, him, it, *elle*, her, it, *nous*, us, *vous*, you, *eux*, them, *elles*, them (f.). These pronouns are always placed after the verb, with a preposition preceding them.
  14. *Vivre, vivant, vécu, je vis, je vécus.*
  15. See No. 10.
  16. *Servir, servant, servi, je sers, je servis.*
  17. *Venir, venant, venu, je viens, je vins.*
  18. *Travail*. Nouns in *ail* usually change that termination into *aux* for the plural.
  19. *Apprendre, prenant, pris, je prends, je pris.*
  20. *Arrière-cousin*, lit., back-cousin, in the sense of *distant cousin*.
  21. *Entendre parler*, lit., to hear speak, in the sense of *to hear (people speaking) of*.
  22. *L'entrée en possession*, lit., the entrance into possession, in the sense of *to take possession of* (a house, etc.).
  23. *Falloir, fallant, fallu, il faut, il fallut.*
  24. *Devoir*, means *to owe*. When used before an infinitive it denotes obligation, and should be translated by *must, am to, ought*.
  25. *Conduire, conduisant, conduit, je conduis, je conduisis.*
- 

## THIRD LESSON.

1. The verb *faire*, to do, to make, conjugated reflectively, has an idiomatic meaning. It may mean *to become accustomed*, or *to take place*.
2. *Faire, faisant, fait, je fais, je fis.*
3. *Beau, or bel, fem. belle.*

4. Past participles of verbs, when accompanied by the auxiliary *être*, always agree with the subject.
5. *On* is an indefinite pronoun, derived from *homme*, man. It is translated in English by *one*, *people*, *somebody*, *any one*, *public rumor*, etc.
6. *Conduire, conduisant, conduit, je conduis, je conduisis.*
7. *À tout prendre*, lit., to take all, i. e., *on the whole*.
8. *Prendre, prenant, pris, je prends, je pris.*
9. *M'* for *me*, direct object, accusative case. See Second Lesson, No. 10.
10. **A**pprendre, *prenant, pris, je prends, je pris.*
11. *Falloir, fallant, fallu, il faut, il fallut.*
12. The impersonal verb *falloir* expresses necessity, and it therefore answers to the English *to be necessary*. It denotes also a great obligation, thus *il faut parler*, it is necessary, it is an absolute obligation to speak.
13. Two verbs coming together, the second is in the infinitive, unless the first is an auxiliary verb.
14. **R**ejoindre, *joignant, joint, je joins, je joignis.*
15. *Attendre* usually means *to wait*. Reflectively, *s'attendre (à)*, means *to expect*. The passive form, *être attendu*, means *to be expected*.
16. *C'* for *ce*, it, this. This pronoun is often used without an antecedent, as the nominative of the verb *être*, in the same manner as the English pronoun *it*. *Ce* is also used for *he, she, they*, preceding any part of the verb *être*, when that verb is followed by a noun, which itself must be preceded by *the, a*, or *an*, or a possessive or demonstrative adjective.
17. See No. 2.
18. *Chemins de traverse*, lit., roads or paths on the crossway, or crossing through fields to the main road, *foot-path, cross-road.*
19. *Qu'* for *que*. See Second Lesson, No. 6.
20. *Mettre, mettant, mis, je mets, je mis.*
21. *Se mettre en route*, lit., to put oneself on (the) road; hence, *to start, to set off.*
22. *M'* for *me*. See Second Lesson, No. 10.
23. *Moi*. Second Lesson, No. 13.
24. See Second Lesson, No. 10.
25. *Faire, faisant, fait, je fais, je fis.*
26. *Faire nuit*, lit., to make night. *to grow dark.*
27. **A**tteindre, *teignant, teint, je tiens, je teignis.*
28. *Falloir, fallant, fallu, il faut, il fallut.*
29. *Aller, allant, allé, je vais, j'allais.*
30. **D**écouvrir, *couvrant, couvert, je couvre, je couvris.*

## FOURTH LESSON.

1. **Apprendre**, prenant, pris, je prends, je pris.
2. See Third Lesson, No. 16.
3. *Falloir*, fallant, fallu, il faut, il fallut.
4. Two verbs coming together, the second is in the infinitive, unless the first is an auxiliary verb.
5. *Me* is here a reflective pronoun, direct object (accusative) of *promener*.
6. The preposition *en* is the only preposition, in French, governing the present participle; all the others govern the infinitive mood.
7. *Faction*, used as a military term, is translated in English by *sentry*. Thus, *être en faction*, to be on guard, duty, watch.
8. *Etre à bout de patience*, lit., to be at (the) end of patience, i. e., patience being exhausted, or at an end; *j'étais à bout de patience*, my patience being exhausted.
9. *Paraître*, paraissant, paru, je paraiss, je parus.
10. *À l'air*, lit., at (the) appearance, i. e., seeming to be.
11. *Demi-bourgeois*, half-bourgeois. The French word *bourgeois* is sometimes used in English. It refers to the middle class of society.
12. *Livre d'heures*, hour-book. A Roman Catholic prayer-book.
13. *Me* is the direct object (accusative case). See Second Lesson, No. 10.
14. *Faire*, faisant, fait, fais, je fis. *Faire* is here used in the sense of caused to. See First Lesson, No. 26.
15. **Reconnaitre**, connaissant, connu, je connais, je connus.
16. **Arrêtée**, past participle, feminine. The past participle of *reflective verbs*, though conjugated with *être* (see Third Lesson, No. 4), agree with the object (accusative case) if this object is placed before the verb.
17. *Ce que*, that which. *What*, in the sense of *that which*, is always rendered in French by *ce que*.
18. See No. 6.
19. *Vouloir*, voulant, voulu, je veux, je voulus.
20. *Dire*, disant, dit, je dis, je dis.
21. *Vouloir dire*, lit., to wish to say. The verb *vouloir* followed by *dire* is rendered in English by *to mean*.
22. **Re-prendre**, prenant, pris, je prends, je pris.
23. *Vieux* and *vieil*. This second form is used before masculine nouns beginning with a vowel or silent *H*. Feminine, *vieille*.
24. Nouns in *s*, *x*, and *z* do not change for the plural.
25. The nominative or subject pronouns *je*, *tu*, *il*, *elle*, *nous*, *vous*, *ils*,

*elles*, are never used in French, when the expression *c'est*, it is (or similar forms of the verb to be), requires, in English, the nominative pronouns. The pronouns *object of a preposition* (see Second Lesson, No. 13) are used instead. The pronouns object of a preposition are also required, in French, when the nominative pronouns, in English, are used absolutely, usually to emphasize. Thus : *I, I say it, moi (not je), je le dis.* Who comes? *qui vient?* *I, moi (not je); he, lui (not il); they, eux (not ils or elles).* These pronouns are also used instead of the nominative, after the *que* of a comparison; thus, *he is taller than I, il est plus grand que moi (not je).*

26. *Que désire monsieur*, lit., what desires Mr.? i. e., *What do you desire, sir?* What does Mr. (name understood) desire?
  27. *Ouvrir, ouvrant, ouvert, j'ouvre, j'ouvris.*
  28. *Ouvriez* and *fournissiez* are both in the present subjunctive after *désirer*. Verbs expressing the *emotion of the soul* all require the subjunctive mood after them when followed by *que*.
  29. **Prévenir**, *venant, venu, je viens, je vins.*
  30. See Second Lesson, No. 10. *Je me nommai*, I mentioned my name, lit., I named myself.
- 

#### FIFTH LESSON.

1. *Aller, allant, allé, je vais, j'allai.*
2. *Allait se confondre.* The verb *aller* before an infinitive expresses, in French, as the English to go, a proximate future, and is usually translated in English by *to be about to*; thus, *je vais lire*, I am about, or going to read.
3. *C'est monsieur*, it is you, sir . . . . (see Fourth Lesson, No. 26.)
4. See Second Lesson, No. 6.
5. **Reprendre**, *prenant, pris, je prends, je pris.* This verb is often taken in the sense of *to continue*.
6. *D'une voix*, lit., in a voice, or (in a tone) of voice; *in*, in the sense of *with*.
7. See No. 1.
8. **Prévenir**, *venant, venu, je viens, je vins.*
9. *Du tout*, lit., of (the) all, *pas*, not, understood. *Pas du tout*, not at all.
10. **Interrompre**, *rompant, rompu, je romps, je rompis.*

11. *Il s'agit d'abord.* *S'agir de* is an idiomatic expression, translated by the question *is*. *D'abord*, at first.
12. *Se mettre à l'abri*, *à*, at, in the sense of *under*; *l'* not translated.
13. *Se mettre*, followed by the preposition *à*, and a verb in the infinitive, is rendered in English by *to begin*, *to set about*. Lit., to put one-self to.
14. *Mettre*, *mettant*, *mis*, *je mets*, *je mis*.
15. *Faire*, *faisant*, *fait*, *je fais*, *je fis*.  
*Faites excuse*, lit., make excuse, in the sense of *excuse me*. *Excuse* is often taken for *allowances*.
16. See Third Lesson, No. 5.
17. **Reprendre**, *prenant*, *pris*, *je prends*, *je pris*.
18. *Vouloir*, *voulant*, *voulu*, *je veux*, *je voulus*.
19. See No. 14.
20. See No. 12. *Couvert*, here, in the sense of *safeguard*.
21. *Que monsieur reste là*; *que*, let; *que monsieur*, let (this) gentleman —yourself—*i. e.*, remain there, sir.
22. See Fourth Lesson, No. 17.
23. See Second Lesson, No. 24.
24. See No. 15.
25. *Tourna les talons*, lit., turned the (her) heels (about), *i. e.*, went away.
26. **Disparaître**, *paraissant*, *paru*, *je paraïs*, *je parus*.
27. *À faire les cent pas*, lit., to make the hundred steps, *i. e.*, to walk one hundred steps to and fro (as before).
28. **Reparaître**, *paraissant*, *paru*, *je paraïs*, *je parus*.
29. **Faire**. See No. 15.  
*Connaitre*, *connaissant*, *connu*, *je connais*, *je connus*.
30. **Maître**, master, chief. Lawyers have, in France, the title of *maître* (*M<sup>e</sup>.*), master.
31. **Remis**, from *remettre*, to remit, to give up.  
*Remettre*, *mettant*, *mis*, *je mets*, *je mis*.
32. Past participles, having *avoir* for auxiliary verb, always agree with the object (accusative case) when said object is placed before the verb.  
*Écire*, *écrivant*, *écrit*, *j'écris*, *j'écrivis*.
33. **Prendre**, *prenant*, *pris*, *je prends*, *je pris*.
34. *Vouloir*, *voulant*, *voulu*, *je veux*, *je voulus*.
35. **Reconnaître**, *connaissant*, *connu*, *je connais*, *je connus*.
36. **Laisser**, to leave, to abandon; often used in the sense of *to allow*, or *to let*.

## SIXTH LESSON.

1. See First Lesson, No. 2.
2. *Battre, battant, battu, je bats, je battis.*
3. *Battre la semelle*, lit., to beat or strike the sole (of a shoe), meaning to walk, usually impatiently.
4. *Maudire, maudissant, maudit, je maudis, je maudis.*
5. *Ouvrir, ouvrant, ouvert, j'ouvre, j'ouvris.*
6. *Aller, allant, allé, je vais, j'allai.*
7. *Chez lui.* The proposition *chez* implies the idea of "*the house of*;" thus, *chez moi*, at my house. It is also used in the sense of *with* or *among*. *Chez les animaux*, with, or among the animals.
8. *L'* is in the direct object (accusative case). See Second Lesson, No. 10.

*Suivre, suivant, suivi, je suis, je suivis.*

10. *Paraître, paraissant, paru, je paraiss, je parus.*
  11. *Conduire, conduisant, conduit, je conduis, je conduisis.*
  12. *De, of or from, here in the sense of with.*
  13. See Fifth Lesson, No. 32.
  14. *Faire, faisant, fait, je fais, je fis.*
  15. *Connaître, connaissant, connu, je connais, je connus.*
  16. Past participles having neither *avoir* or *être* as auxiliaries accompanying them, are used adjectively, and agree with the noun or pronoun as adjectives.  
· *Joindre, joignant, joint, je joins, je joignis.*
  17. *Faire du feu*, lit., to make some fire; *some* in the sense of
  18. See Second Lesson, No. 4.
  19. *Prendre, prenant, pris, je prends, je pris.*
  20. *Je me mis à.* See *se mettre à*, Fifth Lesson, No. 13.
  21. *Parcourir, courant, couru, je cours, je courus.*
  22. See No. 15.
- 

## SEVENTH LESSON.

1. *Répondre, to answer (to), to resemble. au (to), the.*
2. *Lequel, laquelle, lesquels, lesquelles, who, which, are relative pronouns, and should only be used in the nominative. They may relate to persons or things. Lequel, preceded by a preposition—that is, *duquel, auquel, dans lequel*, etc., must always be used for things in the indirect object (dative).*

3. **Déteindre**, *teignant, teint, je teins, je teignis.*
  4. See Sixth Lesson, No. 15.
  5. *Leur*. Indirect object (dative case). See First Lesson, No. 8.
  6. *Ne... que.* *Ne* before the verb, and *que* after it, are equivalent to the adverb *seulement*, only.
  7. *Faire, faisant, fait, je fais, je fis.*
  8. *Faisaient défaut*, lit., made defect. This is an idiomatic expression, meaning *to be wanting*, to be in want of.
  9. *Chambre à coucher*, lit., room to sleep, *i. e.*, sleeping-room or bedroom.
  10. *Pot à eau.* The preposition *à* expresses the relation between the container and the liquid it should contain, *i. e.*, a water-pitcher. The preposition *de* expresses the relation between the container and the contained, *i. e.*, *un pot d'eau*, a pitcher of water.
  11. Partitive nouns (those, in English, preceded by *some* or *any*, expressed or understood), when preceded by an adjective, require the preposition *de*.
  12. *Peindre, peignant, peint, je peins, je peignis.*
  13. See No. 2.
  14. *Demi-bourgeois, demi-manant.* See Fourth Lesson, No. 11.
  15. *Me* is in the indirect object (dative case). See First Lesson, No. 8.
  16. The adjective *feu*, late, deceased, is invariable, when placed before the article or adjective determining a noun; but varies when placed after the determining word.
- 

## EIGHTH LESSON.

1. *Honnête*, placed before the noun, has the sense of *digne*, worthy. After the noun, it assumes its real meaning, *honest*.
2. **Rejoindre, joignant, joint, je joins, je joignis.**
3. *Servir, servant, servi. je sers, je servis.*
4. *La* is in the nominative case. See Second Lesson, No. 10.
5. *Suivre, suivant, suivi, je suis, je suivis.*
6. *Couvert*, past participle of *couvrir*, to cover, used substantively, a cover, or a complete set for the purpose of eating.
7. *Faire, faisant, fait, je fais, je fis.*
8. *Terre de pipe*, pipe-earth, common china-ware; lit., earth for pipes.
9. *Paraître, paraissant, paru, je paraïs, je parus.*
10. *Ne ressemblaient pas mal*, did not resemble badly, *i. e.*, had a great resemblance to.

11. *Offrir, offrant, offert, j'offre, j'offris.*
  12. *Servir, servant, servi, je sers, je servis.*
  13. *Soupe maigre*, meagre soup, the soup called *soupe maigre* refers to any kind of soup made without lard or meat (fasting soup).
  14. *Couveuse* has no masculine.
  15. *L'ordinaire*, the ordinary, *food*, understood, *i. e.*, the daily food or dishes.
  16. *Moi* is indirect object of a preposition (ablative of genitive case of the Latin,. See Second Lesson, No. 18.
  17. *En train de*, in the act of, about to.
  18. *Couvrir, couvrant, couvert, je couvre, je couvris.*
  19. *Vouloir, voulant, voulu, je veux, je voulus.*
  20. *Je voulus goûter.* *Vouloir* is used here merely to emphasize *goûter*, to taste, *I tasted.*
  21. *De rebut*, cast aside, worthless.
- 

## NINTH LESSON.

1. *Plus . . . que jamais, jamais* in the sense of *ever*.
2. *A gagner le lit*, to reach the bed, *i.e.*, to go to bed.
3. *Me* (before *tournai*), in the objective case (accusative). See Second Lesson, No. 10.
4. The masculine of *conductrice* is *conducteur*.
5. *Lui* is in the objective case (dative), indirect object. See First Lesson, No. 3.
6. The preposition *en* governs the present participle.
7. *Y avoir* (to be there). The verb *avoir* is conjugated unipersonally with the adverb *y*, *i. e.*, *il y a, il y avait, il y aura*, etc., with the sense of *there is* or *there are, there was* or *there were, there shall be*, etc.
8. *Commissaire-priseur*, appraiser (commissioned).
9. *En* is used before the names of countries, provinces, etc.; *à* before the names of cities, towns, etc.
10. *Ça*, that, in a sense of contempt, *that thing*.
11. *Faire* is here used for *avoir*. Translate *il n'y a donc jamais.*  
*Faire, faisant, fait, je fais, je fis.*
12. *Pardonnez-moi*, forgive me, in the sense of *excuse me*.
13. *Comment s'y prendre*, lit., how to betake oneself, *i. e.*, how to manage.
14. *Prendre, prenant, pris, je prends, je pris.*

15. *Faites prévenir, faire*, in the sense of *cause to*.  
*Faire, faisant, fait, je fais, je fis.*  
*Prévenir, venant, venu, je viens, je vins.*
  16. *Tout ce qui se trouve ici*, all that (finds itself) is found here.
  17. *Vous n'y pensez pas*, *y* in the sense of *of it*; *penser*, in French, requires the preposition *à*; in other words, *penser* governs the dative case.
  18. *Portraits de famille*. Do not translate *de*, and reverse the French words.
  19. *Dire, disant, dit, je dis, je dit.*
  20. *Prendre*. See No. 14.
  21. *Sortir, sortant, sorti, je sors, je sortis.*
  22. *Ciel*, plural *cieux*. Taken figuratively, *ciel* takes *s* for the plural: *des ciels de lit*, lit., skies of beds, *i. e.*, awnings for beds.
- 

## TENTH LESSON.

1. *Vouloir, voulant, voulu, je veux, je voulus.*  
*Faire, faisant, fait, je fais, je fis.*
2. The verb *vouloir*, followed by *que*, requires the subjunctive mood.
3. *Ne fût ce que*, should it be but through . . .  
*fût* is here in the imperfect subjunctive, called for by *que*, understood for *ce*. See Third Lesson, No. 16.
4. *Nous* (before *entre*) is the object of the preposition *entre*. See Second Lesson, No. 13.
5. *Tout en*, while.
6. *Mettre, mettant, mis, je mets, je mis.*
7. *Je m'étais mis au lit*, lit., I had put myself to (the) bed, *i. e.*, I had got in the bed, or gone to bed.
8. *Prendre, prenant, pris, je prends, je pris.*
9. *Pour me distraire*. *Distraire* is used here in the sense of *to while away the time*, to change the course of ideas.
10. *Remettre, mettant, mis, je mets, je mis.*
11. *Attendre*, to await, usually to wait.
12. *S'élevait à*, reflective form of the verb *élever*, to rise, *rose to*, amounted to.
13. *Faire, faisant, fait, je fais, je fis.*
14. *Je me mis à*. See Fifth Lesson, No. 13.
15. *Jusqu'à ce que*, until.
16. *Commencassent*, imperfect subjunctive of *commencer*, called for by the compound conjunction *jusqu'à ce que*.

17. *Demi*. The adjective *demi*, placed before the noun, remains invariable; placed after the noun, it agrees in *gender* only; taken as a noun, *une demie*, a half, it takes *s* for the plural.
- 

## ELEVENTH LESSON.

1. The past definite can only be used when the time at which the action took place is entirely elapsed. We cannot, therefore, use it in connection with the words, *to-day*, *this morning*, *this week*, *this month*, *this year*, etc. This tense is required in French usually when the particle *did* is expressed or understood in English. When the English past tense is rendered by the present participle of the verb and the auxiliary *to be*, or when the expression *used to* and the infinitive are used, the *imperfect* tense is required in French.
2. *Se faisait entendre*, lit., made itself heard, *i. e.*, was heard.
3. *Faire, faisant, fait, je fais, je fis.*
4. **Rouvrir, ouvrant, ouvert, j'ouvre, j'ouvris.**
5. See Seventh Lesson, No. 2.
6. **Reconnaître, connaissant, connu, je connais, je connus.**
7. *Ceux*, masculine plural form of *celui* (m. sing.), *celle* (f. sing.), *ceux* (m. plur.), *celles* (f. plur.).
8. See No. 3.
9. See Seventh Lesson, No. 2.
10. *Venait de donner*, lit., came from giving. The verb *venir*, followed by the preposition *de*, *venir de*, and an infinitive, denotes *a time just elapsed*, and is usually rendered, in English, by *just*; *venait de*, had just.
11. *Venir, venant, venu, je viens, je vins.*
12. See Second Lesson, No. 13.
13. *Paraître*. See No. 11.
14. **Comprendre, prenant, pris, je prends, je pris.**
15. *Dire, disant, dit, je dis, je dis.*
16. **Prendre, prenant, pris, je prends, je pris.**
17. *De mon temps*, *de* in the sense of *in* or *during*.
18. *À force de*, lit., by force of, *i. e.*, by dint of.
19. *Grâce à*, lit., thanks (being given) to, *i. e.*, owing to.
20. *Voir, voyant, vu, je vois, je vis.*
21. *Pouvoir, pouvant, pu, je puis, je pus.*  
*Instruire, instruisant, instruit, j'instruis, j'instruisis.*

22. **Devenir**, *venant, venu, je viens, vins.*  
 23. *Celui qui*, the one who, he who.
- 

## TWELFTH LESSON.

1. *Dire, disant, dit, je dis, je dis.*
2. *Doucement*, adverb formed from the feminine of the adjective *doux*, fem. *douce*, meaning soft, sweet, or slowly.
3. *Soutenir, tenant, tenu, je tiens, je tins.*
4. *En*, of it, of them, thereof. This pronoun is of both genders and numbers, and relates almost always to animals or things. It is often used for the words *some* or *any*, when employed absolutely, or even when understood. It is also used as an *indirect object* in relation to things, and sometimes, though rarely, in relation to persons, instead of the personal pronouns *lui, elles, eux, elles*.
5. *Servir, servant, servi, je sers, je servis.*
6. *Instruire, instruisant, instruit, j'instruis, j'instruisis.*
7. *Faire, faisant, fait, je fais, je fis.*
8. *Le bien, bien*, used substantively, good (things).
9. *Tandis que*, while.
10. *S'élevait*, rose, in the sense of *grew up*.
11. *Prendre, prenant, pris, je prends, je pris.*
12. *Transmiser*. See Sixth Lesson, No. 15.  
*Transmettre, mettant, mis, je mets, je mis.*
13. *Moi*. See Fourth Lesson, No. 25.
14. See No. 1.
15. *Obtenir, tenant, tenu, je tiens, je tins.*
16. *Nous nous sommes réunis*, lit., we have united ourselves, *i. e.*, we have gathered together.
17. *Bourgeoisie*, refers to the middle class. There is no corresponding English word.
18. *Qui*. See Second Lesson, No. 6.
19. *Moi*. See Fourth Lesson, No. 25.
20. *Reprendre, prenant, pris, je prends, je pris.*
21. *On*. See Third Lesson, No. 5.
22. *Pouvoir, pouvant, pu, je puis, or je peux, je pus.*  
*Reconnaître, connaissant, connu, je connais, je connus.*
23. *Faire, faisant, fait, je fais, je fis.*
24. *Devoir*. See Second Lesson, No. 24.
25. *Soumettre, mettant, mis, je mets, je mis.*

## THIRTEENTH LESSON.

1. See Fourth Lesson, No. 16.
2. *Ont fini par*, lit., have ended *by*, *i. e.*, finally.
3. *Ceindre, ceignant, ceint, je ceins, je ceignis.*
4. **D**evenir, *venant, venu, je viens, je vins.*
5. *L'une et l'autre*, lit., the one and the other, *i. e.*, both.
6. **A**ppartenir, *tenant, tenu, je tiens, je tins.*
7. **D**evenir, *venant, venu, je viens, je vins.*
8. *Gentilshommes*, gentlemen or noblemen. This noun is compounded of an adjective and a noun, in which case both words assume the plural form.
9. **R**econnaître, *connaissant, connu, je connais, je connus.*
10. **C**onquérir, *quérant, quis, je quiers, je quis.*

*Remark.*—The verb *quérir*, of which *conquérir* is a compound, is an irregular defective verb. This verb is only used in the present infinitive. *Quérir*, preceded by *aller*, to go, or *envoyer*, to send, becomes an idiomatic expression, rendered, in English, by *to go for, to go and fetch.*

11. *Restait à* (*il* understood), *i. e.*, *il restait à.* This is a unipersonal form of the verb *rester*, to remain; *il* should therefore be rendered, in English, by *it* or *there.*
  12. *Assuré du loisir*, assured of the leisure (time understood)
  13. *Faire, faisant, fait, je fais, je fis.*
  14. *S'occuper de lui seul*, lit., to occupy himself of himself only, *i. e.*, (not to) devote his time or intellect to himself alone.
  15. *Pouvoir, pouvant, pu, je puis, je pus.*
  16. *Savoir, sachant, su, je sais, je sus.*
  17. *Il saura en profiter*, he will know (how) to profit by it. For *en*, see Twelfth Lesson, No. 4.
  18. *Savoir, sachant, su, je sais, je sus.*
- 

## FOURTEENTH LESSON.

1. *Vif*, adjectives in *if* change that ending into *ve* for the feminine.
2. *Sentir, sentant, senti, je sens, je sentis.*
3. **T**réssaillir, *saillant, sailli, je saille, je saillis.*

*Remark.*—The verb *saillir*, of which *tréssaillir* is a compound, is a unipersonal defective verb. The forms given above can only be applied to *assaillir* and *tréssaillir*. *Saillir* is wanting in the past

definite (*saillis*). The present indicative is *il saille*, and not, as above, *je saille*.

4. *Allait*. The verb *aller*, to go, before an infinitive, expresses a proximate future, and is often rendered, in English, by *to be about to*.
  5. *Aux pieds du lit*, lit., at the feet of the bed; *pieds*, in the sense of *posts*.
  6. *Pour ainsi dire*, lit., to thus say, *i. e.*, so to speak.
  7. *Pour qui*, lit., for who, *i. e.*, for he who.
  8. *Savoir, sachant, su*, *je sais, je sus*.
  9. **Com-prendre**, *tenant, pris, je prends, je pris*.
  10. *Pouvoir, pouvant, pu, je puis or je peux, je pus*.  
*Voir, voyant, vu, je vois, je vis*.
  11. *M'écriai-je, s'écrier*, to cry out (oneself).
  12. See No. 9.
  13. *Qui vous est dû*. *Devoir* has here its true meaning.
  14. *Connaître, connaissant, connu, je connais, je connus*.
  15. See No. 9.
  16. See No. 9.
  17. *Ne . . . plus*; *ne* before the verb, and *plus* after it, are translated, in English, by *no more, no longer, not any more*.
  18. See No. 8.
  19. See First Lesson, No. 1.
- 

#### FIFTEENTH LESSON.

1. *Attendu que*. The past participle of the verb *attendre*, to wait, to await, followed by *que*, remains invariable and becomes a compound conjunction. It is translated in English by *seeing that*.
2. *Prendre, tenant, pris, je prends, je pris*.
4. *Pouvoir, pouvant, pu, je puis, je pus*.
5. *Se faire une idée*, lit., to make an idea to oneself, *i. e.*, to conceive an idea.  
*Faire, faisant, fait, je fais, je fis*.
7. See No. 5.
8. *Conduire, conduisant, conduit, je conduis, je conduisis*.
9. *Suivre, suivant, suivi, je suis, je suivis*.
10. *Aller, allant, allé, je vais, j'allai*.
12. See No. 5.
14. *Voir, voyant, vu, je vois, je vis*.
15. *Couvrir, couvrant, couvert, je couvre, je couvris*.

18. *Falloir, fallant, fallut, il faut, il fallut.*  
*Il faut en prendre votre parti*, you must make up your mind to it.
  19. *Savoir, sachant, su, je sais, je sus.*
  20. *Ce que c'est que*, followed by a noun, requires the noun to be translated first, with *what* preceding it, *i. e.*, what (*un feu*), a fire is.
  21. *Faire, faisant, fait, je fais, je fis.*  
*Faire nuit*, lit., to make night; *make* in the sense of *to become*, *nuit*, in the sense of *dark*.
  24. *Murer*, to wall up; here, *to close up*.
  25. *En forme de* understood.
- 

## SIXTEENTH LESSON.

1. *Croire, croyant, cru, je crois, je crus.*
  3. *Vouloir, voulant, voulu, je veux, je voulus.*
  4. *Sentir, sentant, senti, je sens, je sentis.*
  5. *Vent coulis*, draught.
  7. *Ont joué*, have warped.
  9. *Faire, faisant, fait, je fais, je fis.*
  10. See No. 1.
  11. See No. 9.
  12. *Sentir, sétant, senti, je sens, je sensis.*
  15. See No. 9.
  16. *Rouvrir, ouvrant, ouvert, j'ouvre, j'ouvris.*
  17. *Tout le monde*, lit., all the world, *i. e.*, everybody.
  19. *Ont besoin, avoir besoin*, lit., to have need, *i. e.*, to need, to want.
  20. *À tout prendre*, lit., to take all, *i. e.*, on the whole.
  21. *Faire, faisant, fait, je fais, je fis.*
  23. *Venir, venant, venu, je viens, je vins.*
  24. *Disparaître, paraissant, paru, je paraïs, je parus.*
  25. See No. 21.
  27. *Valoir, valant, valu, je vaux, je valus.*
  28. *Il n'est point que*, an idiomatic expression rendered, in English, by *you must certainly have . . .*
  29. *Cousins, gnats.*
- 

## SEVENTEENTH LESSON.

1. *Au lieu de*, lit., in place of, *i. e.*, instead of.
2. *Fuir, fuyant, fui, je fuis, je fuis.*

4. *Vous avez beau*, lit., you have fine. *Avoir beau* is rendered, in English, by *in vain*. The English expression *it is all very fine for you to*, is rendered in French by (*avoir beau*). *vous avez beau*.
  6. *Pièce*, piece, taken here, in the sense of a room.
  7. *Voir, voyant, vu, je vois, je vis.*
  8. *Suivre, suivant, suivi, je suis, je suivis.*
  9. *À la piste*, on the track.
  10. *Croire, croyant, cru, je crois, je crus.*
  11. *Mettre, mettant, mis, je mets, je mis.*  
*L'avoir mis en défaut*, to have baffled him.
  13. *Faire, faisant, fait, je fais, je fis.*
  14. See No. 13.
  15. **Atteindre, teignant, teint, je teins, je teignis.**
  16. *Moustiquaire*, mosquito netting.
  17. *De ce que*, that for that, that on account of.
  18. *Faisceau*, heap.
  20. *Valoir, valant, valu, je vaux, je valus.*  
*Autant vaudrait*, lit., as much would be worth, *i. e.*, one would just as soon.
- 

## EIGHTEENTH LESSON.

1. *Savoir, sachant, su, je sais, je sus.*  
*Vous n'en savez rien*, you know nothing thereof, *i. e.*, you know nothing about it.
2. *À la botte qu'il va vous porter*, to the thrust that he is going to make at you.
3. *Aller, allant, allé, je vais, j'allai.*
4. *Sentir, sentant, senti, je sens, je sentis.*
9. *Croire, croyant, cru, je crois, je crus.*
10. *Surprendre, prenant, pris, je prends, je pris.*
12. See No. 3.
15. *Vouloir, voulant, voulu, je veux, je voulus.*
16. **Retenir, tenant, tenu, je tiens, je tins.**
17. *Croire, croyant, cru, je crois, je crus.*  
*Sentir, sentant, senti, je sens, je sentis.*
18. *À assommer*, to knock down.
19. *Voir, voyant, vu, je vois, je vis.*
20. *Trente-six étincelles*, lit., thirty-six sparks. The number *thirty-six* is often used, in French, for an indefinite number.
21. *Mourir, mourant, mort, je meurs, je mourus.*

## NINETEENTH LESSON.

1. *Vous rompez toute mesure*, you break all bounds.
  2. *Sortir, sortant, sorti, je sors, je sortis.*
  3. *Prendre, prenant, pris, je prends, je pris.*
  5. **Commettre, mettant, mis, je mets, je mis.**
  6. *Battre, battant, battu, je bats, je battis.*
  7. *Des deux mains, des* in the sense of *avec, with.*
  8. See No. 6.
  9. See No. 2.
  10. *Que votre tête se perd*, lit., that your head is being lost, *i. e., that you are losing your mind.*
  11. **Devenir, venant, venu, je viens, je vins.**
  13. *Faire, faisant, fait, je fais, je fis.*
  14. *Pouvoir, pouvant, pu, je puis or je peux, je pus.*  
*Dormir, dormant, dormi, je dors, je dormis.*
  15. *Grand*, in the sense of *broad, full ; jour*, day, in the sense of light.  
See No. 13.
  16. *Fuir, fuyant, fui, je fuis, je fuis.*
  19. See No. 18.
  21. *Connaitre, connaissant, connu, je connais, je connus.*
  22. *Quasimodo*, a monster in Victor Hugo's *Notre Dame de Paris.*
- 

## TWENTIETH LESSON.

2. *Voir, voyant, vu, je vois, je vis.*
3. *Les bras croisés*, (with) crossed arms, with folded arms.
4. **Écrire, écrivant, écrit, j'écris, j'écrivis.**  
*Lire, lisant, lu, je lis, je lus.*
6. *Dire, disant, dit, je dis, je dis.*
8. *Vouloir, voulant, voulu, je veux, je voulus.*
9. See No. 6.
13. *Fait mal*, lit., makes harm, *i. e., to hurt, to injure.*
14. *Faire, faisant, fait, je fais, je fis.*
15. *Croire, croyant, cru, je crois, je crus.*
16. *Ici-bas*, here below.
17. *Écrire, écrivant, écrit, j'écris, j'écrivis.*
18. See No. 8.
19. *Pouvoir, pouvant, pu, je puis or je peux, je pus.*
21. See No. 14.

22. See No. 8. *Aller, allant, allé, je vais, j'allai.*
  23. See No. 19.
  25. See No. 8.
  26. *Un monsieur; monsieur*, gentleman.
  27. **A**pprendre, prenant, pris, je prends, je pris.
  28. *Partir, partant, parti, je pars, je partis.*
  29. *Dire, disant, dit, je dis, je dis.*
- 

#### TWENTY-FIRST LESSON.

3. *Tant elle est*, so much is it.
  4. *De plus*, besides.
  6. *Pourque*, so that.
  10. *S'y faire*, to make there.
  15. *Dès l'abord*, from the beginning.
  20. *Ligne de démarcation*, lit., line of demarcation, *i. e.*, the starting-point.
  22. When the English preposition conveys the meaning of *for to*, or *in order to*, it should be translated by *pour*.
  24. *Et ce fut là*, and this was.
  27. *En est-il un*, is there one, equivalent to *y en a-t-il un*.
  30. *À de telles conditions*, translate *à* by *on*.
- 

#### TWENTY-SECOND LESSON.

1. *À l'étranger*, lit., at the stranger ('s country), *i. e.*, abroad.
  5. The preposition *chez* usually means *at the house of*.
  6. *Elle va être toute seule*. *Aller* expresses here a proximate future.
  14. *Sans que l'on sache pourquoi*, without one knowing why.
- 

#### TWENTY-THIRD LESSON.

2. *Qui ne sont plus, ne . . . plus* in the sense of *no more*.
7. *Avait vu jeter les fondements*; *jeter*, to lay.
8. *A mes yeux*, lit., in my eyes, *i. e.*, as I saw it.
12. *Je me lassai de*, I became weary of.
16. *Évanouies*, lit., fainted, in the sense of *dead, gone*.

17. *Indiquait du doigt*, lit., indicated with (of the) the finger, *i. e.*, to point out.  
 21. *Pas*, steps.
- 

## TWENTY-FOURTH LESSON.

1. *Du nouveau*, lit., of the new (something).
  4. *États-unis*, a noun compounded of a substantive and an adjective, requires the plural for both words.
  8. *Comme une partie de jeu*, lit., like a game in playing, *i. e.*, like a mere game.
  9. *Pris au hasard*, lit., taken at hazard, *i. e.*, any one of them.
  12. *Parmi nous*, among us, in our countries.
- 

## TWENTY-FIFTH LESSON.

1. *À ceux-ci, à ceux-là*, to these, to those, *i. e.*, to some, to others.
  3. *Tenir compte*, lit., to hold (an) account, *i. e.*, paying attention.
  4. Adjectives, referring to nationalities, are not written with capital letters, in French.
  7. *Vol*, flight.
  8. *Il manquait quelques plumes*, *manquer* in the sense of *to be lacking*.
  10. *Témoignent d'une pensée*, show a thought, infer a thought.
  11. *Venus à bien*, lit., come to well, *i. e.*, succeeded.
  15. *Bien à la main*, lit., well in the hand, *i. e.*, firm in the hand.
- 

## TWENTY-SIXTH LESSON.

1. *Rien de plus étonnant, de plus*, more.
2. *Docteur en droit*, lit., doctor of (in) right, *i. e.*, doctor of laws, LL.D.
3. *Grand prix* Translate *grand* by *first*.
4. *Agréger*, to admit to incorporate, *i. e.*, to be incorporated into the University of France, as a special professor of some branch of study.
6. *Son inscription au tab'au de l'ordre*, admitted to the bar.
7. *Stage*, stage, time required in an office before beginning to practise.
10. *Plus de monde*, more people.
11. *Qu'une première représentation*, (of a new play) understood.

12. *À coup sur*, lit., on a certain, safe blow, *i. e.*, certainly, for certain.
  13. *Se soient arraché*, should have torn away from one another, *i. e.*, should have been very anxious for.
  14. *Mur mitoyen*, a wall being joint property.
  15. *Qui se porta au palais*; *porter* in the sense of *aller*; *palais*, court.
  20. *Dauphinois*, Dauphinese.
  21. *Gain de cause*, success in a case at law.
  24. *Faire trêve*. to display.
  25. *Goutèrent fort*, enjoyed very much, appreciated.
- 

## TWENTY-SEVENTH LESSON.

1. *Rendait également propre*, lit., rendered equally proper, *i. e.*, was well adapted to.
  3. *Des mains de*, by the (very) hands of.
  4. *Une aisance suffisante*, sufficient to live upon.
  6. The cardinal.
  7. *Mil* is used for the date of the year. *Mille* for *one thousand* in all other cases. Both are invariable.
  11. *Donne lieu de*, *lieu* for *cause*.
  15. *Si fort à propos*, so much in time, just at the right time.
- 

## TWENTY-EIGHTH LESSON.

3. *Après quoi*, after which, lit., after what.
  5. *Déposition*, testimony.
  8. *Qu'entendez-vous*; *entendre* in the sense of *comprendre*.
  15. *A raison*; with *raison* and *tort*, the verb *avoir*, in French, corresponds to *to be* in English.
  16. *Girondins*, the conservative republican party of the French legislative assembly from Oct.. 1791, to Oct., 1793. The members came mostly from the Gironde.
  17. *À la peine de mort*, to capital punishment.
- 

## TWENTY-NINTH LESSON.

2. *Ombre en peine*, lit., shadow in trouble, ghost.
6. *En promenant mes yeux*, lit., while promenading my eyes, *i. e.*, while glancing around.

9. *Fini*, (being) ended.
  11. *J'arrachai de mon sein*, lit., I tore from my bosom, *i. e.*, I uttered.
  14. *Tout à coup*, suddenly.
  15. *Sainte-Marie*, Holy Mary, the name of a church.
  17. *Mon sang se glaça*; *glaça*, froze.
- 

## THIRTIETH LESSON.

3. *Parterre*, bed (of a garden).
  9. *Relevé la folle impertinence*, (whose) foolish impertinence has been reprehended.
  11. *Un parvenu*. The word *parvenu* is often used in English, as in French, to denote a man without education, who has made his fortune very rapidly.
  12. *Pour deux qu'on en cite*; *pour*, out of.
  13. *Changer de nature*; *nature*, disposition.
- 

## THIRTY-FIRST LESSON.

1. *J'aurais tort*; *avoir* used for to be, in English, with *tort*.
  4. *Justement*, justly, here in the sense of *it so occurs*.
  6. *C'était pitié*, lit., it was a pity, *i. e.*, it was enough to make one pity one. This expression, in French, involves a kind of contempt.
  11. *De mon choix*, of my choosing.
- 

## THIRTY-SECOND LESSON.

2. *Au lit*, in bed.
  7. *Se remit à chanter*, set about singing again.
- 

## THIRTY-THIRD LESSON.

1. *Heureux du monde*, *heureux* taken substantively.
2. *À l'entour de vos pas*, surrounding your steps, *i. e.*, about **you**.
6. *Tout bas*, quite low, in a whisper.
8. *Rien que dans leurs jouets*, in their playthings only.

THIRTY-FOURTH LESSON.

3. *Il vient un jour*; *il vient*, there comes.
  5. *Là haut*, lit., there above, *i. e.*, in heaven.
  9. *Se fit homme*, made himself (a) man.
  11. *Au ciel*, in heaven.
- 

THIRTY-FIFTH LESSON.

3. *Encore* without a final *e* is a poetical license.
11. *Il se fait*, he becomes.
16. *Où*, where.



NOTES

TO

LES PETITES MISÈRES

DE LA

VIE HUMAINE.



## SPECIAL NOTES.

---

### SCÈNE PREMIÈRE.

1. *Donne*, for *joue*. Translate *joue du cor de chasse*.
  2. *Rage*, for *mal*. Translate *mon mal de dents*.
  3. *Embouchure*, taken figuratively for the instrument itself.
  4. *Souffle*, for *haleine*.
  5. *Puissent-ils*. The subjunctive form of the verb, used interrogatively, is used imploringly, and is usually rendered in English by *may*, *would that*, etc.
  6. *Qu'il faut donc de patience*, what patience is needed.
  7. *À bas*, down with.
  8. *À n'y plus tenir*, lit., it is (enough) to hold (on) no longer, *i. e.*, it is more than one can stand, bear with.
- 

### SCÈNE II.

1. *À la grosse bête*, lit., to the large beast, *i. e.*, to the main game that has been killed.
2. *Mauvais plaisant*, lit., (bad) joker.
3. *Fait*, made, for drawn.
4. *Dont*, of which, for with which.
5. *Gouvernante*, governess, often used in the sense of housekeeper.
6. *Elle a bien voulu*, lit., she has well wish, *i. e.*, she has been willing to.
7. *Garçon*, boy, waiter; also, old bachelor.
8. *Par hasard*, lit., perchance; often used, in French, as a denial, equivalent to the English "No, indeed," "Why, no!"
9. *En qualité de lion*. A lion is the name given, in French, to young men who follow the fashion to the extreme.
10. *Pas tout à fait*, not quite.

11. *Tout à l'heure*, for *tout à (cette) l'heure*, lit., quite at (this) hour. This expression means, in French, either *a moment ago*, or *in a moment*.
  12. This is an exclamation, and not a command.
  13. This refers to the food given the soldiers in the guard-house.
  14. *Deux billets de garde*, by which he was summoned to his turn on guard.
  15. See No. 12.
- 

### SCÈNE III.

1. *Ben*, for *bien*, bad French. It will be noticed throughout this play that the servant speaks bad French. Each time a new form occurs we will give the correct form in the notes, but we shall not repeat it.
2. *Quoi donc qu'y a?* for *qu'y a-t-il donc?*
3. *Not'*, for *notre*.
4. *Dieu!* God! The French often used the word *Dieu* without any idea of irreverence. In fact, it corresponds to the English exclamation *Dear!* dear me!
5. *Remettre à neuf*, lit., put again on (the) new, *i. e.*, to have a complete new suit.
6. *Loques*, rags.
7. *V'là*, for *voilà*.
8. *Y êtes-vous?* lit., are you at it? *i. e.*, are you ready; the thing one was about is supposed finished.
9. See No. 4.
10. *Paletôt sac*, loose kind of coat, with no tail to it.
11. *Pinces*, pinches, *i. e.*, places pinched in, or taken in.
12. *Aller*. The verb *aller*, when used in connection with any article of clothing, means to *suit*, to *become*.
13. *C'est bon*, lit., it is good, that is well, in the sense of that will do.
14. *Joliment*, prettily; here in the sense of *famously*.
15. *Allez!* This form of the verb *aller*, used as an exclamation, is rendered in English by *indeed*, *that I did*, etc.
16. *Je n'ai que faire de savoir*, idiomatic expression that cannot be analyzed. *I do not care about knowing*; *je n'ai que faire de cela*, I do not care about that.
17. *Au fait*, lit., to the fact, certainly, often used in the sense of *by the by*.
18. *Comment donc*, lit., how then, *i. e.*, *why*, *of course*, *certainly*.

19. *Long, long, plenty.*
  20. *Se rendre (chez),* to go to.
  21. *Tenir large,* to hold large, wide, *i. e.,* to have them wide.
  22. *Embaucher,* boot-last.
- 

### SCÈNE IV.

1. *Vas de travers,* lit., goes sideways, *i. e.,* wrong.
  2. *Pour des riens,* lit., for nothings, *i. e.,* for trifles.
  3. *Saut du lit,* lit., jump (out of) the bed, *i. e.,* rising.
  4. *Tant bien que mal,* lit., so much well as badly, *i. e.,* in some way or other.
  5. *Est-ce que,* a French interrogative form often used instead of placing the pronoun after the verb.
  6. *Des plus philosophes* (kind of people, understood).
  7. *Avoir tort,* lit., to have wrong. *Avoir* is used idiomatically with *raison,* right, and *tort,* wrong, instead of *to be,* in English.
- 

### SCÈNE V.

1. *Là, v'la c'que c'est,* for *là, voilà ce que c'est,* lit., there, this is it ; referring to the boots.
2. *L'lui,* for *de la.*
3. *Y êtes-vous, monsieur?* lit., are you there, sir, in the sense *there ready to . . . i. e.,* are you ready ?
4. *Marche,* go on (march), proceed.
5. *Tu te laisses aller,* lit., you let yourself go . . . *i. e.,* you give way ; you do not push enough.
6. *Patatra !* interjection, imitating the noise made by falling or breaking.
7. *Ça ne vient pas ?* lit., it does not come (about), *i. e.,* you do not succeed.
8. *Seul'ment,* for *seulement* ; *n'peux* for *ne peux.* These are trivial poetical licenses, introduced here for the sake of measure.
9. *R'tirer,* for *retirer.* See No. 8.
10. *Dans des bottes, mettre un homme à la question,* lit., to put a man *to the question* \* in boots, *i. e.,* to torture a man by means of boots.
11. *A la longue,* in the long (run).
12. *Aller,* referring to articles of clothing, is rendered in English by *to suit, to become.*

---

\* *The question.* This refers to the Spanish *Inquisition.*

13. *Davantage*, any more.
  14. *Je serai de retour*, I shall be back.
  15. *M'iront comme des gants*; *aller* in the sense of to suit; *comme des gants*, like gloves, tight like gloves.
  16. *Il se rit*, he laughs at.
- 

### SCÈNE VI.

1. *Fagoté*, like a fagot, having no shape.
  2. *Je me laisse prévenir*, I allow myself to be beforehand.
  3. *Une affaire d'or*, lit., a golden affair, *i. e.*, a first-class affair.
  4. *La doublure à présent*, giving away, understood.
  5. *Comme on a soin de mes habits!* an exclamation. What care is taken of my clothes!
  6. *A la broche*, spitting, on the spit.
  7. *Que je n'attende pas*, that I shall not wait (see that I do not have to wait).
  8. *Ouvre-moi* (*la porte*, understood.)
  9. *Pris*, caught.
  10. *Accroc*, from *accrocher*, to hang up, to catch, *i. e.*, a tear.
- 

### SCÈNE VII.

1. *C'est pas pour dire*, lit., it is not to say, *any evil against him*, understood.
  2. *D'même*, for *de même*, even, in the sense of *truly*.
  3. *Patraque*, gimerack, foolish person.
  4. *Grond'rait*, for *gronderait*.
  5. *M'voici*, for *me voici*.
  6. *M'y v'là*, for *m'y voilà*, there I am.
  7. *C'pas*, for *ce pas*; *j'y vais de ce pas*, lit., I am going of this step, *i. e.*, as I now go, or I am going at once.
  8. *Un peu*, lit., a little (just).
  9. *Qu'y faut jamais*, for *qu'il ne faut jamais*.
- 

### SCÈNE VIII.

1. *Fait faire*. The verb *faire*, followed by its own infinitive, means to come to be (made), to have (made).
2. *Hôtel de ville*, lit., hotel of (the) town, *i. e.*, town hall.
3. *Place* (market usually understood), square.

## SCÈNE IX.

1. *Venir*, to come, followed by *de* and an infinitive, expresses a time just elapsed, and is usually rendered in English by “*just*.”
  2. *De sortir*, *il vient de*, understood.
  3. *Alliez sortir*. *Aller*, before an infinitive, expresses a proximate future, and is rendered in English by *going to* or *about to*.
  4. *Puisque*, since, seeing that.
- 

## SCÈNE X.

1. *Peut donc vouloir à*, lit., can then wish *to*, in the sense of *of*.
  2. *C'que* for *ce que*.
  3. *Bonne*, feminine of the adjective *bon*, good, used substantively, *nurse*, *servant*.
  4. *Servez*, serve, *i. e.*, are in service.
  5. *Quant même elle n'en penserait pas*; *en* refers to *du bien*.
  6. *Tort*, *avoir tort*, to have (*be*) wrong.
  7. *Farci*, stuffed, *i. e.*, full.
  8. *Ce qu'il faut de vertu*, how much virtue is needed; *vertu* in the sense of courage.
  9. *En voilà un mensonge*, an idiomatic expression, meaning “what a lie that is.”
  10. *Qu'*, for *que*.
  11. *Qu'est-ce qu'il pourrait bien m'avoir fait?* what can he have done to me?
  12. *C'est que c'est*, lit., it is that it is, *i. e.*, the fact is that.
  13. See Scène IX., No. 1.
  14. *Je viens de* (see No. 13) *bien m'y prendre*, I have taken myself well about it, *i. e.*, I have, indeed, brought the thing about properly, well.
  15. *Maitre*, master, *en*, of her. *En* seldom refers to persons.
  16. *J'* and *f'ra*, for *je*, and *fera*.
- 

## SCÈNE XI.

1. *J'peus* for *je peux*.
2. *C'te* for *cette*.
3. *M'battait*, for *me battait*.
4. *Quasi*, Old French, still often used in *patois*, almost.
5. *Flambé*, lit., flamed, singed; figuratively, ruined, done for, lost.

## SCÈNE XII.

1. *Se rendre à*, to betake oneself to (a place).
  2. *Marché*, market, bargain.
  3. *Mis le pied*, placed the foot (plural in French), *i. e.*, entered.
  4. *Viendra*, an exclamation, equivalent to a negative form, *i. e.*, you will see that she will not come.
  5. *J'peux*, for *je peux*.
  6. *Tiraillements*, pullings (of or in the stomach, understood), *i. e.*, a great appetite.
  7. *Faites, étant*, understood.
- 

## SCÈNE XIII.

1. *A l'instant*, this instant.
  2. *A se manger les sens*, lit., to eat up one's senses, *i. e.*, to lose one's senses.
  3. *Sur les talons*, on the heels, *i. e.*, very low down, meaning by that to be very hungry.
  4. *Da* for *de*, repeated here to snarl at the servant.
  5. *En manches de chemise*, in shirt-sleeves, *i. e.*, without a coat.
  6. *Enfin*, in the sense of well.
  7. *Couvert*, a set to eat with, *i. e.*, knife, fork, etc.
  8. *Où en est le perdreau*; *en*, in the sense of to what (cooking point).
  9. *M'battiez*, for *me battiez*.
  10. *Allez*, go, in the sense of *feel assured of it*.
  11. *Gages*, wages.
- 

## SCÈNE XIV.

1. *Flanqué*, flanked (to hit).
  2. *Non*, no. This negative refers to an action first thought of, *i. e.*, not to lay the cloth.
  3. *Encore*, still, indeed.
  4. *Correctionnelle, police*, understood.
  5. *Encore*, indeed (*I shall*, understood).
- 

## SCÈNE XV.

1. *Bastions* and *courtine*, terms of fortifications. They refer to the pulling down of some of the fortifications of Paris.

2. *Il s'était mis sur les rangs*, lit., he had put himself on the ranks, *i. e.*, had applied for it.
  3. *Soufflé*, blown out, *lui*, for him; *i. e.*, taken them away from him.
  4. *Tenait pas*, lit., did not hold (on) to it, *i. e.*, did not care for it.
  5. *Voyez-vous ça*, lit., do you see that. This corresponds to the English *indeed, indeed, is it so*, etc.
  6. *J'en ai peur*. *Avoir peur*, to be afraid, *en*, of it.
  7. *À mon compte*, on my account, *i. e.*, at my expense.
  8. *Brave*, before a noun, means *worthy*.
  9. *Figure-là, this face*, *i. e.*, of me.
- 

### SCÈNE XVI.

1. *Les évènements se sont donné le mot*, lit., the events have given the (pass) word to one another, *i. e.*, have agreed.
  2. *Va te promener*, lit., go and take a walk. An unpolite form of dismissing a person. This corresponds to the English *get away*.
  3. *Jeanneton's* singing this and the following verses are meant to express her independence. They are the beginning of popular songs.
  4. *J'ai envie de*. *Avoir envie de* is an idiomatic expression corresponding to *ha e a good mind to*.
  5. *N'faut pas*. A trivial expression, often used in French. It stands for *il ne faut pas*, you had better not.
  6. *Au moins*, at least, for *at all events*.
  7. *Jusqu'a ma bonne*, lit., as far as my servant, *i. e.*, even my servant.
  8. *C'est trop fort*, lit., it is too strong, *i. e.*, it is too much.
- 

### SCÈNE XVII.

1. *Par le code, of law* understood.
  2. *Qu'est-ce qu'y a?* for *qu'est-ce qu'il y a?* or *qu'y a-t-il?* what is the matter.
  3. *Misérables*, miserable, wretches.
- 

### SCÈNE XVIII.

1. *Votre cordon*, of the bell, understood
2. *Pied de biche*, lit., foot of (a) roe. Often used, in France, as a bell-handle.

3. *Combien vous êtes bonne*, lit., how much you are good, *i. e.*, how good you are.
4. *Aux termes où nous en sommes*, lit., on the terms where we are, *i. e.*, on our present terms, or as we now stand.
5. *Le remonter*, the pantaloons (in French, singular) may seem to refer to the business.
6. *Dans le monde*, lit., in the world, *i. e.*, in society.
7. *Cru devoir*, believed it necessary.
8. *Qu'avez-vous donc?* lit., what have you then?  
*Avoir* is used idiomatically in the sense of *to be the matter*.
9. *Acte de naissance*, lit., act of birth, *i. e.*, certificate of birth.
10. *Mauvais sujet*, lit., bad subject, refers to young men leading a dissipated life, hence *a dissipated young man*.
11. *Aux îles*, lit., to the islands, *i. e.*, to the colonies, where convicts are sent.
12. *Même*, indeed.
13. *C'est fait pour moi*, lit., this is made for me, *i. e.*, this occurs for me. The speaker refers to his usual bad luck.
14. *Faire faillite*, to be bankrupt.
15. *C'est à désespérer*, it is (enough) to despair.
16. *C'est à en devenir fou*, it is (enough) to become insane (*en*) through it.

---

### SCÈNE XIX.

1. *Tintamare*, uproar.
  2. *Besogne*, work.
  3. *Je le reconnais bien là, bien là*, at that.
- 

### SCÈNE XX.

1. *Qu'on vient de me faire entendre*. *venir*, expressing a time just elapsed, *faire entendre*; *faire*, in the sense of *to cause*.
  2. *Se serait permis*, should have permitted himself.
  3. *Je n'ai connu que ça*, lit., I have known only that, *i. e.*, I have known no one better.
  4. *Du balai d'or*, of the golden broom.
  5. *Celui là*, this one, this one was (indeed).
- 

### SCÈNE XXI.

1. *Un municipal* (guard, or soldier understood).
2. *Vouloir*, followed by *dire*, corresponds to the English "to mean."

3. *C'est le coup de grâce*, lit., it is the blow of pity, *i. e.*, it is the last blow before death.
  4. *Hôtel des haricots*, guard-house, where *haricots* are the usual food.
  5. *Il se trouve mal*, lit., he finds himself badly, *i. e.*, he is fainting off.
- 

## SCÈNE XXII.

1. *Tu n'en peux rien faire*, lit., you can do nothing of it, *i. e.*, you have no use for it.
2. *Le mors aux dents*, lit., the bit in the teeth, *i. e.*, run away.
3. *Vraiment*, truly, indeed.
4. *Il ne manquait que ça*, lit., that only was wanting, *i. e.*, nothing more was wanting.
5. *Débauchés*, from *débaucher*, to debauch, to entice away.



## VOCABULARY.



## VOCABULARY.

---

**IMPORTANT REMARKS.**—Most of the words included in the “*Relation of French to English*,” and many others, referring to the *principal* rules on “*Word-Formation*,” have been omitted. In a few instances, however, words alike, or nearly alike, have been retained when not having the same meaning in both languages. Most of the verbs have also been retained, except when almost alike in French and English.

It is the author’s belief that a vocabulary should be used as little as possible. The student should study carefully each word of the text and endeavor to determine the meaning of the same by means of the rules given in “**PART FIRST**” of this book.

A *dictionary* will always be of much greater help to the student than any *vocabulary* can possibly be. The “*Relation of French to English*,” and the “*Word-Formation in the French Language*” will often be seen at a glance, on the same column, in a complete French-English Dictionary, and therefore help the student to review constantly the rules given in this work on that important feature of the study of the French language.

We have not made any speciel effort to make the Vocabulary complete as far as the play is concerned, and have given elsewhere sufficiently good reasons for this apparent omission. (See **NOTA BENE**, page 100.)

---

À, <i>to, at, in, on, with, by, for, etc.</i>	abolement (m.), <i>barking, bark.</i>
abaisser, <i>to lower; s’—, to stoop,</i>	aboi (m.), <i>bark.</i>
<i>sink, droop.</i>	abord (m.), <i>access; d’—, at first.</i>
abasourdir, <i>to stun, to astound.</i>	aborder, <i>to approach, accost.</i>
abattre (irr.), <i>to throw down, fell;</i>	aboyer, <i>to bark.</i>
<i>s’—, to swoop down, fall.</i>	abréger, <i>to shorten.</i>
abattu, <i>downcast, dejected.</i>	abri (m.), <i>shelter.</i>
abaye (f.), <i>abbey.</i>	abriter, <i>to shelter.</i>
abeille (f.), <i>bee.</i>	absolument, <i>absolutely.</i>
abime (m.), <i>abyss.</i>	absoudre (irr.), <i>to absolve.</i>
abimer, <i>to spoil, hurt; s’—, to trou-</i>	accablé, <i>overpowered.</i>
<i>ble one’s mind.</i>	accentué ; — de, <i>accented by.</i>

- accomplir, *to accomplish.*  
 accorder, *to grant.*  
 accourir (irr.), *to run to, hasten.*  
 accrocher, *to hang : s'—, to cling to.*  
 accueil (m.), *welcome.*  
 accumuler, *to accumulate.*  
 acéré, *sharp.*  
 acharné, *savage, enraged.*  
 acheter, *to buy.*  
 achever, *to finish.*  
 acier (m.), *steel.*  
 acquérir (irr.), *to acquire.*  
 acquitter, *to pay, discharge.*  
 âcre, *acrid, sour, bitter.*  
 adonner ; s'—, *to give oneself up to.*  
 adorer, *to adore.*  
 affaiblir, *to weaken.*  
 affamer, *to starve.*  
 affectioner, *to cherish, love.*  
 affectueux, *affectionate.*  
 affermir, *to strengthen, confirm.*  
 affiche (f.), *poster, bill.*  
 affliger, *to afflict.*  
 affranchir, *to free, liberate.*  
 affranchissement (m.), *liberation.*  
 affreux, *frightful.*  
 affronter, *to face, brave.*  
 affût (m.), *watch.*  
 afin ; — de, *in order to.*  
 agacer, *to irritate.*  
 agir, *to act.*  
 agonir, *to be in agony.*  
 agneau (m.), *lamb.*  
 agrandir, *to enlarge.*  
 agréger, *to aggregate.*  
 agrément (m.), *charm, agreement.*  
 agreste, *rural, rustic.*  
 ahuri (m.), *stupid fellow ; (adj.) confused.*  
 aider, *to help.*  
 aïeul, *ancestor (male side) ; —e (f.).*  
 aigle (f.), *standard ; — (m.), eagle.*  
 aigrelet, *sour, tartish.*  
 aigrir, *to sour. turn sour.*  
 aiguë, *sharp.*  
 aiguille (f.), *needle.*  
 aiguillon (m.), *sting.*  
 aiguiser, *to sharpen.*  
 aile (f.), *wing.*  
 ailleurs, *elsewhere ; d'—, besides,*  
     *moreover.*  
 aimable, *amiable, lovely.*  
 aimer, *to like, love.*  
 ainé, *older, first.*  
 ainsi, *thus, so, in this way.*  
 aisance (f.), *easiness, comfort.*  
 aise (m.), *ease ; (adj.) glad, pleased.*  
 aisément, *in easy circumstances.*  
 ajouter, *to add.*  
 alentour, *around.*  
 alerte (f.), *alarm.*  
 algue (f.), *sea-weed.*  
 aliment (m.), *food.*  
 alimenter, *to feed.*  
 allécher, *to attract, entice.*  
 allée (f.), *alley, path.*  
 aller (irr.), *to go, fit, suit.*  
 allongement (m.), *lengthening.*  
 allonger, *to extend, stretch.*  
 alors, *then.*  
 allumer, *to light, excite.*  
 altéré, *altered, thirsty.*  
 amant (m.), *lover, suitor.*  
 amas (m.), *heap.*  
 amasser, *to heap up, gather, save.*  
 âme (f.), *soul.*  
 améliorer, *to ameliorate.*  
 amener, *to bring.*  
 amer, *bitter.*  
 amertume (f.), *bitterness.*  
 ami ; —e, *friend.*  
 amitié (f.), *friendship.*  
 amoindrir, *to lessen, decrease.*  
 amour (m.), *love.*  
 amour-propre (m.), *self-love.*  
 an (m.), *year.*  
 ancêtre (m.), *ancestor.*  
 ancien, *old, former.*  
 ancien (m.), *veteran.*  
 âne (m.), *ass, donkey.*  
 anéanti, *exhausted.*  
 ange (m.), *angel.*  
 angoisse (f.), *anguish.*  
 animer, *to animate.*  
 anneau (m.), *ring.*  
 année (f.), *year.*

annoncer, to announce.	arrondissement (m.), ward, township.
anse (f.), bay.	artilleur (m.), artilleryman.
antenne (m.), antenna, feeler.	ascendant (m.), ascendancy, influence.
apercevoir, to perceive; s'—, to notice, observe.	asile (m.), asylum, retreat.
aplani, smooth.	assainissement (m.), the rendering healthy.
apparaître (irr.), to appear.	assaisonnement (m.), seasoning.
appartenir (irr.), to belong.	assassiner, to murder.
appât (m.), bait.	asseoir (irr.), to set; s'—, to sit down.
appel (m.), call, roll-call.	assez, enough.
appeler, to call; s'—, to be called or named.	assiette (f.), plate.
appétit (m.), appetite.	assignation (f.), summons.
appliquer, to apply.	associé (m.), associate, partner.
apporter, to bring.	assommer, to beat to death.
apprendre (irr.), to learn, teach.	assoupir; s'—, to drop asleep.
apprenti (m.), apprentice.	astre (m.), star.
apprentissage (m.), apprenticeship.	assujettir, to subject.
apprêter, to prepare; s'—, to get ready.	atelier (m.), workshop.
apprivoiser, to tame; s'—, to become tame.	âtre (m.), hearth.
approche (f.), approach.	atroce, atrocious.
approcher, to approach; s'—, to approach oneself to.	attacher, to attach, fasten.
approfondir, to fathom.	attaque (f.), attack.
appui (m.), rest, support.	attaquer, to attack.
appuyer, to support; s'—, to lean.	atteindre (irr.), to reach.
âpre, harsh, hard.	attelage (m.), harnessing, span of horses.
après, after.	atteler, to harness.
après-demain, day after to-morrow.	attendre, to wait, await.
aquilon (m.), north wind.	attendrir, to move, affect.
arbre (m.), tree.	attendrissement (m.), emotion.
arbuste (m.), shrub.	attendu que, as, whereas.
arceau (m.), arch, vault.	attente (f.), expectation, waiting.
arc-en-ciel (m.), rainbow.	atténuant, attenuating.
ardoise (f.), slate.	atténuer, to diminish, weaken.
argent, (m.), silver, money.	attirer, to draw, attract.
armée (f.), army.	attraper, to catch, hit.
armer, to arm.	attribuer, to attribute, ascribe.
armoire (f.), closet, wardrobe.	attrister, to sadden, afflict.
arracher, to pluck, pull.	auberge (f.), inn.
arrêt (m.), decree, arrest.	aubergiste (m.), inn-keeper.
arrêter, to stop, arrest.	aucun; ne . . . . ., none.
arrière, rear; en—, backward, behind.	audace (f.), audacity, boldness.
arrièreé (m.), arrears.	augure (m.), augury.
arrivée (f.), arrival.	aujourd'hui, to-day.
	aumone (f.), alms, charity.
	auparavant, before.
	auprès, near, by the side of.

aurore (f.), <i>dawn.</i>	baptême (m.), <i>baptism.</i>
aussi, <i>so, as, also, too.</i>	barbarie (f.), <i>barbarity.</i>
aussitôt, <i>immediately.</i>	barbe (f.), <i>beard.</i>
autant, <i>as much, as many.</i>	barbouillé, <i>smeared.</i>
autel (m.), <i>altar.</i>	barreau (m.), <i>bar (law).</i>
auteur (m.), <i>author.</i>	barrer, <i>to bar, obstruct.</i>
automne (m.), <i>autumn.</i>	barricader, <i>to barricade, to make a rampart.</i>
autour, <i>around, about.</i>	barrière (f.), <i>barrier, fence.</i>
autre, <i>other.</i>	bas, <i>low; (noun) bottom, stocking.</i>
autrefois, <i>formerly.</i>	base, <i>basis.</i>
autrement, <i>otherwise</i>	basin (m.), <i>cambric, cloth.</i>
avaler, <i>to swallow.</i>	bassesse (f.), <i>meanness.</i>
avance (f.), <i>advance.</i>	bataille (f.), <i>battle.</i>
avancé, <i>advanced, forward.</i>	batir, <i>to build.</i>
avancer, <i>to advance, progress.</i>	bâton (m.) <i>stick.</i>
avant, <i>before.</i>	battement (m.), <i>beating.</i>
avare, <i>avaricious, sparing.</i>	battre (irr.), <i>to beat, strike.</i>
avenir (m.), <i>future.</i>	beau, <i>beautiful.</i>
avertir, <i>to warn, inform.</i>	beaucoup, <i>much.</i>
aveu (m.), <i>avowal, confession.</i>	bec (m.), <i>beak, bill.</i>
aveugle, <i>blind.</i>	bedeau (m.), <i>beadle.</i>
avengler, <i>to blind, deceive.</i>	bel, <i>see beau.</i>
avide, <i>greedy, eager.</i>	bénéfice (m.), <i>benefit.</i>
avis (m.), <i>advice, opinion.</i>	bénir, <i>to bless.</i>
aviser, <i>to perceive, see.</i>	berger (m.), <i>shepherd.</i>
avocat, <i>lawyer.</i>	besogne (f.), <i>work, task.</i>
avoir, <i>to have.</i>	besoin (m.), <i>need, want.</i>
avoué (m.), <i>attorney.</i>	bête (f.), <i>beast, animal.</i>
avouer, <i>to confess.</i>	bête, <i>foolish.</i>
avril (m.), <i>April.</i>	bêtise (f.), <i>folly, nonsense.</i>
BAH ! <i>pshaw, indeed.</i>	beurre (m.), <i>butter.</i>
bahut (m.), <i>chest.</i>	bien, <i>well.</i>
baigner, <i>to bathe, wash.</i>	bien (m.), <i>property.</i>
bain (m.), <i>bath.</i>	bienfait (m.), <i>benefit, favor.</i>
baiser, <i>to kiss; (noun, m.) kiss.</i>	bienfaiteur (m.), <i>benefactor.</i>
baisser, <i>to lower, cast down.</i>	bientôt, <i>soon.</i>
bal (m.), <i>ball.</i>	bienveillance (f.), <i>benevolence.</i>
balai (m.), <i>broom.</i>	bienveillant, <i>benevolent.</i>
balayage (m.), <i>sweeping.</i>	bienvenue (f.), <i>welcome.</i>
balayeur (m.), <i>sweeper.</i>	bière (f.), <i>beer.</i>
balayure (f.), <i>sweeping.</i>	bijou (m.), <i>jewel.</i>
balle (f.), <i>ball, bullet.</i>	billet (m.), <i>note, ticket.</i>
balustre (m.), <i>baluster, railing.</i>	bis, <i>brown.</i>
bambou (m.), <i>bamboo.</i>	bisque, <i>bisk.</i>
bananier (m.), <i>banana-tree.</i>	bizarre, <i>odd, strange.</i>
banc (m.), <i>bench, bank.</i>	blanc ; —che, <i>white.</i>
banque (f.), <i>bank.</i>	blanchâtre, <i>whitish</i>

- blanchir, *to whiten.*  
 blé (m.), *wheat.*  
 blesser, *to wound, hurt, offend.*  
 blessure (f.), *wound.*  
 bleu, *blue.*  
 bleuâtre, *bluish.*  
 blond, *fair, light.*  
 bobèche (f.), *socket.*  
 bœuf (m.), *ox, beef.*  
 boire (irr.), *to drink.*  
 bois (m.), *wood, woods.*  
 boîte (f.), *box.*  
 boiter, *to limp.*  
 boiteaux, *lame.*  
 bon, *good, kind.*  
 bondir, *to leap, jump.*  
 bonheur (m.), *happiness, luck.*  
 bonjour (m.), *good morning.*  
 bonnet (m.), *cap.*  
 bonsoir (m.), *good evening.*  
 bonté (f.), *goodness, kindness.*  
 bord (m.), *border, edge.*  
 border, *to border, edge.*  
 borner, *to limit.*  
 bosquet (m.), *arbor.*  
 bossu, *humpbacked.*  
 botte (f.), *boot.*  
 bottine (f.), *shoe, half-boot.*  
 bouc (m.), *he-goat.*  
 bouche (f.), *mouth.*  
 bouchée (f.), *mouthful, morsel.*  
 boucher, *to close up, cork.*  
 boucle (f.), *curl.*  
 bouclé, *curled, curly.*  
 bouffée (f.), *puff, gust, whiff.*  
 bouger, *to stir, move.*  
 bougie (f.), *wax candle.*  
 bouillir (irr.), *to boil.*  
 bouillonner, *to bubble, ripple.*  
 boulanger (m.), *baker.*  
 boule (f.), *ball.*  
 bouleau (m.), *birch-tree.*  
 boulet (m.), *cannon-ball.*  
 bouleverser, *to throw down, upset, disturb.*  
 bourdon (m.), *bumble-bee, bell.*  
 bourdonner, *to hum, buzz.*  
 bourdonnement (m.), *buzzing.*
- bourgeois (m.), *tradesman, shopkeeper.*  
 er, *bourgeois, burgess.*  
 bourgeon (m.), *bud, germ.*  
 Bourgogne (f.), *Burgundy.*  
 bourse (f.), *purse.*  
 bousculer, *to push, hustle.*  
 bout (m.), *end.*  
 bouteille (f.), *bottle.*  
 boutique (f.), *shop, store.*  
 boutonner, *to button up.*  
 brancement (m.), *cry of the deer.*  
 branle (m.), *ringing.*  
 bras (m.), *arm.*  
 braver, *to defy, brave.*  
 brebis (f.), *sheep.*  
 Bretelle (f.), *suspender.*  
 brigand (m.), *robber, ruffian.*  
 brillant, *brilliant, bright.*  
 briller, *to shine, excel.*  
 brin (m.), *bit, blade, whisp.*  
 brise (f.), *breeze.*  
 briser, *to break, smash.*  
 brosser, *to brush.*  
 brouillard, *fog, dampness.*  
 brouter, *to browse, crop.*  
 broyer, *to crush.*  
 bruit (m.), *noise, sound, rumor.*  
 brûler, *to burn.*  
 brume (f.), *fog, mist.*  
 brusquement, *abruptly, suddenly, bluntly.*  
 bruyamment, *noisily.*  
 bruyant, *noisy, loud.*  
 bruyère (f.), *heath, heather.*  
 bûcheron (m.), *wood-cutter.*  
 buffle (m.), *buffalo.*  
 buisson (m.), *brush.*  
 bureau (m.), *desk, office.*  
 busqué, *curved, arched.*  
 but (m.), *aim, end.*  
 butin (m.), *booty.*  
 butiner, *to feed, gather.*
- Çà (contraction of cela), *that.*  
 ça et là, *here and there.*  
 cabane (f.), *cabin, hut.*  
 cabaret (m.), *tavern.*  
 cacher, *to hide, conceal.*

- cacheter, *to seal.*  
 cachot (m.), *dungeon.*  
 cadre (m.), *frame.*  
 café (m.), *coffee.*  
 cage (f.), *cage.*  
 cahier (m.), *copy-book.*  
 caillon (m.), *pebble.*  
 caisson (m.), *powder-cart.*  
 calculer, *to calculate.*  
 calfeutrer, *to close up, shut.*  
 campagne (f.), *country, campaign.*  
 camper, *to encamp.*  
 canapé (m.), *sofa.*  
 canard (m.), *duck.*  
 cap (m.), *head, cape.*  
 capuchon (m.), *hood.*  
 car (conj.), *for.*  
 carabine (f.), *rifle.*  
 caractère (m.), *character.*  
 carapace (f.), *shell, carapace.*  
 carnassier, *carnivorous.*  
 carnet (m.), *note-book.*  
 carreau (m.), *square, pane of glass.*  
 carré, *square.*  
 carrefour (m.), *cross-road.*  
 carrosse (m.), *coach, carriage.*  
 carte (f.), *card.*  
 carton (m.), *pasteboard.*  
 cartonnage (m.), *pasteboard work.*  
 cas (m.), *case.*  
 caser, *to find a place.*  
 casquette (f.), *cap.*  
 casser, *to break.*  
 causer, *to converse, speak.*  
 causerie (f.), *talk, chat.*  
 causeur (m.), *talker, chatterer.*  
 cave (f.), *cellar.*  
 ce (pron.), *it, that, those, he, she, they.*  
 ce (adj.), *cet, cette, ces, this, that,*  
     *these, those.*  
 ceci, *this.*  
 céder, *to yield, give up.*  
 cèdre (m.), *cedar.*  
 ceindre (irr.), *to gird, enclose.*  
 ceinture (f.), *girdle, belt.*  
 cela, *that.*  
 célèbre, *celebrated, famous.*  
 célérité (f.), *speed, rapidity.*
- céleste, *celestial, heavenly.*  
 celui, celle, ceux, celles, *that, the one,*  
     *he, him, those, she, her, them.*  
 cendre (f.), *ashes.*  
 cent, *a hundred.*  
 centaine (f.), *about a hundred.*  
 cercueil (m.), *coffin, bier.*  
 cerf (m.), *deer, stag.*  
 cerisier (m.), *cherry-tree.*  
 certes, *certainly, surely.*  
 cerveau (m.), *brain.*  
 cervelle (f.), *brains.*  
 cesse, *ceasing ; sans —, incessantly.*  
 cesser, *to cease, leave off.*  
 chacun (m.), *each, every one.*  
 chagrin (m.), *grief, sorrow.*  
 chaîne (f.), *chain.*  
 chair (f.), *flesh.*  
 chaise (f.), *chair, seat.*  
 châle (m.), *shawl.*  
 chaleur (f.), *heat, warmth.*  
 chambre (f.), *room, chamber.*  
 chameau (m.), *camel.*  
 champêtre, *rural, rustic.*  
 champ (m.), *field.*  
 chanceler, *to waver, stagger.*  
 chandelle (f.), *candle.*  
 chanson (f.), *song.*  
 chansonnette (f.), *little song.*  
 chant (m.), *song.*  
 chanter, *to sing.*  
 chapeau (m.), *hat.*  
 chapitre (m.), *chapter.*  
 chaque, *each, every.*  
 char (m.), *chariot.*  
 charbon (m.), *coal.*  
 charger, *to load, charge.*  
 charmant, *charming.*  
 charnière (f.), *hinge.*  
 charnue, *fleshy.*  
 charpente (f.), *frame-work.*  
 charrue (f.), *plow.*  
 chasse (f.), *chase, hunt.*  
 chasser, *to chase, drive, hunt, send*  
     *away.*  
 chat (m.), *cat.*  
 château (m.), *castle.*  
 châtiment (m.), *punishment.*

chatouiller, <i>to tickle.</i>	citron (m.), <i>lemon, citron.</i>
chaud, <i>warm.</i>	citronnier (m.), <i>citron or lemon tree.</i>
chaudemant, <i>warmly.</i>	clair, <i>clear.</i>
chanfreer, <i>to warm, heat.</i>	claquer, <i>to strike, beat, clap hands.</i>
chaume, <i>thatch.</i>	clarté (f.), <i>light.</i>
chaumièrre (f.), <i>cottage.</i>	clef (f.), <i>key.</i>
chef (m.), <i>chief.</i>	clinquant (m.), <i>glitter, affectation.</i>
chemin (m.), <i>road.</i>	cloche (f.), <i>bell.</i>
cheminée (f.), <i>chimney, mantelpiece,</i> <i>fireplace.</i>	clocher (m.), <i>belfry, bell-tower.</i>
cheminer, <i>to walk, travel.</i>	cloître (m.), <i>cloister.</i>
chêne (m.), <i>oak.</i>	clos (m.), <i>orchard.</i>
chenille (f.), <i>caterpillar.</i>	clou (m.), <i>nail.</i>
chenu, <i>white.</i>	clouer, <i>to nail.</i>
cher, <i>dear.</i>	cocher (m.), <i>coachman, driver.</i>
chercher, <i>to search, seek.</i>	cœur (m.), <i>heart, courage.</i>
cheval (m.), <i>horse.</i>	coffre (m.), <i>chest, trunk.</i>
chevet (m.), <i>head (of a bed).</i>	coiffer, <i>to dress the hair.</i>
cheveux (m.), <i>hair.</i>	coiffure (f.), <i>head-dress.</i>
cheville (f.), <i>peg, bolt.</i>	coin (m.), <i>corner, spot.</i>
chèvre (f.), <i>goat.</i>	col (m.), <i>collar.</i>
chèvrefeuille (m.), <i>honeysuckle.</i>	colère (f.), <i>anger.</i>
chez, <i>at, to, in, the house of, among,</i> <i>within.</i>	collet (m.), <i>collar, coat-collar.</i>
chien (m.), <i>dog.</i>	collier (m.), <i>collar.</i>
chiffon (m.), <i>rag, bit.</i>	colline (f.), <i>hill.</i>
chiffre (m.), <i>figure, amount.</i>	colombe (f.), <i>dove.</i>
Chine (f.), <i>China.</i>	coloré, <i>tinted, painted.</i>
chirurgien (m.), <i>surgeon.</i>	combattre (irr.), <i>to fight, struggle.</i>
choisir, <i>to choose.</i>	combien, <i>how much, how far, how.</i>
choix (m.), <i>choice.</i>	combler, <i>to overwhelm.</i>
chose (f.), <i>thing.</i>	comme, <i>as, how.</i>
chou (m.), <i>cabbage.</i>	comment, <i>how, what, indeed.</i>
chrétien (m.), <i>christian.</i>	commerçant (m.), <i>merchant.</i>
chut! <i>hush!</i>	commettre (irr.), <i>to commit.</i>
chute (f.), <i>fall.</i>	commissionnaire (m.), <i>errand-man;</i> — <i>priseur (m.), auctioneer.</i>
cicatrice (f.), <i>scar.</i>	commode (f.), <i>chest of drawers.</i>
ciel (m.), <i>heaven, sky.</i>	commode (adj.), <i>convenient.</i>
cierge (m.), <i>taper.</i>	communiquer, <i>to communicate.</i>
cigale (f.), <i>grasshopper.</i>	comparaître (irr.), <i>to appear before,</i> <i>to appear.</i>
cime (f.), <i>summit, top.</i>	compenser, <i>to compensate.</i>
cimetière (m.), <i>cemetery, graveyard.</i>	complice (m.), <i>accomplice.</i>
cinq, <i>five.</i>	complimenter, <i>to congratulate.</i>
cinquante, <i>fifty.</i>	comporter; se —, <i>to behave.</i>
circuler, <i>to circulate, pass.</i>	comprendre (irr.), <i>to understand, com-</i> <i>prise.</i>
ciseaux (m.), <i>scissors.</i>	comprimer, <i>to restrain.</i>
citer, <i>to cite, quote.</i>	compte (m.), <i>account.</i>
citoyen (m.), <i>citizen.</i>	

compter, to count, reckon.	contre, against.
concassé, pounded, crushed.	contrée (f.), country, region.
concentrer, to concentrate.	contrevéniir (irr.); — à, to trans-
concevoir (irr.), to conceive.	gress, infringe.
concierge (m.), janitor.	contribuer, to contribute.
concitoyen (m.), fellow-citizen.	convaincre (irr.), to convince.
conclure (irr.), to conclude.	convenir (irr.), to agree, admit.
concourir (irr.), to compete.	convié (m.), guest.
concours (m.), competition.	convive (m.), guest.
conduire (irr.), to lead, conduct.	convoy (m.), funeral procession, train.
conduite (f.), conduct.	convoitise (f.), covetousness.
confiance (f.), confidence.	cor (m.), horn.
confier, to intrust.	corbeau (m.), raven.
confisquer, to confiscate.	corde (f.), rope, cord, chord.
confondre, to confound; se —, to	cordon (m.), string, cord.
blend, mingle.	corne (f.), horn.
confus, confused, indistinct.	corps (m.), body.
congé (m.), leave of absence, holiday.	corriger, to correct.
congrès (m.), congress.	corsage (m.), (of a dress) body, waist.
connaitre (irr.), to know, be acquainted.	côté (m.), side.
connaissance (f.), knowledge, acquaintance.	côte (f.), rib, side, hill-side.
conquérir (irr.), to conquer, vanquish.	coteau (m.), hill.
conquête (f.), conquest.	cou (m.), neck.
conscrit (m.), conscript.	couchant (m.), setting (of the sun).
conseil (m.), counsel.	coucher, to lie down, sleep; se —,
conseiller, to advise.	to go to bed, retire; (of the sun) to
consentir (irr.), to consent.	set.
consigner, to deposit.	couchette (f.), bed.
consister, to consist.	coude (m.), elbow.
consolateur (m.), consoler.	coudre (irr.), to sew.
consonne (f.), consonant.	coulер, to flow, pass, spend.
conspirer, to conspire.	couleuvre (f.), snake.
constamment, constantly.	coulisse (f.), side-scene.
constater, to state, indicate.	coup (m.), blow, knock.
construire (irr.), to construct.	coupable, culpable, guilty.
contempler, to contemplate.	coupe (t.), cup; (of woods) cut.
contemporain, contemporary.	couper, to cut, reap.
contenir (irr.), to contain; se —, to	cour (f.), court, yard.
restrain oneself.	courber, to bow, bend.
content, contented, satisfied, pleased,	courreur (m.), runner.
glad.	courir (irr.), to hasten, run, flow.
contenter, to satisfy; se —, to be	couronner, to crown.
satisfied.	couronne (f.), crown, wreath.
contenu (m.), contents.	courroie (f.), strap.
conter, to relate, tell.	coursier (m.), steed.
continu, continuous.	court, short.
contrarier, to vex, annoy.	courte-pointe (f.), bed-cover.
	courtisan (m.), courtier.

cousin (m.), —ne (f.), <i>cousin</i> ; ar-	cuire, or faire cuire, <i>to cook, roast,</i> <i>bake, boil.</i>
rrière-cousin, <i>distant cousin.</i>	
cousin (m.), <i>gnat.</i>	cuisine (f.), <i>kitchen.</i>
couteau (m.), <i>knife.</i>	cuisinière (f.), <i>cook.</i>
coutelas (m.), <i>cutlass.</i>	cuisse (f.), <i>thigh, leg.</i>
couter, <i>to cost.</i>	cuivre (m.), <i>copper.</i>
couteux, <i>costly, expensive.</i>	cuvré, <i>copper color.</i>
couvercle (m.), <i>cover.</i>	culbute (f.), <i>somersault, fall.</i>
couvert (m.), <i>cover, knife and fork,</i> <i>shelter.</i>	culbuter, <i>to throw down.</i>
couverture (f.), <i>cover, blanket.</i>	culée (f.), <i>bulment (of bridges).</i>
couveuse (f.), <i>brood-hen.</i>	culotte (f.), <i>breeches.</i>
couvrir (irr.), <i>to cover.</i>	cultiver, <i>to cultivate, till.</i>
craie (f.), <i>chalk.</i>	curé (m.), <i>curate, vicar, pastor.</i>
craindre (irr.), <i>to fear, be afraid.</i>	curieux, <i>curious.</i>
crainte (f.,) <i>fear, dread.</i>	cuvette (f.), <i>wash-bowl.</i>
cramponner; se —, <i>to cling.</i>	
crâne (m.), <i>skull.</i>	DAIS (m.), <i>dais, canopy.</i>
craquer, <i>to crack.</i>	dame! <i>why! well! indeed!</i>
crasseux, <i>greasy, dirty.</i>	dame (f.), <i>lady.</i>
créer, <i>to create.</i>	damier (m.), <i draught-board.<="" i=""></i>
crénelé, <i>notched.</i>	dans, <i>in, into, within.</i>
crépuscule (m.), <i>twilight.</i>	danse (f.), <i>dance.</i>
créte (f.), <i>crest, summit</i>	dart (m.), <i>sting.</i>
creuser, <i>to dig.</i>	dauphinois ( <i>province of France</i> ), <i>Dauphinese.</i>
creux (m.), <i>hollow.</i>	de, <i>of, from, by, with, in, to.</i>
crevasse (f.), <i>crevice, cleft, crevasse.</i>	débâcle (f.), <i>break up, defeat.</i>
cri (m.), <i>cry.</i>	débarrasser, <i>to rid, relieve.</i>
crier, <i>to cry, call, scream, creak.</i>	débat (m.), <i>debate, contest.</i>
crinière (f.), <i>mane.</i>	débattre (irr.), <i>to struggle.</i>
crise (f.), <i>crisis, attack.</i>	déborder, <i>to overflow.</i>
crispé, <i>contracted.</i>	déboucher, <i>to open, uncork, clear.</i>
croire (irr.), <i>to believe, think.</i>	débout, <i>up, upright, standing.</i>
croiser, <i>to cross.</i>	déboutonner, <i>to unbutton.</i>
croissance (f.), <i>growth.</i>	débris (m.), <i>wreck, ruin.</i>
croître (irr.), <i>to grow.</i>	début (m.), <i>beginning.</i>
croix (f.), <i>cross.</i>	décamper, <i>to decamp, run off.</i>
croquer (f.), <i>to crunch, eat.</i>	décédé, <i>deceased.</i>
crotté, <i>dirty, covered with mud.</i>	décevoir, <i>to deceive.</i>
croupe (f.), <i>(of a hill) ridge, brow.</i>	décharge (f.), <i>discharge.</i>
croûte (f.), <i>crust.</i>	décharné, <i>thin, emaciated.</i>
cru, <i>raw, uncooked.</i>	déchirant, <i>tearing, sad, awful.</i>
cruauté (f.), <i>cruelty.</i>	déchirer, <i>to tear, rend.</i>
cruche (f.), <i>pitcher, jug.</i>	décider, <i>to decide, induce.</i>
cueillir (irr.), <i>to gather, pick, pluck.</i>	décidément, <i>decidedly.</i>
cuir (m.), <i>leather.</i>	déclarer, <i>to declare.</i>
cuirasse (f.), <i>cuirass, breast-plate.</i>	décolorer, <i>to disolor.</i>
cuirassier, <i>cuirassier.</i>	décompte (m.), <i>deduction.</i>

décontenancer, to put out of countenance, to abash.	demande (f.), demand, question, request.
découler, to flow.	demander, to ask, beg, request.
découper, to cut, carve.	demeure (f.), house, dwelling.
découpure, open-work, cutting.	demeurer, to dwell, live.
découverte (f.), discovery.	demi, half.
découvrir (irr.), to discover.	demoiselle (f.), young lady.
décrire (irr.), to describe.	démolir, to demolish, use up.
décréter, to decree, enact.	démontrer, to demonstrate.
décroître (irr.), to decrease.	dent (m.), tooth.
dédaigner, to disdain, scorn.	dentelle (f.), lace.
dédaigneux, disdainful.	dénûment (m.), end, destitution, want, poverty.
dédain (m.), disdain, scorn.	départ (m.), departure.
dedans, in, within, inside.	dépasser, to pass, go beyond.
dédier, to dedicate.	dépêcher, se —, to hurry.
déesse (f.), goddess.	dépens (m.), expense, cost.
défaire (irr.), to undo ; se —, to get rid of.	dépense (f.), expense.
défiant, defying, distrustful.	dépit (m.), spite, vexation.
défaut (m.), defect, fault ; faire —, to be wanting.	déplaire (irr.), to displease, unlike.
défense (f.), defence.	déplaisir (m.), sorrow, displeasure.
défenseur (f.), defender.	déployer, to unfold, spread.
défendre, to defend.	déposant (m.), (law) witness.
défier, to defy ; se —, to distrust.	déposer, to lay down, place, state.
défrayer, to defray.	dépouille (f.), spoil, skin.
défunt (m.), deceased.	dépouiller, to strip, plunder.
dégagé, easy, disengaged.	dépourvu, destitute.
dégager, to disengage, free.	depuis, since, after, from.
dégât (m.), damage.	déraciner, to uproot.
dégoût (m.), disgust.	déranger, to disturb ; se —, to distract oneself.
dégoutant, disgusting, dripping.	dernier, last.
degré (m.), step, degree.	dérober, to steal, rob.
dégringoler, to tumble down.	dérouler, to unroll, unfold.
dégrossir, to shape.	derrière, behind.
dehors, exterior, without.	dès, from at ; que —, as soon as.
déjà, already.	désaccord (m.), disagreement.
déjeuner, to breakfast.	désaltérer ; se —, to quench (one's thirst).
déjeuner (m.), breakfast.	désargenté, not plated, plating worn off.
delà, beyond, thence.	désarmer, to disarm, to take arms away.
délabré, dilapidated.	desceller, to unseal.
délaisser, to abandon.	descendant (m.), heir.
délibéré, deliberate, free.	descendre, to descend, alight.
délibérer, to deliberate, resolve	désert, deserted, desert.
délicatesse (f.), delicacy.	désespérer, to despair.
délices (f.), delight.	
délié, slender, fine, untied.	
demain (m.), to-morrow.	

déshabiller, <i>to undress.</i>	dimanche (m.), <i>Sunday.</i>
déséhonorer, <i>to dishonor, disgrace.</i>	diminuer, <i>to diminish.</i>
désigner, <i>to point out, designate.</i>	diner, <i>to dine.</i>
désintéressement (m.), <i>disinterestedness.</i>	diner (m.), <i>dinner.</i>
désir (m.), <i>desire.</i>	dire (irr.), <i>to tell, say, speak.</i>
désirer, <i>to desire.</i>	diriger, <i>to direct.</i>
désoler, <i>to distress.</i>	discourir (irr.), <i>to discourse.</i>
désormais, <i>henceforth.</i>	discours (m.), <i>discourse.</i>
dessécher, <i>to dry up, wither.</i>	discuter, <i>to discuss.</i>
dessin (m.), <i>design, figure.</i>	disparaître (irr.), <i>to disappear.</i>
dessiner, <i>to draw.</i>	disperser, <i>to disperse.</i>
dessous, <i>under, below.</i>	disposer, <i>to arrange.</i>
dessus, <i>on, upon, above.</i>	disque (m.), <i>disk.</i>
destin (m.), <i>destiny, fate.</i>	dissemblable, <i>dissimilar, unlike.</i>
destinée (f.), <i>destiny.</i>	distinguer, <i>to distinguish.</i>
désunir, <i>to disunite.</i>	distraction (f.), <i>inattention, abstraction.</i>
détacher, <i>to detach, separate.</i>	distrain: e (irr.), <i>to divert.</i>
déterminer, <i>to determine, resolve.</i>	distribuer, <i>to distribute.</i>
déterrer, <i>to unearth, dig up.</i>	divers, <i>various.</i>
détour, (m.), <i>winding, turning.</i>	divertir, <i>to entertain, amuse.</i>
détourner, <i>to turn away, avert; se ——, to turn aside.</i>	divin, <i>divine, heavenly.</i>
détremper, <i>to soak, soften.</i>	diviser, <i>to divide, share.</i>
détruire (irr.), <i>to destroy, ruin.</i>	dix, <i>ten.</i>
dette (f.), <i>debt.</i>	dix-huit, <i>eighteen.</i>
deuil (m.), <i>mourning.</i>	doigt (m.), <i>finger.</i>
deux, <i>two; tous les ——, both.</i>	dominateur (m.), <i>ruler, oppressor.</i>
deuxième, <i>second.</i>	dominer, <i>to rule, govern.</i>
devant, <i>before.</i>	dompter, <i>to subdue, control.</i>
dévaster, <i>to ravage.</i>	don (m.), <i>gift.</i>
devenir (irr.), <i>to become.</i>	done, <i>then, therefore.</i>
deviner, <i>to guess.</i>	donner, <i>to give, bestow.</i>
devoir, <i>to owe, be obliged to.</i>	dont, <i>whom, of, from which.</i>
devoir (m.), <i>duty, task.</i>	dorer, <i>to gild.</i>
dévorer, <i>to devour.</i>	dormir (irr.), <i>to sleep.</i>
dévoué, <i>devoted.</i>	dos (m.), <i>back.</i>
dévouement (m.), <i>devotion.</i>	dot (f.), <i>dowry.</i>
dévouer; se ——, <i>to devote one's self, make a sacrifice.</i>	doter, <i>to e. dow, give a dowry.</i>
diabolique (m.), <i>devil.</i>	doucement, <i>sweetly, slowly, softly.</i>
diamant (m.), <i>diamond.</i>	douceur (f.), <i>sweetness, charms.</i>
diantre! <i>the deuce!</i>	doué, <i>endowed, gifted.</i>
diapré, <i>variegated.</i>	douleur (f.), <i>pain, grief.</i>
dicter, <i>to dictate.</i>	douloureux, <i>painful.</i>
Dieu (m.), <i>God.</i>	doute (f.), <i>doubt; sans ——, undoubtedly.</i>
difficile, <i>difficult.</i>	douter, <i>to doubt.</i>
digne, <i>worthy.</i>	doux, <i>sweet, soft, quiet.</i>
	douze, <i>twelve.</i>

drame (m.), <i>drama</i> .	écorce (f.), <i>bark, crust</i> .
drap (m.), <i>cloth</i> .	écouler, <i>to flow, pass away</i> .
drapeau (m.), <i>flag, standard</i> .	écouter, <i>to listen, hear</i> .
dresser, <i>to set up, prepare</i> .	écraser, <i>to crush</i> .
droit (m.), <i>right, claim</i> .	écrevisse (f.), <i>crayfish, crab</i> .
droit, <i>upright, straight</i> .	écrier; s'—, <i>to exclaim</i> .
droite (f.), <i>right, right hand</i> .	écrire (irr.), <i>to write</i> .
droiture (f.), <i>uprightness</i> .	écrivain, <i>writer, author</i> .
drôle, <i>strange, odd</i> .	ecrouler; s'—, <i>to fall in, die away</i> .
dur, <i>hard, harsh</i> .	écu (m.), <i>crown, shield</i> .
durant, <i>during</i> .	écueil (m.), <i>rock, reef</i> .
durer, <i>to last, continue</i> .	écumer, <i>to foam, froth</i> .
 	écurie, <i>stable</i> .
EAU (f.), <i>water</i> .	édredon (m.), <i>eider-down, coverlet</i> .
éblouir, <i>to dazzle</i> .	effacer, <i>to efface, erase</i> .
éboulement (m.), <i>falling, land-slip</i> .	effectivement, <i>really, indeed</i> .
ébréché, <i>chipped</i> .	effet (m.), <i>effect, clothes</i> .
ébrancher, <i>to trim, lop</i> .	effrayant, <i>frightful, terrible</i> .
écailles (f.), <i>scales</i> .	effrayer, <i>to frighten, terrify</i> .
écart; à l'—, <i>alone, aside, away from</i> .	effroyable, <i>frightful</i> .
écartier, <i>to turn aside, to go away, stray, wander, spread apart</i> .	égal, <i>equal</i> .
écclesiastique (m.), <i>clergyman</i> .	égaler, <i>to equal</i> .
échafaud (m.), <i>scaffold</i> .	égard, <i>regard, consideration</i> .
échancrer, <i>to slope, cut out</i> .	égaré, <i>stray, chance</i> .
échange (m.), <i>exchange</i> .	égarer, <i>to mislead; s'—, to lose one's way, go astray, wander, err</i> .
échanger, <i>to exchange</i> .	égaux, pl. of égal.
échantillon, <i>sample</i> .	églantier (m.), <i>sweet-brier</i> .
échappée (f.), <i>escape, vista, short interval</i> .	église (f.), <i>church</i> .
échapper, <i>to escape</i> .	égoïsme (m.), <i>selfishness</i> .
échauffer; s'—, <i>grow hot</i> .	égoïste (m.), <i>selfish</i> .
échelle (f.), <i>ladder, scale</i> .	eh! ho! hah!
échevelé, <i>dishevelled</i> .	eh bien, <i>well</i> .
éclair (m.), <i>lightning</i> .	élancer; s'—, <i>to dart, rush, spring, dash</i> .
éclaircir, <i>to clear up; s'—, to become clear</i> .	élargir, <i>to widen, open</i> .
éclairer, <i>to cast light; s'—, to light up, enlighten</i> .	élève (m.), <i>pupil, scholar</i> .
éclat (m.), <i>brightness</i> .	élévé, <i>elevated, high, exalted, lofty</i> .
éclatant, <i>loud, brilliant, dazzling</i> .	élèver, <i>to lift, raise, rear, bring up, train, educate, exalt; s'—, to rise, arise, increase, amount</i> .
éclater, <i>to explode, burst, glitter</i> .	elle, <i>she, it, her; —s, they, them</i> .
éclore (irr.), <i>to hatch</i> .	elle-même, <i>herself</i> .
écluse (f.), <i>dam, sluice</i> .	éloge (m.), <i>eulogy, praise</i> .
école (f.), <i>school</i> .	éloigné, <i>distant, remote, out of the way</i> .
écolier (m.), <i>scholar, school-boy</i> .	éloignement (m.), <i>distance</i> .
économiser, <i>to economize, save</i> .	éloigner, <i>to remove; s'—, to go away, withdraw</i> .

- élucider, to elucidate.  
 élytre (f.), elytrum, wing-case.  
 Élysée (m.), Elysium.  
 embarras (m.), embarrassment, perplexity, obstacle.  
 embarrasser, to embarrass, perplex, obstruct.  
 embellir, to embellish, adorn, beautify.  
 emboiter, to fit, fit in.  
 embouchure (f.), mouth (of a river), opening, mouth-piece (of an instrument).  
 embrasser, to embrace, kiss.  
 embrasure (f.), embrasure.  
 embûche (f.), ambush, snare, trap.  
 émeraude (f.), emerald.  
 emmener, to carry off, lead, take away.  
 émouvoir (irr.), to move, touch the feelings.  
 empaqueter, to pack, bundle up, wrap up.  
 emparer; s'—, to seize upon, take possession of.  
 empêcher, to prevent, stop; s'—, to avoid, keep from.  
 emphase, emphasis.  
 emploi (m.), use.  
 employé (m.), employé, clerk.  
 employer, to employ, use, exert.  
 empoigner, to grasp, seize.  
 emporter, to carry off, bear, take away; s'—, to get out of temper.  
 empreinte (f.), impression, impress, stamp, mark.  
 empressement (m.), eagerness, ardor, alacrity, readiness.  
 empressoer; s'—, to hasten, crowd, be eager.  
 emprisonner, to imprison, shut up, confine.  
 emprunter, to borrow.  
 emprunteur; —se, borrower.  
 en (prep.), in, while, with, by.  
 encaisser, to box up, to border.  
 enceinte (f.), circuit, enclosure.  
 enchaîner, to chain, enchain, hold captive.  
 enchanter, to enchant, delight.  
 enclos (m.), enclosure, yard, close.  
 encoule (f.), neck and shoulders.  
 encore, still, yet, again, more, another, longer, besides, else, even, too, also.  
 encourager, to encourage.  
 encre (f.), ink.  
 encrifier (m.), ink-stand.  
 endommager, to damage, injure.  
 endormi, asleep, sleeping, sleepy.  
 endormir; s'— (irr.), to go to sleep, fall asleep, die away.  
 endroit (m.), place, spot, part; à l'—, with regard to.  
 énergiquement, energetically.  
 enfance (f.), childhood.  
 enfant (m.), child; bon —, good fellow.  
 enfantin, childish.  
 enfoncer, to drive in, to sink.  
 enfer (m.), hell.  
 enfermer, to shut up, coop up, confine.  
 enfin, in short, finally, lastly, at last; —! well!  
 enflammé, burning, lighted.  
 entlé, swollen.  
 enfoncer, to drive in; s'—, to sink, plunge, penetrate, run (into).  
 enfuir; s'—, to flee, diverge.  
 enflumé, smoked.  
 engourdir, to benumb, weaken, enfeeble.  
 engraisser, to grow fat.  
 enivrant, intoxicating.  
 enjoindre (irr.), to enjoin, charge.  
 enlèvement (m.), carrying, taking, capture.  
 enlever, to lift, carry, take away, remove, knock off.  
 enluminure (f.), coloring.  
 enemi (m.), enemy, hostile.  
 ennobrir, to ennable, exalt.  
 ennui (m.), weariness, vexation, grief.  
 ennuyer, to tire, weary, try one's patience, annoy, vex; s'—, to get tired, grow weary.  
 énorme, enormous, huge.

enracer, *to root.*  
 enrager, *to be vexed, furious.*  
 enrégistrer, *to register, enter.*  
 enricher, *to enrich.*  
 enrôler, *to enroll; s'—, to enlist.*  
 enroué, *hoarse.*  
 enseigne (f.), *sign, mark.*  
 enseigner, *to teach, instruct.*  
 enseignement (m.), *teaching, instruction.*  
 ensemble, *together, at once.*  
 ensemble (m.), *whole.*  
 ensemencer, *to sow.*  
 ensevelir, *to bury, swallow up.*  
 ensuite, *after, afterwards, then.*  
 entendre (irr.), *to hear, overhear, listen, understand.*  
 enterrement (m.), *burying, burial, interment, funeral.*  
 enterrer, *to bury.*  
 entier, *whole, complete, entire.*  
 entièrement, *entirely.*  
 entour, à l'—, *around.*  
 entourer, *to surround, put around.*  
 entr'aider, s'—, *to help each other, assist one another.*  
 entrailles (f. p.), *bosom, bowels.*  
 entraîner, *to carry away, drag away.*  
 entrave (f.), *fetter.*  
 entraver, *to fetter.*  
 entre, *between, in, among.*  
 entrée, *entrance.*  
 entrer, *to enter, go into, get in.*  
 entreprendre (irr.), *to undertake, attempt, try.*  
 entreprise (f.), *undertaking, contract.*  
 entretenir (irr.), *to maintain, support.*  
 entretien (m.), *conversation.*  
 entrevoir (irr.), *to see imperfectly, catch sight, a glimpse of, foresee dimly.*  
 entr'ouvrir (irr.), *to half open.*  
 envahir, *to invade, overrun, intrude upon.*  
 enveloppe (f.), *envelope, covering.*  
 envelopper, *to envelop, cover up, wrap up.*

envenimer, *to envenom, make more bitter, irritate.*  
 envers, *towards, to.*  
 envie (f.), *desire, wish, inclination, longing, envy.*  
 envieux, *envious.*  
 environ, *about.*  
 environs (m.), *environs, suburbs, vicinity, neighborhood.*  
 envoi (m.), *sending.*  
 envoler; s'—, *to fly away, disappear.*  
 envoyer, *to send.*  
 épais, *thick, dense.*  
 épaisseur (f.), *thickness, density.*  
 épandre; s'—, *to spread, extend.*  
 épanouissant, s'— (stage direction), *with a beaming countenance.*  
 épanouir, s'—, *to open, bloom, blossom; (of the face) to become radiant.*  
 épargne (f.), *saving.*  
 épargner, *to spare.*  
 épars, *dispersed, scattered.*  
 épaule (f.), *shoulder.*  
 épaulement (fort.), *epaulment.*  
 épaulette (f.), *epaulet, shoulder-strap.*  
 épée (f.), *sword.*  
 épi (m.), *ear (of corn).*  
 épiciер (m.), *grocer.*  
 épier, *to spy, watch.*  
 épine (f.), *thorn.*  
 épineux, *thorny.*  
 époque (f.), *epoch, era, time, period.*  
 épouse (f.), *wife.*  
 épouser, *to marry.*  
 épouvantable, *frightful, dreadful, terrible.*  
 épouvante (f.), *fear, fright, dread.*  
 époux (m.), *husband.*  
 éprouver, *to prove, try, experience, feel.*  
 épaiser, *to exhaust.*  
 équerre, *square.*  
 équilibre (m.), *equilibrium.*  
 équilibrer, *to balance, poise.*  
 errer, *to wander.*  
 erreur (f.), *error, mistake.*

es, ind. pres. 2d sing. of être.	étouffer, to smother, stifle.
escabeau (m.), stool.	étourderie (P.), thoughtlessness.
escadron (m.), squadron; chef d'—, major (of a squadron of cavalry).	étourdir, to stun.
escalader, to scale, climb, mount.	étrange, strange, odd.
escalier (m.), staircase, flight of stairs, stairs.	étranger (m.), stranger, foreign, foreign land.
escarpé, upright, straight.	étrangeté (f.), strangeness.
esclavage (m.), slavery.	étrangler, to strangle, choke.
esclave (m.), slave.	être, to be, belong to.
escouade (f.), squad.	être (m.), being.
espace (m.), space; par l'—, through space.	étroit, narrow.
Espagne, Spain.	étude (f.), study.
Espagnol, Spanish.	étudier, to study.
espèce (f.), species, kind, sort.	étui (m.), case, box.
espérance (f.), hope, trust.	eux, them, they.
espérer, to hope, trust.	évanouir, to faint, disappear.
espèglerie (f.), frolic.	éveiller, to awake, rouse.
espoir (m.), hope.	événement (m.), event.
esprit (m.), spirit, mind, intellect.	évidemment, evidently.
essaim (m.), swarm, host.	éviter, to avoid.
essayer, to try, attempt.	exagérer, to exaggerate.
essor (m.), flight.	examen (m.), examination.
essuyer, to wipe, dust, dry.	exaspérez, to exasperate.
est (m.), East.	excéder, to exceed, go beyond.
estime, esteem, estimation.	excepté, except.
estimer, to esteem, value.	exercer, to exercise.
estomac (m.), stomach, breast.	excès (m.), excess.
et, and.	exigeant, exacting.
étable (f.), stable, barn.	exiger, to exact, require.
étain (m.), tin.	exciter, to excite, arouse.
étalage (m.), stall, shop-window.	excuse (f.), excuse, apology.
étaler, to spread.	exemple (m.), example.
étamine (f.), stamen.	exhorter, to exhort.
étang (m.), pond.	exilée (f.), exile.
état (m.), state, condition.	exister, to exist.
été (m.), summer.	expansion (f.), expansiveness.
éteindre (irr.), to extinguish, destroy; s'—, to go out, become extinguished.	expirant, dying.
étincelle (f.), spark.	expirer, to expire, to die.
étincelant, brilliant, bright, glittering.	explicateur (m.), explainer, showman.
étinceler, to sparkle, glitter.	explication (f.), explanation.
étofe (f.), stuff, cloth.	expliquer, to explain.
étoile (f.), star.	exposer, to expose, show, disclose, state.
étonnement (m.), astonishment.	exposition (f.), exhibition.
étonner, to astonish, wonder.	exprès, expressly, on purpose.
	exprimer, to express.
	expurgé, expurgated.
	exquis, exquisite.

extase (f.), <i>ecstasy</i> .	faute (f.), <i>fault, error</i> .
exténuer, <i>to extenuate</i> .	fauteuil (m.), <i>arm-chair</i> .
extravaser, <i>to overflow</i> .	faux, —se, <i>false</i> .
FABRICANT (m.), <i>manufacturer</i> .	favori, —te, <i>favorite</i> .
fabriquer, <i>to make, manufacture</i> .	favoriser, <i>to favor</i> .
face (f.), <i>face, surface, front, aspect</i> .	fébrile, <i>nervous</i> .
fâché, <i>sorry, angry, vexed</i> .	fécond, <i>fruitful, fertile</i> .
fâcher, <i>to make angry, anger ; se —, to get angry</i> .	née (f.), <i>fairy</i> .
fâcheux ; —se, <i>sad, disagreeable, troublesome, vexatious</i> .	felicitation (f.), <i>congratulation</i> .
facile, <i>easy</i> .	feliciter, <i>to congratulate</i> .
facilement, <i>easily</i> .	femme (f.), <i>woman</i> .
façon (f.), <i>way, manner</i> .	fendre, <i>to split, cleave</i> .
facteur (m.) <i>porter</i> .	fenêtre (f.) <i>window</i> .
faction (m.), <i>duty of a sentinel, guard</i> .	fente (f.), <i>chink, creak, crease</i> .
factionnaire (m.), <i>sentinel, sentry</i> .	fer (m.), <i>iron, sword</i> .
faible, <i>feeble, weak, small</i> .	ferme (f.), <i>farm</i> .
faiblesse (f.), <i>weakness, helplessness</i> .	ferme, <i>firm</i> .
faim (f.), <i>hunger</i> .	fermer, <i>to close, shut, lock</i> .
faine (f.), <i>beech-nut</i> .	fermeté (f.), <i>firmness</i> .
faineant (m.), <i>sluggard</i> .	fermière (f.), <i>mistress of a farm</i> .
faire (irr.), <i>to make, cause, give, do, commit, take, address, say</i> .	ferré, <i>bound, tipped with iron</i> .
faisan (m.), <i>pheasant</i> .	festin (m.), <i>feast, repast</i> .
faisceau (m.), <i>bundle, pile</i> .	fête (f.), <i>festival, holiday, saint's day</i> .
faite (m.), <i>summit</i> .	feu, <i>late, deceased</i> .
falaise (f.), <i>cliff</i> .	feu (m.), <i>fire, ardor, spirit</i> .
falloir (irr.), <i>to be necessary, be obliged, have to, should, ought, must, require, need, want</i> .	feuillage (m.), <i>foliage, leaves</i> .
fameux, <i>famous</i> .	feuille (f.), <i>leaf</i> .
familiarisé, <i>accustomed</i> .	feuillée (f.), <i>green arbor</i> .
familier, <i>familiar, tame</i> .	feuillet (m.), <i>(of a book) leaf</i> .
famille (f.), <i>family</i> .	Février, <i>February</i> .
fané, <i>faded, tarnished</i> .	fi ! fie ! <i>shame !</i>
fange (f.), <i>mud, mire</i> .	fiacre (m.), <i>hack, cab</i> .
fantaisie (f.), <i>fancy, whim</i> .	ficelle (f.), <i>string, twine</i> .
faquin (m.), <i>fop, fool</i> .	fidèle, <i>faithful</i> .
farci, <i>stuffed, crammed</i> .	fiel (m.), <i>gall, hatred</i> .
fardeau (m.), <i>burden</i> .	fier, <i>proud, famous, fierce</i> .
farine (f.), <i>flour</i> .	fièrement, <i>proudly</i> .
fasciné, <i>fascinated</i> .	fierté (f.), <i>pride</i> .
fatiguer, <i>to fatigue, tire</i> .	fièvre (f.), <i>fever</i> .
fatuité, <i>self-conceit, foppishness</i> .	fiévreux, <i>feverish</i> .
fauciller, <i>to cut down with a sickle, to reap</i> .	fiévreusement, <i>feverishly</i> .
	figuier (m.), <i>fig tree</i> .
	figure (f.), <i>face; figure, countenance</i> .
	figurer; se —, <i>to picture, imagine</i> .
	fil (m.), <i>thread</i> .
	filer, <i>to spin, glide</i> .
	fille (f.), <i>girl, daughter</i> .

fils (m.), son.	foudre (f.), <i>thunderbolt.</i>
fin, fine, slender, nice, shrewd.	fouet (m.), <i>whip, lash.</i>
fin (f.), end, close.	fougère (f.), <i>ferns.</i>
finalmente, finally, lastly.	fougueux, <i>fiery, spirited.</i>
finir, to finish, end.	fouiller, to dig, search.
fixement, fixedly.	fouine (f.), <i>marten.</i>
fixer, to fix, fasten, determine.	foule (f.), <i>crowd, multitude.</i>
flairer, to smell, scent.	fouler, to trample under foot.
flambeau (m.), torch, candlestick.	four (m.), <i>oven.</i>
flamme (f.), flame.	fourche (f.), <i>pitchfork.</i>
flanc (m.), flank, side.	fourchette (f.), <i>fork.</i>
flatter, to flatter, please.	fourmi (f.), <i>ant.</i>
flatteur (m.), flatterer.	fourmiller, to swarm.
fléau (m.), flail.	fourneau (m.), <i>furnace, stone.</i>
flèche (f.) arrow, spire.	fournir, to furnish, supply.
fléchir, to bend, bow, yield.	fourré (m.), <i>thicket.</i>
fleur (f.), flower, blossom.	fourrer, to thrust.
fleurir, to blossom, bloom.	fourrure (f.), <i>fur.</i>
fleuve (m.), river, stream.	foyer (m.), <i>hearth, fireside.</i>
flocon (m.), flake.	fracas (m.), <i>crash, din, tumult.</i>
flot (m.), wave.	fracasser, to shatter.
flotter, to float, wave.	fraicheur (f.), <i>freshness, coolness, bloom, lustre.</i>
foi (f.), faith, honor.	frais; —che, <i>fresh, cool, sweet, clear.</i>
foin (m.), hay.	frais (m.), <i>expense, cost.</i>
fois (f.), time.	fraise (f.), <i>strawberry.</i>
fond (m.), bottom, background.	franc; —che, <i>frank, open.</i>
fondement (m.), basis, foundation.	franc (m.), <i>franc (French coin of the value of 18.6 cents).</i>
fonder, to found.	Français, <i>French, Frenchman.</i>
fondre, to melt.	franchir, to cross, surmount.
fonds (m.), stock in trade.	frange (f.), <i>fringe.</i>
fontaine (f.), fountain, spring.	frapper, to strike, knock.
fonte (f.), cast-iron.	frayeur (f.), <i>terror.</i>
force (f.), vigor, strength.	fredonner, to hem.
forêt (f.), forest.	frêle, <i>weak, frail.</i>
forestier, pertaining to a forest.	frémir, to shudder.
forfaire à, to forfeit.	frémissement (m.), <i>quivering.</i>
forger, to forge; se —, to conjure up, create.	frère (m.), <i>brother.</i>
former, to form.	frimas (m.), <i>hoar-frost.</i>
fort, strong, forcible, clever.	frisé, <i>curly.</i>
fortement, strongly, firmly, extremely.	frisson (m.), <i>shivering, shudder.</i>
fortifier, to fortify, strengthen.	frissonner, to shiver, quiver.
fortuit, <i>fortuitous.</i>	frivole, <i>frivolous.</i>
fortuné, fortunate, happy, favored.	froid, cold; avoir, faire —, to be cold.
fosse (f.), pit, grave.	froidement, <i>coldly.</i>
fossé (m.), ditch, trench.	
fou (fol), folle, insane, crazy, mad, wild, foolish.	

froideur (f.), <i>coldness, indifference.</i>	gêne (f.), <i>constraint, uneasiness.</i>
froisser, <i>to wound, gall.</i>	gêner (f.), <i>to incommodate, hinder.</i>
frôler, <i>to graze.</i>	généralement, <i>generally.</i>
fromage (m.), <i>cheese.</i>	généreusement, <i>generously.</i>
front (m.), <i>forehead, brow, front.</i>	généreux, <i>generous.</i>
frontière (f.), <i>frontier.</i>	genêt (m.), <i>broom, brush.</i>
frotter, <i>to rub.</i>	génie (m.), <i>genius.</i>
fruitier (m.), <i>fruit-loft, fruit-room.</i>	genou (m.), <i>knee.</i>
fuir, <i>to flee, fly, run away.</i>	genre (m.), <i>kind, style, gender.</i>
fumée (f.), <i>smoke.</i>	gens (m.), <i>people, servants.</i>
fumer, <i>to smoke.</i>	gentil, <i>pretty, agreeable, nice.</i>
fumeux, <i>smoky.</i>	gentilhomme (m.), <i>nobleman, gentleman</i>
fumier (m.), <i>manure.</i>	gentiment, <i>prettily, nicely.</i>
funèbre, <i>funeral.</i>	gerbe (f.), <i>sheaf.</i>
funérailles (f.), <i>funeral.</i>	germe (m.), <i>germ, bud, seed.</i>
funéraire, <i>funereal.</i>	geste (m.), <i>deed, gesture.</i>
funeste, <i>fatal.</i>	gibier (m.), <i>game.</i>
fureur, furie (f.), <i>fury, rage.</i>	gigantesque, <i>gigantic.</i>
furieux, <i>furious, wild, ferocious.</i>	gilet (m.), <i>vest, waistcoat.</i>
furtivement, <i>stealthily. secretly.</i>	giroflée (m.), <i>wall-flower.</i>
fusil (m.), <i>gun.</i>	givre (m.), <i>white frost.</i>
fusillade (f.), <i>volley of musketry.</i>	glace (f.), <i>ice, mirror.</i>
GAGNER, <i>to earn, gain, win.</i>	glacier, <i>to freeze.</i>
gai, gay, <i>cheerful, merry.</i>	glacial, <i>frigid, frozen.</i>
gaiement, <i>gayly.</i>	glas (m.), <i>knell.</i>
gaillard (m.), <i>fine fellow, merry blade.</i>	glisser, <i>to slip, slide, glide.</i>
gain (m.), <i>profit, gain.</i>	glissant, <i>slippery.</i>
galoper, <i>to gallop.</i>	gloire (f.), <i>glory.</i>
garantir, <i>to warrant, assure.</i>	glorieux, <i>glorious.</i>
garçon (m.), <i>boy, bachelor, waiter.</i>	glorieusement, <i>gloriously.</i>
garde (f.), <i>guard, care, keeping.</i>	glorifier, <i>to glorify.</i>
garder, <i>to keep, depend, save; se —,</i> <i>to take care not to, keep from.</i>	godet (m.), <i>cup.</i>
gardien (m.), <i>keeper, guard.</i>	golfe (m.), <i>gulf.</i>
gare! <i>look out! beware!</i>	gond (m.), <i>hinge.</i>
gare (f.), <i>(rail) terminus, station.</i>	gonfler, <i>to swell, expand.</i>
garnir, <i>to furnish, decorate.</i>	gorge (f.), <i>throat, gorge.</i>
garnison (f.), <i>garrison.</i>	gosier (m.), <i>throat.</i>
gâteau (m.), <i>cake.</i>	gouffre (m.), <i>gulf, abyss.</i>
gâter, <i>to spoil, deteriorate.</i>	gourmand, <i>greedy.</i>
gauche, <i>left, awkward.</i>	gourmet (m.), <i>connoisseur in wines, epicure.</i>
gazon (m.), <i>turf, grass.</i>	goût (m.), <i>taste.</i>
géant (m.), <i>giant.</i>	goûter, <i>to taste, enjoy, appreciate.</i>
geler, <i>to freeze.</i>	goutte (f.), <i>drop.</i>
gémir, <i>to groan, moan.</i>	gouvernante (f.), <i>housekeeper, governess.</i>
gémissement (m.), <i>groan.</i>	gouverner, <i>to govern, rule.</i>
gendre (m.), <i>son-in-law.</i>	

grâce (f.), grace, favor, pardon.	guérir, to cure.
gracieux, gracious, graceful.	guéridon (m.), small table.
gracieusement, gracefully.	guerre (f.), war.
gradin (m.), step.	guerroyer, to wage war.
graduellement, gradually.	guêtre, gaiter.
grammaire (f.), grammar.	guetter, to watch.
grand, large, great, tall.	gueux, poor, beggarly.
grandeur (f.), grandeeship, grandeur, greatness.	gueux (m.), rascal, scoundrel.
grandir, to grow, increase.	guichet (m.), wicket, shutter.
grand'mère (f.), grandmother.	guider, to guide.
grange (f.), barn.	
grappe (f.), bunch, cluster.	
gras, fat, greasy.	
graver, to engrave.	
gravier (m.), gravel.	
gravir, to climb.	
gré (m.), will, taste, sandstone.	
Grec, Greek.	HABILE, able, clever, skilful.
greffier (m.), clerk.	habiller, to dress.
grêlé, pitted with small-pox.	habit (m.), garment, coat.
grêle, shrill.	habiter, to inhabit, dwell.
grêle (f.), hail.	habitude (f.), habit, custom.
grêler, to hail.	habituer, to accustom; s'—, to accustom oneself.
grelat (m.), hawk's bell, bell.	hache (f.), axe.
grelotter, to shiver.	haie (f.), hedge.
grenadier (m.), pomegranate-tree.	haine (f.), hatred.
grenouille (f.), frog.	haïr, to hate.
grève (f.), strand, shore.	haleine (m.), breath.
grièvement, seriously.	hameau (m.), hamlet, village.
griffe (f.), claw.	hanneton (m.), may-bug, cockchafer.
grillon (m.), cricket.	hanter, to frequent.
grimper, to climb, creep.	hardiment, boldly.
grincer, to quash, grate.	hardi, bold, hardy.
gris, gray.	haranguer, to harangue, hold forth.
grisâtre, grayish.	harmonieux, harmonious.
grive (f.), thrush.	harpe (f.), harp.
grondcr, to scold, growl.	hasard (m.), chance, hazard.
gros, big, large, thick.	hasarder, to venture, try.
grosseur (f.), size.	hâte (f.), haste.
grossier, coarse, rough.	hâter, to hurry, hasten.
grossir, to increase.	hausser, to raise, shrug.
grotte (f.), grotto.	haut, high, raised, loud.
groupe (m.), group.	haut (m.), top.
grouper, to group.	hautement, loudly, openly.
gué (m.), ford; passer à —, to ford.	hauteur (f.), height.
guenille (f.), rags.	hélás! alas!
guère, little, but little, few.	hennir, to neigh.
	herbe (f.), herb.
	herboriser, to botanize.
	héritage (m.), inheritance.
	hériter, to inherit.
	héritier (m.), heir.
	hésiter, to hesitate.

hêtre (m.), <i>beech, beech-tree.</i>	illustre, <i>illustrious.</i>
heure (f.), <i>hour.</i>	ils, <i>they.</i>
heureusement, <i>happily.</i>	image (m.), <i>image, picture.</i>
heureux, <i>happy, fortunate.</i>	imaginer ; s'—, <i>to imagine.</i>
heurter, <i>to jostle, run against.</i>	imbécile (m.), <i>idiot, fool.</i>
hibou (m.), <i>owl.</i>	imbécillité (f.), <i>foolishness.</i>
hideux, <i>hideous, shocking.</i>	immédiatement, <i>immediately.</i>
hier, <i>yesterday.</i>	immobile, <i>immovable, motionless.</i>
hirondelle (f.), <i>swallow.</i>	immodéré, <i>immoderate.</i>
hisser, <i>to hoist, raise.</i>	immoler, <i>to immolate, sacrifice.</i>
histoire (f.), <i>history, story.</i>	immortel ; —le, <i>immortal.</i>
hiver (m.), <i>winter.</i>	impatienter, <i>to provoke, put out of patience.</i>
hommage, <i>homage, respect.</i>	importer (impersonal), <i>to import, matter, signify;</i> n'importe, <i>no matter.</i>
homme (m.), <i>man.</i>	importun, <i>importunate, troublesome, tiresome.</i>
honnête, <i>honest.</i>	importuner, <i>to trouble, annoy.</i>
honnêteté (f.), <i>honesty.</i>	imposer, <i>to impose.</i>
honorer, <i>to honor.</i>	impôt (m.), <i>tax.</i>
honte (f.), <i>shame.</i>	imprévu, <i>unforeseen.</i>
honteux, <i>shameful, ashamed.</i>	imprimer, <i>to print, impress, stamp.</i>
hors, <i>out, beyond; — d'ici ! away !</i>	improviste ; à l'—, <i>suddenly, unexpectedly.</i>
hôte (m.), <i>host, guest.</i>	impuissance (f.), <i>inability.</i>
hôtesse (f.), <i>hostess.</i>	impuissant, <i>powerless.</i>
hotte (f.), <i>basket (to carry on the back.</i>	inattendu, <i>unexpected.</i>
hottée (f.), <i>basketful.</i>	incendiaire, <i>incendiary.</i>
houlette (f.), <i>crook.</i>	incendie (f.), <i>fire, conflagration.</i>
houuppe (f.), <i>tuft.</i>	incendier, <i>to burn, fire.</i>
huile (f.), <i>oil.</i>	incliner ; s'—, <i>to bend, bow, yield.</i>
huit, <i>eight; — jours, a week.</i>	incommodité (f.), <i>inconvenience.</i>
huitième, <i>eighth.</i>	incomplet, <i>incomplete, imperfect, inadequate.</i>
humain, <i>human, humane.</i>	inconcevable, <i>inconceivable.</i>
humide, <i>wet, moist, damp.</i>	inconnu, <i>unknown.</i>
humidité (f.), <i>moisture, dampness.</i>	inconsidéré, <i>inconsiderate.</i>
humilier, <i>to humiliate, humble.</i>	inconvénient (m.), <i>inconvenience.</i>
hurlement (m.), <i>howl.</i>	incrédule, <i>incredulous.</i>
hurler, <i>to howl.</i>	incroyable, <i>incredible.</i>
hussard (m.), <i>hussar.</i>	Inde, <i>India.</i>
hyène (f.), <i>hyena.</i>	indemniser, <i>to indemnify, make amends for.</i>
hypocrite, <i>hypocritical.</i>	indicible, <i>inexpressible.</i>
Ici, <i>here, now; par —, this way.</i>	Indien (m.), <i>Indian.</i>
ici-bas, <i>here below, in this world.</i>	indigner ; s'—, <i>to be, become, get indignant.</i>
idée (f.), <i>idea, fancy, thought.</i>	indiquer, <i>to indicate, point out, state.</i>
if (m.), <i>yew.</i>	
ignorer, <i>to be ignorant of, not to know.</i>	
il, he, it ; (impersonal) <i>there; — y a,</i> <i>there is, there are.</i>	
ile (m.), <i>island.</i>	

indiscret, <i>indiscreet, inconsiderate, imprudent.</i>	intimidé, <i>intimidated.</i>
individu (m.), <i>individual.</i>	introduire (irr.), <i>to introduce.</i>
indomptable, <i>indomitable, ungovernable.</i>	introuvable, <i>unobtainable.</i>
industriel (m.), <i>tradesman.</i>	inutile, <i>useless.</i>
inégal, <i>unequal.</i>	inventaire (m.), <i>inventory.</i>
ineffacable, <i>ineffaceable, indelible.</i>	inventer, <i>to invent.</i>
inexprimable, <i>inexpressible, unutterable.</i>	inviter, <i>to invite.</i>
infâme, <i>infamous.</i>	ironiquement, <i>ironically.</i>
inférieur, <i>inferior.</i>	irriter, <i>to irritate.</i>
infini, <i>infinite.</i>	isoler, <i>to isolate.</i>
influencer, <i>to influence.</i>	issue (f.), <i>outlet, passage.</i>
influer, <i>to have, exert an influence.</i>	Italie, <i>Italy.</i>
informe, <i>shapeless.</i>	itinéraire (m.), <i>route, itinerary.</i>
informer, <i>to inform; s—, to find out, ascertain.</i>	ivre, <i>intoxicated, drunk.</i>
infortune (f.), <i>misfortune.</i>	ivresse (f.), <i>intoxication, ecstasy.</i>
infortuné, <i>unfortunate.</i>	
ingénieux; —se, <i>ingenious.</i>	JAILLIR, <i>to gush forth, spring.</i>
ingrat, <i>ungrateful, unproductive.</i>	jaloux, <i>jealous.</i>
injure (f.), <i>injury, insult.</i>	jalouse (f.), <i>jealousy.</i>
inné, <i>inward, from birth, innate.</i>	jamais, <i>never, ever, forever.</i>
innombrable, <i>innumerable.</i>	jambe (f.), <i>leg.</i>
inonder, <i>to inundate.</i>	jambon (m.), <i>ham.</i>
inoui, <i>unheard of.</i>	jardin (m.), <i>garden.</i>
inquiétant, <i>alarming, disquieting.</i>	jaunâtre, <i>yellowish.</i>
inquiet, <i>uneasy, restless.</i>	jaune, <i>yellow.</i>
inquiéter, <i>to make uneasy.</i>	jaunir, <i>to grow yellow.</i>
inquiétude (f.), <i>anxiety.</i>	je, <i>I.</i>
insaisissable, <i>unseizable.</i>	jeter, <i>to throw, cast, utter.</i>
inscrire (irr.), <i>to inscribe.</i>	jeudi (m.), <i>Thursday.</i>
insensé, <i>mad, foolish.</i>	jeun (m.), <i>fasting.</i>
insouciance (f.), <i>carelessness.</i>	jeune, <i>young.</i>
insoucieux, <i>careless, thoughtless.</i>	jeu (m.), <i>game.</i>
instant, <i>instant, moment.</i>	joie (f.), <i>joy, pleasure.</i>
instruire (irr.), <i>to instruct.</i>	joindre (irr.), <i>to join.</i>
insuffisant, <i>insufficient.</i>	jointure (f.), <i>joint.</i>
intelligence (f.), <i>intellect, mind.</i>	joli, <i>pretty, fine.</i>
intéresser, <i>to interest.</i>	joliment, <i>prettily, finely.</i>
intérêt (m.), <i>interest.</i>	jone (m.), <i>rush, cane.</i>
intérieurement, <i>interiorly.</i>	joue (f.), <i>cheek, face.</i>
interlocuteur (m.), <i>speaker.</i>	jouer, <i>to play.</i>
interroger, <i>to question.</i>	jouet (m.), <i>plaything, toy.</i>
interrompre (irr.), <i>to interrupt.</i>	joug (m.), <i>yoke.</i>
intime, <i>intimate.</i>	jouir, <i>to enjoy.</i>
intimement, <i>intimately.</i>	jour (m.), <i>day.</i>
	journée (f.), <i>day.</i>
	joyau (m.), <i>jewel.</i>
	joyeux, <i>joyful, happy.</i>
	juge (m.), <i>judge.</i>

jugement, <i>judgment.</i>	lécher, <i>to lick.</i>
juger, <i>to judge.</i>	leçon (f.), <i>lesson.</i>
Juillet (m.), <i>July.</i>	lecteur (m.), <i>reader.</i>
Juin (m.), <i>June.</i>	lecture (f.), <i>reading, lecture.</i>
jurer, <i>to swear, declare.</i>	léger, <i>light, slight.</i>
jus (m.), <i>juice</i>	légèreté (f.), <i>lightness, nimbleness.</i>
jusque, <i>until, till, as far as.</i>	léguer, <i>to bequeath.</i>
juste, <i>just, correct.</i>	lendemain (m.), <i>morrow.</i>
justement, <i>just, precisely.</i>	lent, <i>slow.</i>
justifier, <i>to justify.</i>	lentement, <i>slowly.</i>
LA (fem. of le), <i>the, her, it.</i>	lentisque (f.), <i>evergreen.</i>
là, <i>there.</i>	lequel, <i>who, whom, which, that.</i>
là-bas, <i>yonder.</i>	les (plur. of le and la), <i>the, them.</i>
laborieux, <i>industrious.</i>	lestement, <i>nimbly.</i>
labourer, <i>to plow.</i>	lettre (f.), <i>letter.</i>
laboureur, <i>plowman.</i>	letttré, <i>educated.</i>
lac (m.), <i>lake.</i>	leur, <i>them, to them, their.</i>
lâche, <i>loose, coward.</i>	leurre (m.), <i>lure.</i>
lâchement, <i>basely.</i>	lever, <i>to rise, elevate.</i>
lâcher, <i>to loosen, let go.</i>	lever (m.), <i>rising, lifting.</i>
lâcheté (f.), <i>cowardliness.</i>	liane (f.), <i>convolvulus.</i>
là-dedans, <i>therein.</i>	libre, <i>free, at liberty.</i>
là-dessous, <i>thereunder.</i>	lichen (m.), (bot.) <i>lichen.</i>
laid, <i>ugly.</i>	lie (f.), <i>dr. gs.</i>
laisser, <i>to leave, allow, let.</i>	lien (m.), <i>bond.</i>
lait (m.), <i>milk.</i>	lié, <i>acquainted.</i>
lambeau (m.), <i>strip, rag.</i>	lier, <i>to lie, bind.</i>
lame (f.), <i>blade, wave.</i>	lierre (m.), <i>ivy.</i>
lampe (f.), <i>lamp.</i>	lieu (m.), <i>place; au —— de, instead of.</i>
lancer, <i>to cast, dart.</i>	lieue (f.), <i>league.</i>
langage (m.), <i>language.</i>	ligne (f.), <i>line.</i>
langue (f.), <i>tongue, language.</i>	ligneux, <i>woody.</i>
lanuir, <i>to languish.</i>	limiter, <i>to limit.</i>
lanterne (f.), <i>lantern.</i>	limon, (m.), <i>slime, mud.</i>
large, <i>broad, wide, large.</i>	lionne (f.), <i>lioness.</i>
largeur (f.), <i>width; au ——, the open sea.</i>	lire (irr.), <i>to read.</i>
larme (f.), <i>tear.</i>	lis (m.), <i>lily.</i>
las, <i>tired.</i>	lisière, <i>edge, border.</i>
lasser; se ——, <i>to become weary of.</i>	lit (m.), <i>bed.</i>
lassitude (f.), <i>weariness.</i>	litrière (f.), <i>litter.</i>
latte (f.), <i>lath.</i>	livre (m.), <i>book.</i>
laurier (m.), <i>laurel; —— rose (m.), oleander.</i>	livrée (f.), <i>livery.</i>
lave (f.), <i>lava.</i>	livrer, <i>to deliver, give up.</i>
laver, <i>to wash.</i>	livret (m.), <i>little book.</i>
le, <i>the, him, it.</i>	loge (f.), <i>cell, lodge.</i>
	logement (m.), <i>lodging.</i>
	loger, <i>to lodge, dwell.</i>
	logis (m.), <i>dwelling, lodging-house.</i>

loi (f.), <i>law</i> .	mais, <i>but</i> .
loin, <i>far, far off, distant</i> .	maison (f.), <i>house, household, family</i> .
lointain, <i>remote, distant</i> .	maitre (m.), <i>master, owner</i> .
loisir (m.), <i>leisure</i> .	majestueusement, <i>majestically</i> .
longe (f.), <i>loin</i> .	majestueux, <i>majestic</i> .
longtemps, <i>long time, long</i> .	major (m.), <i>major, senior surgeon</i> .
longueur (f.), <i>length, slowness</i> .	mal (m.) (plur. maux), <i>evil, harm</i> .
lorgner, <i>to quiz, spy into</i> .	mal, <i>ill, badly, wrong</i> .
lorgnette (f.), <i>opera-glass</i> .	malade, <i>ill, sick</i> .
lors, <i>then</i> ; — même, <i>even when</i> .	maladie (f.), <i>illness, sickness</i> .
lorsque, <i>when</i> .	malgré, <i>in spite of, notwithstanding</i> .
louable, <i>landable, praiseworthy</i> .	malheur (m.), <i>misfortune, unhappiness, disaster</i> .
louange (f.), <i>praise</i> .	malheureusement, <i>unfortunately</i> .
louer, <i>to praise, rent</i> .	malheureux, <i>unhappy, unfortunate</i> .
loup (m.), <i>wolf</i> .	malhonnête, <i>dishonest</i> .
loupe (f.), <i>magnifying-glass</i> .	malin; —igne, <i>shrewd, skilful</i> .
lourd, <i>heavy</i> .	malle (f.), <i>trunk</i> .
louvoyer, <i>to tack, dodge, border</i> .	malpropre, <i>unclean</i> .
loyal, <i>honest</i> .	malveillance (f.), <i>malice</i> .
loyalement, <i>honestly</i> .	maman (f.), <i>mamma</i> .
lucarne (f.), <i>garret-window</i> .	manan <sup>s</sup> (m.), <i>clown</i> .
lueur (f.), <i>gleam, light</i> .	manche (f.), <i>sleeve</i> .
lugubre, <i>gloomy, dismal</i> .	mamelon (m.), <i>mamelon (of breasts)</i> .
lui, he, <i>him, her, to him, her, it</i> .	mandibule (f.), <i>mandible, jaw</i> .
lui-même, <i>himself</i> .	manœuvre (m.), <i>workmen</i> ; — (f.), <i>manœuvre</i> .
lumière (f.), <i>light</i> .	manger, <i>to eat</i> .
lumineux, <i>luminous</i> .	manière (f.), <i>manner, way, kind</i> .
lune (f.), <i>moon</i> .	manifester, <i>to manifest, express</i> .
lunettes (f.), <i>spectacles</i> .	manquer, <i>to fail, be wanting, to lack</i> .
lutte (f.), <i>struggle</i> .	mansarde (f.), <i>attic</i> .
lutter, <i>to struggle</i> .	manteau (m.), <i>cloak</i> .
luxe (m.), <i>luxury</i> .	marais (m.), <i>marsh, swamp</i> .
MA (fem. of mon), <i>my</i> .	marbre (m.), <i>marble</i> .
machinalement, <i>mechanically</i> .	marchand (m.), <i>tradesman, vender</i> .
mâchoire (f.), <i>jaw</i> .	marche (f.), <i>walk, step, march, course</i> .
madame (f.), <i>madam, Mrs.</i>	marchepied (m.), <i>step</i> .
mademoiselle (f.), <i>miss</i> .	marcher, <i>to walk, advance, go on</i> .
magasin (m.), <i>shop, store-room</i> .	maréchal, <i>marshal</i> .
magnifique, <i>magnificent</i> .	marge (f.), <i>margin</i> .
maigre, <i>thin, meagre</i> .	mariage (m.), <i>marriage</i> .
maigrir, <i>to grow thin</i> .	mari (m.), <i>husband</i> .
maille (f.), <i>stitch, link, web</i> .	marier, <i>to give in marriage; se —, to marry</i> .
main (f.), <i>hand</i> .	marque (f.), <i>mark, sign</i> .
maintenant, <i>now</i> .	marquer, <i>to mark, denote, show</i> .
maintenir (irr.), <i>to maintain, preserve</i> .	marquise (f.), <i>marquise</i> .
maintien (m.), <i>bearing</i> .	
maire (m.), <i>mayor</i> .	

marron, maroon, <i>chestnut-colored.</i>	mépriser, <i>to despise.</i>
Mars, <i>March.</i>	mer (f.), <i>sea, sea-piece.</i>
marteau (m.), <i>hammer.</i>	merci, <i>thanks, thank you.</i>
martinet (m.), <i>rod, switch.</i>	mère (f.), <i>mother.</i>
masque (m.), <i>mask.</i>	mérriter, <i>to merit, deserve.</i>
masquer, <i>to hide, conceal.</i>	merle (m.), <i>blackbird.</i>
massacerer, <i>to spoil, bungle, botch.</i>	merveilleux, <i>wonderful.</i>
mât (m.), <i>mast.</i>	mes (pl. of mon and ma), <i>my.</i>
matelot, (m.), <i>sailor.</i>	messe, <i>mass.</i>
matière (f.), <i>matter.</i>	mesure (f.), <i>measure.</i>
matin (m.), <i>morning.</i>	mesurer, <i>to measure.</i>
matrone (f.), <i>matron.</i>	métier (m.), <i>trade.</i>
maudire (irr.), <i>to curse.</i>	mètre (m.), <i>metre, a stick or tape a</i>
mausol e (m.), <i>mausoleum, monu-</i>	<i>metre in length; yard-measure.</i>
<i>ment.</i>	mettre (irr.), <i>to put, place, put on.</i>
maussade, <i>ill-natured, sullen.</i>	meuble (m.), <i>piece of furniture.</i>
mauvais, <i>bad.</i>	meule (f.), <i>mill-stone.</i>
me (m'), <i>me, to me.</i>	meunière (f.), <i>miller's wife.</i>
mécanique (f.), <i>machinery.</i>	meurtre (m.), <i>murder.</i>
méchanceté (f.), <i>ill-nature, spite,</i>	meurtri, <i>mangled.</i>
<i>spitefulness.</i>	meurtrier (m.), <i>murderer.</i>
méchant, <i>bad, wicked, ill-natured,</i>	mi, <i>half.</i>
<i>wretched.</i>	midi (m.), <i>noon, south.</i>
mécontent, <i>dissatisfied.</i>	mien, <i>mine.</i>
médecin (m.), <i>physician, doctor.</i>	mieux, <i>better, best.</i>
méditatif, <i>thoughtful.</i>	milieu (m.), <i>middle, midst.</i>
méditer, <i>to meditate.</i>	militaire (m.), <i>soldier.</i>
méfait (m.), <i>misdeed.</i>	mille, <i>thousand.</i>
meilleur, <i>better; le —, the best.</i>	millier (m.), <i>thousand.</i>
mêlée (f.), <i>throng.</i>	mince, <i>slender.</i>
mêler, <i>to mix; se —, to mix, mingle,</i>	mine (f.), <i>air, look, appearance, coun-</i>
<i>attend to, have a hand in, meddle.</i>	<i>tenance.</i>
membre (m.), <i>member, limb.</i>	ministre (m.), <i>minister.</i>
même, <i>same, even.</i>	minute (f.), <i>minute.</i>
mémoire (f.), <i>memory.</i>	miroir (m.), <i>mirror.</i>
menacer, <i>to threaten.</i>	misérable (m.), <i>wretch; pauvre —,</i>
ménager, <i>to save.</i>	<i>poor creature.</i>
ménager; —ère, <i>saving, economical.</i>	misère (f.), <i>misery, calamity, poverty,</i>
mendiant, <i>beggar.</i>	<i>destitution, petty trial, trifles.</i>
mener, <i>to lead, take.</i>	mite (f.), <i>moth.</i>
mensonge (m.), <i>falsehood.</i>	mitoven, <i>midway, joint property.</i>
mentir (irr.), <i>to lie.</i>	mitraille (f.), <i>grape-shot.</i>
menton (m.), <i>chin.</i>	mobile, <i>unsteady, swaying.</i>
menu, <i>small.</i>	mode (f.), <i>fashion; à la —, fashion-</i>
menuiserie (f.), <i>joiner's trade.</i>	<i>ably; à la — de, in the style of.</i>
menuisier (m.), <i>joiner.</i>	modérer, <i>to moderate, control.</i>
mépris (m.), <i>scorn, contempt.</i>	modestement, <i>modestly.</i>
méprisable, <i>contemptible.</i>	meurs (f.), <i>manners, morals.</i>

moi, me, to me, I.	moyen (m.), means, way.
moindre, less, least.	muet, mute, dumb.
moine (m.), monk.	rugir, to roar.
moins, less, fewest.	mugissement (m.), roaring.
mois (m.), month.	multiplier, to multiply.
moisson (f.), harvest.	mûr, ripe, ready.
moitié (f.), half.	mur (m.), wall.
mollesse (f.), effeminacy.	muraille (f.), wall.
mon, ma, mes, my.	murer, to wall up, close.
monde, world; tout le —, everybody.	murier (m.), mulberry-tree.
monnaie (f.), change.	murmurer, to murmur.
monsieur, Mr., sir.	muscade (f.), nutmeg.
monstre (m.), monster.	museau (m.), muzzle.
monstueux, monstrous.	musée (f.), museum.
mont (m.), hill, mount.	musique (f.), music.
montagne (f.), mountain.	myrtille (f.), whortle-berry.
montant (m.), amount, total.	mystère (m.), mystery, secret.
monter, to mount, ascend.	mystérieux, mysterious.
montre (f.), watch.	
montrer, to show, exhibit, point out.	NAGER, to swim.
monture (f.), horse (any animal that can be ridden).	nageur (m.), swimmer.
moquer ; se —, to mock, to laugh at.	naguere, formerly.
moquerie (f.), mockery.	naïf, artless.
moqueur, sneering.	nain (m.), dwarf.
morale (f.), ethics, moral philosophy.	naissance (f.), birth.
morceau (m.), piece.	naître (irr.), to be born, spring up.
mordre, to bite.	naïvement, artlessly.
morne, gloomy, dejected.	naïveté (f.), artlessness.
mort (f.), death.	narguer, to bid defiance to, defy.
mot (m.), word.	natte (f.), mat, matting.
mouche (f.), fly.	naturel (m.), nature, disposition.
moucher : se —, to blow one's nose.	naturellement, naturally.
moucheron (m.), gnat.	naufrage (m.), shipwreck.
mouchoir (m.), handkerchief.	naviguer, to navigate.
moudre (irr.), to grind.	navire (m.), boat, ship, vessel.
moue (f.), pouting.	ne ; ne — pas, ne — point, not.
mouiller, to wet.	néanmoins, nevertheless.
moulin (m.), mill.	néant (m.), nothingness, annihilation.
mourir (irr.), to die.	nécessairement, necessarily.
mousse (f.), moss.	négligemment, negligently.
mousser, to poke, stir.	neige (f.), snow.
mousseuse, frothy, foamy.	nerf (m.), nerve.
moustiquaire (f.), mosquito-netting.	net, clear, plain.
moustique (m.), mosquito.	nettement, plainly.
mouvement (m.), motion, impulse.	neuf, new.
mouvoir (irr.), move ; se —, to move,	nez (m.), nose.
shift about.	ni, nor ; ni — ni, neither — nor.
	niais, silly.

nicher, *to dwell, build.*  
 nid (m.), *nest.*  
 nigaud (m.), *simpleton.*  
 niveau (m.), *level.*  
 noblesse (f.), *nobility.*  
 noir, *black, dark.*  
 noisette (f.), *hazel-nut.*  
 nom (m.), *name.*  
 nombre (m.), *number.*  
 nombreux ; ——se, *numerous.*  
 nommer, *to name, appoint.*  
 non, *no.*  
 non pas, *not.*  
 nopal, *Indian fig-tree, nopal.*  
 nord, *north.*  
 nos (pl. of notre), *our.*  
 notaire (m.), *notary.*  
 notifier, *to give notice of.*  
 notre, nos, *our.*  
 nôtre ; le, la ——, *ours.*  
 nourrir, *to nourish, feed, foster.*  
 nourriture (f.), *food.*  
 nous, *we, us, to us.*  
 nouveau (—vel), *new.*  
 nouveauté (f.), *novelty, fashion.*  
 noyer ; se ——, *to drown.*  
 noyer (m.), *walnut-tree.*  
 nu, *bare.*  
 nuage (m.), *cloud.*  
 nuance (f.), *shade, tint.*  
 nuancé, *shaded, tinted.*  
 nne (f.), *cloud.*  
 nuée (f.), *cloud.*  
 nuire (irr.), *to injure.*  
 nuitamment, *in the night.*  
 nul, *no, no one, null.*  
 nullement, *by no means.*  
 numero, *number, copy.*  
 nuque (f.), *nape of the neck.*

**OBÉIR, to obey.**  
 obligatoire, *compulsory.*  
 obligé, *obliged, (noun) debtor.*  
 obligeant, *obliging.*  
 obliger, *to oblige, force.*  
 observer, *to observe, notice.*  
 obstiné, *obstinate.*  
 obstinément, *obstinately.*

obtenir (irr.), *to obtain.*  
 obus (m.), *shell.*  
 occident (m.), *West.*  
 occidental, *western.*  
 occuper, *to occupy, busy.*  
 octroyer, *to grant, to allow to pass.*  
 odorant, *odorous, perfumed.*  
 odorer, *to smell.*  
 odoriférant, *perfumery.*  
 œil (m.), *eye.*  
 œillet (m.) (bot.), *pink.*  
 œuf (m.), *egg.*  
 œuvre (f.), *work, book.*  
 offenser, *to offend.*  
 officier (m.), *officer.*  
 offrir (irr.), *to offer.*  
 oignon, oignon (m.), *onion.*  
 oiseau (m.), *bird.*  
 oisiveté (f.), *idleness.*  
 olivier (m.), *olive-tree.*  
 ombrage (m.), *shade.*  
 ombrageux, *shy, skittish.*  
 ombre (f.), *shade.*  
 omettre (irr.), *to omit.*  
 on, one, *they, people, we.*  
 oncle (m.), *uncle.*  
 onde (f.), *wave.*  
 ondin, *undine.*  
 ondoyer, *to wave.*  
 onguent (m.), *unguent.*  
 onze, *eleven.*  
 opérer, *to work.*  
 opiniâtre, *stubborn.*  
 opposé, *opposed, compared.*  
 opposer ; s'—, *to oppose.*  
 opprimer, *to oppress.*  
 or, *now.*  
 or (m.), *gold ; d'—, of gold.*  
 orage (m.), *tempest, storm.*  
 orageux, *stormy.*  
 oranger (m.), *orange-tree.*  
 ordinaire (m.), *daily food.*  
 ordinairement, *usually.*  
 ordonnance (f.), *arrangement.*  
 ordonner, *to order, appoint.*  
 ordre (m.), *order.*  
 oreille (f.), *ear.*  
 organiser, *to organize.*

orge (f.), *barley*.  
 orgueil (m.), *pride*.  
 orient (m.), *East*.  
 originairement, *originally*.  
 oripeau (m.), *tinsel, faded finery*.  
 ormeau (m.), *elm*.  
 ornement (m.), *ornament*.  
 orner, *to adorn*.  
 ornière (f.), *rut, track*.  
 orphelin (m.), *orphan*.  
 ortie (f.), *nettle*.  
 os (m.), *bone*.  
 oser, *to dare*.  
 ossement (m.), *bones*.  
 ôter, *to take off, away*.  
 où, *where, in, to, at which*.  
 ou, or ; ou — ou, *either*.  
 oublier, *to forget*.  
 ouest (m.), *west*.  
 oui, *yes, indeed*.  
 ours (m.), *bear*.  
 outrager, *to shock, insult, outrage*.  
 outrance (f.), *excess*.  
 outre, *beyond, besides*.  
 ouverture (f.), *opening, overture*.  
 ouvrage (m.), *work*.  
 ouvrier (m.), *workman*.  
 ouvrir (irr.), *to open*.

PAILLASSON (m.), *straw-mat*.  
 paille (f.), *straw*.  
 pain (m.), *bread*.  
 paisible, *peaceful*.  
 paix (f.), *peace*.  
 palais (m.), *palace, court*.  
 pâle, *pale*.  
 paletot (m.), *coat, frock-coat, over-coat*.  
 palir, *to turn pale, grow dim*.  
 palissade (f.), *(of a fort) stockade*.  
 palmier (m.), *palm-tree*.  
 palmiste (m.), *cabbage-tree*.  
 palpiter, *to palpitate*.  
 panier (m.), *basket*.  
 panneau (m.), *panel*.  
 pantalon (m.), *pantaloons*.  
 pantoufle (f.), *slipper*.  
 papier (m.), *paper*.

papillon (m.), *butterfly*.  
 paquebot (m.), *packet*.  
 paquet (m.), *bundle, parcel*.  
 par, *by, through, on account of*;  
     — *ici, this way*.  
 parafe (m.), *flourish*.  
 paraître (irr.), *to appear*.  
 parapluie (m.), *umbrella*.  
 parbleu, *ounds!* *of course*.  
 parce que, *because*.  
 parcourir (irr.), *to pass over, look over, go through, traverse*.  
 pardon ! *excuse me!*  
 pardonner, *to pardon, forgive*.  
 pareil, *alike, similar, such*.  
 pareillement, *similarly*.  
 paresse (f.), *idleness*.  
 parfait, *perfect*.  
 parfaitement, *perfectly, securely*.  
 parfois, *occasionally, sometimes*.  
 parfumer, *to perfume*.  
 parler, *to speak*.  
 parmi, *among*.  
 paroi (f.), *wall, inner side*.  
 parole (f.), *word*.  
 part (f.), *part*; de la — de, *from*;  
     à —, *aside*, de — en —, *right through* ; de toute —, *everywhere*.  
 partager, *to share, divide*.  
 partant, *hence, consequently*.  
 parterre (m.), *bed of a garden*.  
 parti (m.), *resolution*.  
 participer, *to participate*.  
 particularité (f.), *particular*.  
 particulier, *peculiar, unique*.  
 particulièrement, *particularly*.  
 partie (f.), *part, division*; — de jeu, *game*.  
 partir (irr.), *to depart, start, leave*.  
 partout, *everywhere*.  
 parvi, *open place, parvis*.  
 pas, see ne ; non —, *not, no*.  
 pas (m.), *step, pace, passage (mountains, &c.)*.  
 passage (m.), *passage, passing, way*.  
 passager (m.), *passenger*.  
 passant (m.), *passer, passer-by*.  
 passant; en —, *for the moment*.

passepoit (m.), <i>passport.</i>	pénible, <i>painful.</i>
passé (m.), <i>passed, former days.</i>	péniblement, <i>painfully.</i>
passer, <i>to pass, end, take place; se —, to happen; se — de, to do without, dispense with.</i>	pensée (f.), <i>thought.</i>
passereau (m.), <i>sparrow.</i>	penser, <i>to think.</i>
passe-temps (m.), <i>pastime.</i>	pensif, <i>thoughtful, pensive.</i>
pastille (f.), <i>lozenge.</i>	pensionnat (m.), <i>boarding-school.</i>
pâté d'encre, <i>blot.</i>	pente (f.), <i>slope.</i>
paternel, <i>paternal.</i>	pepin (m.), <i>seed.</i>
patiemment, <i>patiently.</i>	percer, <i>to pierce, open.</i>
pâtir, <i>to suffer.</i>	percher, <i>to perch.</i>
pâtre (m.), <i>shepherd.</i>	perdre, <i>to lose, destroy, ruin.</i>
patrie (f.), <i>father-land, country.</i>	père (m.), <i>father.</i>
patron (m.), <i>master.</i>	périr, <i>to perish.</i>
patte (f.), <i>paw, foot.</i>	péripétie (f.), <i>event.</i>
pâturage (m.), <i>pasture.</i>	permettre (irr.), <i>to permit, to allow.</i>
paume (f.), <i>palm.</i>	permis (m.), <i>permit, certificate.</i>
paupière (f.), <i>eye-lid.</i>	péroraison (f.), <i>peroration.</i>
pauvre, <i>poor.</i>	pérorer, <i>to hold forth, harangue.</i>
pauvrement, <i>poorly.</i>	perpétu', <i>perpetuated.</i>
pauvreté (f.), <i>poverty.</i>	perpétuel, <i>perpetual.</i>
pavé (m.), <i>pavement.</i>	perroquet (m.), <i>parrot.</i>
pavillon (m.), <i>flag, summer-house.</i>	persil (m.), <i>parsley.</i>
payer, <i>to pay, reward.</i>	personnage (m.), <i>person.</i>
pays, <i>country.</i>	personne (f.), <i>person (see ne).</i>
paysage (m.), <i>landscape, view.</i>	perte (f.), <i>loss, destruction.</i>
paysan (m.), <i>peasant.</i>	pesamment, <i>heavily.</i>
peau (f.), <i>skin.</i>	pétiller, <i>to crackle.</i>
péché (m.), <i>sin.</i>	pétilement (m.), <i>crackling.</i>
pêcher, <i>to fish.</i>	petit, <i>little, small.</i>
pêcheur (m.), <i>sinner.</i>	petit-maitre (m.), <i>fop.</i>
pêcheur (m.), <i>fisherman.</i>	petitesse (f.), <i>smallness.</i>
pedant, <i>pedantic.</i>	pétrir, <i>to knead.</i>
peindre (irr.), <i>to paint.</i>	peu, <i>little, few, not very, not much.</i>
peine (f.), <i>pain, grief, trouble, difficulty.</i>	peuple (m.), <i>people, nation.</i>
peint, <i>painted.</i>	peur (f.), <i>fear; avoir —, to be afraid; faire —, to frighten.</i>
peintre (m.), <i>painter.</i>	peut-être, <i>perhaps.</i>
peinture (f.), <i>painting.</i>	phalange (f.), <i>phalanx.</i>
pelle (f.), <i>shovel.</i>	philosophe (m.), <i>philosopher.</i>
pencher; se —, <i>to lean, bend.</i>	physionomie (f.), <i>appearance.</i>
pendant, <i>during; — que, while.</i>	physique, <i>physical.</i>
pendant (m.), <i>match, counterpart, companion-piece.</i>	physique (f.), <i>physics.</i>
pendard (m.), <i>rascal.</i>	pic (m.), <i>peak.</i>
pendre, <i>to hang.</i>	pièce (f.), <i>piece, trick, writing, room.</i>
pénétrer, <i>to penetrate.</i>	pied (m.), <i>foot; (of tables, chairs, etc.) leg.</i>
	Pierre, <i>Peter.</i>
	pierre (f.), <i>stone.</i>

pierreux, <i>stony.</i>	plein, <i>full.</i>
piéton (m.), <i>foot-passenger.</i>	pleurer, <i>to cry, weep, mourn.</i>
pignon (m.), <i>gable.</i>	pleurs (m.), <i>tears.</i>
pin (m.), <i>pine.</i>	pleuvoir (irr.), <i>to rain.</i>
pince (f.), <i>crowbar.</i>	pli (m.), <i>fold.</i>
pinceau (m.), <i>brush, pencil.</i>	plier, <i>to fold, bend, give way.</i>
pincer, <i>to nab.</i>	plomb (m.), <i>lead, shot.</i>
pipeau (m.), <i>rustic pipe.</i>	plonger, <i>to plunge.</i>
piquant, <i>sharp, cutting.</i>	ployer, <i>to bend.</i>
pique-assiette (m.), <i>sponger.</i>	pluie (f.), <i>rain.</i>
piquer, <i>to prick, sting, attack.</i>	plume (f.), <i>feather, plume, pen.</i>
piquet (m.), <i>picket.</i>	plupart (f.), <i>majority; la —, most.</i>
piquette (f.), <i>sour wine.</i>	plus, <i>more, most.</i>
pire (comp. of mauvais), <i>worse; de — en —, worse and worse.</i>	plusieurs, <i>several.</i>
piste (f.), <i>track.</i>	plutôt, <i>rather.</i>
pistolet (m.), <i>pistol.</i>	poche (f.), <i>pocket.</i>
pitié (f.), <i>pity.</i>	poêle (m.), <i>stove.</i>
piton (m.), <i>peak.</i>	poète (m.), <i>poet.</i>
place (f.), <i>place, square.</i>	poids (m.), <i>weight.</i>
placer, <i>to place.</i>	poignée (f.) ; — de main, <i>a shake of the hand.</i>
plafond (m.), <i>ceiling.</i>	poil (m.), <i>hair.</i>
plage (f.), <i>share.</i>	poing (m.), <i>fist.</i>
plaider, <i>to plea, argue.</i>	point (m.), <i>point; — du jour, day-break.</i>
plaidoirie (f.), <i>plea, case.</i>	pointe (f.), <i>point.</i>
plaie (f.), <i>wound.</i>	pointer, <i>to point out.</i>
plaindre (irr.), <i>to pity; se —, to complain.</i>	pointu, <i>pointed.</i>
plaine (f.), <i>plain.</i>	poire (f.), <i>pear.</i>
plainte (f.), <i>complaint, lamentation, moan.</i>	poirier (m.), <i>pear-tree.</i>
plaintif, <i>plaintive.</i>	pois (m.), <i>pea.</i>
plaire (irr.), <i>to please; se —, to take pleasure.</i>	poisson (m.), <i>fish.</i>
plaisanterie (f.), <i>joke.</i>	poitrine (f.), <i>chest, breast.</i>
plaisanter, <i>to joke.</i>	poivre (m.), <i>pepper.</i>
plaisir, <i>pleasure.</i>	poli, <i>polished, polite.</i>
planche (f.), <i>plank, board, shelf.</i>	poliment, <i>politely.</i>
plancher (m.), <i>floor, ceiling.</i>	polir, <i>to polish.</i>
planer, <i>to soar.</i>	politesse (f.), <i>politeness.</i>
plant (m.), <i>plantation, grove.</i>	politique, <i>political.</i>
plante (f.), <i>plant.</i>	poltron, <i>cowardly.</i>
planter, <i>to plant.</i>	pomme (f.), <i>apple; — de terre, potato.</i>
plaqué (f.) (des cochers, des commissaires, &c.), <i>badge.</i>	pompe (f.), <i>splendor, ceremony.</i>
plat, <i>flat; à —, flat.</i>	pomper, <i>to suck up.</i>
plate-forme (f.), <i>platform.</i>	pont (m.), <i>bridge, deck.</i>
platane (m.), <i>plane-tree.</i>	populaire, <i>popular.</i>
	port (m.), <i>seaport, carriage, deportment.</i>

portail (m.), <i>door-way</i> .	précipiter, <i>to thrust, accelerate</i> ; <b>86</b>
porte (f.), <i>door</i> ; — d'entrée, <i>street-door, hall-door</i> .	—, <i>to rush forward</i> .
porté, <i>inclined</i> .	précis, <i>precise</i> .
portée (f.); à la —, <i>within the reach</i> .	précisément, <i>precisely</i> .
portefeuille (m.), <i>pocket-book</i> .	précoce, <i>precocious, early</i> .
porter, <i>to carry, bear, wear</i> ; — un coup, <i>to deal a blow</i> .	prédisposer, <i>to predispose</i> .
porteur (m.), <i>porter</i> .	préférer, <i>to prefer</i> .
portière (f.), <i>carriage-door</i> .	préfet (m.), <i>prefect</i> .
pose (f.), <i>posture, attitude</i> .	préjugé (m.), <i>prejudice</i> .
posément, <i>quickly, calmly</i> .	prêle (f.), <i>shave-grass, horse-tail</i> .
poser, <i>to put, place, sit for one's like-ness</i> .	premier, <i>first</i> .
posséder, <i>to possess, own</i> .	premièrement, <i>in the first place</i> .
possible (m.), <i>utmost</i> .	prémunir, <i>to caution, warn</i> .
poste (f.), <i>establishment for post-horses</i> .	prendre (irr.), <i>to take, seize, put on</i> ;
poster, <i>to post, station</i> .	à tout —, <i>upon the whole, after all</i> .
pouce (f.), <i>thumb</i> .	préparatif (m.), <i>preparation</i> .
poudre (f.), <i>powder</i> .	préparer, <i>to prepare</i> .
poudrière (f.), <i>powder-magazine</i> .	près, <i>near; de —, near, close to; à peu —, nearly, almost</i> .
pouls (m.), <i>pulse</i> .	présager, <i>to augur</i> .
pour, <i>for, as for, in order to, to</i> .	présenter, <i>to present</i> .
pourpre, <i>purple</i> .	préserver, <i>to preserve</i> .
pourquoi, <i>why</i> .	presque, <i>almost</i> .
pourrir, <i>to rot</i> .	pressant, <i>pressing, urgent</i> .
poursuite (f.), <i>pursuit</i> .	presse (f.), <i>press</i> .
poursuivre (irr.), <i>to pursue, go on</i> .	pressé, <i>urgent</i> .
pourtant, <i>however, still, yet</i> .	presser, <i>to press, crowd, urge, hurry</i> .
pourvoir (irr.), <i>to provide, furnish</i> .	présumer, <i>to presume</i> .
pourvu, <i>supplied</i> .	prêt, <i>ready</i> .
pousser, <i>to push, drive on, utter, grow</i> .	prétendant (m.), <i>candidate, competitor</i> .
poussière (f.), <i>dust</i> .	prétendre, <i>to pretend</i> .
poutre (f.), <i>beam</i> .	prétendu (m.), <i>suitor</i> .
pouvoir (irr.), <i>to be able, be possible, can, may</i> .	prêter, <i>to lend; — l'oreille, to listen</i> .
prairie (f.), <i>meadow</i> .	préteur, <i>lender</i> .
practicable, <i>practicable, which is real</i> .	prêtre (m.), <i>priest</i> .
pratique (f.), <i>customers</i> .	preuve (f.), <i>proof</i> .
pratique, <i>practical</i> .	prévaloir, <i>to prevail; se —, to pride one's self upon, glory in</i> .
pratiquer, <i>to practise</i> .	prévenance (f.), <i>politeness</i> .
pré (m.), <i>meadow</i> .	prévenir (irr.), <i>to warn, tell</i> .
précédent, <i>preceding</i> .	prévoir (irr.), <i>to foresee</i> .
précéder, <i>to precede</i> .	prévoyance (f.), <i>foresight</i> .
précepteur (m.), <i>teacher, tutor</i> .	prier, <i>to pray, entreat</i> .
précieux, <i>precious</i> .	prière (f.), <i>prayer</i> .
précipitamment, <i>hastily</i> .	prime (f.), <i>reward</i> .
	principalement, <i>principally</i> .

principe (m.), <i>origin, element, principle.</i>	propriété (f.), <i>property.</i>
printemps (m.), <i>spring.</i>	prosterner, <i>to prostrate, bow.</i>
prise (f.), <i>pinch of snuff.</i>	protecteur (m.), <i>protector.</i>
prisonnier (m.), <i>prisoner.</i>	Protée (f.), <i>Proteus.</i>
privé, <i>deprived, private.</i>	protéger, <i>to protect.</i>
priver, <i>to deprive.</i>	protester, <i>to protest.</i>
privilégié, <i>privileged.</i>	public; —que, <i>public.</i>
prix (m.), <i>value, price, prize.</i>	pudeur (f.), <i>modesty.</i>
probablement, <i>probably.</i>	pudibond, <i>modest.</i>
probité (f.), <i>honesty.</i>	pudique, <i>modest.</i>
procédé (m.), <i>proceeding.</i>	puérilité (f.), <i>childishness, puerility.</i>
procès (m.), <i>law-suit.</i>	puis, <i>then.</i>
procès-verbal (m.), <i>proceedings, journal, official report.</i>	puissance (f.), <i>power.</i>
prochain (m.), <i>neighbor.</i>	puissant, <i>powerful.</i>
prochain, <i>neighboring.</i>	puisque, <i>since.</i>
proclamer, <i>to proclaim.</i>	puits (m.), <i>well, pit.</i>
procurer, <i>to procure; se —, to obtain.</i>	puniton (f.), <i>punishment.</i>
prodige (m.), <i>prodigy.</i>	pupitre (f.), <i>desk.</i>
prodigieux, <i>prodigious, wonderful.</i>	pur, <i>pure.</i>
prodigieusement, <i>prodigiously.</i>	purger, <i>to purge, rid.</i>
prodiguer, <i>to lavish.</i>	
produire (irr.), <i>to produce, bear; se —, to occur.</i>	QUALIFIER, <i>to qualify, express, address.</i>
produit (m.), <i>produce, proceeds, sale.</i>	quand, <i>when.</i>
professer, <i>to profess.</i>	quant à, <i>as to, as for.</i>
profiter, <i>to profit.</i>	quarante, <i>forty.</i>
profond, <i>deep.</i>	quart (m.), <i>quarter.</i>
profondément, <i>deeply, soundly.</i>	quartier (m.), <i>quarter.</i>
profondeur (f.), <i>depth.</i>	quatorze, <i>fourteen.</i>
proie (f.), <i>prey.</i>	quatre, <i>four.</i>
projet (m.), <i>project.</i>	quatre-vingt, <i>eighty.</i>
prolonger, <i>to prolong, extend.</i>	quatrième, <i>fourth.</i>
promener, <i>to move, take; se —, to take a walk.</i>	que, <i>that, than, as, how, what, why.</i>
promesse (f.), <i>promise.</i>	quel; —le, <i>what, which.</i>
promettre (irr.), <i>to promise, be promising</i>	quelconque, <i>whatever, any.</i>
<i>promptly.</i>	quelque, <i>some, any, a few.</i>
prône (m.), <i>sermon.</i>	quelque chose, <i>some thing.</i>
prononcer, <i>to pronounce.</i>	quelquefois, <i>sometimes.</i>
propager, <i>to propagate.</i>	quelqu'un, <i>some one, any one.</i>
prophète (m.), <i>prophet.</i>	quereller, <i>to dispute.</i>
propos; à —, <i>at the right moment.</i>	quêter, (hunting) <i>to seek by smell.</i>
proposer, <i>to propose.</i>	queue (f.), <i>tail.</i>
propre, <i>own, very, fit.</i>	qui, <i>who, which, whom.</i>

quoique, <i>although.</i>	rassembler; se —, <i>to assemble, collect.</i>
quotidien, <i>daily.</i>	rassurer, <i>to secure.</i>
RABATTRE, <i>to abate, lessen, detract from.</i>	rattraper, <i>to catch again.</i>
rabet (m.), <i>plane.</i>	rauquement (m.), <i>roaring.</i>
raboter, <i>to plane.</i>	ravaudé, <i>mended.</i>
raccourcir, <i>to shorten.</i>	ravi, <i>delighted; — de joi, transported with joy.</i>
racine (f.), <i>root.</i>	ravir, <i>to ravish, delight, deprive.</i>
raconter, <i>to relate, tell.</i>	raviver, <i>to revive.</i>
racornir; se —, <i>to become hardened.</i>	rayon (m.), <i>ray, spoke (of a wheel), shelf.</i>
rade (f.), <i>port, rood.</i>	rayonner, <i>to beam.</i>
radis (m.), <i>radish.</i>	rebelle, <i>rebellious.</i>
radoter, <i>to dote.</i>	rebord (m.), <i>brim, edge.</i>
rafraîcher, <i>to refresh.</i>	rebrousser, <i>to turn back; — chemin, to turn about.</i>
raide, <i>stiff.</i>	rebut (m.), <i>refuse, scum, outcast.</i>
raidir, <i>to stiffen.</i>	récapituler, <i>to recapitulate.</i>
raie (f.), <i>line.</i>	recemment, <i>recently.</i>
railler; se —, <i>to sneer at.</i>	recette (f.), <i>method.</i>
raison (f.), <i>reason.</i>	recevoir, <i>to receive.</i>
raisonnable, <i>reasonable.</i>	recharger, <i>to reload.</i>
raisonner, <i>to reason.</i>	réchauffer, <i>to warm; se —, to get warm.</i>
rajuster, <i>to readjust, arrange.</i>	recherche (f.), <i>search, research.</i>
râle (m.), <i>death-rattle.</i>	récit (m.), <i>recital, account, statement.</i>
rallumer, <i>to rekindle, relight.</i>	réciter, <i>to recite.</i>
ramage (m.), <i>wurbling.</i>	réclamer, <i>to claim.</i>
ramasser, <i>to collect, gather, pick up.</i>	reclusion (f.), <i>imprisonment.</i>
rameau (m.), <i>bough, branch.</i>	recoin (m.), <i>corner.</i>
ramener, <i>to bring back.</i>	récolter, <i>to reap.</i>
rampe (f.), <i>baluster.</i>	recommencer, <i>to begin again.</i>
ramper, <i>to climb, crawl.</i>	recommandation (f.), <i>recommendation, caution.</i>
rancune (f.), <i>rancor, spite.</i>	recommander, <i>to recommend, request.</i>
rang (m.), <i>rank, place.</i>	récompenser, <i>to repay, reward.</i>
rangée (f.), <i>row.</i>	reconduire (irr.), <i>to lead back, accompany.</i>
ranger, <i>to arrange, place.</i>	reconnaissance (f.), <i>gratitude, reconnaissance.</i>
ranimer, <i>to reanimate, revive; se —, to brighten.</i>	reconnaissant, <i>grateful.</i>
rapidement, <i>rapidly.</i>	reconnaitre (irr.), <i>to recognize, discover, acknowledge, confess.</i>
rappelear, <i>to call back, remind; se —, to remember.</i>	recouvrir (irr.), <i>to cover.</i>
rapport (m.), <i>connection.</i>	récréatif, <i>amusing.</i>
rapporter, <i>to bring back.</i>	récréer, <i>to amuse.</i>
rapproché, <i>near.</i>	récrier, <i>to exclaim.</i>
rapprocher, <i>to bring nearer, bring together; se —, to approach, gather around.</i>	
rarement <i>rarely, seldom.</i>	
rassasier, <i>to satisfy.</i>	

- recueillir, *to collect*; *se ——, to mediate.*  
 reculer, *to move back, recoil.*  
 redescendre, *to descend again.*  
 redevoir, *to owe.*  
 redingote (f.), *overcoat, frock-coat.*  
 redire, *to repeat.*  
 redoubler, *to redouble.*  
 redoute (f.), *redoubt.*  
 redouter, *to dread, fear.*  
 redresser, *to straighten, correct; se ——, to become erect.*  
 réduire (irr.), *to reduce.*  
 réel, *real.*  
 réellement, *really.*  
 refermer, *to close again.*  
 réfléchir, *to reflect, meditate.*  
 refléter, *to reflect.*  
 réflexion (f.), *remark, observation.*  
 refouler, *to repel, drive back.*  
 refrain (m.), *refrain.*  
 refroidir, *to grow cold.*  
 refuser, *to refuse.*  
 regard (m.), *look, glance.*  
 regarder, *to regard, look at, watch, concern.*  
 registre (m.), *register.*  
 règle (f.), *rule, ruler.*  
 règlement (m.), *regulation.*  
 régler, *to settle.*  
 règne (m.), *reign.*  
 régner, *to reign, rule, prevail.*  
 regretter, *to regret.*  
 reine (f.), *queen.*  
 reins (m.), *loins, back.*  
 réitérer, *to reiterate.*  
 rejeter, *to reject, refuse.*  
 rejoindre (irr.), *to rejoin; se —— to meet.*  
 réjoui, *delighted.*  
 réjouir, *to rejoice, delight.*  
 relâchement (m.), *laxity (of manners, etc.).*  
 relais (m.), *change of horses, relay.*  
 reléguer, *to put back, put aside, cast off.*  
 relever, *to raise, hold up (the head), elevate, to take up.*
- relieur (m.), *bookbinder.*  
 remarquer, *to notice.*  
 remercier, *to thank.*  
 remerciment (m.), *thanks.*  
 remettre (irr.), *to put back, give back, hand, revive; se ——, recover, grow calm.*  
 remonter, *to ascend, go back, go up the stage.*  
 remontrance (f.), *remonstrance.*  
 remords (m.), *remorse.*  
 rempart (m.), *rampart.*  
 remplacer, *to replace.*  
 remplir, *to fill, fulfill.*  
 remuer, *to move, wag.*  
 renaitre, *to revive.*  
 renard (m.), *fox.*  
 rencontre (f.), *meeting.*  
 rencontrer, *to meet; se ——, to meet.*  
 rendre, *to render, return, restore, give back, give up.*  
 renfermer, *to enclose, contain.*  
 renommée (f.), *fame.*  
 renoncer, *to give up.*  
 renouveler, *to renew.*  
 renseignement (m.), *information.*  
 rente (f.), *yearly income.*  
 rentrer, *to re-enter, return, draw back.*  
 renverse ; à la ——, *backward, face upward.*  
 renverser, *to overthrow.*  
 répandre, *to pour out, spread.*  
 reparaire, *to reappear.*  
 réparateur, *reparative.*  
 réparer, *to repair, retrieve.*  
 repartir (irr.), *to start again.*  
 repas (m.), *repast, meal.*  
 repasser, *to repass, rub over.*  
 repêcher, *to fish up, get out.*  
 repentir, *to repent.*  
 répéter, *to repeat.*  
 repli (m.), *fold.*  
 replier, *to fold up; se ——, to fall back.*  
 répondre, *to reply.*  
 réponse (f.), *reply.*  
 reporter, *to carry back.*

repos (m.), <i>repose.</i>	réussir, <i>to succeed.</i>
reposer, <i>to repose, rest.</i>	rêve (m.), <i>dream.</i>
repoussant, <i>repulsive, forbidding.</i>	réveil (m.), <i>awaking.</i>
repousser, <i>to push, thrust back, reject.</i>	réveiller, <i>to awake ; se —, to awake.</i>
reprendre (irr.), <i>to take, resume, re-</i>	révéler, <i>to reveal.</i>
<i>cover, return, reply, reprove, rebuke.</i>	revenir (irr.), <i>to return, recur, re-</i>
représentant (m.), <i>representative.</i>	<i>cover.</i>
représenter, <i>to represent.</i>	rêver, <i>to dream.</i>
réprimander, <i>to reprove, rebuke.</i>	révérer, <i>to revere.</i>
réprimer, <i>to repress, check.</i>	rêverie (f.), <i>dream, meditation.</i>
reproche (m.), <i>reproach ; faire —,</i>	revers (m.), <i>back, opposite side.</i>
<i>to reproach.</i>	revêtir (irr.), <i>to clothe.</i>
reprocher, <i>to reproach.</i>	rêveur, <i>dreamy.</i>
reproduire, <i>to reproduce ; se —</i>	revoir (irr.), <i>to see again.</i>
<i>(irr.), to reappear, recur.</i>	riant, <i>gay, laughing.</i>
réseau (m.), <i>net-work, plexus.</i>	ricaner, <i>to sneer.</i>
réserver, <i>to reserve.</i>	ricanement (m.), <i>malicious laugh.</i>
résister, <i>to resist.</i>	richesse (f.), <i>riches.</i>
résonner, <i>to resound.</i>	ride (f.), <i>wrinkle.</i>
résoudre (irr.), <i>to resolve.</i>	rideau (m.), <i>curtain.</i>
respecter, <i>to respect.</i>	ridicule, <i>ridiculous.</i>
respirer, <i>to breathe, rest.</i>	rien, <i>anything ; ne — rien, nothing.</i>
ressembler, <i>to resemble.</i>	rimer, <i>to rhyme.</i>
resserer, <i>to make tight, to press.</i>	riposter, <i>to reply.</i>
ressort (m.), <i>spring.</i>	rire (irr.), <i>to laugh, joke.</i>
ressortir, <i>to come out again.</i>	risible, <i>laughable, ludicrous.</i>
ressource (f.), <i>resource, expedient.</i>	risquer, <i>to risk.</i>
reste (m.), <i>rest, remainder</i>	rivage (m.), <i>shore, bank.</i>
rester, <i>to remain.</i>	rive (f.), <i>bank, shore.</i>
résulter, <i>to result.</i>	rivière (f.), <i>river.</i>
rétablir, <i>to restore.</i>	robe (f.), <i>dress.</i>
retard (m.), <i>delay.</i>	roc (m.), <i>rock.</i>
retarder, <i>to retard, delay.</i>	roche (f.), <i>rock.</i>
retenir (irr.), <i>to retain, keep, restrain,</i>	rocher (m.), <i>rock.</i>
<i>hold, remember, secure.</i>	rocheux, <i>rocky.</i>
retentir, <i>to resound.</i>	roi (m.), <i>king.</i>
retirer, <i>to pull out ; se —, to retire,</i>	roide, raide, <i>stiff, steep.</i>
<i>withdraw.</i>	romain, <i>Roman.</i>
retomber, <i>to fall back.</i>	rompre, <i>to break.</i>
retour (m.), <i>return, requital, changes.</i>	ronce (f.), <i>brier.</i>
retourner, <i>to return, turn over.</i>	rond, <i>round.</i>
retracer, <i>to retrace.</i>	ronde (f.), <i>round (officers of a police</i>
retraite (f.), <i>retreat.</i>	<i>or military force).</i>
retraiter, <i>to retreat.</i>	ronger, <i>to gnaw.</i>
retrouver <i>to find again.</i>	rose, <i>pink.</i>
réunion (f.), <i>party, assembly.</i>	roseau (m.), <i>reed.</i>
réunir, <i>to unite again.</i>	rosé (f.), <i>dew.</i>
	rossignol (m.), <i>nightingale.</i>

rotin (m.), <i>rattan</i> .	saison (f.), <i>season</i> : — <i>nouvelle, spring</i> .
rôtir, <i>to roast</i> .	
roue (f.), <i>wheel</i> .	salière (f.), <i>salt-stand</i> .
rouge, <i>red</i> .	salir, <i>to soil</i> .
rougeâtre, <i>reddish</i> .	salle (f.), <i>hall, room</i> .
rougeur (f.), <i>blush</i> .	salle-à-manger, <i>dining-room</i> .
rougir, <i>to blush, to become red</i> .	salon (m.), <i>drawing-room, parlor</i> .
rouillé, <i>rusty</i> .	saluer, <i>to bow to, bid farewell, take leave of</i> .
rouleau (m.), <i>roll</i> .	salut (m.), <i>safety, bow, salutation</i> .
roulement (m.), <i>rolling, roll</i> .	sanctifier, <i>to sanctify</i> .
rouler, <i>to roll</i> .	sang (m.), <i>blood</i> .
route (f.), <i>road, way, course</i> .	sang-froid (m.), <i>coolness, composure</i> .
rouvrir (irr.), <i>to open again</i> .	sanglant, <i>bleeding</i> .
roux ; rousse, <i>red-haired</i> .	sanglot (m.), <i>sob</i> .
royaume (m.), <i>kingdom</i> .	sangloter, <i>to sob</i> .
royauté (f.), <i>royalty, kingly office</i> .	sans, <i>without, but for</i> .
ruban (m.), <i>ribbon</i> .	santé (f.), <i>health</i> .
rubis (m.), <i>ruby</i> .	sapin (m.), <i>pine, fir</i> .
rudement, <i>rudely</i> .	satisfaire (irr.), <i>to satisfy</i> .
rue (f.), <i>street</i> .	sauf, <i>safe</i> .
ruelle (f.), <i>lane, alley</i> .	saule (m.), <i>willow</i> .
rugir, <i>to roar</i> .	sauter, <i>to jump, leap</i> .
rugissement (m.), <i>roaring</i> .	sauterelle (f.) <i>grasshopper</i> .
ruiner, <i>to ruin</i> .	sauvage, <i>savage, wild</i> .
ruisseau (m.), <i>gutter</i> .	sauvegarde (f.), <i>safeguard</i> .
ruisseler, <i>to flow, pour</i> .	sauver, <i>to save</i> .
rumeur (f.), <i>uproar</i> .	sauveur (m.), <i>saver, deliverer, protector</i> .
ruse (f.), <i>artifice</i> .	savant (m.), <i>scholar, learned man</i> .
russe, <i>Russian</i> .	savoir (irr.), <i>to know</i> .
rustique, <i>rustic</i> .	savourer, <i>to taste</i> .
 SA, fem. of son.	
sable (m.), <i>sand</i> .	savoureux, <i>savory</i> .
sabot (m.), <i>wooden shoe</i> .	scandale (m.), <i>scandal, offence</i> .
sabre (m.), <i>sword</i> .	scélérat (m.), <i>villain, scoundrel</i> .
sac (m.), <i>bag, satchel</i> .	scie (f.), <i>saw</i> .
sac de nuit, <i>travelling-bag</i> .	scier, <i>to saw, reap</i> .
sacré, <i>sanctified</i> .	scintiller, <i>to glimmer, to shine</i> .
sage, <i>wise, good</i> .	sciure (f.), <i>saw-dust</i> .
sagement, <i>wisely, discreetly</i> .	scrutateur ; —trice, <i>searching, scrutinizing</i> .
sagesse (f.), <i>wisdom</i> .	se, one's self, <i>himself, herself, itself, themselves, each other, one another</i> .
saigner, <i>to bleed</i> .	réunion (f.), <i>sitting, session</i> .
saint, <i>holy</i> .	seau (m.), <i>bucket, pail</i> .
saint (m.), <i>saint</i> .	sec ; sèche, <i>dry, shrivelled</i> .
saintement, <i>holily</i> .	sèchement, <i>dryly</i> .
sainteté (f.), <i>sanctity</i> .	réchercher, <i>to dry</i> .
saisir, <i>to seize</i> .	
saisissement (m.), <i>shock, thrill</i> .	

seconder, to assist, help.	si, yes; —— fait, yes, indeed.
secouer, to shake.	si, if, whether, so.
secourir, (irr.), to succor, aid.	Siamois, Siamese.
secours (m.), aid, help.	siecle (m.), century, age.
secousse (f.), shake.	siége (m.), seat.
séduire (irr.), to win, allure, seduce.	sien; ——ne, le sien, la sienne, his, hers, its, one's own.
seigneur (m.), lord.	sieste (f.), afternoon rest or sleep.
sein (m.), bosom, breast, heart.	sieur (m.), Mr. (law term).
séjour (m.), sojourn.	sifflement (m.), whistle.
sel (m.), salt.	siffler, to whistle.
selon, according to.	signaler, to point out, inform.
semaine (f.), week.	signer, to sign.
semblable, like, similar.	signifier, to signify, mean.
semblable (m.), fellow-creature, fel-low-man.	silencieusement, silently.
semblant (m.), appearance, show.	silencieux, silent.
sembler, to seem.	sillon (m.), furrow, flash.
semelle (f.), sole.	sillonner, to furrow.
semer, to sow.	simplement, simply.
semis (m.), seed-bed.	singe (m.), ape, monkey.
s'en aller, to go away.	singer, to ape.
sénateur (m.), senator.	singulier, singular.
sens (m.), sense, meaning, side, way, intelligence, judgment.	singulièrement, singularly.
sensé, judicious.	sinueux, sinuous, winding.
sensiblement, sensibly.	situé, situated.
sentier (m.), path.	sixième, sixth.
sentir (irr.), to feel.	sobre, sober.
séparer, to separate.	sobrement, soberly.
sept, seven.	société (f.), society.
serein, serene.	sœur (f.), sister.
sergent (m.), sergeant.	soi, one's self, himself.
série (f.), series.	soie (f.), silk.
sérieusement, seriously.	soif (f.), thirst.
sérieux, serious.	soigneusement, carefully.
serment (m.), oath.	soi-même, oneself.
serpenter, to wind.	soin (m.), care.
serré, tight, thick.	soir (m.); soir'e (f.), evening.
serre-file (m.), close file.	soit, so be it, all right.
serrer, to clutch, grasp.	soixante, sixty.
serrure (f.), lock.	sol (m.), soil, ground.
servante (f.), servant.	soldat (m.), soldier.
serviette (f.), napkin.	soldatesque, soldierly.
servir (irr.), to serve.	soleil (m.), sun.
seuil (m.), threshold.	solennel, solemn.
seul, single, alone, only, mere, very.	solive (f.), joist.
seulement, only, merely, solely.	sombre, gloomy, dark.
sève (f.), sap.	somme (f.), sum.
	sommeil (m.), sleep.

sommer, *to summon, call upon.*  
 sommet (m.), *summit, top.*  
 son, sa (pl. ses), *his, her, its.*  
 son (m.), *sound, bran.*  
 sondér, *to sound.*  
 songer, *to dream, think.*  
 sonner, *to sound, strike, ring.*  
 sonnette (f.), *bell.*  
 sonneur (m.), *bell-ringer.*  
 sonore, *sonorous, ample, full, clear.*  
 sort (m.), *fate, lot.*  
 sorte (f.), *kind.*  
 sortir (irr.), *to go or come out, take out, leave, make one's exit.*  
 sot, *foolish, silly.*  
 sottise (f.), *folly.*  
 sou (m.), *French coin of the value of a cent.*  
 soubresaut (m.), *shock.*  
 souci (m.), *care.*  
 souffle (m.), *breath, breeze.*  
 souffler, *to blow, breathe, blow out.*  
 souffrance (f.), *suffering.*  
 souffrir (irr.), *to suffer, endure, bear, allow.*  
 souhaiter, *to wish, desire.*  
 souiller, *to soil.*  
 soulager, *to relieve, assist.*  
 soulever, *to lift, raise.*  
 soulier (m.), *shoe.*  
 soumettre (irr.), *to subdue, subject, submit.*  
 soupçon (m.), *suspicion.*  
 soupçonner, *to suspect.*  
 souper (m.), *supper.*  
 soupirail (m.), *air-hole.*  
 soupirer, *to sigh, groan.*  
 source (f.), *spring.*  
 sourcil (m.), *eyebrow.*  
 sourd, *deaf.*  
 sourire (irr.), *to smile.*  
 souris (f.), *mouse.*  
 sous, *under.*  
 soustraire (irr.) ; se —, *to hide.*  
 soutenir (irr.), *to sustain, maintain.*  
 soutien (m.), *support, assistance, sympathy.*  
 soutirer, *to draw off, extract.*

souvenir (irr.) ; se —, *to remember, recollect.*  
 souvenir (m.), *remembrance.*  
 souvent, *often.*  
 spectacle (m.), *spectacle, sight.*  
 spectateur (m.), *spectator.*  
 sphérique, *spherical.*  
 splendiférement, *splendidly.*  
 spontané, *spontaneous, voluntary.*  
 squelette (m.), *skeleton.*  
 store (m.), *spring-roller blind, window-blind or curtain.*  
 stupéfait, *stupefied.*  
 stupeur (f.), *stupor.*  
 subir, *to endure.*  
 subit, *sudden, unexpected.*  
 subitement, *suddenly.*  
 subsister, *to subsist.*  
 succéder, *to succeed.*  
 succès (m.), *success, result, issue.*  
 succomber, *to succumb.*  
 sucre (m.), *sugar.*  
 sucer, *to sugar.*  
 suer, *to sweat.*  
 sueur (f.), *sweat, perspiration.*  
 suffire (irr.), *to suffice, be enough.*  
 suintant, *dripping.*  
 suite (f.), *result, sequel.*  
 suivre (irr.), *to follow, pursue, attend.*  
 sujet (m.), *subject.*  
 superstitieux, *superstitious.*  
 supplier, *to beseech, implore, entreat.*  
 supporter, *to support.*  
 supposer, *to suppose.*  
 suppôt (m.), *agent, instrument.*  
 sur, on, *upon, over, above.*  
 sûr, sure, *certain, secure.*  
 surcharger, *to overload.*  
 sûrement, *surely.*  
 surgir, *to spring up, start up, arise.*  
 surhumain, *superhuman.*  
 sur-le-champ, *on the spot, at once.*  
 surmonter, *to surmount.*  
 surpasser, *to surpass.*  
 suspendre, *to suspend.*  
 surplus (m.), *surplus.*  
 surprendre (irr.), *to surprise, overtake, detect.*

sursaut (m.), *start*.  
 surtout, *above all, especially*.  
 survivant (m.), *survivor*.  
 susceptible, *sensitive*.  
 suspendre (irr.), *to suspend*.  
 syllabe (f.), *syllable*.  
 syndic (m.), *syndic, councilman*.

T<sub>A</sub>, fem. of ton.  
 tableau (m.), *picture*.  
 tabellion (m.), *lawyer*.  
 tablier (m.), *apron*.  
 tabouret (m.), *stool, footstool*.  
 tache (f.), *task, spot, stain*.  
 tâcher, *to endeavor, strive, try*.  
 tâcheté, *stained*.  
 taille (f.), *size, height, figure*.  
 tailler, *to cut, sharpen*.  
 taire (irr.), *to conceal*.  
 talon (m.), *heel*.  
 tambour (m.), *drum*.  
 tambouriner, *to announce with a drum*.  
 tampon (m.), *stopper*.  
 tandis, *while*.  
 tanière (f.), *den, hole*.  
 tant, *as, or, so much, many*.  
 tante (f.), *aunt*.  
 tantôt, *just now, presently*.  
 tapis (m.), *carpet*.  
 tapisser, *to carpet, cover*.  
 tapisserie (f.), *tapestry, hanging*.  
 tard, *late*.  
 tarder, *to delay, defer*.  
 tarir, *to dry up*.  
 tas (m.), *heap*.  
 tasse (f.), *cup*.  
 tâter, *to feel*.  
 tâton ; à —, *groping*.  
 tâtonner, *to grope*.  
 teindre (irr.), *to dye*.  
 teint (m.), *complexion*.  
 teinter, *to tinge*.  
 tel ; —le, *such, such a one*.  
 tellement, *so much*.  
 téméraire, *rash*.  
 témoigner, *to testify*.  
 témoin (m.), *witness*.

témoignage (m.), *testimony*.  
 tempe (f.), *temple*.  
 tempéré, *temperate*.  
 tempérer, *to temper, modify*.  
 tempête (f.), *tempest, storm*.  
 temps (m.), *time*.  
 tenace, *tenacious*.  
 tendre, *to tender*.  
 tendre, *to stretch, spread*.  
 ténèbre (f.), *darkness*.  
 tenir (irr.), *to hold, keep*.  
 tente (f.), *tent*.  
 tenter, *to attempt, try, tempt*.  
 terminer, *to terminate, finish, end*.  
 terne, *gloomy*.  
 terrain, (m.), *ground, field*.  
 terre (f.), *world, earth*.  
 terrestre, *terrestrial*.  
 terrier, *terrier, hole, den*.  
 tertre (m.), *knoll, hillock*.  
 tête (f.), *head*.  
 thé (m.), *tea*.  
 tiédeur (f.), *tepidness*.  
 tige (f.), *stem, stalk*.  
 tigre (m.), *tiger*.  
 timbré, *stamped*.  
 timbre (m.), *stamp, bell*.  
 tirer, *to draw, pull, shoot*.  
 tiroir (m.), *drawer*.  
 tison (m.), *fire-brand*.  
 titre (m.), *title*.  
 toge (f.), *toga, gown*.  
 toi, *thee, thou, thyself*.  
 toile (f.), *cloth, linen, canvas*.  
 toison (f.), *wool, fleece*.  
 toit (m.), *roof*.  
 Tolède, *Toledo*.  
 tombeau (m.), *tomb, grave*.  
 tomber, *to fall, drop, sink*.  
 ton (m.), *tone, style, manner*.  
 ton, ta, tes, *thy*.  
 tonner, *to thunder*.  
 tonnerre (m.), *thunder*.  
 torse (m.), *torso, trunk*.  
 tort (m.), *wrong, fault*.  
 tôt, *soon ; plus —, sooner ; ou tard, sooner or later*.  
 touchant, *touching*.

toucher, to touch, receive ( <i>money</i> ).	tremble (m.), <i>aspen</i> .
touffe (f.), <i>brush heap</i> .	tremblement (m.), <i>trembling</i> .
touffu, <i>thick</i> .	trembler, to tremble.
toujours, <i>always, ever, continually</i> .	tremblotter, to shiver, to quiver.
tour (m.), <i>turn, tour, trip</i> .	trempe (f.), <i>tempering, stamp</i> .
tour (f.), <i>tower</i> .	tremper, to dip.
tourbillon (m.), <i>whirlwind</i> .	trentaine (f.), <i>about thirty, thirty</i> .
tourbilloner, to whirl.	trente, <i>thirty</i> ; — six, <i>thirty-six</i> .
tourelle (f.), <i>turret</i> .	trépas (m.), <i>death</i> .
tourmenter, to torment.	très, <i>very</i> .
tourment (m.), <i>torment</i> .	trésor (m.), <i>treasure</i> .
tourner, to turn, <i>wind, outflank</i> .	tressaillir, to shudder, tremble.
tournoi (m.), <i>tournament</i> .	trévé, <i>truce</i> ; faire —, to avoid, put aside.
tournoyer, to wheel round.	tribu (f.), <i>tribe</i> .
tousser, to cough.	trimestre (m.), <i>quarter's salary</i> .
tout (pl. tous), <i>every, all, very much</i> .	triomphé (m.), <i>triumph</i> .
tout à coup, <i>suddenly</i> .	triste, sad, <i>gloomy, melancholy, painful</i> .
tout à fait, <i>completely, entirely</i> .	tristement, sadly.
tout de suite, <i>immediately, at once</i> .	tristesse (f.), <i>sadness</i> .
toutefois, <i>nevertheless, however, still</i> .	trois, <i>three</i> .
trace (f.), <i>trace, track</i> .	troisième, <i>third</i> .
tracer, to trace, draw.	trompe (f.), <i>proboscis, sting</i> .
traduire (irr.), to translate, express.	tromper, to deceive; se —, to be mis-taken.
trahir, to betray, to injure.	tronc (m.), <i>trunk</i> .
trahison (f.), <i>treachery</i> .	trop, too much, too many, too.
train (m.), <i>train</i> .	trop (m.), <i>excess</i> .
trainer, to drag, drawl.	trou (m.), <i>hole</i> .
trait (m.), <i>arrow, trait, flash</i> .	trouble, thick, foul.
traitemenit (m.), treatment; bon —, kind treatment.	trouble (m.), <i>confusion, agitation</i> .
traiter, to treat.	troubler, to confuse, disturb, trouble.
tranchant, cutting.	trouée (f.), <i>opening</i> .
tranche (f.), slice, edge (of book).	trouer, to make holes.
tranchet (m.), plane-iron.	troupe (f.), <i>troop, band</i> .
tranquille, <i>tranquil, quiet, easy</i> .	troupeau (m.), flock, herd.
tranquillement, <i>quietly</i> .	troupiere (m.), <i>trooper</i> .
tranquilliser, to tranquillize, quiet.	trousseau (m.), <i>bunch</i> .
transi, chilled.	trouver, to find, discover, invent.
transmettre, to transmit, pass over.	tu, thou.
transparence (f.), transparency.	tuér, to kill.
transporter, to transport.	tumultueux, <i>tumultuous</i> .
trappe (f.), trap, trap-door.	Turc (m.), <i>Turk</i> .
trapu, thick-set.	tyran (m.), <i>tyrant</i> .
travail (m.), labor, work.	
travailler, to work.	
traverser, to traverse, cross.	UN; —e, one, a, an; les uns, some.
traversin (m.), bolster.	unir; s'—, to unite, join.
treillage (m.), lattice-work, trellis.	

univers (m.), <i>universe, world.</i>	verniss (m.), <i>furniture-polish.</i>
universaux, pl. of universel.	verre (m.), <i>glass.</i>
universel (m.), <i>universal.</i>	verrouiller, <i>to bolt.</i>
usage (m.), <i>use, usage, practice, habit.</i>	verrue (f.), <i>wart.</i>
user, <i>to wear out, use.</i>	vers, <i>toward, to.</i>
utile, <i>useful.</i>	vers (m.), <i>verse.</i>
VACHE (f.), <i>cow.</i>	verse; pleuvoir à —, <i>to rain torrents, to pour.</i>
vacher (m.), <i>cow-boy.</i>	verser, <i>to pour, shed.</i>
vague (m.), <i>wave.</i>	vert, <i>green.</i>
vaincre (irr.), <i>to conquer.</i>	vertu (f.), <i>virtue.</i>
vainement, <i> vainly.</i>	verve (f.), <i>spirit.</i>
vainqueur (m.), <i>conqueror.</i>	veste (f.), <i>jacket.</i>
vaisseau (m.), <i>vessel, ship.</i>	vêtement (m.), <i>garment.</i>
vallée (f.), <i>valley.</i>	vêtir, <i>to clothe.</i>
vallon (m.), <i>dale.</i>	veuve (f.), <i>widow.</i>
valoir (irr.), <i>to be worth, be as good as.</i>	vibrer, <i>to vibrate.</i>
vaniteux; —se, <i>vain.</i>	vieux, <i>vicious.</i>
vanner, <i>to winnow.</i>	victoire (f.), <i>victory.</i>
vanter, <i>to boast, extol.</i>	victorieux, <i>victorious.</i>
vapeur (f.), <i>vapor, air, mist.</i>	vide, <i>empty.</i>
varier, <i>to vary.</i>	vie (f.), <i>life.</i>
vautour (m.), <i>vulture.</i>	vieillard (m.), <i>old man.</i>
veau (m.), <i>calf, veal.</i>	vieille, fem. of vieux.
végétale, <i>vegetable.</i>	vieillesse (f.), <i>old age.</i>
végéter, <i>to vegetate.</i>	vieillir, <i>to grow old.</i>
veille (f.), <i>the day before, the eve.</i>	vieux (vieil); vieille, <i>old.</i>
veiller, <i>to watch.</i>	vif; vive, <i>quick, rapid, lively, bright.</i>
veine (f.), <i>vein, luck.</i>	vigne (f.), <i>vine.</i>
velours (m.), <i>velvet.</i>	vigoureux, <i>vigorous.</i>
vendange (f.), <i>wine-making.</i>	villageois (m.) <i>villager.</i>
vendre, <i>to sell.</i>	ville (f.), <i>city, town.</i>
venger, <i>to revenge, avenge.</i>	vin (m.), <i>wine.</i>
venin (m.), <i>poison.</i>	vinaigre (m.), <i>vinegar.</i>
venir (irr.), <i>to come reach, occur.</i>	vingt, <i>twenty.</i>
vent (m.), <i>wind.</i>	violette (f.), <i>violet.</i>
vente (f.), <i>sale.</i>	visage (m.), <i>face, countenance, look.</i>
ventre (m.), <i>belly, stomach, breast.</i>	vis-à-vis, <i>opposite.</i>
vêpres (f.), <i>vespers.</i>	visiter, <i>to visit, call upon, inspect.</i>
ver (m.), <i>worm.</i>	vite, <i>quick, quickly</i>
verdâtre, <i>greenish.</i>	vitraux (m.), <i>glass window.</i>
verdir, <i>to turn green.</i>	vitre (f.), <i>pane of glass.</i>
verdoyer, <i>to become green.</i>	vitrier (m.), <i>glazier.</i>
verger (m.), <i>orchard.</i>	vivant, <i>living.</i>
véritable, <i>true, real, genuine.</i>	vive, fem. of vif.
véritablement <i>truly, really</i>	vivement, <i>quickly.</i>
vérité (f.), <i>truth.</i>	vivifier, <i>to vivify.</i>
vermisseau (m.), <i>little grub.</i>	vivre (irr.), <i>to live.</i>

voici, <i>behold, here is, here are, this is.</i>	volontiers, <i>willingly.</i>
voie (f.), <i>way, road.</i>	voltiger, <i>to flutter.</i>
voilà, <i>behold, there is, there are, that is, those are.</i>	vorace, <i>voracious.</i>
voile (f.), <i>sail.</i>	vôtre, <i>your; le vôtre, la —, les —s, yours.</i>
voile (m.), <i>veil.</i>	vouloir (irr.), <i>to will, order, intend, wish, like, choosc, need.</i>
voiler, <i>to veil, cover.</i>	vous, <i>you, to you.</i>
voir (irr.), <i>to see, look at, notice.</i>	vôûte (f.), <i>vault, arch.</i>
voisin (m.), <i>neighbor.</i>	voyage (m.), <i>journey, travels.</i>
voisinage (m.), <i>neighborhood, surroundings.</i>	voyager, <i>to travel.</i>
voiture (f.), <i>carriage.</i>	voyageur (m.), <i>traveller.</i>
voix (f.), <i>voice, vocal sound, vocal.</i>	voyelle (f.), <i>vowel.</i>
vol (m.), <i>flight, theft.</i>	vrai, <i>true, real.</i>
volant (m.), <i>shuttlecock.</i>	vraiment, <i>truly, really.</i>
volcan (m.), <i>volcano.</i>	vraisemblance (f.), <i>probability.</i>
volée (f.), <i>flight.</i>	vu, <i>considering.</i>
voler, <i>to fly, steal, rob.</i>	vue (f.), <i>sight.</i>
volet (m.), <i>shutter.</i>	vulgaire, <i>vulgar, common.</i>
voleur, <i>robber, thief.</i>	
volière (f.), <i>aviary.</i>	WAGON (m.), <i>railway-carriage.</i>
volontaire (m.), <i>volunteer.</i>	
volonté (f.), <i>will.</i>	Y, <i>there, to it, at it, at them.</i>
	yeux, pl. <i>de l'œil, eyes.</i>

THE END.













LIBRARY OF CONGRESS



0 003 109 977 8

